



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1235

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1235

1981

I. Nos. 19940-19942

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 June 1981 to 19 June 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19940. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:</b>	
Grant Agreement— <i>Rural Roads</i> (with annexes). Signed at Addis Ababa on 16 June 1981 .....	3
<b>No. 19941. Switzerland and Sri Lanka:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Colombo on 19 May 1966	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement of 19 May 1966	5
<b>No. 19942. Switzerland and Indonesia:</b>	
Agreement relating to regular air transport (with annex). Signed at Jakarta on 14 June 1978	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement .....	39
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
<b>XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:</b>	
<b>Twelfth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 27 November 1979:</b>	
Definitive signatures, ratification and acceptance by various countries .....	68
<b>L. Protocol for the accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 20 July 1966:</b>	

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1235

1981

I. N<sup>os</sup> 19940-19942

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 juin 1981 au 19 juin 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 19940. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :</b>	
Accord de don — <i>Routes rurales</i> (avec annexes). Signé à Addis-Abéba le 16 juin 1981.....	3
<b>N° 19941. Suisse et Sri Lanka :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Colombo le 19 mai 1966	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné du 19 mai 1966.....	5
<b>N° 19942. Suisse et Indonésie :</b>	
Accord relatif au trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé à Jakarta le 14 juin 1978	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné.....	39
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :</b>	
<b>Douzième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 27 novembre 1979 :</b>	
Signatures définitives, ratification et acceptation de divers pays.....	69
<b>L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 20 juillet 1966 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>LII. Protocol for the accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 2 March 1967:</b>	
<b>LXV. Protocol for the accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 27 February 1970:</b>	
<b>LXVII. Protocol for the accession of the Democratic Republic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 11 August 1971:</b>	
Definitive signatures by Spain .....	70
<b>LXIX. Arrangement concerning certain dairy products. Done at Geneva on 12 January 1970:</b>	
Withdrawal by Canada .....	72
<b>LXX. Protocol for the accession of the People's Republic of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 November 1972:</b>	
Definitive signature by Spain .....	72
<b>LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:</b>	
<b>Protocol for the accession of Romania to the above-mentioned Protocol. Done at Geneva on 3 March 1978:</b>	
Optional signature by Spain .....	74
<b>LXXII. Protocol relating to milk fat. Done at Geneva on 2 April 1973:</b>	
Withdrawal by Canada and termination .....	74
<b>LXXIII. Protocol for the accession of Hungary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 8 August 1973:</b>	
Definitive signature by Spain .....	76
<b>LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:</b>	
Definitive signature by Czechoslovakia .....	76
<b>LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975:</b>	
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 14 November 1978:</b>	
Definitive signatures and acceptances by various countries .....	78



	<i>Pages</i>
<b>LII. Protocole d'accèsion de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 2 mars 1967 :</b>	
<b>LXV. Protocole d'accèsion de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 27 février 1970 :</b>	
<b>LXVII. Protocole d'accèsion de la République démocratique du Congo à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 11 août 1971 :</b>	
Signatures définitives de l'Espagne .....	71
<b>LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers. Fait à Genève le 12 janvier 1970 :</b>	
Retrait du Canada .....	73
<b>LXX. Protocole d'accèsion de la République populaire du Bangladesh à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 7 novembre 1972 :</b>	
Signature définitive de l'Espagne .....	73
<b>LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :</b>	
<b>Protocole d'accèsion de la Roumanie au Protocole susmentionné. Fait à Genève le 3 mars 1978 :</b>	
Signature facultative de l'Espagne .....	75
<b>LXXII. Protocole concernant les matières grasses laitières. Fait à Genève le 2 avril 1973 :</b>	
Retrait du Canada et abrogation .....	75
<b>LXXIII. Protocole d'accèsion de la Hongrie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 8 août 1973 :</b>	
Signature définitive de l'Espagne .....	77
<b>LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :</b>	
Signature définitive de la Tchécoslovaquie .....	77
<b>LXXVIII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975 :</b>	
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 14 novembre 1978 :</b>	
Signatures définitives et acceptations de divers pays .....	79

	<i>Page</i>
<b>Third Procès-Verbal extending the Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade of 23 July 1975. Done at Geneva on 10 November 1980 .....</b>	80
<b>LXXX. Protocol extending the Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 14 December 1977:</b>	
Definitive signature by Czechoslovakia .....	94
Ratifications by Egypt and Argentina .....	94
<b>LXXXII. Protocol for the accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 26 November 1979:</b>	
Optional definitive signatures by Czechoslovakia and Spain .....	96
Optional ratification by Austria .....	96
<b>LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Definitive signatures by India, Czechoslovakia and Yugoslavia .....	98
Acceptance by Romania .....	98
<b>LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Definitive signature by Uruguay .....	100
Acceptance by Romania .....	100
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 .....	102
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Milk Fat annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 .....	106
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Certain Cheeses annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 .....	109
<b>LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Ratification by Belgium .....	112
Acceptance by Romania .....	112
Approval by the Netherlands .....	112
Application by the United States of America of article 2 of the above-mentioned Agreement in respect of Romania .....	112
<b>LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Definitive signature by India .....	114

	<i>Pages</i>
<b>Troisième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 23 juillet 1975. Fait à Genève le 10 novembre 1980</b> .....	81
<b>LXXX. Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 14 décembre 1977 :</b>	
Signature définitive de la Tchécoslovaquie .....	95
Ratifications de l'Égypte et de l'Argentine .....	95
<b>LXXXII. Protocole d'accèsion des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 26 novembre 1979 :</b>	
Signatures définitives facultatives de la Tchécoslovaquie et de l'Espagne .....	97
Ratification facultative de l'Autriche .....	97
<b>LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Signatures définitives de l'Inde, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie ..	99
Acceptation de la Roumanie .....	99
<b>LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Signature définitive de l'Uruguay .....	101
Acceptation de la Roumanie .....	101
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 .....	102
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 .....	106
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 .....	109
<b>LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	113
Acceptation de la Roumanie .....	113
Approbation des Pays-Bas .....	113
Application par les États-Unis d'Amérique de l'article 2 de l'Accord à l'égard de la Roumanie .....	113
<b>LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Signature définitive de l'Inde .....	115

	<i>Page</i>
Invocation by the United States of America of article 19.9 with respect to India .....	114
Ratification by Chile .....	114
<b>LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Definitive signatures, ratifications and acceptances by various countries .....	116
<b>LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Concluded at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Acceptances by Romania and Tunisia .....	118
<b>LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Definitive signatures, ratification and acceptance by various countries .....	120
<b>XC. Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1979:</b>	
Definitive signature, ratifications and acceptance by various countries .....	122
<b>Protocol supplementary to the above-mentioned Protocol of 30 June 1979. Done at Geneva on 22 November 1979:</b>	
Definitive signature, ratifications and acceptance by various countries .....	124
<b>XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Done at Geneva on 12 April 1979 .....</b>	<b>126</b>
Rectification of the French text of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	237
<b>Protocol to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979. Done at Geneva on 1 November 1979 .....</b>	<b>238</b>
<b>XCII. Agreement on Government Procurement (with notes, annexes and a Procès-Verbal of rectification of the English text of the Agreement, drawn up by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 December 1979). Done at Geneva on 12 April 1979 .....</b>	<b>258</b>
Declaration by Switzerland .....	585
Declaration by Canada in respect of paragraph 2 of the declaration made by Switzerland on 31 December 1980 .....	585
Withdrawal by Canada of a declaration made upon signature .....	586
Rectifications and amendments relating to annexes I-IV to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	587
Rectifications and amendments relating to annexes I-IV to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	598

	<i>Pages</i>
Invocation par les États-Unis d'Amérique de l'article 19.9 à l'égard de l'Inde .	115
Ratification du Chili .....	115
<b>LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Signatures définitives, ratifications et acceptations de divers pays .....	117
<b>LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Conclu à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Acceptations de la Roumanie et de la Tunisie .....	119
<b>LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Signatures définitives, ratification et acceptation de divers pays .....	121
<b>XC. Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1979 :</b>	
Signature définitive, ratifications et acceptation de divers pays .....	123
<b>Protocole additionnel au Protocole susmentionné du 30 juin 1979. Fait à Genève le 22 novembre 1979 :</b>	
Signature définitive, ratifications et acceptation de divers pays .....	125
<b>XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Fait à Genève le 12 avril 1979 .....</b>	<b>127</b>
Rectification du texte français de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 ....	237
<b>Protocole à l'Accord susmentionné du 12 avril 1979. Fait à Genève le 1<sup>er</sup> novembre 1979 .....</b>	<b>239</b>
<b>XCII. Accord relatif aux marchés publics (avec notes, annexes et procès-verbal de rectification du texte anglais de l'Accord, dressé par le Directeur des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 décembre 1979). Fait à Genève le 12 avril 1979 ...</b>	<b>259</b>
Déclaration de la Suisse .....	585
Déclaration du Canada à l'égard du paragraphe 2 de la déclaration faite par la Suisse le 31 décembre 1980 .....	585
Retrait par le Canada d'une déclaration faite lors de la signature .....	586
Rectifications et modifications relatives aux annexes I à IV de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 .....	587
Rectifications et modifications relatives aux annexes I à IV de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 .....	598

	<i>Page</i>
Rectifications and amendments relating to annexes I and II to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	607
Rectifications and amendments relating to annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	609
Rectifications and amendments relating to annex IV to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 .....	610
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Sweden of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement .....	612
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Ireland of annexes A.1, A.2, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 and F.1 .	613
Accession by Rwanda .....	614
Acceptance by Belgium of annexes A.1, A.2 and F.1 .....	615
Accession by South Africa .....	615
<b>No. 17090. Grant Agreement—<i>Gonaïves Plain access routes</i>—between the Government of the Republic of Haiti and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Port-au-Prince on 14 and 20 September 1978:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Port-au-Prince on 12 June 1981 .....	620
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Succession by the Solomon Islands .....	621
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Accession by Nigeria .....	622

	<i>Pages</i>
Rectifications et modifications relatives aux annexes I et II de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 .....	607
Rectifications et modifications relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 .....	609
Rectifications et modifications relatives à l'annexe IV de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 .....	610
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Suède du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné .....	612
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par l'Irlande des annexes A.1, A.2, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 et F.1 .....	616
Adhésion du Rwanda .....	617
Acceptation par la Belgique des annexes A.1, A.2 et F.1 .....	618
Adhésion de l'Afrique du Sud .....	619
<b>N° 17090. Accord de don — Voies d'accès, plaine des Gonaïves — entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Port-au-Prince les 14 et 20 septembre 1978 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Port-au-Prince le 12 juin 1981 .....	620
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Succession des Iles Salomon .....	621
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Adhésion du Nigéria .....	622

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 June 1981 to 19 June 1981*

*Nos. 19940 to 19942*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 juin 1981 au 19 juin 1981*

*N<sup>os</sup> 19940 à 19942*



No. 19940

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
ETHIOPIA**

**Grant Agreement—*Rural Roads* (with annexes). Signed at  
Addis Ababa on 16 June 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 June 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de don — *Routes rurales* (avec annexes). Signé à  
Addis-Abéba le 16 juin 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 juin 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1981 by signature, in accordance with section 11.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1981 par la signature, conformément à la section 11.01.

No. 19941

---

**SWITZERLAND  
and  
SRI LANKA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Colombo on 19 May 1966**

*Authentic texts: French, Sinhalese and English.*

**Modification of the annex to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: English and French.*

**Modification of the annex to the above-mentioned Agreement  
of 19 May 1966**

*Authentic text: English.*

*The Agreement and the certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 19 June 1981.*

---

**SUISSE  
et  
SRI LANKA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Colombo le 19 mai 1966**

*Textes authentiques : français, cinghalais et anglais.*

**Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : anglais et français.*

**Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné du 19 mai  
1966**

*Texte authentique : anglais.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 juin 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET CEYLAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Conclu à Colombo le 19 mai 1966

Date de l'entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> juin 1967

La Suisse et Ceylan, ci-après dénommés les « Parties Contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'encourager des services aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord, à moins que le texte n'en dispose autrement :

*a.* L'expression la « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944.

*b.* L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office fédéral de l'air, et en ce qui concerne Ceylan, du Département de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Office ou ledit Département, ou des fonctions similaires.

*c.* L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens dont les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante auront notifié la désignation, par écrit, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans cette notification.

*d.* Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

*Article 2.* Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis selon le présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur dans leur forme actuelle entre les Parties Contractantes pendant la durée de l'Accord, comme si elles faisaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties Contractantes ratifient tout amendement à la Convention qui sera dûment entré en vigueur; dans ce cas, la Convention amendée restera en vigueur pendant la durée du présent Accord.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 19 mai 1966, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> juin 1967, date à laquelle les parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19, paragraphes 2 et 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, n° 1-18810.

sur les routes spécifiées à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- a. Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b. Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c. Embarquer et débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

*Article 4.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de la notification de désignation, l'autre Partie Contractante accorde sans délai à l'entreprise désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 3, chaque fois que ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus.

*Article 5.* 1. Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a. Chaque fois qu'elle ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou
- b. Lorsque cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou
- c. Lorsque cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne peut être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 6.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux,

leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les produits mentionnés au paragraphe 2, lettres *a*, *b* et *c*, ci-dessus, soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie



Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

*Article 9.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 10.* 1. Les entreprises désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées doit être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus ont pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

5. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers, doit être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

*Article 11.* 1. Le transfert du revenu net de l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante est soumis à la législation régissant le transfert des devises étrangères. Ce transfert sera admis au taux officiel, à condition que les documents de transport aient été délivrés conformément à la législation applicable. Par revenu net, il faut entendre le surplus net réalisé par l'entreprise en transportant des passagers, des marchandises et l'excès de bagages, à l'exclusion de toute taxe locale éventuelle.

2. Si les paiements entre les Parties Contractantes sont réglés par un accord spécial, cet accord spécial est applicable.

*Article 12.* 1. Les tarifs perçus par l'entreprise d'une Partie Contractante pour le transport du et vers le territoire de l'autre Partie Contractante, sont fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui règle normalement cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente au sujet de l'un quelconque de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les premiers quinze jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie Contractante informe l'autre Partie Contractante qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif fixé selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforcent de fixer le tarif par un accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, et pour fixer un tarif selon le paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne l'ont pas approuvé, sauf en application du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis selon les dispositions du présent article.

*Article 13.* Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consultent de temps à autre afin de s'assurer que les dispositions du présent Accord et de son annexe sont appliquées et observées de manière satisfaisante.

*Article 14.* 1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'approbation de cette modification après l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante communiquent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des statistiques périodiques ou d'autres relevés analogues pouvant être raisonnablement exigés dans le but de réviser le volume du trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces données doivent comprendre toutes les informations nécessaires à un tel examen.

*Article 16.* Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties Contractantes, le présent Accord serait modifié conformément aux dispositions de cette convention.

*Article 17.* Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; une telle notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a reçu communication.

*Article 18.* 1. Si un différend survient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations.

2. Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sur demande de l'une des Parties Contractantes, le différend peut également être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie Contractante et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi choisis. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre étant nommé dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'a pas nommé un arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, chaque Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres nécessaires. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et remplira les fonctions de président de l'organisme arbitral.

3. La personne, l'organisme ou le tribunal arbitral nommé conformément au paragraphe 2 détermine sa propre procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue selon le paragraphe 2.

5. La personne, l'organisme ou le tribunal arbitral nommé conformément au paragraphe 2 décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

*Article 19.* 1. L'annexe au présent Accord doit être considérée comme partie de l'Accord et toutes les références à l'« Accord » doivent comprendre les références à l'annexe, sauf disposition expressément contraire.

2. Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature et règle les droits et les obligations réciproques des Parties Contractantes en ce qui concerne tous les actes accomplis en vertu du présent Accord, avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 19 mai 1966, en double exemplaire, dans les langues française, cinghalaise et anglaise, les trois textes étant également authentiques. En cas de différend dans l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

CURCHOD

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

HURULLE

## ANNEXE

### TABLEAUX DE ROUTES

#### I. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse*

Points en Suisse – Milan – Rome – Vienne – Belgrade – Athènes – Istanbul – Ankara – Nicosie – Beyrouth – Damas – Le Caire – Bagdad – Téhéran – Abadan – Koweït – Dhahran – Bahrein – Kandahar – Kaboul – Karachi – Lahore – Rawalpindi – Nouvelle Delhi – Bombay – Madras à Colombo et au-delà à Calcutta – Dacca – Rangoon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Manille – Canton – Hong Kong – Chang-hai – Osaka – Tokio – Djakarta – Perth – Darwin – Melbourne – Sydney – Wellington – Auckland, dans les deux directions.

#### II. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par Ceylan*

Seront fixées ultérieurement.

1. Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées aux tableaux I et II de l'annexe peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira du droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

### ඉවත් සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් ස්විට්සර්ලන්තය සහ ලංකාව අතර ඇති කරගන්නා ලද ගිවිසුමයි

මෙහි මින් මතු ' ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් ' වශයෙන් හඳුන්වනු ලබන 1944 දෙසැම්බර් හත්වැනි දින අත්සන් තැබීම සඳහා විකාශයට පත්වූ දී විවෘත කරන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවය පිළිබඳ සම්මුතියට පාර්ශ්වයන් වූ ස්විට්සර්ලන්තය හා ලංකාව, තම රටවල් අතරත් ඒවායින් ඔබ්බෙන් ඉවත් සේවාවන් පිහිටුවීම සහ වැඩිදියුණු කරලීම සඳහා ගිවිසුමකින් බැඳෙනු කැමැත්තෙන් මෙසේ ගිවිස ගෙන ඇත :

#### 1 වැනි කොන්දේසිය

මෙම ගිවිසුම හා සම්බන්ධ කටයුතු සඳහා, මෙහි පෙළෙහි වෙනත් අන්දමකින් කියා නොතිබුණහොත්,

(අ) ' සම්මුතිය ' යන පාඨයෙන් 1944 දෙසැම්බර් හත්වැනි දින අත්සන් තැබීම සඳහා විකාශයට පත්වූ දී විවෘත කරන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවය පිළිබඳ සම්මුතිය අදහස් කරනු ලැබේ ;

(ආ) ' ගගන නාවික බලධාරීන් ' යන පාඨයෙන් ස්විට්සර්ලන්තය සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි ඒකාබද්ධ ඉවත් සේවා කායසාලයක්, ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි සිවිල් ඉවත් සේවා දෙපාර්තමේන්තුවක්, දෙරටම සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි එකී කායසාලය හෝ එකී දෙපාර්තමේන්තුව හෝ විසින් දැනට කරගෙන යනු ලබන කටයුතු නොහොත් එවැනිම කටයුතු කිරීම සඳහා බලය පවරන ලද අයකු හෝ නිලධාරි මණ්ඩලය අදහස් කෙරේ ;

(ඇ) ' නම් කළ ඉවත් නැව සමාගම ' යන පාඨයෙන්, මෙම ගිවිසුමේ 4 වැනි කොන්දේසිය ප්‍රකාර, දැන්වීමෙහි සඳහන් මාර්ගවල ඉවත් සේවා පැවැත්වීම සඳහා ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් තම ගගන නාවික බලධාරීන් මගින් ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගගන නාවික බලධාරීන් වෙත ලිඛිත නිවේදනයකින් නම් කරන ලද ඉවත් නැව සමාගම අදහස් කෙරේ ;

(ඈ) ' දේශය ', ' ඉවත් සේවය ', ' ජාත්‍යන්තර ඉවත් සේවය ', ' ඉවත් නැව සමාගම ', ' ප්‍රවාහණයෙන් බාහිර කටයුතු සඳහා නැවැත්වීම ' යන පාඨවල අදහස සම්මුතියේ 2 වැනි සහ 96 වැනි කොන්දේසිවල විස්තර කොට ඇත.

2 වැනි කොන්දේසිය

මෙම ගිවිසුම යටතේ පිහිටුවන ලද ගුවන් සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් අදාළ වන ප්‍රමාණයට සම්මුතියෙහි නියමයන්, ඒවායෙහි සංශෝධනයක් කරනු නොලැබූව හොත්, ගිවිසුමට සම්බන්ධ කොටසක් මෙන් ගිවිසුම වලංගු කාල සීමාව ඇතුළත ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් අතර වර්තමාන ස්වරූපයෙන් වලංගු පවතිනු ඇත. එහෙත් සම්මුතියෙහි යථා විධි ලෙස වලංගු පවතින සංශෝධනයන් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් විසින් ස්ථිර කරනු ලැබූ කල්හි, මෙම ගිවිසුම වලංගු පවතින කාලසීමාව ඇතුළත සම්මුතිය සංශෝධිත අන්දමින් වලංගු පවතිනු ඇත.

3 වැනි කොන්දේසිය

මෙහි අනුබද්ධයෙහි සඳහන් මාර්ගවල ගුවන් සේවාවන් පැවැත්වීම සඳහා මෙම ගිවිසුමෙහි සඳහන් අයිතිවාසිකම් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් විසින් එකිනෙකාට පවරා ගනු ලැබේ. එම සේවාවන් සහ මාර්ග මෙහි මින් පසුව පිළිවෙළින් ' ගිවිස ගත් සේවාවන් ' සහ ' නියමිත මාර්ග ' යනුවෙන් සඳහන් වනු ඇත ;

එක් එක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව සමාගම්, නියමිත මාර්ගයක ගිවිසගත් සේවයක් පවත්වාගෙන යන අතර පහත සඳහන් අයිතිවාසිකම් භුක්ති විඳිනු ඇත ;

- (අ) අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය හරහා ගොඩබැසීමක් නොමැතිව පියැඹීම,
- (ආ) ප්‍රවාහණයෙන් බාහිර කටයුතු සඳහා එම දේශයෙහි නැවැත්වීම, සහ
- (ඇ) එම දේශය තුළ, මෙම අනුබද්ධයේ නියමිත ස්ථානවල දී ජාත්‍යන්තර වශයෙන් වූ මගීන්, බඩුබාහිරාදිය හා තැපැල් පටවා ගැනීම හා ගොඩ බැම.

4 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිස ගත් සේවාවන් නියමිත මාර්ගවල පැවැත්වීම සඳහා ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් වෙත ගුවන් නැව සමාගම් එකක් නම් කොට ලියවිල්ලකින් දැනුම්දීමට ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත.
2. එසේ නම් කිරීම ලැබුණ කල්හි, මෙම කොන්දේසියේ 3 වැනි සහ 4 වැනි ඡේදවල නියමයන්ට යටත්ව, සේවය පැවැත්වීම සඳහා අවශ්‍ය බලය නම් කරන ලද ගුවන් නැව සමාගමට ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් අප්‍රමාදව දිය යුතුය.
3. ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවයක් පැවැත්වීම සම්බන්ධයෙන් සම්මුතියෙහි නියමයන්ට අනුකූලව ගගන නාවික බලධාරීන් විසින් සාමාන්‍යයෙන් හා යුක්ති

යුක්තව ක්‍රියාවේ යොදවන නීති සහ රෙගුලාසි යටතේ නියම කෙරෙන කොන්දේසි ඉටු කිරීම සඳහා සුදුසුකම ඇති බව තමන්ට ඒත්තු ගන්වන ලෙස ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක් වෙත නියම කිරීමට අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගඟන නාවික බලධාරීන්ට පිළිවන.

4. ගුවන් නැව් සමාගම නම් කරන ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වය හෝ එම ජාතිය හෝ වෙත එම ගුවන් නැව් සමාගම පිළිබඳ සැලකිය යුතු අයිතියක් සහ ප්‍රබල පාලනයක් පැවරී නැති බව ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයකට ඒත්තු ගියහොත්, මෙම කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදයෙහි සඳහන් ගුවන් සේවය පැවැත්වීමේ බලය දීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීමට හෝ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් මෙහි 3 වැනි කොන්දේසියෙහි සඳහන් අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාවේ යෙදවීම සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍යයයි පෙනී යන කොන්දේසි පැනවීමට හෝ ගිවිසුමට බැඳෙන එක් එක් පාර්ශ්වයකට අයිතිවාසිකම ඇත.

5. පූර්වෝක්ත පරිදි ගුවන් නැව් සමාගමක් නම් කරනු ලැබ ඊට බලය ලැබුණු කල්හි, ගිවිස ගත් සේවාවන් පැවැත්වීම ආරම්භ කිරීමට ඊට ඕනෑම විටෙක පිළිවන.

**5 වැනි කොන්දේසිය**

1. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් මෙම ගිවිසුමෙහි 3 වැනි කොන්දේසියෙහි සඳහන් අයිතිවාසිකම් භුක්ති විඳීම අත්හිටවීමට හෝ ගුවන් සේවය පැවැත්වීම සඳහා දෙන ලද බලය අවලංගු කිරීමට හෝ අවශ්‍ය යයි පෙනී යන කොන්දේසි පැනවීමට හෝ පහත සඳහන් අවස්ථාවලදී ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත :—

- (අ) ගුවන් නැව් සමාගම නම් කරන ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වය හෝ එම පාර්ශ්වයේ ජාතිය හෝ වෙත එම ගුවන් නැව් සමාගම පිළිබඳ සැලකිය යුතු අයිතියක් සහ ප්‍රබල පාලනයක් පැවරී නැති බව ඒත්තු ගියහොත්, හෝ
- (ආ) මෙම අයිතිවාසිකම් පවරන ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ නීති හෝ රෙගුලාසිවලට අනුකූලව කටයුතු කිරීම ගුවන් නැව් සමාගම විසින් පැහැර හැරියහොත්, හෝ
- (ඇ) මෙම ගිවිසුම යටතේ නියම කොට ඇති කොන්දේසි ප්‍රකාරව සේවය පැවැත්වීම එම ගුවන් නැව් සමාගම විසින් වෙනත් අයුරින් පැහැර හැරියහොත්.

2. නීති හෝ රෙගුලාසි තවදුරටත් උල්ලංඝනය කිරීම වළක්වනු සඳහා මෙම කොන්දේසියේ 1 වැනි ඡේදයේ සඳහන් කොන්දේසි අවලංගු කිරීම, අත්හිටවීම හෝ පැනවීම අත්‍යවශ්‍යයෙන්ම වහා කළ යුතු අවස්ථාවක්හි දී හැර එම අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාවේ යෙදිය යුත්තේ ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයෙන් විමසා බැලීමෙන් පසුව ය.

6 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම, ජාත්‍යන්තර සේවයෙහි යෙදවූ ගුවන් නැව්, ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටට පැමිණි විට, එම ගුවන් නැව්ද, ඒවායේ සාමාන්‍ය උපකරණ, ඉන්ධන සහ ස්නෝහකයන් හා ගුවන් යානා බඩු බාහිරාදිය (කැම බීම සහ දුම්කොළ ඇතුළු) නැවත අපනයනය කරනු ලබන තෙක් ගුවන් නැවෙහිම තබා ගතහොත් ඒවාද සියලුම රේඛ ආස්තු, පරීක්ෂණ ආස්තු සහ වෙනත් ආස්තුවලින් සහ බදුවලින් නිදහස් වේ.

2. සලසන ලද සේවයට අනුරූපී ආස්තුව හැරුණු විට පහත සඳහන් දේවල් ද එකී ආස්තු සහ බදුවලින් නිදහස් වේ :—

- (අ) ජාත්‍යන්තර සේවයක යෙදී සිටින, ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක ගුවන් යානය තුළ ප්‍රයෝජනය සඳහා වූ ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ බලධාරීන් විසින් නියම කරන ලද සීමාවන් ඇතුළත එක් පාර්ශ්වයක රටෙහි දී ගුවන් නැවට ගන්නා ලද හෝ එවැනි රටකට ගෙනෙන ලද හෝ ගුවන් නැවේ බඩු බාහිරාදිය ;
- (ආ) ජාත්‍යන්තර සේවාවන්හි යොදවන ලද ගුවන් යානා නඩත්තු කිරීම හෝ අලුත්වැඩියා කිරීම හෝ සඳහා ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක දේශයට ආනයනය කරනු ලබන අමතර කොටස් සහ සාමාන්‍ය උපකරණ.
- (ඇ) ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක ජාත්‍යන්තර සේවයක යෙදී සිටින නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ ගුවන් යානාවලට සැපයීම සඳහා වූ ඉන්ධන සහ ස්නෝහකයන්—මෙම තෙල්, ඒවා ගුවන් යානයට පටවා ගනු ලැබ ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි කොටසක ගමන් සඳහා යෙදවිය යුතු වුවද එයේ සලකනු ලැබේ.

3. ඉහත 2 (අ), (ආ) සහ (ඇ) යන ඡේදවල සඳහන් ද්‍රව්‍ය, රේඛ පරිපාලනය හෝ පාලනය යටතේ තැබීමට නියම කරනු ලැබිය හැකියි.

4. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක් විසින් මෙහෙයවන ගුවන් යානයෙහි වූ සාමාන්‍ය උපකරණ මෙන්ම ද්‍රව්‍ය සහ ආභාරපාන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි ගොඩ බැ හැක්කේ එම දේශයෙහි රේඛ බලධාරීන්ගේ අවසරය පිට පමණකි. මෙවැනි අවස්ථාවලදී ඒවා රටින් ආපසු ගෙන යනු ලබන තෙක් හෝ රේඛ රෙගුලාසි අනුව වෙනත් අන්දමකින් ඒවාට සුදුස්සක් කරනු ලබන තෙක් හෝ එකී බලධාරීන්ගේ පරිපාලනය යටතේ තැබිය හැකිය.

7 වැනි කොන්දේසිය

ගිවිසුමට බැඳෙන කවර පාර්ශ්වයක වුවද දේශය හරහා කෙළින්ම ගෙන යනු ලබන හා එවැනි කටයුතු සඳහා වෙන් කරන ලද ගුවන් තොටුපල ප්‍රදේශයෙන් පිටට නොයන මගීන්, ගමන් බඩු හා නැව් බඩු ඉතා උහුඬු පාලනයකට පමණක්



යටත් කළ යුතුයි. කෙළින්ම ගෙන යනු ලබන ගමන් බඩු හා නැව් බඩු රේඟ කීරු බදුවලින් හා එවැනි වෙනත් බදු වලින් නිදහස් කළ යුතුයි.

8 වැනි කොන්දේසිය

1. ජාත්‍යන්තර ගුවන් ගමනා ගමනයෙහි යෙදී ඇති ගුවන් යානා සිය දේශයට ඇතුළුවීම හා ඉන් පිටවීම හෝ එම දේශය උඩින් එවැනි ගුවන් යානාවල ගුවන් ගමන් හෝ පාලනය කෙරෙන ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නීති හා රෙගුලාසි ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමට අදාළ විය යුතුයි.

2. මගීන්, නියමු පිරිස, නැව් බඩු හෝ තැපැල් සිය දේශයට ඇතුළුවීම, එය ඇතුළත ප්‍රවාසය හා ඉන් පිටවීම පාලනය කෙරෙන්නාවූ ඇතුළුවීම, පිටවීම ආගමනය හා වීමනය පිළිබඳ උපවාරයන් මෙන්ම රේඟ හා සනීපාරක්ෂක කටයුතු වැනි ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නීති හා රෙගුලාසි ගිවිසුමට බැඳෙන නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමේ ගුවන් යානයක් විසින් ගෙනෙන ලද මගීන්, නියමු පිරිස, නැව් බඩු හෝ තැපැල් එම දේශය තුළ තිබෙන අතර දී ඒවාට අදාළ විය යුතුයි.

3. මෙම කොන්දේසියෙන් සලසා ඇති නීති හා රෙගුලාසි අදාළ කිරීමේ දී ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම සම්බන්ධයෙන් තම ගුවන් නැව් සමාගමට කිසියම් වැඩි සැලකිල්ලක් නොදක්වීමට ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය පොරොන්දුවෙයි.

4. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් සපයන ලද ගුවන් තොටුපල් හා වෙනත් පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට ගන්නා කල්හි ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමට, ලේඛනගත ජාත්‍යන්තර සේවාවන්හි යෙදෙන ජාතික ගුවන් යානා විසින් ගෙවිය යුතුව ඇති ගාස්තුවලට වඩා ඉහළ ගාස්තු ගෙවන්නට සිදු නොවිය යුතුය.

9 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් නිකුත් කරන ලද නැතහොත් වලංගු කරන ලද ගගන යෝග්‍යතා සහතික, ප්‍රවීණතා සහතික හා බලපත්‍ර, ඒවායේ වලංගු කාල සීමාව තුළදී ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් වලංගු සේ පිළිගත යුතුයි.

2. එතෙකුදු වුවත්, ස්වජාතිකයන් වෙත දෙන ලද නැතහොත් ඔවුන්ගේ නමට ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් හෝ වෙනත් රාජ්‍යයන් විසින් හෝ වලංගු කැරුණු ප්‍රවීණතා සහතික හා බලපත්‍ර සිය දේශය උඩින් ගුවන් ගමන් කටයුතු සඳහා වලංගු සේ නොපිළිගැනීමට ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත.

10 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්හි දේශයන් අතර ගිවිස ගත් සේවාවන් පැවැත්වීම සඳහා නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම් සාධාරණවූත් සමානවූත් අවස්ථා භුක්ති විඳිය යුතුයි.

2. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් එක් පාර්ශ්වයක් නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් සලසනු ලබන ගිවිස ගත් සේවාවන් කෙරෙහි බලපාන ලෙස ක්‍රියා නොකළයුතුවාක් මෙන් ම ඔවුන්ගේ සුභ සිද්ධිය ගැනද සැලකිලිමත් විය යුතුයි.

3. නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් සලසනු ලබන ප්‍රවාහණ ඉඩකඩ ගුවන් ගමනා ගමන අවශ්‍යතාවන්ට සරිලන යේ යොදා ගතයුතුයි.

4. ගුවන් නැව් සමාගම් නම් කළ ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ දේශය සහ නියමිත මාර්ගයන්හි සේවාවන් සැලසෙන ස්ථානයක් අතර ගුවන් ගමනා ගමන අවශ්‍යතාවන්ට අනුරූපී ඉඩකඩ සැපයීම ගිවිසගත් සේවාවන්හි ප්‍රධාන පරමාර්ථය වියයුතුය.

5. ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය සහ බාහිර රටවල දේශයන් අතර ජාත්‍යන්තර ගුවන් ගමන් පැවැත්වීම සඳහා එක් එක් නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම් සතු අයිතිවාසිකම් පාවිච්චි කිරීම, ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනාම පිළිගන්නා වූ සාමාන්‍ය සංවර්ධනය පිළිබඳ පොදු ප්‍රතිපත්තිවලට අනුකූලව හා ඉඩ සැලසීම පහත සඳහන් අවශ්‍යතාවයන්ට අනුව යොදා ගත යුතුය, යන කොන්දේසියට යටත්ව කළ යුතුයි.

(අ) ගුවන් නැව් සමාගම නම් කළ ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ දේශයේ සිට හෝ දේශයට ගුවන් ගමනා ගමනය පිළිබඳ අවශ්‍යතාවයන්,

(ආ) දේශය හා කලාපීය සේවාවන් ගැන ද සැලකිල්ලක් ඇතිව ගුවන් සේවය පසුකොට යන ප්‍රදේශවල ගුවන් ගමනා ගමන අවශ්‍යතාවන්,

(ඇ) ගිවිසගත් සේවාවන්හි පිරිමැස්ම සහිත මෙහෙයුම් පිළිබඳ අවශ්‍යතාවන්.

11 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක ඉද්ධ ආදායම ප්‍රේෂණය කිරීම, විදේශීය විනිමය ප්‍රේෂණය කිරීම පාලනය කෙරෙන අදාළ නීතියට යටත් විය යුතුයි. ප්‍රවාහණ ලියවිලි නිකුත් කිරීම අදාළ නීතිය අනුව කරනු ලැබ ඇතොත් එවැනි ප්‍රේෂණයන් නීල විනිමය ප්‍රමාණය අනුව දෙනු ලැබේ. ඉද්ධ ආදායම යන්නෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ කිරීමට සිදුවිය හැකි දේශීය බදු ගෙවීම් කිසිවක් හැර ගුවන් නැව් සමාගම විසින් ලබාගන්නා ලද නැව් ගාස්තුව, ඉද්ධ පැටවුම් කුලිය හා වැඩිපුර ගමන් බඩු සඳහා එකතු කළ ගාස්තුය.

2. ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් අතර ගෙවීම් විශේෂ ගිවිසුමකින් විධිමත් කරනු ලැබූ නම් මේ විශේෂ ගිවිසුම අදාළ විය යුතුයි.

12 වැනි කොන්දේසිය

1. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක ඉවත් නැවී සමාගම විසින් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයට හෝ දේශයෙහි සිට ප්‍රවාහණය සඳහා අය කළ යුතු ශාස්තූ නියම කර ගැනීම, සේවය පැවැත්වීම සඳහා දරන වියදම, සාධාරණ ලාභයක් ලබාගැනීම සහ වෙනත් ඉවත් නැවී සමාගම්වල ශාස්තූ යන මීට අදාළ සියලුම කරුණු ගැන සැලකිලිමත්ව සාධාරණ ලෙස කළයුතුය.

2. හැකි නම්, ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ නම් කළ ඉවත් නැවී සමාගම් විසින් මුළු ඉවත් නැවී මාර්ගයේම හෝ ඉන් කොටසක හෝ සේවය පවත්වන අතිකුත් ඉවත් නැවී සමාගම්වලින් ද වීමසා බලා, මෙම කොන්දේසියේ 1 වැනි ඡේදයේ සඳහන් ශාස්තූ සම්බන්ධයෙන් එකඟ බවට පැමිණිය යුතුය ; හැකි සෑම විටෙකම එසේ එකඟවීම කළයුත්තේ සාමාන්‍ය වශයෙන් ශාස්තූ විධිමත් කරන්නාවූ ජාත්‍යන්තර මණ්ඩලයේ ශාස්තූ නියම කිරීමේ කාර්ය පරිපාටිය මගිනි.

3. එසේ සම්මත කරගත් ශාස්තූව ඒවා ක්‍රියාවේ යෙදවීමට අදහස් කරන දිනට යටත් පිරිසෙයින් දින 30 කටවත් මත්තෙන් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ ගගන නාවික බලධාරීන් වෙත අනුමත කිරීම සඳහා ඉදිරිපත් කළ යුතුය ; විශේෂ අවස්ථාවන්හි දී එකී බලධාරීන්ගේ එකඟවීමට යටත්ව එම කාල සීමාව අඩුකරගත හැකිය.

4. මෙම ශාස්තූ කවරක් සම්බන්ධයෙන් වුවද, නම් කළ ඉවත් නැවී සමාගම්වලට එකඟවීමට නොහැකි නම් හෝ මෙම කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදයේ නියමයන්ට අනුකූලව වෙන කිසියම් හේතුවක් නිසා ශාස්තූවක් නියම කරගත නොහැකි නම් හෝ මෙම කොන්දේසියේ 3 වැනි ඡේදයේ සඳහන් දින 30න් මුල් දින 15 ඇතුළත, මෙම කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදයේ නියමයන්ට අනුකූලව එකඟ වූ කිසියම් ශාස්තූවක් සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත සිය අප්‍රසාදය දැනුම් දී සිටියහොත් හෝ ගිවිසුමට බැඳෙන ගගන නාවික බලධාරීන් විසින් තම තමන් අතර ඇති කරගන්නා එකඟතාවයකින් ශාස්තූ නියම කර ගැනීමට උත්සාහ ගනු ඇත.

5. මෙම කොන්දේසියේ 3 වැනි ඡේදය යටතේ තමන් වෙත ඉදිරිපත් කරන ලද ශාස්තූවක් අනුමත කිරීමට ගගන නාවික බලධාරීන්ට එකඟ විය නොහැකි නම්, මෙහි 4 වැනි ඡේදය යටතේ කිසියම් ශාස්තූවක් තීරණය කරනු ලැබූ කලහි, මෙම ගිවිසුමේ 18 වැනි කොන්දේසියේ නියමයන් ප්‍රකාරව එම මතභේදය නිරාකරණය කරනු ඇත.

6. මෙම කොන්දේසියේ 3 වැනි ඡේදයේ සඳහන් නියමයන්ට යටත්ව, ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගෙන් කවරක වුවද ගගන නාවික බලධාරීන් විසින් අනුමත කළහොත් මිස, මෙම ගිවිසුමේ 18 වැනි කොන්දේසියේ 4 වැනි ඡේදයේ වූ නියමයන්ගෙන් දැක්වෙන විශේෂ අවස්ථාවේ දී හැරුණු විට කිසිම ආස්තුවක් ක්‍රියාවේ යෙදිය හැකි නොවේ.

7. මෙම කොන්දේසියේ නියමයන්ට අනුකූලව පනවන ලද ආස්තුව, එහි නියමයන්ට අනුකූලව අලුතින් ආස්තුව පනවන තෙක් ක්‍රියාත්මකව පවතිනු ඇත.

**13 වැනි කොන්දේසිය**

මෙම ගිවිසුමේ සහ එහි අනුබද්ධයේ දැක්වෙන නියමයන් ක්‍රියාත්මක වන්නේදැයි ද, ඒවාට අනුකූලව සතුටුදායක ලෙස කටයුතු කෙරෙන්නේදැයි ද සොයා බලනු වස් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ ගගන නාවික බලධාරීන් විසින් දැඩි සහයෝග කාවයකින් යුතුව කලින් කල එකිනෙකාගෙන් අදහස් විමසා බැලිය යුතුය.

**14 වැනි කොන්දේසිය**

1. මෙම ගිවිසුමේ නියමයන්ගෙන් කිසිවක් වෙනස් කළයුතුය යි ගිවිසුමට, බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගෙන් කවරක් වුවද අදහස් කරන්නේ නම් ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයෙන් අදහස් විමසා බලන ලෙස ඉල්ලා සිටීමට එම පාර්ශ්වයට පිළිවන ; මෙම අදහස් විමසා බැලීම, එකී ඉල්ලීම කළ දින සිට හැට (60) දිනක් ඇතුළත දී ආරම්භ කළ යුතුය. මෙම ගිවිසුමට කෙරෙන යම් වෙනස් කිරීමක්, එබඳු වෙනස් කිරීම් ඔවුන් පිළිගත් බව තම තමන්ගේ ව්‍යවස්ථානුකූල ක්‍රියා මාර්ගයන් ඉටු කිරීමෙන් පසුව ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනා විසින් එකිනෙකාට දැනුම් දෙන ලද විටදී වලංගු වනු ඇත.

2. මෙම ගිවිසුමේ අනුබද්ධයට වෙනස් කිරීම්, ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ ගගන නාවික බලධාරීන් අතර කෙළින්ම එකඟතාවක් ඇති කර ගැනීමෙන් කළ හැකිය. ඒවා තානාපති සටහන් හුවමාරුවකින් ස්ථිර කිරීමෙන් පසුව වලංගු වනු ඇත.

**15 වැනි කොන්දේසිය**

නම් කළ ගුවන් නැව සමාගම් විසින් ගිවිස ගත් සේවය සැලසීමේ දී සපයන ඉඩකඩ සම්බන්ධයෙන් නැවත සලකා බලනු සඳහා අවශ්‍ය යයි හේතු යුක්තව සිතා ගත හැකි වාර සහ වෙනත් සංඛ්‍යා ලේඛන ප්‍රකාශ ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක ගගන නාවික බලධාරීන් විසින් ඉල්ලුම් කොට සිටිය කල්හී ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ බලධාරීන් විසින් ඒවා සැපයිය යුතුය. එවැනි නැවත සලකා බැලීමක් සඳහා අවශ්‍ය සියළුම තොරතුරු එම ප්‍රකාශයන්ට ඇතුළත් විය යුතුය.

16 වැනි කොන්දේසිය

ඉවත් ප්‍රවාහණය සම්බන්ධයෙන් ඇති කර ගන්නා පොදු බහු පාර්ශ්ව සම්මුතියකට ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනා ද ඇතුළත් වූ කල්හි, එම සම්මුතියෙහි නියමයන්ට අනුකූල වන සේ මෙම ගිවිසුම සංශෝධනය කරනු ඇත.

17 වැනි කොන්දේසිය

ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයක් මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීමට තීරණය කළහොත් ඒ ගැන අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ඕනෑම විටෙක කල්දීමට එම පාර්ශ්වයට පිළිවන ; එසේ කල් දුනහොත් ඒ බව ඒ සමගම ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානය වෙත ද දැනුම් දිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවලදී ගිවිසුම අවසන් කිරීම සඳහා දෙන ලද එම කල්දීම ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලැබී 12 මසක් ඉන්ම යාමට පෙර එකඟත්වයකට පැමිණ ඉල්ලා අස්කර නොගතහොත් එම කාල පරිච්ඡේදය අවසානයෙහි ගිවිසුම අවසන් වේ. කල්දීම ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් ලැබුණ බව දන්වා නොඑවුවහොත් එය ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානය වෙත ලැබී දහතර (14) දිනක් ඉක්ම ගිය පසු එම පාර්ශ්වය වෙත ලැබුණ සේ සලකනු ලැබේ.

18 වැනි කොන්දේසිය

1. මෙම ගිවිසුම භාවිතය හෝ අර්ථ නිරූපණය සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුමකට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් අතර මතභේදයක් පැන නැඟනහොත් එය සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් නිරාකරණය කර ගැනීමට ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් පළමුවෙන් උත්සාහ දැරිය යුතුය.
2. මතභේදය සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් නිරාකරණය කරගැනීමට ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ට නොහැකි වුවහොත්, තීරණයක් ගැනීම සඳහා එම මතභේදය කිසියම් පුද්ගලයකු හෝ මණ්ඩලයක් වෙත පැවරීමට ඔවුන්ට එකඟ විය හැකිය ; එසේ නැතහොත් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනාගෙන් කවරකුගේ හෝ ඉල්ලීම පිට එම මතභේදය, තීරණයක් ගැනීම සඳහා බෙරුම්කරුවන් තිදෙනෙකුගෙන් සමන්විත විනිශ්චය මණ්ඩලයකට පැවරිය හැකිය ; එම තිදෙනාගෙන් දෙදෙනෙකු ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනා විසින් නම් කළ යුතු වන අතර ඉතිරි තැනැත්තා එසේ නම් කරන ලද දෙදෙනා විසින් නම් කළ යුතුය. මතභේදය බෙරුම්කරුවන් ලවා නිරාකරණය කර ගතයුතු බවට දන්වීමක් තානාපති මාර්ගයෙන් ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයකින් අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලැබුණ දින සිට හැට දිනක් ඇතුළත එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් බෙරුම්කරුවකු බැගින් නම් කළයුතු අතර ඉන්පසු හැට දිනක් ඇතුළත තුන්වැනි බෙරුම්කරු නම් කළ

යුතුය. නියමිත කාල පරිච්ඡේදය ඇතුළත ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනාගෙන් කවරකු හෝ බෙරුම්කරුවකු නම් කිරීම නොකළහොත් හෝ නියමිත කාල පරිච්ඡේදය ඇතුළත තුන්වැනි බෙරුම්කරු පත් කරනු නොලැබුවහොත් හෝ අවස්ථාවෝචිත පරිදි බෙරුම්කරුවකු හෝ බෙරුම්කරුවන් පත් කරන ලෙස ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධාන මණ්ඩලයේ සභාපතිගෙන් ඉල්ලා සිටීමට ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් දෙදෙනාගෙන් කවරකුට වුවද පිළිවන ; එවැනි අවස්ථාවලදී තුන්වැනි බෙරුම්කරු අන්‍ය රාජ්‍යයක ජාතිකයකු විය යුතු අතර ඔහු බෙරුම්කාර මණ්ඩලයේ සභාපති වශයෙන් කටයුතු කළ යුතුය.

3. මෙහි 2 වැනි ඡේදය අනුව පත් කරන ලද එවැනි තැනැත්තා හෝ මණ්ඩලය හෝ බෙරුම්කාර විනිශ්චය සභාව විසින් සිය කාර්ය පරිපාටිය තීරණය කළ යුතුයි.
4. මෙම කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදය යටතේ දෙන ලද කවර තීරණයකට වුවද අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයෝ පොරොන්දුවෙති.
5. එවැනි නීති කටයුතුවලදී මතුවෙන වියදම බෙදාදීම මෙහි 2 වැනි ඡේදය අනුව පත් කරන ලද එවැනි තැනැත්තා හෝ මණ්ඩලය හෝ බෙරුම්කාර විනිශ්චය සභාව විසින් තීරණය කළ යුතුය.

### 19 වැනි කොන්දේසිය

1. මෙම ගිවිසුමට යාකොට ඇති අනුබද්ධය ගිවිසුමේම කොටසක් වශයෙන් සැලකිය යුතුය ; විශේෂයෙන් වෙනත් අන්දමකින් කියා ඇති අවස්ථාවලදී හැර ' ගිවිසුම ' යනුවෙන් සඳහන් කෙරෙන සෑම තැනකදීම ඉන් අනුබද්ධයද අදහස් කෙරේ.
2. මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තැබූ දින සිට එය තාවකාලික වශයෙන් භාවිතයට පත්වන අතර මේ ගිවිසුම වලංගු භාවයට පත්වන තෙක් එය යටතේ භා රීට අනුව කරන ලද සියළුම ක්‍රියාවන් සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ අන්‍යෝන්‍ය අයිතිවාසිකම් හා බැඳීම් එයින් පාලනය වනු ඇත.
3. ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම්වලට එළඹීම හා ඒවා වලංගු කිරීම සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් විසින් තම තමන්ගේ ව්‍යවස්ථානුකූල උපවාරයන් ඉෂ්ට කිරීම අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් දැනුම් දෙන ලද කල්හි මේ ගිවිසුම වලංගු වනු ඇත.

මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තැබීම සඳහා තම ආණ්ඩු විසින් නිසි පරිදි බලය දෙන ලදුව මීට සාක්ෂ්‍ය වශයෙන් මෙහි පහත සඳහන් අය විසින් මෙහි අත්සන් තබන ලදී.

වර්ෂ එක් දහස් නවසිය හැට හයක් වූ මැයි මස දහ නවවෙනි දින ඒකාකාර විශ්වසනීය වූ, ප්‍රංශ, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙකකින් යුක්තව කොළඹ දී කරන්නට යෙදුනා ඇත. මේ ගිවිසුමේ භාවිතය හෝ අර්ථ නිරූපණය සම්බන්ධයෙන් යම් මත භේදයක් ඇතිවුවහොත් ඉංග්‍රීසි අනුවාදය බල පැවැත්විය යුතුයි.

ස්විට්සර්ලන්ත ඒකාබද්ධ රජය වෙනුවෙන්.

ලංකාණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

අනුබද්ධය

මාර්ග උපලේඛනය

I

ස්විට්සර්ලන්තයේ නම් කළ ගුවන් නැව සමාගම විසින් ගුවන් සේවාවන් පවත්වනු ලැබිය හැකි මාර්ග :

ස්විට්සර්ලන්තයෙහි ස්ථානයන් — මිලන් — රෝමය — වියනා — බෙල් ශ්‍රේඩ් — ඇතැන්ස් — ඉස්තාන්බුල් — ඇන්කරා — නිකොසියා — බීරුට් — ඩැමාස්කස් — කයිරෝව — බැග්ඩාඩ් — ටෙහෙරන් — ඇබඩන් — ක්වීට් — ඩාරේන් — බාරේන් — කන්දුර් — කාබුල් — කරච්චි — ලාහෝර් — රාවල් පින්ඩ් — නවදිල්ලිය — බොම්බාය — මදුරාසිය සිට කොළඹට සහ ඉන් ඔබ්බෙහි කල්කටා — ඩැකා — රත්ගුන් — බැංකොක් — කුවාලාලම්පූර් — සිංගප්පූරුව — මැනිලා — කැන්ටන් — හොකොං — ෂැන්හයි — ඔසාකා — ටෝකියෝ — ජකාර්තා — පර්න් — ඩාර්වින් — මැල්බෝර්න් — සිඩ්නි — වෙලින්ග්ටන් — ඔක්ලන්තය දක්වා දෙදිශාවටම.

## II

ලංකාවේ නම් කළ ගුවන් සමාගම විසින් ගුවන් සේවාවන් පවත්වනු ලැබිය හැකි මාර්ග :

පසුව නියම කෙරෙනු ඇත.

1. අනුබද්ධයේ I වැනි II වැනි උප ලේඛනයෙහි නියමිත මාර්ගවල යම්කිසි හෝ ඇතැම් ස්ථානයන් තම තමන්ගේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමයේ මනාපය පරිදි යම්කිසි හෝ සියළුම ගුවන් ගමන්හි දී අත්හැර දැමිය හැකිය.

2. ගිවිසුමට බැඳෙන කවර පාර්ශ්වයක වුවද, නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමකට ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ සිය සේවාවන් අවසන් කිරීමට අයිතිය තිබිය යුතුය.



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND CEYLON RELATING TO AIR SERVICES

[Concluded at Colombo on 19 May 1966  
Date of entry into force: 1 June 1967]<sup>2</sup>

Switzerland and Ceylon hereinafter described as the “Contracting Parties”,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>3</sup> and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and promoting air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Ceylon, the Department of Civil Aviation or in both cases any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Office or the said Department or similar functions.

(c) The term “designated airline” means the airline which one Contracting Party shall have designated, through its aeronautical authorities and by written notification, to the aeronautical authorities of the other “Contracting Party”, in accordance with article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification.

(d) The term “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2.* To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provision[s] of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force, for the duration of the present Agreement.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing

<sup>1</sup> Applied provisionally from 19 May 1966, the date of signature, and came into force definitively on 1 June 1967, the date when the Contracting Parties had notified each other of the fulfilment of their respective constitutional formalities, in accordance with article 19 (2) and (3).

<sup>2</sup> The text between brackets appears only in the authentic French text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique français.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, No. 1-18810.

air services on the routes specified in the annex hereto. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.

2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To take up and set down in the said territory, at the points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services.

*Article 5.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, carried on board such aircraft shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and normal board equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international service;
- (c) Fuel and lubricants destined for the designated airline of the other Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party except with the approval of the customs authorities of this territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 8.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

*Article 9.* 1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid in their favour by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10.* 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the agreed services of the latter airline.

3. The capacity of transport offered by the designated airline shall be adapted to traffic demands.

4. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

5. The rights of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal developments to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) To traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) To traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) To the requirements of an economical operation of the agreed services.

*Article 11.* 1. Remittance of the net revenue of the designated airline of each Contracting Party shall be subject to the relevant law governing the remittance of foreign exchange. Such remittance will be granted at the official rate of exchange provided the issuance of transportation documents has been in accordance with the relevant law. By net revenue is understood the net surplus of passages, freight and excess baggage collections derived by the airline, excluding any local tax payments which may have to be made.

2. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

*Article 12.* 1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing procedure established by the international body which normally regulates tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article and on determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it, except as provided in paragraph 4 of article 18 of the present Agreement.

7. The tariff established in accordance with the provision of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 13.* In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

*Article 14.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request a consultation with the other Contracting Party. Such a consultation shall begin within a period of sixty days of the date of receipt of that request. Any modification to the present Agreement shall come into force when the two Contracting Parties have notified to each other their acceptance of such modifications upon the fulfilment of their respective constitutional procedures.

2. Modifications to the annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall come into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the amount of traffic carried on the agreed

services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information necessary for such a review.

*Article 16.* In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 17.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 18.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. Such person or body or arbitral tribunal appointed according to paragraph 2 shall determine its own procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2.

5. Such person or body or arbitral tribunal appointed according to paragraph 2 shall decide the distribution of the costs arising in such proceedings.

*Article 19.* 1. The annex attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the "Agreement" shall include reference to the annex, except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall govern the mutual rights and obligations of the Contracting Parties in respect of all acts done under and in pursuance of this Agreement, pending its entry into force.

3. This Agreement shall come into force when the Contracting Parties will have reciprocally notified the fulfilment of their respective constitutional formalities with regard to the conclusion and the entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, in two originals, this nineteenth day of May, one thousand nine hundred and sixty-six, in the French, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In the event of there being any dispute in the interpretation and the application of this Agreement the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government  
of Ceylon:

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

I. *Routes on which air services may be operated  
by the designated airline of Switzerland*

Points in Switzerland – Milan – Rome – Vienna – Belgrade – Athens – Istanbul – Ankara – Nicosia – Beirut – Damascus – Cairo – Baghdad – Teheran – Abadan – Kuwait – Dhahran – Bahrain – Kandahar – Kabul – Karachi – Lahore – Rawalpindi – New Delhi – Bombay – Madras to Colombo and beyond to Calcutta – Dacca – Rangoon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Manila – Canton – Hong Kong – Shanghai – Osaka – Tokyo – Djakarta – Perth – Darwin – Melbourne – Sydney – Wellington – Auckland, in both directions.

II. *Routes on which air services may be operated  
by the designated airline of Ceylon*

Points in Ceylon: to be fixed later.

1. Any or some of the points on the specified routes in schedule I and II of the Annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

## MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 19 MAY 1966 BETWEEN SWITZERLAND AND CEYLON RELATING TO AIR SERVICES<sup>1</sup>

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 9 and 18 March 1972, which came into force on 18 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement of 19 May 1966 was modified as follows:

### ANNEX

#### ROUTE SCHEDULE

#### I. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Ceylon</i>	<i>Points beyond Ceylon</i>
Points in Switzerland	Athens Istanbul Beirut Cairo Teheran Karachi Bombay	Colombo	Kuala Lumpur Singapore Djakarta Two points in Australia

#### II. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of Ceylon*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Colombo	Bombay Karachi Teheran Cairo Beirut Two points in Europe	One point in Switzerland	Paris London One point in Canada Two points in U.S.A.

1. One or more of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> See p. 25 of this volume.



**MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF  
19 MAY 1966 BETWEEN SWITZERLAND AND CEYLON  
RELATING TO AIR SERVICES<sup>1</sup>**

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Berne on 29 August 1980, which came into force on 29 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement of 19 May 1966 was modified as follows:

**ANNEX**

**ROUTE SCHEDULE**

**I. Routes on which air services may be operated  
by the designated airline of Switzerland**

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Sri Lanka</i>	<i>Points beyond Sri Lanka</i>
Points in Switzerland	Athens Istanbul Beirut Cairo Teheran Karachi Bombay	Colombo	Kuala Lumpur Singapore Djakarta Two points in Australia

**II. Routes on which air services may be operated  
by the designated airline of Sri Lanka**

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Colombo	Bombay Karachi Dubai Bahrain Kuwait Cairo One point in Europe	Basel, or Geneva, or Zurich	Paris Frankfurt Amsterdam London One point in U.S.A.

The wording "Basel or Geneva or Zurich" entitles the designated airline of Sri Lanka to serve only one of these points on all of their flights during one and the same time-table period.

1. One or more of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

<sup>1</sup> See p. 25 of this volume.

2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

3. This designated airline of a Contracting Party shall have the right to serve points not mentioned in the route schedule, provided that no traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the other Contracting Party unless such traffic rights are specifically granted by that Party.

---

## MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 19 MAI 1966 ENTRE LA SUISSE ET CEYLAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>1</sup>

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 9 et 18 mars 1972, lequel est entré en vigueur le 18 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné du 19 mai 1966 a été modifié comme suit :

### ANNEXE

#### TABLEAU DE ROUTES

#### I. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Ceylan</i>	<i>Points au-delà de Ceylan</i>
Points en Suisse	Athènes Istanbul Beyrouth Le Caire Téhéran Karachi Bombay	Colombo	Kuala Lumpur Singapour Djakarta Deux points en Australia

#### II. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par Ceylan

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Colombo	Bombay Karachi Téhéran Le Caire Beyrouth Deux points en Europe	Un point en Suisse	Paris Londres Un point au Canada Deux points aux Etats-Unis

1. Un point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées aux tableaux I et II de l'annexe peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira du droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

<sup>1</sup> Voir p. 6 du présent volume.

## MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 19 MAI 1966 ENTRE LA SUISSE ET CEYLAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>1</sup>

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Berne du 29 août 1980, lequel est entré en vigueur le 29 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné du 19 mai 1966 a été modifié comme suit :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

### ANNEXE

#### TABLEAU DE ROUTES

#### I. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services aériens

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Sri Lanka</i>	<i>Points au-delà de Sri Lanka</i>
Points en Suisse	Athènes Istanbul Beyrouth Le Caire Téhéran Karachi Bombay	Colombo	Kuala Lumpur Singapour Djakarta Deux points en Australie

#### II. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par Sri Lanka peut exploiter des services aériens

<i>Points de départ</i>	<i>Point intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Colombo	Bombay Karachi Dubai Bahreïn Koweït Le Caire Un point en Europe	Bâle, ou Genève, ou Zurich	Paris Francfort Amsterdam Londres Un point aux Etats-Unis

Le terme « Bâle ou Genève ou Zurich » autorise l'entreprise désignée de Sri Lanka à desservir l'un seulement parmi ces points lors de tous ses vols durant la même période d'horaire.

1. Un ou plusieurs points des routes spécifiées dans les tableaux de routes I et II de l'annexe peuvent, à la convenance de l'entreprise désignée, ne pas être desservis lors de certains vols ou de tous les vols.

<sup>1</sup> Voir p. 6 du présent volume.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

2. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante a le droit d'arrêter ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit de desservir des points non mentionnés dans le tableau de routes, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que de tels droits de trafic soient expressément accordés par cette Partie.

---



**No. 19942**

---

**SWITZERLAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement relating to regular air transport (with annex).  
Signed at Jakarta on 14 June 1978**

**Modification of the annex to the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts of the Agreement: French, Indonesian and English.*

*Authentic texts of the Modification: English and French.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the International Civil Aviation Organization on 19 June 1981.*

---

**SUISSE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif au trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé  
à Jakarta le 14 juin 1978**

**Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord : français, indonésien et anglais.*

*Textes authentiques de la Modification : anglais et français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 juin 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AU TRAFIC AÉRIEN DE LIGNES

La Suisse et la République d'Indonésie, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Aux fins de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Aux fins de créer les bases nécessaires en vue d'établir des services aériens réguliers,

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Indonésie ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a. L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94 de la même Convention.

b. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'air et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, le Ministre des transports, des communications et du tourisme ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités.

c. L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

d. L'expression « territoire », se rapportant à un Etat, a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention.

e. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification que leur donne l'article 96 de la Convention.

f. L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 14 juin 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juillet 1980, date à laquelle les parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, n° 1-18810.



2. L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

*Article 2.* 1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira des privilèges suivants dans l'exploitation de services aériens internationaux :

- a. Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b. Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. Embarquer et débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Aucune disposition du présent article ne confèrera à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation des services convenus dans une région d'hostilités ou sous occupation militaire, ou dans des régions affectées par de tels événements, sera soumise, conformément à l'article 9 de la Convention, à l'autorisation des autorités militaires compétentes.

*Article 3.* 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accorderont sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des privilèges spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'explo-

tation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soit en vigueur.

6. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des privilèges spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. Cette entreprise ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou si
- b. Cette entreprise n'a pas observé ou a gravement négligé les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou si
- c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

7. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 6 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

*Article 4.* 1. Les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties Contractantes seront en rapport étroit avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objet essentiel d'offrir, à un coefficient de chargement raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

5. L'offre de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux embarqués ou débarqués à des points sur les routes spécifiées dans le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, sera faite conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a. Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. Aux besoins du trafic des régions traversées par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des Etats situés dans ces régions; et
- c. Aux besoins d'exploitation des lignes long-courriers.

*Article 5.* 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux,

leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes :

- a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

4. Dans la mesure où des droits ou autres taxes ne sont pas imposés aux biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, de tels biens ne seront soumis à aucune prohibition ou restriction économiques d'importation, d'exportation et de transit qui pourrait autrement être applicable, à moins que de telles prohibitions ou restrictions s'appliquent à toutes les entreprises de transport aérien, y compris l'entreprise nationale, en ce qui concerne certains biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Le traitement spécifié au présent article s'ajoute à et est exercé sans préjudice de celui que chaque Partie Contractante est tenue d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

*Article 6.* 1. Pour l'utilisation des aéroports et des autres facilités mises à disposition par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

2. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations se composent, au choix de l'entreprise, de personnel commercial, opérationnel et technique. Pour de telles activités, le principe de la réciprocité est applicable.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

*Article 8.* 1. Les tarifs que chaque entreprise désignée devra appliquer en relation avec tout transport aérien impliquant des points dans le territoire des Parties Contractantes seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, appliquer à cet effet la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante les autorités aéronautiques s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel. Ces négociations commenceront dans un délai de trente jours après qu'il est manifestement établi que les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou après que les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur non-approbation concernant les tarifs.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 13 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 13 du présent Accord, mais au plus pendant douze mois à partir du jour où les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont refusé l'approbation.

*Article 9.* 1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra ses horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même réglementation s'appliquera également à tout changement d'horaire ultérieur.

2. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante devra requérir l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pour les vols supplémentaires qu'elle veut effectuer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés. En règle générale, une telle demande sera faite au moins deux jours ouvrables avant le début du vol.

*Article 10.* Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des

excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en raison du transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

*Article 12.* 1. Des consultations fréquentes et régulières auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, afin d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines affectant l'exécution du présent Accord.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante jours après réception de la demande.

*Article 13.* 1. Si un différend survient entre les Parties Contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler entre elles par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à une entente par voie de négociations, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie Contractante et le troisième étant nommé par les deux premiers ainsi choisis. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura reçu par voie diplomatique une notification de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une des deux Parties Contractantes n'a pas désigné un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être requis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue selon le paragraphe 2 du présent article.

5. Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue selon le paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé, en vertu du présent Accord, à la Partie Contractante en défaut ou à l'entreprise désigné en défaut.

*Article 14.* 1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, une telle modification, si agréée entre les Parties Contractantes, sera appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. Des modifications de l'annexe pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles seront appli-

quées provisoirement dès le jour de leur signature et entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties Contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin de le rendre conforme aux dispositions de cette convention.

*Article 15.* 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre un terme au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Si telle notification est faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

*Article 16.* Le présent Accord et ses amendements ultérieurs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le quatorze juin mil neuf cent soixante-dix-huit, en double exemplaires, en langues française, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

D<sup>r</sup>. W. GULDIMANN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

[Signé]

KARDONO

## ANNEXE

## TABLEAUX DE ROUTES

*Tableau I.* ROUTES SUR LESQUELLES L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA SUISSE PEUT EXPLOITER DES SERVICES AÉRIENS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Indonésie</i>	<i>Points au-delà de l'Indonésie</i>
Points en Suisse	Vienne Athènes Le Caire, ou Tel Aviv ou Beyrouth Bagdad 1 point dans la région du Golfe, ou en Ara- bie Saoudite ou au Koweït 1 point en Iran 1 point au Pakistan 1 point en Inde Colombo Bangkok Singapour Kuala Lumpur	Jakarta	2 points en Australie 1 point en Nouvelle- Zélande Manille

*Tableau II.* ROUTES SUR LESQUELLES L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PEUT EXPLOITER DES SERVICES AÉRIENS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points en Indonésie	Singapour Bangkok Bombay Jeddah Le Caire, ou Beyrouth ou Téhéran Athènes Rome	Bâle, ou Genève ou Zurich	Paris Francfort Bruxelles Amsterdam

NOTES. 1. Les points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre indiqué, à condition que le service en question soit exploité sur une route raisonnablement directe.

3. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH KONFEDERASI SWISS  
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG ANG-  
KUTAN UDARA TERATUR

Menimbang bahwa Swiss dan Republik Indonesia adalah peserta dalam Konvensi Penerbangan Sipil Internasional yang terbuka untuk di tandatangani di Chicago pada tanggal tujuh Desember, 1944,

Berhasrat untuk mengembangkan kerjasama internasional dalam bidang angkutan udara, dan

Berhasrat membentuk dasar-dasar yang di perlukan untuk operasi dinas-dinas penerbangan teratur,

Dewan Federasi Swiss dan Pemerintah Republik Indonesia yang telah menunjuk pejabat-pejabat yang di berikan kuasa penuh untuk tujuan-tujuan tersebut, telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal 1.* 1. Untuk maksud Persetujuan ini dan Lampirannya:

*a.* Istilah “Konvensi” berarti Konvensi tentang Penerbangan Sipil Internasional yang di tandatangani di Chicago pada tanggal tujuh Desember, 1944 dan termasuk setiap Lampiran yang di setujui berdasarkan Pasal 90 Konvensi itu dan setiap perubahan dari Lampiran-lampiran atau Konvensi sebagai di atur dalam Pasal-pasal 90 atau 94.

*b.* Istilah “pejabat-pejabat penerbangan” berarti, dalam hal Swiss adalah Kantor Hubungan Udara Federal dan dalam hal Indonesia adalah Menteri Perhubungan atau dalam kedua hal tersebut setiap orang atau badan yang di kuasakan untuk menjalankan tugas-tugas yang sekarang di bebankan kepada pejabat-pejabat tersebut.

*c.* Istilah “perusahaan penerbangan yang di tunjuk” adalah sebuah perusahaan penerbangan yang telah di tunjuk oleh suatu Pihak Berjanji sesuai dengan Pasal 3 Persetujuan ini, untuk operasi dinas-dinas penerbangan yang telah di setujui.

*d.* Istilah “wilayah” dalam hubungan dengan suatu Negara mempunyai arti seperti yang telah di rumuskan dalam Pasal 2 Konvensi.

*e.* Istilah “dinas penerbangan”, “dinas penerbangan internasional”, “perusahaan penerbangan” dan “berhenti untuk tujuan-tujuan bukan angkutan”, masing-masing mempunyai arti seperti telah di rumuskan dalam Pasal 96 Konvensi.

*f.* Istilah “tarip” berarti harga yang harus di bayarkan untuk pengangkutan penumpang, bagasi serta muatan dan persyaratan-persyaratan untuk berlakunya harga-harga ini, termasuk komisi dan pembayaran tambahan lainnya untuk agen atau penjualan dokumen-dokumen pengangkutan tetapi tidak termasuk pembayaran atau syarat-syarat angkutan pos.



2. Lampiran adalah bagian integral dari Persetujuan ini. Setiap hal yang menyebut Persetujuan ini berarti termasuk Lampirannya kecuali jika secara tegas telah di setuju sebaliknya.

*Pasal 2.* 1. Masing-masing Pihak Berjanji memberikan kepada Pihak Berjanji lainnya hak-hak yang di perinci dalam Persetujuan ini untuk tujuan mengadakan dinas-dinas penerbangan pada route yang di perinci dalam Lampiran. Dinas-dinas tersebut dan route-route selanjutnya di sebut “dinas-dinas yang di setuju” dan “route-route terperinci”.

2. Berdasarkan persyaratan-persyaratan dalam Persetujuan ini perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh masing-masing Pihak Berjanji akan menikmati hak-hak istimewa berikut ini, ketika menjalankan dinas-dinas penerbangan internasional:

- a. Terbang melintasi wilayah Pihak Berjanji lain tanpa mendarat;
- b. Mendarat dalam wilayah tersebut untuk maksud bukan angkutan;
- c. Memuat dan menurunkan lalu lintas internasional berupa penumpang, muatan dan pos dalam wilayah tersebut di tempat-tempat yang telah di perinci dalam Lampiran.

3. Pasal ini sama sekali tidak bisa di artikan sebagai memberikan pada perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh salah satu Pihak Berjanji hak-hak istimewa untuk memuat penumpang, bagasi, muatan dan pos dalam wilayah Pihak Berjanji lain untuk di angkut dengan pembayaran atau sewa dengan tujuan suatu tempat lain dalam wilayah Pihak Berjanji itu.

4. Terlepas dari ketentuan-ketentuan dalam ayat 1 dan 2 Pasal ini, operasi dinas penerbangan yang di setuju di daerah rawan atau yang di kuasai militer atau di daerah yang di pengaruhi keadaan itu, haruslah, sesuai dengan Pasal 9 Kompensi berdasarkan izin dari Penguasa Militer yang berwenang.

*Pasal 3.* 1. Setiap Pihak Berjanji mempunyai hak untuk menunjuk sebuah perusahaan penerbangan untuk maksud operasi dinas-dinas penerbangan yang di setuju. Penunjukan itu harus di lakukan dengan pemberitahuan tertulis antara pejabat-pejabat penerbangan dari kedua Pihak Berjanji.

2. Pejabat-pejabat penerbangan yang telah menerima pemberitahuan tentang penunjukan ini haruslah dengan syarat memenuhi ketentuan-ketentuan ayat 3 dan 4 Pasal ini, tanpa menunda-nunda lagi memberikan izin operasi yang di perlukan kepada perusahaan penerbangan dari Pihak Berjanji lainnya.

3. Pejabat-pejabat penerbangan suatu Pihak Berjanji dapat meminta perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh Pihak Berjanji lainnya untuk membuktikan bahwa dia mampu untuk memenuhi persyaratan-persyaratan yang di sebut dalam Undang-Undang dan Peraturan-Peraturan yang Biasanya di perlakukan dalam operasi dinas-dinas penerbangan internasional oleh pejabat-pejabat tersebut sesuai dengan syarat-syarat dalam Kompensi.

4. Masing-masing Pihak Berjanji berhak untuk menolak izin operasi seperti di sebut dalam ayat 2 Pasal ini, atau menentukan beberapa syarat yang di anggap perlu dalam pelaksanaan hak-hak istimewa seperti yang di perinci dalam Pasal 2 Persetujuan ini, jika Pihak Berjanji tersebut tidak mempunyai bukti bahwa bagian mutlak permilikan dan pengawasan atas perusahaan penerbangan

tersebut berada dalam tangan Pihak Berjanji yang menunjuk perusahaan penerbangan itu atau dalam tangan warga negaranya.

5. Setelah menerima izin operasi seperti di sebut dalam ayat 2 Pasal ini, perusahaan penerbangan yang di tunjuk dapat memulai operasi dinas-dinas penerbangan yang di setuju pada setiap waktu, dengan syarat bahwa telah di tentukan suatu tarif yang berlaku, sesuai dengan syarat-syarat dalam Pasal 8 Persetujuan ini.

6. Masing-masing Pihak Berjanji berhak untuk mencabut suatu izin operasi atau menunda pelaksanaan hak-hak istimewa oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk Pihak Berjanji lainnya seperti di perinci dalam Pasal 2 Persetujuan ini atau menentukan beberapa syarat yang di anggap perlu untuk pelaksanaan hak-hak istimewa tersebut, jika:

- a. Perusahaan penerbangan tersebut tidak dapat membuktikan bahwa bagian mutlak dari pemilikan atau pengawasan langsung atas perusahaan penerbangan tersebut berada dalam tangan Pihak Berjanji yang menunjuk perusahaan penerbangan tersebut atau dalam tangan warga negaranya; atau
- b. Perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu memenuhi atau sangat tidak mengindahkan undang-undang atau peraturan-peraturan dari Pihak Berjanji yang memberikan hak-hak ini; atau
- c. Perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu beroperasi sesuai dengan persyaratan-persyaratan yang di cantumkan dalam Persetujuan ini.

7. Hak itu hanya akan di laksanakan sesudah berkonsultasi dengan Pihak Berjanji lainnya, kecuali jika pencabutan, penundaan atau penentuan syarat-syarat seperti yang di sebut dalam ayat 6 Pasal ini harus segera di laksanakan untuk mencegah pelanggaran lebih jauh atas undang-undang dan peraturan-peraturan.

*Pasal 4.* 1. Perusahaan penerbangan yang di tunjuk akan menikmati kesempatan yang sama dan adil dalam operasi dinas-dinas penerbangan yang di setuju antara wilayah Pihak-Pihak Berjanji.

2. Perusahaan penerbangan yang di tunjuk masing-masing Pihak Berjanji akan memperhatikan kepentingan-kepentingan perusahaan penerbangan dari Pihak Berjanji lainnya yang dapat membawa pengaruh yang tidak wajar bagi dinas-dinas penerbangan dari perusahaan penerbangan Pihak Berjanji yang lain.

3. Kapasitas angkut yang di tawarkan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan yang di tunjuk akan sesuai dengan kebutuhan lalu lintas.

4. Dinas-dinas yang di setuju dan di sediakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh Pihak-Pihak Berjanji akan sesuai dengan kebutuhan-kebutuhan masyarakat atas angkutan pada route yang di perinci dan terutama akan di tujukan untuk mengangkut lalu lintas yang sekarang ada dan yang di harapkan ada selayaknya dengan load factor yang memadai untuk mengangkut penumpang, muatan dan pos dari dan ke wilayah Pihak Berjanji yang telah menunjuk perusahaan penerbangan itu.

5. Penyediaan angkutan penumpang, muatan dan pos baik yang di muat maupun yang di turunkan pada tempat-tempat dalam route terperinci di wilayah negara-negara lain selain dari negara yang menunjuk perusahaan penerbangan

itu akan di laksanakan dengan syarat-syarat umum bahwa kapasitas akan sesuai dengan:

- a. Kebutuhan lalu lintas ke dan dari wilayah Pihak Berjanji yang telah menunjukkan perusahaan penerbangan tersebut;
- b. Kebutuhan lalu lintas di daerah di mana perusahaan penerbangan itu lewat, sesudah memperhitungkan dinas-dinas angkutan yang di lakukan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan dari negara-negara di kawasan tersebut; dan
- c. Persyaratan-persyaratan untuk operasi dinas-dinas penerbangan lanjutan.

*Pasal 5.* 1. Pesawat terbang yang di pakai dalam dinas-dinas penerbangan internasional oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh suatu Pihak Berjanji termasuk perlengkapan yang biasa, persediaan bahan bakar dan minyak pelumas dan perlengkapan pesawat, termasuk makanan, minuman dan tembakau, yang di bawa dalam pesawat udara tersebut akan di bebaskan dari semua bea atau pajak pada waktu masuk wilayah Pihak Berjanji yang lain, dengan syarat bahwa perlengkapan dan persediaan tersebut tetap berada dalam pesawat udara sampai barang-barang itu di keluarkan lagi.

2. Akan di bebaskan juga dari bea dan pajak yang sama adalah:

- a. Perlengkapan pesawat terbang yang di masukkan kedalam pesawat dalam wilayah suatu Pihak Berjanji dalam batas-batas yang di tetapkan oleh yang berwenang Pihak Berjanji tersebut, dan di maksudkan untuk di pergunakan di atas pesawat terbang dalam dinas-dinas penerbangan internasional yang di selenggarakan oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk dari Pihak Berjanji yang lain;
- b. Suku cadang dan perlengkapan pesawat yang biasa yang di masukkan kedalam wilayah salah satu Pihak Berjanji untuk pemeliharaan atau perbaikan pesawat terbang dalam dinas-dinas penerbangan internasional;
- c. Bahan bakar dan minyak pelumas untuk perusahaan penerbangan yang di tunjuk dari Pihak Berjanji yang lain untuk di pakai oleh pesawat terbangnya dalam dinas-dinas penerbangan internasional meskipun persediaan ini akan di pergunakan dalam bagian penerbangan di atas wilayah Pihak Berjanji di mana persediaan ini telah di muat.

3. Perlengkapan pesawat yang biasa, demikian pula bahan-bahan dan persediaan yang berada di atas pesawat terbang yang di terbangkan oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh suatu Pihak Berjanji hanya boleh di turunkan dalam wilayah Pihak Berjanji yang lain jika ada izin dari pejabat-pejabat bea cukai negara yang bersangkutan. Dalam hal seperti itu barang-barang tersebut dapat di letakkan dalam pengawasan pejabat-pejabat tersebut sampai di keluarkan lagi atau di selesaikan secara lain sesuai dengan ketentuan-ketentuan bea cukai.

4. Sepanjang tidak ada bea atau pungutan-pungutan lain yang di bebaskan pada barang-barang seperti di sebut dalam ayat 1 sampai 3 Pasal ini, barang-barang tersebut tidak akan di kenakan larangan atau pembatasan dalam impor, ekspor dan transit yang dapat di perlakukan pada barang-barang sejenis itu kecuali jika larangan dan pembatasan tersebut di perlakukan kepada semua perusahaan penerbangan termasuk perusahaan penerbangan nasional dalam hal barang-barang tertentu yang di sebut dalam ayat 1 sampai 3 Pasal ini.

5. Perlakuan yang di perinci dalam Pasal ini haruslah sebagai tambahan tanpa prasangka terhadap ketentuan-ketentuan yang harus di taati oleh masing-masing Pihak Berjanji dalam Pasal 24 Konvensi.

*Pasal 6.* 1. Sewaktu menggunakan fasilitas pelabuhan udara serta fasilitas lainnya yang di berikan oleh suatu Pihak Berjanji, perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh Pihak Berjanji lainnya tidak akan membayar pungutan-pungutan lebih tinggi dari yang di bayarkan oleh perusahaan penerbangan nasional dalam operasi penerbangan internasional.

2. Perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh suatu Pihak Berjanji berhak untuk menempatkan perwakilannya dalam wilayah Pihak Berjanji lain. Perwakilan-perwakilan ini, atas pilihan perusahaan penerbangan itu, terdiri dari tenaga komersil, operasi dan tehnik. Untuk kegiatan-kegiatan tersebut, azas timbal balik akan berlaku.

*Pasal 7.* 1. Surat keterangan layak udara, surat keterangan kecakapan dan izin-izin yang di keluarkan atau yang di nyatakan berlaku oleh suatu Pihak Berjanji selama masa berlakunya akan di akui oleh Pihak Berjanji lainnya.

2. Meskipun demikian, masing-masing Pihak Berjanji berhak pula untuk tidak mengakui berlakunya surat-surat keterangan kecakapan dan izin-izin yang di keluarkan pada warga negaranya atau di nyatakan berlaku bagi mereka oleh Pihak Berjanji lainnya atau suatu negara lain untuk di pergunakan dalam penerbangan di atas wilayahnya.

*Pasal 8.* 1. Tarip yang di pakai oleh masing-masing Pihak Berjanji dalam hubungan dengan setiap angkutan udara yang menyangkut tempat-tempat dalam wilayah Pihak-Pihak Berjanji akan di tetapkan pada taraf yang wajar, dengan memperhatikan sewajarnya seluruh unsur-unsur yang bersangkutan-paut, termasuk biaya operasi, keuntungan yang wajar, sifat dari setiap pelayanan dan tarip yang di pergunakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan lainnya.

2. Tarip yang di sebutkan dalam ayat 1 Pasal ini jika mungkin akan di tetapkan berdasarkan persetujuan bersama antara perusahaan penerbangan dari kedua belah Pihak Berjanji dan sesudah konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan lain yang beroperasi pada semua atau sebagian route yang sama. Perusahaan penerbangan yang di tunjuk sedapat mungkin akan membuat suatu persetujuan seperti itu melalui prosedur penetapan harga yang di buat oleh badan internasional yang merumuskan usul-usul dalam hal ini.

3. Tarip yang telah di setuju demikian akan di ajukan untuk memperoleh persetujuan dari pejabat-pejabat penerbangan Pihak-Pihak Berjanji sekurang-kurangnya enam puluh (60) hari sebelum tanggal berlakunya tarip tersebut.

4. Jika perusahaan-perusahaan penerbangan yang di tunjuk tidak dapat menyetujui atau jika tarip-tarip tidak di setuju oleh pejabat-pejabat penerbangan salah satu Pihak Berjanji, maka pejabat-pejabat penerbangan dari kedua Pihak Berjanji akan berusaha untuk menetapkan tarip dengan persetujuan bersama. Perundingan-perundingan itu akan di mulai dalam waktu tiga puluh (30) hari sejak tanggal perusahaan-perusahaan penerbangan yang di tunjuk sudah nyata tidak dapat menyetujui tarip-tarip atau pejabat-pejabat penerbangan suatu Pihak Berjanji telah memberitahukan kepada pejabat-pejabat Pihak Berjanji lainnya tentang penolakan mereka atas tarip-tarip.

5. Jika suatu persetujuan gagal maka sengketa ini akan di selesaikan sesuai dengan prosedur yang di tetapkan dalam Pasal 13 berikut.

6. Tarip-tarip yang telah di tetapkan akan terus berlaku sampai tarip-tarip baru dapat di setuju sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini atau Pasal 13 Persetujuan ini tetapi tidak lebih lama dari dua belas bulan sejak hari penolakan oleh pejabat-pejabat penerbangan salah satu Pihak Berjanji.

*Pasal 9.* 1. Tidak lebih dari tiga puluh (30) hari sebelum operasi dinas-dinas penerbangan yang di setuju perusahaan-perusahaan penerbangan yang di tunjuk harus mengajukan jadwal penerbangan yang di rencanakan untuk di setuju oleh pejabat-pejabat penerbangan Pihak Berjanji yang lain. Cara yang sama berlaku pula bagi setiap perubahannya.

2. Untuk penerbangan-penerbangan tambahan yang akan di inginkan oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk salah satu Pihak Berjanji di luar dari jadwal yang telah di setuju, di haruskan mengajukan permintaan izin sebelumnya kepada pejabat-pejabat penerbangan dari Pihak Berjanji yang lain. Permintaan tersebut harus di ajukan sekurang-kurangnya dua hari kerja sebelum pelaksanaan penerbangan itu.

*Pasal 10.* Masing-masing Pihak Berjanji menjamin perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh Pihak Berjanji lainnya untuk mentransfer secara bebas sisa penghasilannya dengan kurs resmi dalam wilayah itu yang di peroleh dari pengangkutan penumpang, bagasi, muatan dan pos. Jika pembayaran antara Pihak-Pihak Berjanji di atur dalam suatu persetujuan khusus, maka persetujuan khusus ini harus di terapkan.

*Pasal 11.* Pejabat-pejabat penerbangan dari Pihak-Pihak Berjanji, atas permintaan, akan saling melengkapi dengan statistik secara periodik atau keterangan lain serupa yang berhubungan dengan lalu lintas yang di angkut pada dinas-dinas penerbangan yang di setuju.

*Pasal 12.* 1. Konsultasi yang teratur akan sering di lakukan antara pejabat-pejabat penerbangan kedua belah Pihak Berjanji untuk menjamin adanya kerjasama yang erat dalam segala hal yang bersangkutan dengan pelaksanaan Persetujuan ini.

2. Konsultasi yang di minta oleh salah satu Pihak Berjanji atau oleh pejabat-pejabat penerbangan haruslah di mulai dalam waktu enam puluh (60) hari sesudah di terimanya permintaan tersebut.

*Pasal 13.* 1. Jika timbul suatu sengketa di antara Pihak-Pihak Berjanji yang bersangkutan dengan penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini, maka Pihak-Pihak Berjanji dalam langkah pertama akan berusaha menyelesaikannya dengan perundingan di antara mereka.

2. Jika Pihak-Pihak Berjanji gagal mencapai suatu penyelesaian melalui perundingan maka sengketa itu atas permintaan salah satu Pihak Berjanji dapat di ajukan kepada suatu Badan arbitrase yang terdiri dari tiga orang untuk meminta suatu keputusan, masing-masing Pihak Berjanji mengangkat seorang juru damai dan orang ketiga di tunjuk oleh dua orang yang telah di angkat tadi. Masing-masing Pihak Berjanji akan mengangkat seorang juru damai dalam waktu enam puluh (60) hari sejak tanggal di terimanya pemberitahuan melalui saluran diplomatik oleh salah satu Pihak Berjanji dari Pihak Berjanji lainnya yang meminta di ajukannya sengketa kepada badan arbitrase, dan juru damai ketiga akan di

tunjuk dalam waktu enam puluh (60) hari berikutnya. Jika salah satu Pihak Berjanji tidak berhasil mengangkat seorang juru damai dalam waktu yang telah di tentukan, atau jika juru damai ketiga tidak di tunjuk dalam waktu yang telah di tentukan, maka Presiden dari Dewan Organisasi Penerbangan Sipil Internasional dapat di minta oleh salah satu Pihak Berjanji untuk menunjuk seorang juru damai atau lebih tergantung dari kebutuhan.

3. Badan arbitrase akan menentukan sendiri tata cara mereka dan memutuskan pembagian beban atas biaya tata cara ini.

4. Pihak-Pihak Berjanji menjamin bahwa mereka akan melaksanakan setiap putusan yang di tetapkan berdasarkan ayat 2 Pasal ini.

5. Jika dan selama salah satu Pihak Berjanji atau perusahaan penerbangan yang di tunjuk oleh salah satu Pihak Berjanji tidak dapat mematuhi suatu keputusan yang di buat berdasarkan ayat 2 Pasal ini, maka Pihak Berjanji yang lain dapat membatasi, menahan atau mencabut setiap hak atau hak-hak istimewa yang telah di berikannya sesuai dengan Persetujuan ini kepada Pihak Berjanji yang lalai atau kepada perusahaan penerbangan yang di tunjuk Pihak Berjanji itu atau kepada perusahaan penerbangan yang lalai.

*Pasal 14.* 1. Jika salah satu Pihak Berjanji bermaksud untuk merobah suatu ketentuan dalam Persetujuan ini, maka perubahan tersebut, jika di setuju di antara Pihak Berjanji, akan berlaku sementara sejak tanggal penandatangannya dan mulai mengikat ketika Pihak-Pihak Berjanji telah saling memberitahukan bahwa persyaratan konstitusi mereka masing-masing telah di penuhi.

2. Perubahan-perubahan atas Lampiran Persetujuan ini dapat di sepakati secara langsung oleh Pejabat-Pejabat Penerbangan dari kedua belah pihak. Perubahan-perubahan itu berlaku sementara sejak tanggal penandatangannya dan mulai mengikat setelah di kuatkan dengan suatu pertukaran Nota Diplomatik.

3. Dalam hal di capainya suatu kompensi multilateral umum mengenai angkutan udara dengan mana kedua belah Pihak Berjanji menjadi terikat, maka Persetujuan ini akan di robah untuk di sesuaikan dengan ketentuan-ketentuan Kompensi tersebut.

*Pasal 15.* 1. Masing-masing Pihak Berjanji setiap saat dapat memberitahukan kepada Pihak lain keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini. Pemberitahuan itu akan di sampaikan juga secara bersamaan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional.

2. Jika pemberitahuan itu telah di sampaikan, maka Persetujuan ini akan berakhir dalam waktu dua belas bulan sejak tanggal di terimanya pemberitahuan dari Pihak Berjanji lainnya, kecuali jika pemberitahuan tentang pengakhiran ini di cabut dengan persetujuan kedua belah pihak sebelum masa ini berlalu.

3. Jika Pihak Berjanji lain tidak mengakui telah menerima pemberitahuan tersebut maka pemberitahuan itu di anggap telah di terima empat belas (14) hari, sejak Organisasi Penerbangan Sipil Internasional menerima pemberitahuan itu.

*Pasal 16.* Persetujuan ini serta perubahan-perubahannya kemudian akan di daftarkan pada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional.

*Pasal 17.* Persetujuan ini berlaku sementara sejak tanggal penandatangannya; mempunyai kekuatan mengikat ketika para Pihak Berjanji telah saling memberitahukan bahwa persyaratan konstitusi mereka telah di penuhi sepanjang

mengenai syarat-syarat membuat dan berlakunya persetujuan-persetujuan internasional.

UNTUK MENYAKSIKAN hal ini wakil-wakil berkuasa penuh dari kedua negara Pihak Berjanji, telah menandatangani Persetujuan ini.

DI BUAT di Jakarta hari ke empat belas bulan Juni tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh delapan dalam dua ganda, dalam bahasa Perancis, bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris, yang mempunyai nilai autentik yang sama. Bilamana terdapat perbedaan penafsiran, maka teks bahasa Inggeris-lah yang akan dijadikan pegangan.

Untuk Pemerintah  
Konfederasi Swiss:  
[Signed — Signé]  
Dr. W. GULDIMANN

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:  
[Signed — Signé]  
KARDONO

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

*Route schedule 1.* ROUTE-ROUTE YANG DAPAT DI TERBANGI PERUSAHAAN PENERBANGAN YANG DI TUNJUK OLEH PEMERINTAH KONFEDERASI SWISS

<i>Tempat-tempat pemberangkatan</i>	<i>Tempat-tempat yang di lalui</i>	<i>Tempat-tempat di Indonesia</i>	<i>Tempat-tempat sesudah Indonesia</i>
Tempat-tempat di Swiss	Vienna Athena Cairo atau Tel Aviv atau Beirut Baghdad 1 tempat di Gulf Area atau di Saudi Arabia atau di Kuwait 1 tempat di Iran 1 tempat di Pakistan 1 tempat di India Colombo Bangkok Singapura Kuala Lumpur	Jakarta	2 tempat di di Australia 1 tempat di New Zealand Manila

*Route schedule II.* ROUTE-ROUTE YANG DAPAT DI TERBANGI PERUSAHAAN PENERBANGAN YANG DI TUNJUK OLEH PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

<i>Tempat-tempat pemberangkatan</i>	<i>Tempat-tempat yang di lalui</i>	<i>Tempat-tempat di Swiss</i>	<i>Tempat-tempat sesudah Swiss</i>
Tempat-tempat di Indonesia	Singapura Bangkok Bombay Jeddah Cairo atau Beirut atau Teheran Athena Roma	Basle atau Geneva atau Zurich	Paris Frankfurt Brussels Amsterdam

CATATAN. 1. Tempat-tempat dalam route mana saja yang telah di perinci dapat di hindarkan pada suatu penerbangan tertentu atau untuk seluruh penerbangan oleh perusahaan penerbangan yang di tunjuk atas pilihannya sendiri.

2. Tempat-tempat dalam route mana saja yang telah di perinci tidak perlu di lalui secara berurut seperti urutannya dengan syarat bahwa dinas penerbangan itu di lakukan melalui suatu route langsung yang wajar.

3. Masing-masing perusahaan penerbangan yang di tunjuk dapat mengakhiri dinas-dinas penerbangan yang di setuju dalam wilayah Pihak Berjanji lainnya.



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT

Considering that Switzerland and the Republic of Indonesia are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to establish the necessary basis for the operation of regular air services,

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Indonesia have appointed plenipotentiaries who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purpose of the present Agreement and its annex:

*a.* The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof.

*b.* The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office, and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Transport, Communications and Tourism, or in both cases any person or body authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities.

*c.* The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services.

*d.* The term “territory” in relation to a State shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

*e.* The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

*f.* The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the annex unless explicitly agreed otherwise.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 14 June 1978, the date of signature, and came into force definitively on 4 July 1980, the date when the Contracting Parties had notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, No. 1-18810.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the annex. Such services and routes are hereafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges, while operating international air services:

- a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c. To take up and set down in the said territory at the points specified in the annex international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the operation of the agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to deny the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the privileges specified in article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any of the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement are in force.

6. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the privileges specified in article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or

to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such privileges if:

- a. The said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- b. The said airline fails to comply with or has seriously disregarded the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c. The said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

7. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 6 of this article is essential immediately to prevent further infringements of laws and regulations.

*Article 4.* 1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The capacity of transport offered by the designated airlines shall be adapted to traffic demand.

4. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

5. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a. Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c. The requirements of through airline operation.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverage and tobacco, carried on board such aircraft shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes:
- a. Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
  - b. Spare parts and normal board equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
  - c. Fuel and lubricants destined for the designated airline of the other Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the custom authorities of such a territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airline in respect to certain items mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article.
5. The treatment specified in this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

*Article 6.* 1. When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

2. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations consist, at the option of the airline, of commercial, operational and technical staff. For such activities the principle of reciprocity shall apply.

*Article 7.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 8.* 1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any air transportation involving points in the territory of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid

to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of the tariffs.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in article 13 hereafter.

6. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article or article 13 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

*Article 9.* 1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

*Article 10.* Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realised in its territory in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

*Article 11.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

*Article 12.* 1. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Consultations requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within sixty days after receipt of the request.

*Article 13.* 1. If any dispute arises between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decides on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 14.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date of signature and enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 15.* 1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* The present Agreement and its later modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta in duplicate this fourteenth day of June nineteen hundred and seventy-eight in the French, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

Dr. W. GULDIMANN

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

KARDONO

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULES

#### *Route schedule I.* ROUTES ON WHICH AIR SERVICES MAY BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF SWITZERLAND

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Indonesia</i>	<i>Points beyond Indonesia</i>
Points in Switzerland	Vienna Athens Cairo or Tel Aviv or Beirut Baghdad 1 point in the Gulf Area or in Saudi Arabia or in Kuwait 1 point in Iran 1 point in Pakistan 1 point in India Colombo Bangkok Singapore Kuala Lumpur	Jakarta	2 points in Australia 1 point in New Zealand Manila

*Route schedule II.* ROUTES ON WHICH AIR SERVICES MAY BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Indonesia	Singapore Bangkok Bombay Jeddah Cairo or Beirut or Teheran Athens Rome	Basel or Geneva or Zurich	Paris Frankfurt Brussels Amsterdam

NOTES. 1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are specified, provided that the service in question is flown on a reasonably direct route.

3. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.



MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF  
14 JUNE 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS  
CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF INDONESIA RELATING TO REGULAR AIR  
TRANSPORT<sup>1</sup>

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 5 August 1980, which came into force on 5 August 1980 by the exchange of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement of 14 June 1978 was modified as follows:

*Route schedule II.* ROUTES ON WHICH AIR SERVICES MAY BE OPERATED BY THE  
DESIGNATED AIRLINE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Indonesia	Singapore or Kuala Lumpur or Bangkok Colombo Bombay or Karachi Abu Dhabi or Jeddah or Cairo Athens Rome	Basel or Geneva or Zurich	Paris Frankfurt Brussels Amsterdam London

<sup>1</sup> See p. 57 of this volume.

**MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 14 JUIN 1978  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION  
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE RELATIF AU TRAFIC AÉRIEN DE LIGNES<sup>1</sup>**

Par un accord sous forme d'échange de notes en date du 5 août 1980, lequel est entré en vigueur le 5 août 1980 par l'échange desdites notes, l'annexe à l'Accord susmentionné du 14 juin 1978 a été modifié comme suit :

*Tableau II.* ROUTES SUR LESQUELLES L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PEUT EXPLOITER DES SERVICES AÉRIENS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points en Indonésie	Singapour ou Kuala Lumpur ou Bangkok Colombo Bombay ou Karachi Abu Dhabi ou Jeddah ou Le Caire Athènes Rome	Bâle ou Genève ou Zurich	Paris Francfort Bruxelles Amsterdam Londres

<sup>1</sup> Voir p. 40 du présent volume.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**ANNEX A**

---

**No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>**

---

**XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>****TWELFTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 27 NOVEMBER 1979<sup>4</sup>****DEFINITIVE SIGNATURES (S), RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)**

*The signatures were affixed and the instruments were deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

**1 July 1980 S****CZECHOSLOVAKIA****(With effect from 1 July 1980.)****25 November 1980****AUSTRIA****(With effect from 25 November 1980. Signature affixed on 6 June 1980.)****21 January 1981 S****SPAIN****(With effect from 21 January 1981.)****19 March 1981 A****FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY****(With effect from 19 March 1981.)**

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193 and 1194.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129 and 1176.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1176, p. 2.

## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

DOUZIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 27 NOVEMBRE 1979<sup>4</sup>

## SIGNATURES DÉFINITIVES (S), RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Les signatures ont été apposées et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

1<sup>er</sup> juillet 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1980.)

25 novembre 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 25 novembre 1980. Signature apposée le 6 juin 1980.)

21 janvier 1981 S

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1981.)

19 mars 1981 A

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 19 mars 1981.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193 et 1194.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129 et 1176.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1176, p. 3.

- L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 20 JULY 1966<sup>2</sup>
- LII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 2 MARCH 1967<sup>3</sup>
- LXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 27 FEBRUARY 1970<sup>4</sup>
- LXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 11 AUGUST 1971<sup>5</sup>

#### DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

21 January 1981

SPAIN

(With effect from 21 January 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 296, and annex A in volumes 590, 620, 651, 741 and 759.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 595, p. 342, and annex A in volumes 620, 651, 741 and 759.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 735, p. 294, and annex A in volumes 741, 753, 771 and 788.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 284, and annex A in volumes 807, 834, 874 and 905.

- L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 20 JUILLET 1966<sup>2</sup>
- LII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 2 MARS 1967<sup>3</sup>
- LXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1970<sup>4</sup>
- LXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 11 AOÛT 1971<sup>5</sup>

#### SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées le :*

21 janvier 1961

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 297, et annexe A des volumes 590, 620, 651, 741 et 759.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 595, p. 343, et annexe A des volumes 620, 651, 741 et 759.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 735, p. 295, et annexe A des volumes 741, 753, 771 et 788.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 285, et annexe A des volumes 807, 834, 874 et 905.

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS. DONE AT GENEVA ON  
12 JANUARY 1970<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

17 July 1980

CANADA

(With effect from 15 September 1980.)

---

LXX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH  
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA ON  
7 NOVEMBER 1972<sup>3</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

21 January 1981

SPAIN

(With effect from 21 January 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 738, p. 322, and annex A in volumes 771, 779 and 788.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 198, and annex A in volumes 874, 884, 893, 905, 945, 959, 997 and 1031.



LXIX. ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS. FAIT À GENÈVE LE  
12 JANVIER 1970<sup>1</sup>

RETRAIT

*Notification reçue le :*

17 juillet 1980

CANADA

(Avec effet au 15 septembre 1980.)

---

LXX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE  
LE 7 NOVEMBRE 1972<sup>3</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

21 janvier 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 738, p. 323, et annexe A des volumes 771, 779 et 788.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 200, et annexe A des volumes 874, 884, 893, 905, 945, 959, 997 et 1031.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES.  
DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL.  
DONE AT GENEVA ON 3 MARCH 1978<sup>2</sup>

OPTIONAL SIGNATURE

*Affixed on:*

21 January 1981

SPAIN

(The Protocol entered into force in respect of all Contracting Parties to the Protocol of 8 December 1971 relating to trade negotiations among developing countries (with the exception of the Republic of Korea)<sup>3</sup> on 15 September 1978, pursuant to paragraph 5 of the Protocol for the accession of Romania.)

---

LXXII. PROTOCOL RELATING TO MILK FAT. DONE AT GENEVA ON 2 APRIL 1973<sup>4</sup>

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

22 September 1980

CANADA

(With effect from 22 September 1980.)

TERMINATION

Upon the above-mentioned withdrawal by Canada, and as all the other participants in the said Protocol have accepted the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979<sup>5</sup> which provides in its paragraph 1 (*d*) of article VIII that such acceptance carries denunciation of the said Protocol, the latter is considered as terminated on 22 September 1980.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176, and annex A in volumes 884, 945, 954, 997, 1031, 1129 and 1176.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1129, p. 330, and annex A in volume 1176.

<sup>3</sup> See footnote 2 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 330.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 884, p. 94, and annex A in volume 905.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIV.

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA ROUMANIE AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 3 MARS 1978<sup>2</sup>

SIGNATURE FACULTATIVE

*Apposée le :*

21 janvier 1981

ESPAGNE

(Le Protocole est entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes au Protocole du 8 décembre 1971 concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement [à l'exception de la République de Corée]<sup>3</sup> le 15 septembre 1978, conformément au paragraphe 5 du Protocole d'accession de la Roumanie.)

---

LXXII. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES. FAIT À GENÈVE LE 2 AVRIL 1973<sup>4</sup>

RETRAIT

*Notification reçue le :*

22 septembre 1980

CANADA

(Avec effet au 22 septembre 1980.)

ABROGATION

Du fait du retrait du Canada tel que mentionné ci-dessus, et tous les autres participants audit Protocole ayant accepté l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979<sup>5</sup>, qui prévoit au paragraphe 1, *d*, de son article VIII que cette acceptation entraîne dénonciation dudit Protocole, celui-ci est considéré comme abrogé à compter du 22 septembre 1980.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182, et annexe A des volumes 884, 945, 954, 997, 1031, 1129 et 1176.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1129, p. 331, et annexe A du volume 1176.

<sup>3</sup> Voir note 2 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1129, p. 331.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 884, p. 95, et annexe A du volume 905.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

LXXIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF HUNGARY TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 8 AUGUST 1973<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

21 January 1981

SPAIN

(With effect from 21 January 1981.)

---

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973<sup>3</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

1 July 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 July 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 236, and annex A in volumes 905, 945, 954 and 959.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129 and 1176.

LXXIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA HONGRIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 8 AOÛT 1973<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

21 janvier 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1981.)

---

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES.  
CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973<sup>3</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

1<sup>er</sup> juillet 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 237, et annexe A des volumes 905, 945, 954 et 959.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129 et 1176.

LXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975<sup>2</sup>

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION, DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1978<sup>3</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

1 May 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 May 1980.)

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

24 July 1980

ROMANIA

(With effect from 24 July 1980.)

7 November 1980

CHILE

(With effect from 7 November 1980.)

ACCEPTANCE

*Letter of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

19 March 1981

CUBA

(With effect from 19 March 1981.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volumes 1031, 1050, 1078, 1129 and 1176.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1129, p. 372, and annex A in volume 1176.

LXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975<sup>2</sup>

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1978<sup>3</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

1<sup>er</sup> mai 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1980.)

#### SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées le :*

24 juillet 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 24 juillet 1980.)

7 novembre 1980

CHILI

(Avec effet au 7 novembre 1980.)

#### ACCEPTATION

*Lettre d'acceptation déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

19 mars 1981

CUBA

(Avec effet au 19 mars 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A des volumes 1031, 1050, 1078, 1129 et 1176.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1129, p. 373, et annexe A du volume 1176.

THIRD PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF 23 JULY 1975.<sup>2, 3</sup> DONE AT GENEVA ON 10 NOVEMBER 1980

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

The parties to the Declaration of 23 July 1975 on the Provisional Accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1981".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Colombia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Colombia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Colombia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Colombia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this tenth day of November, one thousand nine hundred and eighty in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1980 between Colombia and Japan which had accepted it by definitive signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

State	Date of acceptance by signature
Colombia .....	17 December 1980
Japan .....	26 December 1980

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following States on the dates of acceptance by signature or letter of acceptance as indicated below, in accordance with paragraph 2:

State	Date of acceptance by signature (s) or letter (l)
Spain .....	21 January 1981 s
(With effect from 21 January 1981.)	
Poland .....	27 February 1981 s
(With effect from 27 February 1981.)	
Finland .....	10 March 1981 s
(With effect from 10 March 1981.)	
Chile .....	12 March 1981 s
(With effect from 12 March 1981.)	
Cuba .....	19 March 1981 l
(With effect from 19 March 1981.)	
Romania .....	5 May 1981 s
(With effect from 5 May 1981.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volumes 1031, 1050, 1078, 1129 and 1176.



TROISIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 23 JUILLET 1975<sup>2, 3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 10 NOVEMBRE 1980

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

Les parties à la Déclaration du 23 juillet 1975 concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés la « Déclaration » et l'« Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1981 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Colombie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Colombie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Colombie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Colombie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1980 entre la Colombie et le Japon qui l'avaient accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature</i>
Colombie .....	17 décembre 1980
Japon .....	26 décembre 1980

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates de l'acceptation par signature ou lettre d'acceptation, comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature (s) ou lettre (l)</i>
Espagne .....	21 janvier 1981 s
(Avec effet au 21 janvier 1981.)	
Pologne .....	27 février 1981 s
(Avec effet au 27 février 1981.)	
Finlande .....	10 mars 1981 s
(Avec effet au 10 mars 1981.)	
Chili .....	12 mars 1981 s
(Avec effet au 12 mars 1981.)	
Cuba .....	19 mars 1981 l
(Avec effet au 19 mars 1981.)	
Roumanie .....	5 mai 1981 s
(Avec effet au 5 mai 1981.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A des volumes 1031, 1050, 1078, 1129 et 1176.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TERCERA ACTA POR LA QUE SE PRORROGA LA DECLARACIÓN SOBRE  
LA ACCESIÓN PROVISIONAL DE COLOMBIA

Las partes en la Declaración de 23 de julio de 1975, relativa a la accesión provisional de Colombia al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante « la Declaración » y el « Acuerdo General », respectivamente),

De conformidad con el párrafo 4 de la Declaración,

Acuerdan lo siguiente:

1. La validez de la Declaración será prorrogada por dos años más, sustituyendo con este fin la fecha que figura en el párrafo 4 por la de « 31 de diciembre de 1981 ».
2. La presente acta se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General. Estará abierta a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Colombia y de los gobiernos partes en la Declaración y entrará en vigor entre el Gobierno de Colombia y cualquier gobierno parte en ella tan pronto como la hayan aceptado ambos gobiernos.
3. El Director General remitirá una copia certificada de la presente acta y una notificación de cada aceptación de la misma al Gobierno de Colombia y a cada parte contratante del Acuerdo General.

HECHA en Ginebra, el diez de noviembre de mil novecientos ochenta, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:

For the Socialist Republic  
of the Union  
of Burma:

Pour la République  
socialiste de l'Union  
birmane :

Por la República Socialista  
de la Unión  
Birmaná:

For the Republic  
of Burundi:

Pour la République  
du Burundi :

Por la República  
de Burundi:

For the United Republic  
of Cameroon:

Pour la République-  
Unie du Cameroun :

Por la República Unida  
del Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :

Por el Canadá:

For the Central African  
Republic:

Pour la République  
centrafricaine :

Por la República  
Centroafricana:

For the Republic  
of Chad:

Pour la République  
du Tchad :

Por la República  
del Chad:

For the Republic  
of Chile:

Pour la République  
du Chili :

Por la República  
de Chile:

[MANUEL TRUCCO  
12 March 1981]

For the People's Republic  
of the Congo:

Pour la République  
populaire du Congo :

Por la República Popular  
del Congo:

For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d’Egypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [PAAVO KAARLEHTO 10 March 1981]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:

---

For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haiti :	Por la República de Haití:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:

For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [FUMIHIKO SUZUKI 26 December 1980]	Por el Japón:

For the Republic  
of Kenya:

Pour la République  
du Kenya :

Por la República  
de Kenya:

For the Republic  
of Korea:

Pour la République  
de Corée :

Por la República  
de Corea:

For the State  
of Kuwait:

Pour l'Etat  
du Koweït :

Por el Estado  
de Kuwait:

For the Grand Duchy  
of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

Por el Gran Ducado  
de Luxemburgo:

For the Democratic  
Republic  
of Madagascar:

Pour la République  
démocratique  
de Madagascar :

Por la República  
Democrática  
de Madagascar:

For the Republic  
of Malawi:

Pour la République  
du Malawi :

Por la República  
de Malawi:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

Por Malasia:

For the Republic  
of Malta:

Pour la République  
de Malte :

Por la República  
de Malta:



---

For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigeria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:

---

For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne : [KRZYSZTOFOWICZ 27 February 1981]	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie : [L. PAUNESCU 5 May 1981]	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:

For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :  [F. BENITO 21 January 1981]	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:

---

For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:

For the Eastern Republic  
of Uruguay:

Pour la République  
orientale  
de l'Uruguay :

Por la República  
Oriental  
del Uruguay:

For the Socialist  
Federal Republic  
of Yugoslavia:

Pour la République  
fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

Por la República  
Federativa Socialista  
de Yugoslavia:

For the Republic  
of Zaire:

Pour la République  
du Zaïre :

Por la República  
del Zaïre:

For the Republic  
of Zimbabwe:

Pour la République  
du Zimbabwe :

Por la República  
de Zimbabwe:

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne :

Por la Comunidad  
Económica Europea:

For the Republic  
of Colombia:

Pour la République  
de Colombie :  
[FELIPE JARAMILLO  
17 December 1980]

Por la República  
de Colombia:

LXXX. PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE  
IN TEXTILES.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1977<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE (S) and RATIFICATIONS

*The signature was affixed and the instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

1 July 1980 S

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 July 1980.)

1 September 1980

EGYPT

(With effect from 1 September 1980. Signature affixed on 14 February 1978.)

22 October 1980

ARGENTINA

(With effect from 22 October 1980. Letter of acceptance, subject to ratification, deposited on 18 February 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 288, and annex A in volumes 1129 and 1176.

LXXX. PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE S et RATIFICATIONS

*La signature a été apposée et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

1<sup>er</sup> juillet 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1980.)

1<sup>er</sup> septembre 1980

EGYPTE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1980. Signature apposée le 14 février 1978.)

22 octobre 1980

ARGENTINE

(Avec effet au 22 octobre 1980. Lettre d'acceptation, sous réserve de ratification, déposée le 18 février 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 289, et annexe A des volumes 1129 et 1176.

LXXXII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 26 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>  
OPTIONAL DEFINITIVE SIGNATURES (S)<sup>3</sup> and OPTIONAL RATIFICATION<sup>3</sup>

*The signatures were affixed and the instrument was deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

1 July 1980 S

CZECHOSLOVAKIA

6 April 1981

AUSTRIA

(Signature affixed on 20 October 1980.)

21 January 1981 S

SPAIN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1176, p. 526.

<sup>3</sup> The Protocol entered into force for all Contracting Parties on 27 December 1979, pursuant to paragraph 7 of the Protocol.



LXXXII. PROTOCOLE D'ACCESSION DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 26 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>  
SIGNATURES DÉFINITIVES FACULTATIVES (S)<sup>3</sup> et RATIFICATION FACULTA-  
TIVE<sup>3</sup>

*Les signatures ont été apposées et l'instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*  
1<sup>er</sup> juillet 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

6 avril 1981

AUTRICHE

(Signature apposée le 20 octobre 1980.)

21 janvier 1981 S

ESPAGNE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1176, p. 527.

<sup>3</sup> Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 27 décembre 1979, conformément au paragraphe 7 du Protocole.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES (S) and ACCEPTANCE (A)

*The signatures were affixed and the instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 June 1980 A

ROMANIA

(With effect from 25 July 1980. With a declaration that the Agreement will apply retroactively from 16 July 1980.)

11 July 1980 S

INDIA

(With effect from 10 August 1980.)

29 July 1980 S

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 28 August 1980.)

16 September 1980 S

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 October 1980.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIII.

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>2</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES (S) et ACCEPTATION (A)

*Les signatures ont été apposées et l'instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

15 juin 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 25 juillet 1980. Avec déclaration indiquant que l'Accord s'appliquera rétroactivement à compter du 16 juillet 1980.)

11 juillet 1980 S

INDE

(Avec effet au 10 août 1980.)

29 juillet 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 28 août 1980.)

16 septembre 1980 S

YOUgoslavIE

(Avec effet au 16 octobre 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIII.

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE (S) and ACCEPTANCE (A)

*The signature was affixed and the instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 July 1980 S

URUGUAY

(With effect from 18 July 1980.)

27 October 1980 A

ROMANIA

(With effect from 27 October 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIV.

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À  
GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE (S) et ACCEPTATION (A)

*La signature a été apposée et l'instrument déposé auprès du Directeur général des  
Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 juillet 1980 S

URUGUAY

(Avec effet au 18 juillet 1980.)

27 octobre 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 27 octobre 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Certain Milk Powders<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a) and effected by the first procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 September 1980, with effect from noon, 1 October 1980.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, et effectuée par le premier procès-verbal dressé en conséquence par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 septembre 1980, avec effet à 12 heures le 1<sup>er</sup> octobre 1980.

FIRST PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT,<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1980

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol regarding Certain Milk Powders,<sup>1</sup> established in terms of article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 26 September 1980, under article 3:3 of the Protocol regarding Certain Milk Powders, that the levels of the minimum prices specified in that article be modified to US\$ 500 per metric ton for skimmed milk powder, US\$ 800 per metric ton for whole milk powder and US\$ 500 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in annex 1b to the Protocol regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1980.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 26 September 1980.

[Signed]

OLIVIER LONG  
Director-General  
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Less than 2	500
Equal to or more than 2, less than 3	512
Equal to or more than 3, less than 4	524
Equal to or more than 4, less than 5	536
Equal to or more than 5, less than 6	548

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Equal to or more than 6, less than 7 .....	560
Equal to or more than 7, less than 8 .....	572
Equal to or more than 8, less than 9 .....	584
Equal to or more than 9, less than 10 .....	596
Equal to or more than 10, less than 11 .....	608
Equal to or more than 11, less than 12 .....	620
Equal to or more than 12, less than 13 .....	632
Equal to or more than 13, less than 14 .....	644
Equal to or more than 14, less than 15 .....	656
Equal to or more than 15, less than 16 .....	668
Equal to or more than 16, less than 17 .....	680
Equal to or more than 17, less than 18 .....	692
Equal to or more than 18, less than 19 .....	704
Equal to or more than 19, less than 20 .....	716
Equal to or more than 20, less than 21 .....	728
Equal to or more than 21, less than 22 .....	740
Equal to or more than 22, less than 23 .....	752
Equal to or more than 23, less than 24 .....	764
Equal to or more than 24, less than 25 .....	776
Equal to or more than 25, less than 26 .....	788
Equal to or more than 26, less than 27 .....	800
Equal to or more than 27, less than 28 .....	812
Equal to or more than .., less than .. .....	..

PREMIER PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIÈRE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1980

Je, soussigné, Olivier Long, Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 26 septembre 1980, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 500 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 800 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 500 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe Ib du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1980 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 26 septembre 1980.

[Signé]

OLIVIER LONG  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, XXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES  
POUDRES DE LAIT

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des États-Unis) tonne métrique)</i>
Inférieure à 2	500
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	512
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	524
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	536
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	548
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	560
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	572
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	584
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	596
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	608
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	620
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	632
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	644
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	656
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	668
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	680
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	692
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	704
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	716
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	728
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	740
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	752
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	764
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	776
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	788
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	800
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	812
Egale ou supérieure à ... inférieure à ...	..

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PRIMER ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1980

Yo, el infrascrito, Olivier Long, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*, del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 26 de septiembre de 1980, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 500 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 800 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 500 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el « babeurre » (leche batida) en polvo.



La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo *Ib* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1° de octubre de 1980.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 26 de septiembre de 1980.

[Signed — Signé]

OLIVIER LONG  
Director General  
Ginebra

## ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

### LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE. UU./ tonelada métrica)</i>
Inferior a 2	500
Igual o superior a 2, inferior a 3	512
Igual o superior a 3, inferior a 4	524
Igual o superior a 4, inferior a 5	536
Igual o superior a 5, inferior a 6	548
Igual o superior a 6, inferior a 7	560
Igual o superior a 7, inferior a 8	572
Igual o superior a 8, inferior a 9	584
Igual o superior a 9, inferior a 10	596
Igual o superior a 10, inferior a 11	608
Igual o superior a 11, inferior a 12	620
Igual o superior a 12, inferior a 13	632
Igual o superior a 13, inferior a 14	644
Igual o superior a 14, inferior a 15	656
Igual o superior a 15, inferior a 16	668
Igual o superior a 16, inferior a 17	680
Igual o superior a 17, inferior a 18	692
Igual o superior a 18, inferior a 19	704
Igual o superior a 19, inferior a 20	716
Igual o superior a 20, inferior a 21	728
Igual o superior a 21, inferior a 22	740
Igual o superior a 22, inferior a 23	752
Igual o superior a 23, inferior a 24	764
Igual o superior a 24, inferior a 25	776
Igual o superior a 25, inferior a 26	788
Igual o superior a 26, inferior a 27	800
Igual o superior a 27, inferior a 28	812
Igual o superior a ... inferior a ...	..

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Milk Fat<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a) and effected by the second procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 September 1980, with effect from noon, 1 October 1980.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, et effectuée par le deuxième procès-verbal dressé en conséquence par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 septembre 1980, avec effet à 12 heures le 1<sup>er</sup> octobre 1980.

SECOND PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1980

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol regarding Milk Fat,<sup>1</sup> established in terms of article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 26 September 1980, under article 3:3 of the Protocol regarding Milk Fat, that the levels of the minimum prices specified in that article be modified to US\$ 1,200 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$ 1,000 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in annex IIb to the Protocol regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1980.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 26 September 1980.

[Signed]

OLIVIER LONG  
Director-General  
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING MILK FAT

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content (%)	Minimum price (US\$/metric ton)
Equal to or more than ... less than ..	..
Equal to or more than ... less than ..	..
Equal to or more than 79, less than 80 .....	990
Equal to or more than 80, less than 82 .....	1,000
Equal to or more than 82, less than 83 .....	1,020

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Equal to or more than 83, less than 84 .....	1,030
Equal to or more than 84, less than 85 .....	1,040
Equal to or more than 85, less than 86 .....	1,050
Equal to or more than 86, less than 87 .....	1,060
Equal to or more than 87, less than 88 .....	1,070
Equal to or more than 88, less than 89 .....	1,080
Equal to or more than 89, less than 90 .....	1,090
Equal to or more than 90, less than 91 .....	1,100
Equal to or more than 91, less than 92 .....	1,110
Equal to or more than 92, less than 93 .....	1,120
Equal to or more than 93, less than 94 .....	1,130
Equal to or more than 94, less than 95 .....	1,140
Equal to or more than 95, less than 96 .....	1,150
Equal to or more than 96, less than 97 .....	1,160
Equal to or more than 97, less than 98 .....	1,170
Equal to or more than 98, less than 99 .....	1,180
Equal to or more than 99, less than 99.5 .....	1,190
Equal to or more than 99.5 .....	1,200

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1980

Je, soussigné, Olivier Long, Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, *a*, de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 26 septembre 1980, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1 000 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe II*b* du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1980 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 26 septembre 1980.

[Signé]

OLIVIER LONG  
Directeur général  
Genève

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, XXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

## ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

## LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des États-Unis : tonne métrique)</i>
Egale ou supérieure à ... inférieure à ..	..
Egale ou supérieure à ... inférieure à ..	..
Egale ou supérieure à 79, inférieure à 80	990
Egale ou supérieure à 80, inférieure à 82	1 000
Egale ou supérieure à 82, inférieure à 83	1 020
Egale ou supérieure à 83, inférieure à 84	1 030
Egale ou supérieure à 84, inférieure à 85	1 040
Egale ou supérieure à 85, inférieure à 86	1 050
Egale ou supérieure à 86, inférieure à 87	1 060
Egale ou supérieure à 87, inférieure à 88	1 070
Egale ou supérieure à 88, inférieure à 89	1 080
Egale ou supérieure à 89, inférieure à 90	1 090
Egale ou supérieure à 90, inférieure à 91	1 100
Egale ou supérieure à 91, inférieure à 92	1 110
Egale ou supérieure à 92, inférieure à 93	1 120
Egale ou supérieure à 93, inférieure à 94	1 130
Egale ou supérieure à 94, inférieure à 95	1 140
Egale ou supérieure à 95, inférieure à 96	1 150
Egale ou supérieure à 96, inférieure à 97	1 160
Egale ou supérieure à 97, inférieure à 98	1 170
Egale ou supérieure à 98, inférieure à 99	1 180
Egale ou supérieure à 99, inférieure à 99,5	1 190
Egale ou supérieure à 99,5	1 200

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.  
HECHA EN GINEBRA EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1980

Yo, el infrascrito, Olivier Long, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 26 de septiembre de 1980, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.000 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo IIb del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1.º de octubre de 1980.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 26 de septiembre de 1980.

[Signed — Signé]

OLIVIER LONG  
Director General  
Ginebra

## ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

## LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE. UU./ tonelada métrica)</i>
Igual o superior a ... inferior a ..	..
Igual o superior a ... inferior a ..	..
Igual o superior a 79, inferior a 80	990
Igual o superior a 80, inferior a 82	1.000
Igual o superior a 82, inferior a 83	1.020
Igual o superior a 83, inferior a 84	1.030
Igual o superior a 84, inferior a 85	1.040
Igual o superior a 85, inferior a 86	1.050
Igual o superior a 86, inferior a 87	1.060
Igual o superior a 87, inferior a 88	1.070
Igual o superior a 88, inferior a 89	1.080
Igual o superior a 89, inferior a 90	1.090
Igual o superior a 90, inferior a 91	1.100
Igual o superior a 91, inferior a 92	1.110
Igual o superior a 92, inferior a 93	1.120
Igual o superior a 93, inferior a 94	1.130
Igual o superior a 94, inferior a 95	1.140
Igual o superior a 95, inferior a 96	1.150
Igual o superior a 96, inferior a 97	1.160
Igual o superior a 97, inferior a 98	1.170
Igual o superior a 98, inferior a 99	1.180
Igual o superior a 99, inferior a 99,5	1.190
Igual o superior a 99,5, .....	1.200

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol regarding Certain Cheeses<sup>1</sup> annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979<sup>1</sup>

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a) and effected by the Third Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 26 September 1980, with effect from noon, 1 October 1980.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages<sup>1</sup> annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Décidée par le Comité institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, et effectuée par le troisième procès-verbal dressé en conséquence par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 26 septembre 1980, avec effet à 12 heures le 1<sup>er</sup> octobre 1980.

THIRD PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1980

I, the undersigned, Olivier Long, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> hereby certify that the Committee of the Protocol

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

regarding Certain Cheeses,<sup>1</sup> established in terms of article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 26 September 1980, under article 3:3 of the Protocol regarding Certain Cheeses, that the level of the minimum price specified in that article be modified to US\$ 900 per metric ton.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1980.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 26 September 1980.

[Signed]

OLIVIER LONG  
Director-General  
Geneva

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1980

Je, soussigné, Olivier Long, Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, certifie que le Comité du Protocole concernant certains fromages<sup>1</sup>, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 26 septembre 1980, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 900 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

Cette décision prendra effet à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1980 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 26 septembre 1980.

[Signé]

OLIVIER LONG  
Directeur général  
Genève

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TERCERA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1980

Yo, el infrascrito, Olivier Long, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados quesos, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 26 de septiembre de 1980, de conformidad

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIV.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados quesos, que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 900 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1.º de octubre de 1980.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 26 de septiembre de 1980.

[Signed — Signé]

OLIVIER LONG  
Director General  
Ginebra

*Authentic texts of the modifications: English, French and Spanish.*

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

*Textes authentiques des modifications : anglais, français et espagnol.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des parties, le 12 juin 1981.*

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 June 1980 A

ROMANIA

(With effect from 25 July 1980. With a declaration that the Agreement will apply retroactively from 16 July 1980.)

14 April 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 14 May 1981, for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. A declaration of provisional application to the Netherlands Antilles, and therefore to the Kingdom as a whole, had been deposited on 19 September 1980. Signature affixed on 17 December 1979.)

7 May 1981

BELGIUM

(With effect from 6 June 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

APPLICATION of article 2 of the Agreement in respect of Romania

*Notification under article 9,7 effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

24 July 1980

UNITED STATES OF AMERICA

(For such time as the United States accords non-discriminatory treatment to the products of Romania.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXV.



LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCEPTATION (A) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

25 juin 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 25 juillet 1980. Avec déclaration indiquant que l'Accord s'appliquera rétroactivement à compter du 16 juillet 1980.)

14 avril 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 14 mai 1981, pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Une déclaration d'application provisoire aux Antilles néerlandaises et, par conséquent, à tout le Royaume, a été déposée le 19 septembre 1980. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

7 mai 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 6 juin 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

APPLICATION de l'article 2 de l'Accord à l'égard de la Roumanie

*Notification en vertu de l'article 9,7 effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

24 juillet 1980

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Aussi longtemps que les Etats-Unis accorderont un traitement non discriminatoire aux produits de la Roumanie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXV.

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

11 July 1980

INDIA

(With effect from 10 August 1980.)

INVOCATION of article 19.9 with respect to India

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 August 1980

UNITED STATES OF AMERICA

“The United States wishes to invoke the provisions of article 19.9 of the Agreement with respect to India. Accordingly, until such time as the United States informs you of the contrary, the United States does not consent to the application of the aforementioned Agreement between the United States and India and therefore does not consider itself to be bound by any of the obligations of the Agreement with respect to India.”

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

12 March 1981

CHILE

(With effect from 11 April 1981. Signature affixed on 25 October 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, No. A-814, LXXXVI.

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

11 juillet 1980

INDE

(Avec effet au 10 août 1980.)

INVOCATION de l'article 19.9 à l'égard de l'Inde

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 août 1980

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats-Unis souhaitent invoquer les dispositions de l'article 19.9 de l'Accord à l'égard de l'Inde. En conséquence, jusqu'à notification contraire du Gouvernement américain, les Etats-Unis ne consentent pas à l'application dudit Accord entre les Etats-Unis et l'Inde et ne se considèrent donc liés à l'égard de l'Inde par aucune des obligations prévues par l'Accord.

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

12 mars 1981

CHILI

(Avec effet au 11 avril 1981. Signature apposée le 25 octobre 1979.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, n° A-814, LXXXVI.

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES (S), RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A)

*The signatures were affixed and the instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

3 September 1980 S

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 3 October 1980.)

27 October 1980 A

ROMANIA

(With effect from 26 November 1980.)

13 February 1981 S

PHILIPPINES

(With effect from 15 March 1981.)

17 February 1981 A

TUNISIA

(With effect from 19 March 1981.)

With the following declaration:

“The Tunisian authorities confirm the terms of acceptance, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 15 of the Agreement, as agreed with the Parties to the Agreement in the Committee on Technical Barriers to Trade on 4 February 1981.”

12 March 1981

CHILE

(With effect from 11 April 1981. Signature affixed on 25 October 1979.)

7 May 1981

BELGIUM

(With effect from 6 June 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXVII.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES (S), RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A)

*Les signatures ont été apposées et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

3 septembre 1980 S

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 3 octobre 1980.)

27 octobre 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 26 novembre 1980.)

13 février 1981 S

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 mars 1981.)

17 février 1981 A

TUNISIE

(Avec effet au 19 mars 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les autorités tunisiennes confirment, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord, les conditions d'acceptation convenues le 4 février 1981 avec les Parties à l'Accord au sein du Comité des obstacles techniques au commerce.

12 mars 1981

CHILI

(Avec effet au 11 avril 1981. Signature apposée le 25 octobre 1979.)

7 mai 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 6 juin 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXVII.

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. CONCLUDED AT GENEVA ON  
12 APRIL 1979<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the  
General Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 June 1980

ROMANIA

(With effect from 25 June 1980. With a declaration that the Arrangement will apply  
retroactively from 16 June 1980.)

21 October 1980

TUNISIA

(With effect from 21 October 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXVIII.

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. CONCLU À GENÈVE LE  
12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

25 juin 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 25 juin 1980. Avec déclaration indiquant que l'Arrangement s'appliquera rétroactivement à compter du 16 juin 1980.)

21 octobre 1980

TUNISIE

(Avec effet au 21 octobre 1980.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXVIII.

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES (S), RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*The signatures were affixed and the instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 June 1980 A

ROMANIA

(With effect from 25 July 1980. With a declaration that the Agreement will apply retroactively from 16 July 1980.)

11 July 1980 S

INDIA

(With effect from 10 August 1980.)

9 December 1980 S

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 January 1981.)

12 March 1981

CHILE

(With effect from 11 April 1981. Signature affixed on 25 October 1979.)

30 March 1981 S

PHILIPPINES

(With effect from 29 April 1981.)

With the following declaration:

“On signing the Agreement on Import Licensing Procedures, the delegation of the Philippines wishes to notify the Committee on Import Licensing that it has specific difficulties with the requirements of sub-paragraphs (d) and (e) of article 2 of the Agreement and that, as provided in footnote 1 to the article, it will delay the application of these sub-paragraphs by not more than two years.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, No. A-814, LXXXIX.



LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES (S), RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Les signatures ont été apposées et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

25 juin 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 25 juillet 1980. Avec déclaration indiquant que l'Accord s'appliquera rétroactivement à compter du 16 juillet 1980.)

11 juillet 1980 S

INDE

(Avec effet au 10 août 1980.)

9 décembre 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 janvier 1981.)

12 mars 1981

CHILI

(Avec effet au 11 avril 1981. Signature apposée au 25 octobre 1979.)

30 mars 1981 S

PHILIPPINES

(Avec effet au 29 avril 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant l'Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation, la délégation des Philippines tient à faire savoir au Comité des licences d'importation qu'elle éprouve des difficultés spécifiques en ce qui concerne les dispositions des alinéas *d* et *e* de l'article 2 de l'Accord et que, comme cela est prévu à la note 1 afférente à cet article, elle diffèrera l'application des dispositions de ces alinéas pour une période qui n'excédera pas deux ans.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, n° A-814, LXXXIX.

XC. GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup>  
DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1979<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE (S), RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

*The signature was affixed and the instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 June 1980 S

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 16 June 1980.)

25 June 1980 A

ROMANIA

(With effect from 25 June 1980. With a declaration that the Protocol will apply retroactively from 16 June 1980.)

7 November 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 7 November 1980. Signature affixed on 17 December 1979. With a declaration of application to Berlin (West).)

7 May 1981

BELGIUM

(With effect from 7 May 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, No. A-814, XC.

XC. PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1979<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE (S), RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

*La signature a été apposée et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 juin 1980 S

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 16 juin 1980.)

25 juin 1980 A

ROUMANIE

(Avec effet au 25 juin 1980. Avec déclaration indiquant que le Protocole s'appliquera rétroactivement à compter du 16 juin 1980.)

7 novembre 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 7 novembre 1980. Signature apposée le 17 décembre 1979. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

7 mai 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 7 mai 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vols. 1187 à 1193, n<sup>o</sup> A-814, XC.

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF 30 JUNE 1979.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE (S), RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

*The signature was affixed and the instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

29 October 1980

EGYPT

(With effect from 29 October 1980. Signature affixed on 22 November 1979.)

6 January 1981 S

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 January 1981.)

12 March 1981

CHILE

(With effect from 12 March 1981. Signature affixed on 22 November 1979.)

7 May 1981 A

BELGIUM

(With effect from 7 May 1981.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1194, No. A-814, XC (a)

PROCOLE ADDITIONNEL AU PROCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 30 JUIN 1979<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE (S), RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

*La signature a été apposée et les instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

29 octobre 1980

EGYPTE

(Avec effet au 29 octobre 1980. Signature apposée le 22 novembre 1979.)

6 janvier 1981 S

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 janvier 1981.)

12 mars 1981

CHILI

(Avec effet au 12 mars 1981. Signature apposée le 22 novembre 1979.)

7 mai 1981 A

BELGIQUE

(Avec effet au 7 mai 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1194, n° A-814, XC, a.

XCI. AGREEMENT<sup>1</sup> ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> (WITH ANNEXES). DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

General Introductory Commentary

1. The primary basis for customs value under this Agreement is "transaction value" as defined in Article 1. Article 1 is to be read together with Article 8 which provides, *inter alia*, for adjustments to the price actually paid or payable in cases where certain specific elements which are considered to form a part of the value for customs purposes are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the imported goods. Article 8 also provides for the inclusion in the transaction value of certain considerations which may pass from the buyer to the seller in the form of specified goods or services rather than in the form of money. Articles 2 to 7, inclusive, provide methods of determining the customs value whenever it cannot be determined under the provisions of Article 1.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981 in respect of the following States or organization, which had accepted or acceded to it by that date, in accordance with article 24:

<i>State or organization</i>	<i>Date of definitive signature (s), acceptance by letter (l) or of deposit of an instrument of ratification or of acceptance (A)</i>
Austria .....	9 December 1980
Canada* .....	17 December 1979 s
European Economic Community .....	17 December 1979 s
Finland .....	24 October 1980
Hungary .....	18 July 1980 s
India* .....	11 July 1980 s
Japan .....	25 April 1980 A
Norway .....	24 October 1980 A
Romania .....	25 June 1980 A
Sweden .....	1 October 1980
Switzerland .....	17 December 1979 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	17 December 1979 l
(In respect of the territories for which it has international responsibility except for Antigua, Bermuda, Brunei, Cayman Islands, Montserrat, St. Kitts-Nevis and Sovereign Base Areas Cyprus.)	
United States of America .....	30 December 1980 A

Subsequently, the Agreement came into force for the following State on the thirtieth day following the date of its acceptance of or accession to the Agreement, in accordance with article 24:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s)</i>
Republic of Korea* .....	6 January 1981 s
(With effect from 5 February 1981.)	

\* See p. 234 of this volume for the text of the declarations made upon signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

XCI. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup> (AVEC ANNEXES). FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

Introduction générale

1. La base première pour la détermination de la valeur en douane dans le cadre du présent accord est la "valeur transactionnelle" telle qu'elle est définie à l'article premier. Cet article doit être lu conjointement avec l'article 8 qui prévoit, entre autres, des ajustements au prix effectivement payé ou à payer, lorsque certains éléments spécifiques qui sont considérés comme faisant partie de la valeur en douane sont à la charge de l'acheteur mais ne sont pas inclus dans le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées. L'article 8 prévoit également l'inclusion, dans la valeur transactionnelle, de certaines prestations de l'acheteur en faveur du vendeur sous forme de marchandises ou de services déterminés plutôt que sous forme d'argent. Les articles 2 à 7 inclus énoncent les méthodes à utiliser pour déterminer la valeur en douane si cette détermination ne peut se faire par application des dispositions de l'article premier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 à l'égard des Etats et organisation suivants, qui l'avaient accepté ou y avaient accédé à cette date, conformément à l'article 24 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s), de l'acceptation par lettre (l), ou du dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Autriche .....	9 décembre 1980
Canada* .....	17 décembre 1979 s
Communauté économique européenne .....	17 décembre 1979 s
Etats-Unis d'Amérique .....	30 décembre 1980 A
Finlande .....	24 octobre 1980
Hongrie .....	18 juillet 1980 s
Inde* .....	11 juillet 1980 s
Japon .....	25 avril 1980 A
Norvège .....	24 octobre 1980 A
Roumanie .....	25 juin 1980 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	17 décembre 1979 l
(A l'égard des territoires pour lesquels le Royaume-Uni assure les relations internationales à l'exception d'Antigua, des Bermudes, de Brunéi, des îles Caïmanes, de Montserrat, de Saint-Christophe-et-Nièves, et des Zones de la Base souveraine de Chypre.)	
Suède .....	1 <sup>er</sup> octobre 1979 s
Suisse .....	17 décembre 1979 s

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession à l'Accord, conformément à l'article 24 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s)</i>
République de Corée* .....	6 janvier 1981 s
(Avec effet au 5 février 1981.)	

\* Voir p. 234 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 1050 et 1080.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1 there should normally be a process of consultation between the customs administration and importer with a view to arriving at a basis of value under the provisions of Articles 2 or 3. It may occur, for example, that the importer has information about the customs value of identical or similar imported goods which is not immediately available to the customs administration in the port of importation. On the other hand, the customs administration may have information about the customs value of identical or similar imported goods which is not readily available to the importer. A process of consultation between the two parties will enable information to be exchanged, subject to the requirements of commercial confidentiality, with a view to determining a proper basis of value for customs purposes.

3. Articles 5 and 6 provide two bases for determining the customs value where it cannot be determined on the basis of the transaction value of the imported goods or of identical or similar imported goods. Under Article 5.1 the customs value is determined on the basis of the price at which the goods are sold in the condition as imported to an unrelated buyer in the country of importation. The importer also has the right to have goods which are further processed after importation valued under the provisions of Article 5 if he so requests. Under Article 6 the customs value is determined on the basis of the computed value. Both these methods present certain difficulties and because of this the importer is given the right, under the provisions of Article 4, to choose the order of application of the two methods.

4. Article 7 sets out how to determine the customs value in cases where it cannot be determined under the provisions of any of the preceding Articles.

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

PREAMBLE

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") and to secure additional benefits for the international trade of developing countries;

Recognizing the importance of the provisions of Article VII of the General Agreement and desiring to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

Recognizing the need for a fair, uniform and neutral system for the valuation of goods for customs purposes that precludes the use of arbitrary or fictitious customs values;

Recognizing that the basis for valuation of goods for customs purposes should, to the greatest extent possible, be the transaction value of the goods being valued;



2. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, l'administration des douanes et l'importateur devraient normalement se concerter pour dégager la base de la valeur par application des dispositions des articles 2 ou 3. Il peut arriver, par exemple, que l'importateur possède des renseignements concernant la valeur en douane de marchandises identiques ou similaires importées dont l'administration des douanes du point d'importation ne dispose pas directement. A l'inverse, l'administration des douanes peut avoir des renseignements concernant la valeur en douane de marchandises identiques ou similaires importées auxquels l'importateur n'a pas facilement accès. Une consultation entre les deux parties permettra d'échanger des renseignements, tout en respectant les obligations relatives au secret commercial, en vue de déterminer la base correcte pour l'évaluation en douane.

3. Les articles 5 et 6 fournissent deux bases de détermination de la valeur en douane lorsque celle-ci ne peut être déterminée sur la base de la valeur transactionnelle des marchandises importées ou de marchandises identiques ou similaires importées. En vertu de l'article 5, paragraphe 1, la valeur en douane est déterminée sur la base du prix auquel les marchandises sont vendues en l'état où elles sont importées à un acheteur qui n'est pas lié au vendeur dans le pays d'importation. L'importateur a également le droit, à sa demande, de faire évaluer par application des dispositions de l'article 5 les marchandises qui font l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation après l'importation. En vertu de l'article 6, la valeur en douane est déterminée sur la base de la valeur calculée. Ces deux méthodes présentent certaines difficultés et, pour cette raison, l'importateur a le droit, en vertu des dispositions de l'article 4, de choisir l'ordre dans lequel les deux méthodes seront appliquées.

4. L'article 7 énonce la manière de déterminer la valeur en douane dans les cas où aucun des articles précédents ne le permet.

ACCORD RELATIF A LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII  
DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE

PREAMBULE

Eu égard aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties au présent accord (ci-après dénommées "les Parties"),

Désireuses de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT") et d'assurer des avantages supplémentaires au commerce international des pays en voie de développement,

Reconnaissant l'importance des dispositions de l'article VII de l'Accord général et désireuses d'élaborer des règles pour leur application en vue d'assurer plus d'uniformité et de certitude dans leur mise en oeuvre,

Reconnaissant la nécessité d'un système équitable, uniforme et neutre d'évaluation en douane des marchandises, qui exclue l'utilisation de valeurs en douane arbitraires ou fictives,

Reconnaissant que la base de l'évaluation en douane des marchandises devrait, autant que possible, être la valeur transactionnelle des marchandises à évaluer,

Recognizing that customs value should be based on simple and equitable criteria consistent with commercial practices and that valuation procedures should be of general application without distinction between sources of supply;

Recognizing that valuation procedures should not be used to combat dumping;

Hereby agree as follows:

#### PART I - RULES ON CUSTOMS VALUATION

##### Article 1

1. The customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation adjusted in accordance with the provisions of Article 8, provided:

- (a) that there are no restrictions as to the disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:
    - (i) are imposed or required by law or by the public authorities in the country of importation;
    - (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold; or
    - (iii) do not substantially affect the value of the goods;
  - (b) that the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;
  - (c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the provisions of Article 8; and
  - (d) that the buyer and seller are not related, or where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under the provisions of paragraph 2 of this Article.
2. (a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of paragraph 1, the fact that the buyer and the seller are related within the meaning of Article 15 shall not in itself be grounds for regarding the transaction value as unacceptable. In such case the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in the light of information provided by the importer or otherwise, the customs administration has grounds for considering that the relationship influenced the price, it shall communicate its grounds to the importer and he shall be given a reasonable opportunity to respond. If the importer so requests, the communication of the grounds shall be in writing.

Reconnaissant que la valeur en douane devrait être établie selon des critères simples et équitables, compatibles avec la pratique commerciale, et que les procédures d'évaluation devraient être d'application générale, sans distinction entre sources d'approvisionnement,

Reconnaissant que les procédures d'évaluation ne devraient pas être utilisées pour combattre le dumping,

Sont convenues de ce qui suit:

#### PARTIE I - REGLES D'EVALUATION EN DOUANE

##### Article premier

1. La valeur en douane des marchandises importées sera la valeur transactionnelle, c'est-à-dire le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises lorsqu'elles sont vendues pour l'exportation à destination du pays d'importation, après ajustement conformément aux dispositions de l'article 8, pour autant
  - a) qu'il n'existe pas de restrictions concernant la cession ou l'utilisation des marchandises par l'acheteur, autres que des restrictions qui
    - i) sont imposées ou exigées par la loi ou par les autorités publiques du pays d'importation,
    - ii) limitent la zone géographique dans laquelle les marchandises peuvent être revendues, ou
    - iii) n'affectent pas substantiellement la valeur des marchandises,
  - b) que la vente ou le prix ne soit pas subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable pour ce qui se rapporte aux marchandises à évaluer,
  - c) qu'aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revienne directement ou indirectement au vendeur, sauf si un ajustement approprié peut être opéré en vertu des dispositions de l'article 8, et
  - d) que l'acheteur et le vendeur ne soient pas liés ou, s'ils le sont, que la valeur transactionnelle soit acceptable à des fins douanières en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.
2. a) Pour déterminer si la valeur transactionnelle est acceptable aux fins d'application du paragraphe 1, le fait que l'acheteur et le vendeur sont liés au sens de l'article 15 ne constituera pas en soi un motif suffisant pour considérer la valeur transactionnelle comme inacceptable. Dans un tel cas, les circonstances propres à la vente seront examinées, et la valeur transactionnelle admise pour autant que ces liens n'ont pas influencé le prix. Si, compte tenu des renseignements fournis par l'importateur ou obtenus d'autres sources, l'administration des douanes a des motifs de considérer que les liens ont influencé le prix, elle communiquera ses motifs à l'importateur et lui donnera une possibilité raisonnable de répondre. Si l'importateur le demande, les motifs lui seront communiqués par écrit.

- (b) In a sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with the provisions of paragraph 1 whenever the importer demonstrates that such value closely approximates to one of the following occurring at or about the same time:
- (i) the transaction value in sales to unrelated buyers of identical or similar goods for export to the same country of importation;
  - (ii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 5;
  - (iii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 6;
  - (iv) the transaction value in sales to unrelated buyers for export to the same country of importation of goods which would be identical to the imported goods except for having a different country of production provided that the sellers in any two transactions being compared are not related.

In applying the foregoing tests, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in Article 8 and costs incurred by the seller in sales in which he and the buyer are not related that are not incurred by the seller in sales in which he and the buyer are related.

- (c) The tests set forth in paragraph 2(b) are to be used at the initiative of the importer and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the provisions of paragraph 2(b).

#### Article 2

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Article 1, the customs value shall be the transaction value of identical goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.
- (b) In applying this Article, the transaction value of identical goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of identical goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

- b) Dans une vente entre personnes liées, la valeur transactionnelle sera acceptée et les marchandises seront évaluées conformément aux dispositions du paragraphe 1 lorsque l'importateur démontrera que ladite valeur est très proche de l'une des valeurs ci-après, se situant au même moment ou à peu près au même moment:
- i) valeur transactionnelle lors de ventes, à des acheteurs non liés, de marchandises identiques ou similaires pour l'exportation à destination du même pays d'importation;
  - ii) valeur en douane de marchandises identiques ou similaires, telle qu'elle est déterminée par application des dispositions de l'article 5;
  - iii) valeur en douane de marchandises identiques ou similaires, telle qu'elle est déterminée par application des dispositions de l'article 6;
  - iv) valeur transactionnelle lors de ventes à des acheteurs non liés, pour l'exportation à destination du même pays d'importation, de marchandises identiques aux marchandises importées si ce n'est qu'elles proviennent d'un pays de production différent, sous réserve que, dans aucune des transactions comparées deux à deux, les vendeurs ne soient pas liés.

Dans l'application des critères qui précèdent, il sera dûment tenu compte des différences démontrées entre les niveaux commerciaux, les quantités, les éléments énumérés à l'article 8, et les coûts supportés par le vendeur lors de ventes dans lesquelles l'acheteur et lui ne sont pas liés et qu'il ne supporte pas lors de ventes dans lesquelles l'acheteur et lui sont liés.

- c) Les critères énoncés au paragraphe 2 b) sont à utiliser à l'initiative de l'importateur, et à des fins de comparaison seulement. Des valeurs de substitution ne peuvent être établies en vertu du paragraphe 2 b).

## Article 2

1. a) Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, la valeur en douane sera la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues pour l'exportation à destination du même pays d'importation et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer.
- b) Lors de l'application du présent article, la valeur en douane sera déterminée en se référant à la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues au même niveau commercial et sensiblement en même quantité que les marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, on se référera à la valeur transactionnelle de marchandises identiques, vendues à un niveau commercial différent et/ou en quantité différente, ajustée pour tenir compte des différences que le niveau commercial et/ou la quantité auraient pu entraîner, à la condition que de tels ajustements, qu'ils conduisent à une augmentation ou une diminution de la valeur, puissent se fonder sur des éléments de preuve produits établissant clairement qu'ils sont raisonnables et exacts.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the identical goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of identical goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

#### Article 3

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 and 2, the customs value shall be the transaction value of similar goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

(b) In applying this Article, the transaction value of similar goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of similar goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity, shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the similar goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of similar goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

#### Article 4

If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1, 2 and 3 the customs value shall be determined under the provisions of Article 5 or, when the customs value cannot be determined under that Article, under the provisions of Article 6 except that, at the request of the importer, the order of application of Articles 5 and 6 shall be reversed.

#### Article 5

1. (a) If the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, the customs value of the imported goods under the provisions of this

2. Lorsque les coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2, sont compris dans la valeur transactionnelle, cette valeur sera ajustée pour tenir compte des différences notables qui peuvent exister entre les coûts et frais afférents, d'une part aux marchandises importées, et d'autre part aux marchandises identiques considérées, par suite de différences dans les distances et les modes de transport.

3. Si, lors de l'application du présent article, plus d'une valeur transactionnelle de marchandises identiques est constatée, on se référera à la valeur transactionnelle la plus basse pour déterminer la valeur en douane des marchandises importées.

#### Article 3

1. a) Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier ou 2, la valeur en douane sera la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues pour l'exportation à destination du même pays d'importation et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer.

b) Lors de l'application du présent article, la valeur en douane sera déterminée en se référant à la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues au même niveau commercial et sensiblement en même quantité que les marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, on se référera à la valeur transactionnelle de marchandises similaires, vendues à un niveau commercial différent et/ou en quantité différente, ajustée pour tenir compte des différences que le niveau commercial et/ou la quantité auraient pu entraîner, à la condition que de tels ajustements, qu'ils conduisent à une augmentation ou une diminution de la valeur, puissent se fonder sur des éléments de preuve produits établissant clairement qu'ils sont raisonnables et exacts.

2. Lorsque les coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2, sont compris dans la valeur transactionnelle, cette valeur sera ajustée pour tenir compte des différences notables qui peuvent exister entre les coûts et frais afférents, d'une part aux marchandises importées, et d'autre part aux marchandises similaires considérées, par suite de différences dans les distances et les modes de transport.

3. Si, lors de l'application du présent article, plus d'une valeur transactionnelle de marchandises similaires est constatée, on se référera à la valeur transactionnelle la plus basse pour déterminer la valeur en douane des marchandises importées.

#### Article 4

Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier, 2 ou 3, la valeur en douane sera déterminée par application des dispositions de l'article 5 ou, lorsque la valeur en douane ne pourra être déterminée par application de cet article, par application des dispositions de l'article 6; toutefois, à la demande de l'importateur, l'ordre d'application des articles 5 et 6 sera inversé.

#### Article 5

1. a) Si les marchandises importées, ou des marchandises identiques ou similaires importées, sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, la valeur en douane des marchandises

Article shall be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are so sold in the greatest aggregate quantity, at or about the time of the importation of the goods being valued, to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods, subject to deductions for the following:

- (i) either the commissions usually paid or agreed to be paid or the additions usually made for profit and general expenses in connexion with sales in such country of imported goods of the same class or kind;
  - (ii) the usual costs of transport and insurance and associated costs incurred within the country of importation;
  - (iii) where appropriate, the costs and charges referred to in Article 8.2; and
  - (iv) the customs duties and other national taxes payable in the country of importation by reason of the importation or sale of the goods.
- (b) If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold at or about the time of importation of the goods being valued, the customs value shall, subject otherwise to the provisions of paragraph 1(a) of this Article, be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported at the earliest date after the importation of the goods being valued but before the expiration of ninety days after such importation.

2. If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, then, if the importer so requests, the customs value shall be based on the unit price at which the imported goods, after further processing, are sold in the greatest aggregate quantity to persons in the country of importation who are not related to the persons from whom they buy such goods, due allowance being made for the value added by such processing and the deductions provided for in paragraph 1(a) of this Article.

#### Article 6

1. The customs value of imported goods under the provisions of this Article shall be based on a computed value. Computed value shall consist of the sum of:

- (a) the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;
- (b) an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation;



importées, déterminée par application des dispositions du présent article, se fondera sur le prix unitaire correspondant aux ventes des marchandises importées ou de marchandises identiques ou similaires importées totalisant la quantité la plus élevée, ainsi faites à des personnes non liées aux vendeurs, au moment ou à peu près au moment de l'importation des marchandises à évaluer, sous réserve de déductions se rapportant aux éléments ci-après:

- i) commissions généralement payées ou convenues, ou marges généralement pratiquées pour bénéfices et frais généraux relatifs aux ventes, dans ce pays, de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce;
  - ii) frais habituels de transport et d'assurance, ainsi que frais connexes encourus dans le pays d'importation;
  - iii) le cas échéant, coûts et frais visés à l'article 8, paragraphe 2; et
  - iv) droits de douane et autres taxes nationales à payer dans le pays d'importation en raison de l'importation ou de la vente des marchandises.
- b) Si ni les marchandises importées, ni des marchandises identiques ou similaires importées, ne sont vendues au moment ou à peu près au moment de l'importation des marchandises à évaluer, la valeur en douane se fondera, sous réserve par ailleurs des dispositions du paragraphe 1 a) du présent article, sur le prix unitaire auquel les marchandises importées, ou des marchandises identiques ou similaires importées, sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, à la date la plus proche qui suit l'importation des marchandises à évaluer, mais dans les quatre-vingt-dix jours à compter de cette importation.

2. Si ni les marchandises importées, ni des marchandises identiques ou similaires importées, ne sont vendues dans le pays d'importation en l'état où elles sont importées, la valeur en douane se fondera, si l'importateur le demande, sur le prix unitaire correspondant aux ventes de marchandises importées totalisant la quantité la plus élevée, faites après ouvrison ou transformation ultérieure, à des personnes, dans le pays d'importation, qui ne sont pas liées aux vendeurs, compte dûment tenu de la valeur ajoutée par l'ouvrison ou la transformation et des déductions prévues au paragraphe 1 a) du présent article.

#### Article 6

1. La valeur en douane des marchandises importées, déterminée par application des dispositions du présent article, se fondera sur une valeur calculée. La valeur calculée sera égale à la somme

- a) du coût ou de la valeur des matières et des opérations de fabrication ou autres, mises en oeuvre pour produire les marchandises importées,
- b) d'un montant pour les bénéfices et frais généraux, égal à celui qui entre généralement dans les ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, qui sont faites par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation,

- (c) the cost or value of all other expenses necessary to reflect the valuation option chosen by the Party under Article 8.2.

2. No Party may require or compel any person not resident in its own territory to produce for examination, or to allow access to, any account or other record for the purposes of determining a computed value. However, information supplied by the producer of the goods for the purposes of determining the customs value under the provisions of this Article may be verified in another country by the authorities of the country of importation with the agreement of the producer and provided they give sufficient advance notice to the government of the country in question and the latter does not object to the investigation.

#### Article 7

1. If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, the customs value shall be determined using reasonable means consistent with the principles and general provisions of this Agreement and of Article VII of the General Agreement and on the basis of data available in the country of importation.

2. No customs value shall be determined under the provisions of this Article on the basis of:

- (a) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;
- (b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;
- (c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;
- (d) the cost of production other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with the provisions of Article 6;
- (e) the price of the goods for export to a country other than the country of importation;
- (f) minimum customs values; or
- (g) arbitrary or fictitious values.

3. If he so requests, the importer shall be informed in writing of the customs value determined under the provisions of this Article and the method used to determine such value.

#### Article 8

1. In determining the customs value under the provisions of Article 1, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:

- c) du coût ou de la valeur de toute autre dépense dont il y a lieu de tenir compte selon l'option en matière d'évaluation choisie par chaque Partie en vertu de l'article 8, paragraphe 2.

2. Aucune Partie ne pourra requérir ou obliger une personne ne résidant pas sur son territoire de produire, pour examen, une comptabilité ou d'autres pièces, ou de permettre l'accès à une comptabilité ou à d'autres pièces, aux fins de déterminer une valeur calculée. Néanmoins, les renseignements communiqués par le producteur des marchandises aux fins de la détermination de la valeur en douane par application des dispositions du présent article pourront être vérifiés dans un autre pays par les autorités du pays d'importation, avec l'accord du producteur et à la condition que ces autorités donnent un préavis suffisant au gouvernement du pays en question et que ce dernier ne fasse pas opposition à l'enquête.

#### Article 7

1. Si la valeur en douane des marchandises importées ne peut être déterminée par application des dispositions des articles premier à 6 inclus, elle sera déterminée par des moyens raisonnables compatibles avec les principes et les dispositions générales du présent accord et de l'article VII de l'Accord général et sur la base des données disponibles dans le pays d'importation.

2. La valeur en douane déterminée par application des dispositions du présent article ne se fondera pas

- a) sur le prix de vente, dans le pays d'importation, de marchandises produites dans ce pays,
- b) sur un système prévoyant l'acceptation, à des fins douanières, de la plus élevée de deux valeurs possibles,
- c) sur le prix de marchandises sur le marché intérieur du pays d'exportation,
- d) sur le coût de production, autre que les valeurs calculées qui auront été déterminées pour des marchandises identiques ou similaires conformément aux dispositions de l'article 6,
- e) sur le prix de marchandises vendues pour l'exportation à destination d'un pays autre que le pays d'importation,
- f) sur des valeurs en douane minimales,
- g) sur des valeurs arbitraires ou fictives.

3. S'il en fait la demande, l'importateur sera informé par écrit de la valeur en douane déterminée par application des dispositions du présent article et de la méthode utilisée pour la déterminer.

#### Article 8

1. Pour déterminer la valeur en douane par application des dispositions de l'article premier, on ajoutera au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées

- a) les éléments suivants, dans la mesure où ils sont supportés par l'acheteur mais n'ont pas été inclus dans le prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises:

- (i) commissions and brokerage, except buying commissions;
  - (ii) the cost of containers which are treated as being one for customs purposes with the goods in question;
  - (iii) the cost of packing whether for labour or materials;
- (b) the value, apportioned as appropriate, of the following goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable:
- (i) materials, components, parts and similar items incorporated in the imported goods;
  - (ii) tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods;
  - (iii) materials consumed in the production of the imported goods;
  - (iv) engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the country of importation and necessary for the production of the imported goods;
- (c) royalties and licence fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;
- (d) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller.

2. In framing its legislation, each Party shall provide for the inclusion in or the exclusion from the customs value, in whole or in part, of the following:

- (a) the cost of transport of the imported goods to the port or place of importation;
- (b) loading, unloading and handling charges associated with the transport of the imported goods to the port or place of importation; and
- (c) the cost of insurance.

3. Additions to the price actually paid or payable shall be made under this Article only on the basis of objective and quantifiable data.

- i) commissions et frais de courtage, à l'exception des commissions d'achat,
  - ii) coût des contenants traités, aux fins douanières, comme ne faisant qu'un avec la marchandise,
  - iii) coût de l'emballage, comprenant aussi bien la main-d'oeuvre que les matériaux;
- b) la valeur, imputée de façon appropriée, des produits et services ci-après lorsqu'ils sont fournis directement ou indirectement par l'acheteur, sans frais ou à coût réduit, et utilisés lors de la production et de la vente pour l'exportation des marchandises importées, dans la mesure où cette valeur n'a pas été incluse dans le prix effectivement payé ou à payer:
- i) matières, composants, parties et éléments similaires incorporés dans les marchandises importées,
  - ii) outils, matrices, moules et objets similaires utilisés pour la production des marchandises importées,
  - iii) matières consommées dans la production des marchandises importées,
  - iv) travaux d'ingénierie, d'étude, d'art et de design, plans et croquis, exécutés ailleurs que dans le pays d'importation et nécessaires pour la production des marchandises importées;
- c) les redevances et les droits de licence relatifs aux marchandises à évaluer, que l'acheteur est tenu d'acquitter, soit directement soit indirectement, en tant que condition de la vente des marchandises à évaluer, dans la mesure où ces redevances et droits de licence n'ont pas été inclus dans le prix effectivement payé ou à payer;
- d) la valeur de toute partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises importées qui revient directement ou indirectement au vendeur.

2. Lors de l'élaboration de sa législation, chaque Partie prendra des dispositions pour inclure dans la valeur en douane, ou en exclure, en totalité ou en partie, les éléments suivants:

- a) frais de transport des marchandises importées jusqu'au port ou lieu d'importation,
- b) frais de chargement, de déchargement et de manutention connexes au transport des marchandises importées jusqu'au port ou lieu d'importation, et
- c) coût de l'assurance.

3. Tout élément qui sera ajouté par application des dispositions du présent article au prix effectivement payé ou à payer sera fondé exclusivement sur des données objectives et quantifiables.

4. No additions shall be made to the price actually paid or payable in determining the customs value except as provided in this Article.

#### Article 9

1. Where the conversion of currency is necessary for the determination of the customs value, the rate of exchange to be used shall be that duly published by the competent authorities of the country of importation concerned and shall reflect as effectively as possible, in respect of the period covered by each such document of publication, the current value of such currency in commercial transactions in terms of the currency of the country of importation.

2. The conversion rate to be used shall be that in effect at the time of exportation or the time of importation, as provided by each Party.

#### Article 10

All information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis for the purposes of customs valuation shall be treated as strictly confidential by the authorities concerned who shall not disclose it without the specific permission of the person or government providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.

#### Article 11

1. The legislation of each Party shall provide in regard to a determination of customs value for the right of appeal, without penalty, by the importer or any other person liable for the payment of the duty.

2. An initial right of appeal without penalty may be to an authority within the customs administration or to an independent body, but the legislation of each Party shall provide for the right of appeal without penalty to a judicial authority.

3. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing. He shall also be informed of his rights of any further appeal.

#### Article 12

Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application giving effect to this Agreement shall be published in conformity with Article X of the General Agreement by the country of importation concerned.

#### Article 13

If, in the course of determining the customs value of imported goods, it becomes necessary to delay the final determination of such customs value, the importer shall nevertheless be able to withdraw his goods from customs if, where so required, he provides sufficient guarantee in the form of a surety, a deposit or some other appropriate instrument, covering the ultimate payment of customs duties for which the goods may be liable. The legislation of each Party shall make provisions for such circumstances.

4. Pour la détermination de la valeur en douane, aucun élément ne sera ajouté au prix effectivement payé ou à payer, à l'exception de ceux qui sont prévus par le présent article.

#### Article 9

1. Lorsqu'il est nécessaire de convertir une monnaie pour déterminer la valeur en douane, le taux de change à utiliser sera celui qui aura été dûment publié par les autorités compétentes du pays d'importation concerné et reflétera de façon aussi effective que possible, pour chaque période couverte par une telle publication, la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales, exprimée dans la monnaie du pays d'importation.

2. Le taux de conversion à utiliser sera celui en vigueur au moment de l'exportation ou au moment de l'importation, selon ce qui sera prévu par chaque Partie.

#### Article 10

Tous les renseignements qui seraient de nature confidentielle, ou qui seraient fournis à titre confidentiel aux fins de l'évaluation en douane, seront traités comme strictement confidentiels par les autorités concernées qui ne les divulgueront pas sans l'autorisation expresse de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis, sauf dans la mesure où elles pourraient être tenues de le faire dans le cadre de procédures judiciaires.

#### Article 11

1. La législation de chaque Partie prévoira un droit d'appel n'entraînant aucune pénalité, concernant toute détermination de la valeur en douane, pour l'importateur ou toute autre personne qui pourrait être redevable des droits.

2. Un premier droit d'appel n'entraînant aucune pénalité peut être ouvert devant une instance de l'administration des douanes ou un organe indépendant, mais la législation de chaque Partie prévoira un droit d'appel n'entraînant aucune pénalité devant une instance judiciaire.

3. Notification de la décision rendue en appel sera faite à l'appelant et les raisons de la décision seront exposées par écrit. L'appelant sera également informé de ses droits éventuels à un appel ultérieur.

#### Article 12

Les lois, règlements, décisions judiciaires et décisions administratives d'application générale donnant effet au présent accord seront publiés par le pays d'importation concerné conformément à l'article X de l'Accord général.

#### Article 13

Si, au cours de la détermination de la valeur en douane de marchandises importées, il devient nécessaire de différer la détermination définitive de cette valeur, l'importateur pourra néanmoins disposer de ses marchandises hors douane, à condition de fournir, si demande lui en est faite, une garantie suffisante sous la forme d'une caution, d'un dépôt ou d'un autre instrument approprié, couvrant l'acquittement des droits de douane dont les marchandises pourront en définitive être passibles. La législation de chaque Partie prévoira des dispositions applicables dans ces circonstances.

Article 14

The notes at Annex I to this Agreement form an integral part of this Agreement and the Articles of this Agreement are to be read and applied in conjunction with their respective notes. Annexes II and III also form an integral part of this Agreement.

Article 15

## 1. In this Agreement:

- (a) "customs value of imported goods" means the value of goods for the purposes of levying ad valorem duties of customs on imported goods;
- (b) "country of importation" means country or customs territory of importation; and
- (c) "produced" includes grown, manufactured and mined.

## 2. (a) In this Agreement "identical goods" means goods which are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation. Minor differences in appearance would not preclude goods otherwise conforming to the definition from being regarded as identical.

- (b) In this Agreement "similar goods" means goods which, although not alike in all respects, have like characteristics and like component materials which enable them to perform the same functions and to be commercially interchangeable. The quality of the goods, their reputation and the existence of a trademark are among the factors to be considered in determining whether goods are similar.

- (c) The terms "identical goods" and "similar goods" do not include, as the case may be, goods which incorporate or reflect engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches for which no adjustment has been made under Article 8.1(b)(iv) because such elements were undertaken in the country of importation.

- (d) Goods shall not be regarded as "identical goods" or "similar goods" unless they were produced in the same country as the goods being valued.

- (e) Goods produced by a different person shall be taken into account only when there are no identical goods or similar goods, as the case may be, produced by the same person as the goods being valued.

## 3. In this Agreement "goods of the same class or kind" means goods which fall within a group or range of goods produced by a particular industry or industry sector, and includes identical or similar goods.



Article 14

Les notes figurant à l'annexe I du présent accord font partie intégrante dudit accord, et les articles de l'accord doivent être lus et appliqués en liaison avec les notes qui s'y rapportent. Les annexes II et III font également partie intégrante du présent accord.

Article 15

1. Dans le présent accord,
  - a) l'expression "valeur en douane des marchandises importées" désigne la valeur des marchandises déterminée en vue de la perception de droits de douane ad valorem sur les marchandises importées,
  - b) l'expression "pays d'importation" désigne le pays ou territoire douanier d'importation,
  - c) le terme "produites" signifie également cultivées, fabriquées ou extraites.
2.
  - a) Dans le présent accord, l'expression "marchandises identiques" désigne les marchandises qui sont les mêmes à tous égards, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation. Des différences d'aspect mineures n'empêcheraient pas des marchandises conformes par ailleurs à la définition d'être considérées comme identiques.
  - b) Dans le présent accord, l'expression "marchandises similaires" désigne des marchandises qui, sans être pareilles à tous égards, présentent des caractéristiques semblables et sont composées de matières semblables, ce qui leur permet de remplir les mêmes fonctions et d'être commercialement interchangeable. La qualité des marchandises, leur réputation et l'existence d'une marque de fabrique ou de commerce sont au nombre des éléments à prendre en considération pour déterminer si des marchandises sont similaires.
  - c) Les expressions "marchandises identiques" et "marchandises similaires" ne s'appliquent pas aux marchandises qui incorporent ou comportent, selon le cas, des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art ou de design, ou des plans et des croquis, pour lesquels aucun ajustement n'a été fait par application des dispositions de l'article 8, paragraphe 1 b) iv), du fait que ces travaux ont été exécutés dans le pays d'importation.
  - d) Des marchandises ne seront considérées comme "marchandises identiques" ou "marchandises similaires" que si elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à évaluer.
  - e) Des marchandises produites par une personne différente ne seront prises en considération que s'il n'existe pas de marchandises identiques ou de marchandises similaires, selon le cas, produites par la même personne que les marchandises à évaluer.
3. Dans le présent accord, l'expression "marchandises de la même nature ou de la même espèce" désigne des marchandises classées dans un groupe ou une gamme de marchandises produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production, et comprend les marchandises identiques ou similaires.

4. For the purposes of this Agreement, persons shall be deemed to be related only if:

- (a) they are officers or directors of one another's businesses;
- (b) they are legally recognized partners in business;
- (c) they are employer and employee;
- (d) any person directly or indirectly owns, controls or holds 5 per cent or more of the outstanding voting stock or shares of both of them;
- (e) one of them directly or indirectly controls the other;
- (f) both of them are directly or indirectly controlled by a third person;
- (g) together they directly or indirectly control a third person; or
- (h) they are members of the same family.

5. Persons who are associated in business with one another in that one is the sole agent, sole distributor or sole concessionaire, however described, of the other shall be deemed to be related for the purposes of this Agreement if they fall within the criteria of paragraph 4 of this Article.

#### Article 16

Upon written request, the importer shall have the right to an explanation in writing from the customs administration of the country of importation as to how the customs value of his imported goods was determined.

#### Article 17

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting or calling into question the rights of customs administrations to satisfy themselves as to the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented for customs valuation purposes.

### PART II - ADMINISTRATION, CONSULTATION AND DISPUTE SETTLEMENT

#### Institutions

#### Article 18

There shall be established under this Agreement:

1. A Committee on Customs Valuation (hereinafter referred to as the Committee) composed of representatives from each of the Parties. The Committee shall elect its own Chairman and shall normally meet once a year, or as is

4. Aux fins du présent accord, des personnes ne seront réputées être liées que

- a) si l'une fait partie de la direction ou du conseil d'administration de l'entreprise de l'autre, et réciproquement,
- b) si elles ont juridiquement la qualité d'associés,
- c) si l'une est l'employeur de l'autre,
- d) si une personne quelconque possède, contrôle ou détient directement ou indirectement 5 pour cent ou plus des actions ou parts émises avec droit de vote, de l'une et de l'autre,
- e) si l'une d'elles contrôle l'autre directement ou indirectement,
- f) si toutes deux sont directement ou indirectement contrôlées par une tierce personne,
- g) si, ensemble, elles contrôlent directement ou indirectement une tierce personne, ou
- h) si elles sont membres de la même famille.

5. Les personnes qui sont associées en affaires entre elles du fait que l'une est l'agent, le distributeur ou le concessionnaire exclusif, quelle que soit la désignation employée, de l'autre, seront réputées être liées aux fins du présent accord si elles répondent à l'un des critères énoncés au paragraphe 4 du présent article.

#### Article 16

Sur demande présentée par écrit, l'importateur aura le droit de se faire remettre par l'administration des douanes du pays d'importation une explication écrite de la manière dont la valeur en douane des marchandises importées par lui aura été déterminée.

#### Article 17

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme restreignant ou contestant les droits d'une administration des douanes de s'assurer de la véracité ou de l'exactitude de toute affirmation, pièce ou déclaration présentée aux fins de l'évaluation en douane.

### PARTIE II - ADMINISTRATION DE L'ACCORD, CONSULTATIONS ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

#### Institutions

#### Article 18

Il sera institué, en vertu du présent accord:

1. Un comité de l'évaluation en douane (ci-après dénommé "le comité"), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président et se réunira normalement une fois l'an, ou selon les modalités envisagées par

otherwise envisaged by the relevant provisions of this Agreement, for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on matters relating to the administration of the customs valuation system by any Party as it might affect the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and carrying out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. A Technical Committee on Customs Valuation (hereinafter referred to as the Technical Committee) under the auspices of the Customs Cooperation Council, which shall carry out the responsibilities described in Annex II to this Agreement and shall operate in accordance with the rules of procedure contained therein.

### Consultation

#### Article 19

1. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, as a result of the actions of another Party or of other Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory solution of the matter, request consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations.
2. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.
3. Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time. The Technical Committee shall provide, upon request, advice and assistance to Parties engaged in consultations.

### Dispute settlement

#### Article 20

1. If no mutually satisfactory solution has been reached between the Parties concerned in consultations under Article 19 above, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute, within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.
2. In investigating the matter and in selecting its procedures, the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations or to questions requiring detailed technical consideration. The Committee may request on its own initiative that the Technical Committee carry out an examination, as provided in paragraph 4 below, of any question requiring technical consideration. Upon the request of any party to the dispute that considers the issues to relate to questions of a technical nature, the Committee shall request the Technical Committee to carry out such an examination.
3. During any phase of a dispute settlement procedure, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts. The

les dispositions pertinentes du présent accord, afin de donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur les questions concernant l'administration du système d'évaluation en douane par toute Partie, dans la mesure où elle pourrait affecter l'application dudit accord ou la poursuite de ses objectifs, et afin d'exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties. Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du comité;

2. Un Comité technique de l'évaluation en douane (ci-après dénommé "le comité technique"), placé sous les auspices du Conseil de coopération douanière, qui exercera les attributions énoncées à l'annexe II du présent accord et s'acquittera de ses fonctions conformément aux règles de procédure reprises dans ladite annexe.

### Consultations

#### Article 19

1. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs dudit accord est compromise, du fait des actions d'une autre ou d'autres Parties, elle pourra, en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante de la question, demander à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre Partie.

2. Les Parties concernées engageront dans les moindres délais les consultations demandées.

3. Les Parties qui procéderont à des consultations sur une question particulière touchant l'application du présent accord s'efforceront de mener ces consultations à leur terme dans un délai raisonnablement court. Le comité technique fournira, sur demande, des conseils et une aide aux Parties procédant à des consultations.

### Règlement des différends

#### Article 20

1. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée par les Parties concernées lors de consultations engagées conformément à l'article 19 ci-dessus, le comité se réunira à la demande de toute partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

2. Au cours de l'examen de la question et en choisissant ses procédures, le comité considérera s'il s'agit de questions litigieuses liées à des considérations de politique commerciale ou à des questions nécessitant un examen technique détaillé. Le comité pourra, de sa propre initiative, demander au comité technique de procéder, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 ci-après, à l'examen de toute question nécessitant un examen technique. A la demande de toute partie au différend qui estimera que la question litigieuse est liée à des problèmes d'ordre technique, le comité demandera au comité technique de procéder à un tel examen.

3. Au cours de toute phase d'une procédure de règlement d'un différend, des organismes compétents et des experts spécialisés dans les questions considérées pourront être consultés; des renseignements et une assistance appropriés

Committee shall take into consideration the results of any work of the Technical Committee that pertain to the matter in dispute.

#### Technical issues

4. When the Technical Committee is requested under the provisions of paragraph 2 above, it shall examine the matter and report to the Committee no later than three months from the date the technical issue was referred to it, unless the period is extended by mutual agreement between the parties to the dispute.

#### Panel proceedings

5. In cases where the matter is not referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within three months from the date of the request to the Committee to investigate the matter. Where the matter is referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within one month from the date when the Technical Committee presents its report to the Committee.

6. (a) When a panel is established, it shall be governed by the procedures as set forth in Annex III.
- (b) If the Technical Committee has made a report on the technical aspects of the matter in dispute, the panel shall use this report as the basis for its consideration of the technical aspects of the matter in dispute.

#### Enforcement

7. After the investigation is completed or after the report of the Technical Committee or panel is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report. Such action shall include:

- (i) a statement concerning the facts of the matter; and
- (ii) recommendations to one or more Parties or any other ruling which it deems appropriate.

8. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

9. If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend the application to any other Party or Parties of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances.

10. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

pourront être demandés à ces organismes et à ces experts. Le comité prendra en considération les résultats de tous travaux se rapportant à la question litigieuse qui auront été effectués par le comité technique.

#### Questions techniques

4. Lorsque le comité technique y aura été invité conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, il examinera la question et présentera un rapport au comité dans un délai qui n'excédera pas trois mois à compter du jour où il aura été saisi de la question technique, sauf si ce délai est prorogé d'un commun accord par les parties au différend.

#### Procédures des groupes spéciaux ("panels")

5. Dans les cas où la question n'est pas portée devant le comité technique, le comité instituera un groupe spécial à la demande de toute partie au différend si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans les trois mois à compter du jour où le comité aura été invité à examiner la question. Si la question est portée devant le comité technique, le comité instituera un groupe spécial à la demande de toute partie au différend si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans un délai d'un mois à compter du jour où le comité technique aura présenté son rapport au comité.

6. a) Lorsqu'un groupe spécial sera institué, il sera régi par les procédures définies à l'annexe III.
- b) Si le comité technique a présenté un rapport sur les aspects techniques de la question litigieuse, le groupe spécial s'appuiera sur ce rapport pour procéder à l'examen de ces aspects.

#### Exécution des obligations

7. Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsque le comité technique ou le groupe spécial aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne les rapports des groupes spéciaux, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception. Il devra notamment

- i) exposer les faits de la cause, et
- ii) faire des recommandations à une ou plusieurs Parties ou statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

8. Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en oeuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

9. Si le comité considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, à l'égard de telle autre ou telles autres Parties, l'application de toute obligation résultant du présent accord dont il estimera la suspension justifiée compte tenu des circonstances.

10. Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

11. If a dispute arises between Parties relating to rights and obligations under this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT, including invoking Article XXIII thereof.

### PART III - SPECIAL AND DIFFERENTIAL TREATMENT

#### Article 21

1. Developing country Parties may delay application of its provisions for a period not exceeding five years from the date of entry into force of this Agreement for such countries. Developing country Parties who choose to delay application of this Agreement shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

2. In addition to paragraph 1 above, developing country Parties may delay application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 for a period not exceeding three years following their application of all other provisions of this Agreement. Developing country Parties that choose to delay application of the provisions specified in this paragraph shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

3. Developed country Parties shall furnish, on mutually agreed terms, technical assistance to developing country Parties that so request. On this basis developed country Parties shall draw up programmes of technical assistance which may include, inter alia, training of personnel, assistance in preparing implementation measures, access to sources of information regarding customs valuation methodology, and advice on the application of the provisions of this Agreement.

### PART IV - FINAL PROVISIONS

#### Acceptance and accession

#### Article 22

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

2. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

3. This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the



11. Si un différend relatif à des droits et obligations résultant du présent accord survient entre des Parties, celles-ci devraient épuiser les procédures de règlement des différends prévues dans ledit accord avant de faire valoir les droits qu'elles peuvent tenir de l'Accord général, y compris celui d'invoquer l'article XXIII dudit Accord général.

### PARTIE III - TRAITEMENT SPECIAL ET DIFFERENCIE

#### Article 21

1. Les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront différer l'application de ses dispositions pendant une période qui n'excédera pas cinq ans à compter du jour où ledit accord sera entré en vigueur pour lesdits pays. Les pays en voie de développement Parties à l'accord qui opteront pour une application différée dudit accord notifieront leur décision au Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront différer l'application de l'article premier, paragraphe 2 b) iii), et de l'article 6 pendant une période qui n'excédera pas trois ans à compter du jour où ils auront mis en application toutes les autres dispositions de l'accord. Les pays en voie de développement Parties à l'accord qui opteront pour une application différée des dispositions visées au présent paragraphe notifieront leur décision au Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

3. Les pays développés Parties au présent accord fourniront, selon des modalités convenues d'un commun accord, une assistance technique aux pays en voie de développement Parties audit accord qui en feront la demande. Sur cette base, les pays développés Parties à l'accord établiront des programmes d'assistance technique qui pourront comporter, entre autres, la formation de personnel, une assistance pour l'établissement de mesures de mise en oeuvre, l'accès aux sources d'information concernant la méthodologie en matière de détermination de la valeur en douane, et des conseils au sujet de l'application des dispositions du présent accord.

### PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES

#### Acceptation et accession

#### Article 22

1. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

2. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.

3. Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et

deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

4. In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

#### Reservations

##### Article 23

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

#### Entry into force

##### Article 24

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments\* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

#### National legislation

##### Article 25

1. Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

#### Review

##### Article 26

The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

#### Amendments

##### Article 27

The Parties may amend this Agreement, having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

---

\* The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

4. En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

#### Réserves

##### Article 23

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.

#### Entrée en vigueur

##### Article 24

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981 pour les gouvernements\* qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

#### Législation nationale

##### Article 25

1. Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord.

2. Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

#### Examen

##### Article 26

Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

#### Amendements

##### Article 27

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

---

\*Le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

WithdrawalArticle 28

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may, upon the receipt of such notice, request an immediate meeting of the Committee.

SecretariatArticle 29

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat except in regard to those responsibilities specifically assigned to the Technical Committee, which will be serviced by the secretariat of the Customs Co-operation Council.

DepositArticle 30

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 27, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 22 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 28.

RegistrationArticle 31

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

ANNEX IINTERPRETATIVE NOTESGeneral NoteSequential application of valuation methods

1. Articles 1 to 7, inclusive, define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Agreement. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Article 1 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this Article whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

DénonciationArticle 28

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

SecrétariatArticle 29

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord, sauf en ce qui concerne les attributions spécifiquement conférées au comité technique dont le secrétariat sera assuré par le Conseil de coopération douanière.

DépôtArticle 30

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément à l'article 27, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément à l'article 22, et de chaque dénonciation conformément à l'article 28.

EnregistrementArticle 31

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

ANNEXE INOTES INTERPRETATIVESNote généraleApplication successive des méthodes d'évaluation

1. Les articles premier à 7 inclus définissent la manière dont la valeur en douane des marchandises importées doit être déterminée par application des dispositions du présent accord. Les méthodes d'évaluation sont énoncées dans l'ordre où elles sont applicables. La méthode première pour la détermination de la valeur en douane est définie à l'article premier, et les marchandises importées doivent être évaluées conformément aux dispositions de cet article chaque fois que les conditions prévues sont remplies.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding Articles to the first such Article under which the customs value can be determined. Except as provided in Article 4, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular Article that the provisions of the next Article in the sequence can be used.

3. If the importer does not request that the order of Articles 5 and 6 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed. If the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of Article 6, the customs value is to be determined under the provisions of Article 5, if it can be so determined.

4. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, it is to be determined under the provisions of Article 7.

#### Use of generally accepted accounting principles

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

2. For the purposes of this Agreement, the customs administration of each party shall utilize information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the country which is appropriate for the Article in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 5 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of importation. On the other hand, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 6 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in Article 8.1(b)(ii) undertaken in the country of importation would be carried out utilizing information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of that country.

#### Note to Article 1

##### Price actually paid or payable

The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

2. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier, il y a lieu de passer successivement aux articles suivants jusqu'au premier de ces articles qui permettra de déterminer la valeur en douane. Sous réserve des dispositions de l'article 4, c'est seulement lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions d'un article donné qu'il est loisible de recourir aux dispositions de l'article qui vient immédiatement après lui dans l'ordre d'application.

3. Si l'importateur ne demande pas que l'ordre des articles 5 et 6 soit inversé, l'ordre d'application normal doit être respecté. Si cette demande est formulée, mais qu'il se révèle ensuite impossible de déterminer la valeur en douane par application des dispositions de l'article 6, la valeur en douane doit être déterminée par application des dispositions de l'article 5 si cela est possible.

4. Lorsque la valeur en douane ne peut être déterminée par application des dispositions d'aucun des articles premier à 6 inclus, elle doit l'être par application des dispositions de l'article 7.

#### Application de principes de comptabilité généralement admis

1. Les "principes de comptabilité généralement admis" sont ceux qui font l'objet, dans un pays et à un moment donné, d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion de sources faisant autorité et qui déterminent quelles sont les ressources et les obligations économiques à enregistrer à l'actif et au passif, quels sont les changements intervenant dans l'actif et le passif qui devraient être enregistrés, comment l'actif et le passif, ainsi que les changements intervenus, devraient être mesurés, quels renseignements devraient être divulgués et de quelle manière, et quels états financiers devraient être établis. Ces normes peuvent consister en larges principes directeurs d'application générale aussi bien qu'en pratiques et procédures détaillées.

2. Aux fins du présent accord, l'administration des douanes de chaque Partie utilisera les renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays approprié vu l'article en question. Par exemple, les bénéfices et frais généraux habituels, au sens des dispositions de l'article 5, seraient déterminés en utilisant des renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays d'importation. Par contre, les bénéfices et frais généraux habituels, au sens des dispositions de l'article 6, seraient déterminés en utilisant des renseignements établis d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans le pays de production. Autre exemple: la détermination d'un élément visé à l'article 8, paragraphe 1 b) ii), qui serait exécutée dans le pays d'importation, utiliserait les renseignements d'une manière compatible avec les principes de comptabilité généralement admis dans ce pays.

#### Note relative à l'article premier

##### Prix effectivement payé ou à payer

Le prix effectivement payé ou à payer est le paiement total effectué ou à effectuer par l'acheteur au vendeur, ou au bénéfice de celui-ci, pour les marchandises importées. Le paiement ne doit pas nécessairement être fait en argent. Il pourra être fait par lettres de crédit ou instruments négociables. Il pourra s'effectuer directement ou indirectement. Un exemple de paiement indirect serait le règlement total ou partiel, par l'acheteur, d'une dette du vendeur.

Activities undertaken by the buyer on his own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 8, are not considered to be an indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller. The costs of such activities shall not, therefore, be added to the price actually paid or payable in determining the customs value.

The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;
- (b) the cost of transport after importation;
- (c) duties and taxes of the country of importation.

The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

Paragraph 1(a)(iii)

Among restrictions which would not render a price actually paid or payable unacceptable are restrictions which do not substantially affect the value of the goods. An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them prior to a fixed date which represents the beginning of a model year.

Paragraph 1(b)

If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued, the transaction value shall not be acceptable for customs purposes. Some examples of this include:

- (a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;
- (b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;
- (c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that he will receive a specified quantity of the finished goods.

However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the trans-



Les activités entreprises par l'acheteur pour son propre compte, autres que celles pour lesquelles un ajustement est prévu à l'article 8, ne sont pas considérées comme un paiement indirect au vendeur, même si l'on peut considérer que le vendeur en bénéficie. Il en résulte que, pour la détermination de la valeur en douane, le coût de ces activités ne sera pas ajouté au prix effectivement payé ou à payer.

La valeur en douane ne comprendra pas les frais ou coûts ci-après, à la condition qu'ils soient distincts du prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées:

- a) frais relatifs à des travaux de construction, d'installation, de montage, d'entretien ou d'assistance technique entrepris après l'importation en ce qui concerne des marchandises importées, telles que des installations, des machines ou du matériel industriels,
- b) coût du transport après l'importation,
- c) droits et taxes du pays d'importation.

Le prix effectivement payé ou à payer s'entend du prix des marchandises importées. Ainsi, les transferts de dividendes et les autres paiements de l'acheteur au vendeur qui ne se rapportent pas aux marchandises importées ne font pas partie de la valeur en douane.

Paragraphe 1 a) iii)

Parmi les restrictions qui ne rendraient pas un prix effectivement payé ou à payer inacceptable figurent les restrictions qui n'affectent pas substantiellement la valeur des marchandises. Ce pourrait être le cas, par exemple, lorsqu'un vendeur demande à un acheteur d'automobiles de ne pas les revendre ou les exposer avant une date déterminée marquant le début de l'année pour les modèles en question.

Paragraphe 1 b)

Si la vente ou le prix sont subordonnés à des conditions ou à des prestations dont la valeur, dans le cas des marchandises à évaluer, ne peut être déterminée, la valeur transactionnelle ne sera pas acceptable à des fins douanières. Il pourra s'agir, par exemple, des situations suivantes:

- a) le vendeur établit le prix des marchandises importées en le subordonnant à la condition que l'acheteur achètera également d'autres marchandises en quantités déterminées;
- b) le prix des marchandises importées dépend du ou des prix auxquels l'acheteur des marchandises importées vend d'autres marchandises au vendeur desdites marchandises importées;
- c) le prix est établi sur la base d'un mode de paiement sans rapport avec les marchandises importées: par exemple, lorsque les marchandises importées sont des produits semi-finis que le vendeur a fournis à la condition de recevoir une quantité déterminée de produits finis.

Toutefois, des conditions ou prestations qui se rapportent à la production ou à la commercialisation des marchandises importées n'entraîneront pas le

action value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the country of importation shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of Article 1. Likewise, if the buyer undertakes on his own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

#### Paragraph 2

1. Paragraphs 2(a) and 2(b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

2. Paragraph 2(a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the customs administration have no doubts about the acceptability of the price, it should be accepted without requesting further information from the importer. For example, the customs administration may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

3. Where the customs administration is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the importer an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding the sale. In this context, the customs administration should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organize their commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Article 15, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way the seller settles prices for sales to buyers who are not related to him, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realized over a representative period of time (e.g. on an annual basis) in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

4. Paragraph 2(b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the customs administration and is therefore acceptable under the provisions of Article 1. Where a test under paragraph 2(b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2(a). If the customs administration has already sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in paragraph 2(b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In paragraph 2(b) the term

rejet de la valeur transactionnelle. Par exemple, le fait que l'acheteur fournit au vendeur des travaux d'ingénierie ou des plans exécutés dans le pays d'importation n'entraînera pas le rejet de la valeur transactionnelle aux fins de l'article premier. De même, si l'acheteur entreprend pour son propre compte, même dans le cadre d'un accord avec le vendeur, des activités se rapportant à la commercialisation des marchandises importées, la valeur de ces activités ne fait pas partie de la valeur en douane et lesdites activités n'entraîneront pas non plus le rejet de la valeur transactionnelle.

#### Paragraphe 2

1. Les paragraphes 2 a) et 2 b) de l'article premier prévoient différents moyens d'établir l'acceptabilité d'une valeur transactionnelle.
2. Le paragraphe 2 a) prévoit que, lorsque l'acheteur et le vendeur sont liés, les circonstances propres à la vente seront examinées et la valeur transactionnelle admise comme valeur en douane pour autant que ces liens n'ont pas influencé le prix. Il ne faut pas entendre par là que les circonstances de la vente devraient être examinées chaque fois que l'acheteur et le vendeur sont liés. Cet examen ne sera exigé que lorsqu'il y aura doute quant à l'acceptabilité du prix. Lorsque l'administration des douanes n'a aucun doute quant à l'acceptabilité du prix, celui-ci devrait être accepté sans que l'importateur soit tenu de fournir des renseignements complémentaires. Par exemple, l'administration des douanes peut avoir examiné précédemment la question des liens, ou être déjà en possession de renseignements détaillés concernant l'acheteur et le vendeur, et être déjà convaincue, sur la base de cet examen ou de ces renseignements, que les liens n'ont pas influencé le prix.
3. Lorsque l'administration des douanes n'est pas en mesure d'accepter la valeur transactionnelle sans complément d'enquête, elle devrait donner à l'importateur la possibilité de fournir tous les autres renseignements détaillés qui pourraient être nécessaires pour lui permettre d'examiner les circonstances de la vente. A cet égard, l'administration des douanes devrait être prête à examiner les aspects pertinents de la transaction, y compris la façon dont l'acheteur et le vendeur organisent leurs rapports commerciaux et la façon dont le prix en question a été arrêté, afin de déterminer si les liens ont influencé le prix. S'il pouvait être prouvé que l'acheteur et le vendeur, bien que liés au sens de l'article 15, achètent et vendent l'un à l'autre comme s'ils n'étaient pas liés, il serait ainsi démontré que les liens n'ont pas influencé le prix. Par exemple, si le prix avait été arrêté de manière compatible avec les pratiques normales de fixation des prix dans la branche de production en question, ou avec la façon dont le vendeur arrête ses prix pour les ventes à des acheteurs qui ne lui sont pas liés, cela démontrerait que les liens n'ont pas influencé le prix. De même, lorsqu'il serait prouvé que le prix est suffisant pour couvrir tous les coûts et assurer un bénéfice représentatif du bénéfice global réalisé par l'entreprise sur une période représentative (par exemple sur une base annuelle) pour des ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce, il serait ainsi démontré que le prix n'a pas été influencé.
4. Le paragraphe 2 b) prévoit que l'importateur aura la possibilité de démontrer que la valeur transactionnelle est très proche d'une valeur "critère" précédemment acceptée par l'administration des douanes et qu'elle est par conséquent acceptable selon les dispositions de l'article premier. Lorsqu'il est satisfait à l'un des critères prévus au paragraphe 2 b), il n'est pas nécessaire d'examiner la question de l'influence visée au paragraphe 2 a). Si l'administration des douanes est déjà en possession de renseignements suffisants pour être convaincue, sans recherches plus approfondies, qu'il est satisfait à l'un des critères prévus au paragraphe 2 b), elle n'aura pas de raison d'exiger

"unrelated buyers" means buyers who are not related to the seller in any particular case.

Paragraph 2(b)

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value "closely approximates" to another value. These factors include the nature of the imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the "test" values set forth in Article 1.2(b).

Note to Article 2

1. In applying Article 2, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:
  - (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
  - (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
  - (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.
2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:
  - (a) quantity factors only;
  - (b) commercial level factors only; or
  - (c) both commercial level and quantity factors.
3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.
4. For the purposes of Article 2, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.
5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the

de l'importateur qu'il en apporte la démonstration. Dans le paragraphe 2 b), l'expression "acheteurs non liés" s'entend d'acheteurs qui ne sont liés au vendeur dans aucun cas particulier.

Paragraphe 2 b)

Un certain nombre d'éléments doivent être pris en considération pour déterminer si une valeur "est très proche" d'une autre valeur. Il s'agit notamment de la nature des marchandises importées, de la nature de la branche de production considérée, de la saison pendant laquelle les marchandises sont importées, et du point de savoir si la différence de valeur est significative du point de vue commercial. Comme ces éléments peuvent varier d'un cas à l'autre, il serait impossible d'appliquer dans tous les cas une norme uniforme, telle qu'un pourcentage fixe. Par exemple, pour déterminer si la valeur transactionnelle est très proche des valeurs "critères" énoncées à l'article premier, paragraphe 2 b), une petite différence de valeur pourrait être inacceptable dans un cas concernant tel type de marchandise, tandis qu'une différence importante serait peut-être acceptable dans un cas concernant tel autre type de marchandise.

Note relative à l'article 2

1. Lors de l'application de l'article 2, l'administration des douanes se référera, chaque fois que cela sera possible, à une vente de marchandises identiques, réalisée au même niveau commercial et portant sensiblement sur la même quantité que la vente des marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, il sera possible de se référer à une vente de marchandises identiques réalisée dans l'une quelconque des trois situations suivantes:
  - a) vente au même niveau commercial, mais portant sur une quantité différente,
  - b) vente à un niveau commercial différent, mais portant sensiblement sur une même quantité, ou
  - c) vente à un niveau commercial différent et portant sur une quantité différente.
2. S'il y a eu vente constatée dans l'une quelconque de ces trois situations, des ajustements seront opérés pour tenir compte, selon le cas,
  - a) uniquement du facteur quantité,
  - b) uniquement du facteur niveau commercial, ou
  - c) à la fois du facteur niveau commercial et du facteur quantité.
3. L'expression "et/ou" donne la faculté de se référer aux ventes et d'opérer les ajustements nécessaires dans l'une quelconque des trois situations décrites ci-dessus.
4. Aux fins de l'article 2, la valeur transactionnelle de marchandises importées identiques s'entend d'une valeur en douane, ajustée conformément aux dispositions des paragraphes 1 b) et 2 dudit article, qui a déjà été acceptée en vertu de l'article premier.
5. Une condition de tout ajustement effectué en raison de différences de niveau commercial ou de quantité est que cet ajustement, qu'il conduise à une augmentation ou une diminution de la valeur, ne soit opéré que sur la base d'éléments de preuve produits, établissant clairement qu'il est raisonnable et

adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 2 is not appropriate.

#### Note to Article 3

1. In applying Article 3, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:
  - (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
  - (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
  - (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.
2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:
  - (a) quantity factors only;
  - (b) commercial level factors only; or
  - (c) both commercial level and quantity factors.
3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.
4. For the purposes of Article 3, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.
5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and

exact, par exemple de prix courants en vigueur où figurent des prix qui se rapportent à des niveaux différents ou à des quantités différentes. Par exemple, si les marchandises importées à évaluer consistent en un envoi de dix unités, que les seules marchandises importées identiques pour lesquelles il existe une valeur transactionnelle ont été vendues en quantité de 500 unités, et qu'il est reconnu que le vendeur accorde des rabais de quantité, l'ajustement nécessaire pourra être opéré en invoquant le prix courant du vendeur et en utilisant le prix applicable à une vente de dix unités. Il n'est pas nécessaire pour cela qu'une vente de dix unités ait eu lieu, dès lors qu'il aura été établi, du fait de ventes portant sur des quantités différentes, que le prix courant est sincère et véritable. Toutefois, en l'absence d'un tel critère objectif, la détermination de la valeur en douane selon les dispositions de l'article 2 n'est pas appropriée.

#### Note relative à l'article 3

1. Lors de l'application de l'article 3, l'administration des douanes se référera, chaque fois que cela sera possible, à une vente de marchandises similaires, réalisée au même niveau commercial et portant sensiblement sur la même quantité que la vente des marchandises à évaluer. En l'absence de telles ventes, il sera possible de se référer à une vente de marchandises similaires, réalisée dans l'une quelconque des trois situations suivantes:

- a) vente au même niveau commercial, mais portant sur une quantité différente,
- b) vente à un niveau commercial différent, mais portant sensiblement sur une même quantité, ou
- c) vente à un niveau commercial différent et portant sur une quantité différente.

2. S'il y a eu vente constatée dans l'une quelconque de ces trois situations, des ajustements seront opérés pour tenir compte, selon le cas,

- a) uniquement du facteur quantité,
- b) uniquement du facteur niveau commercial, ou
- c) à la fois du facteur niveau commercial et du facteur quantité.

3. L'expression "et/ou" donne la faculté de se référer aux ventes et d'opérer les ajustements nécessaires dans l'une quelconque des trois situations décrites ci-dessus.

4. Aux fins de l'article 3, la valeur transactionnelle de marchandises importées similaires s'entend d'une valeur en douane, ajustée conformément aux dispositions des paragraphes 1 b) et 2 dudit article, qui a déjà été acceptée en vertu de l'article premier.

5. Une condition de tout ajustement effectué en raison de différences de niveau commercial ou de quantité est que cet ajustement, qu'il conduise à une augmentation ou une diminution de la valeur, ne soit opéré que sur la base d'éléments de preuve produits, établissant clairement qu'il est raisonnable et exact, par exemple de prix courants en vigueur où figurent des prix qui se rapportent à des niveaux différents ou à des quantités différentes. Par exemple, si les marchandises importées à évaluer consistent en un envoi de dix unités, que les seules marchandises importées similaires pour lesquelles il existe une valeur transactionnelle ont été vendues en quantité de 500 unités, et qu'il est reconnu que le vendeur accorde des rabais de quantité, l'ajustement nécessaire pourra

using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 3 is not appropriate.

Note to Article 5

1. The term "unit price at which ... goods are sold in the greatest aggregate quantity" means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.

2. As an example of this, goods are sold from a price list which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

<u>Sale quantity</u>	<u>Unit price</u>	<u>Number of sales</u>	<u>Total quantity sold at each price</u>
1-10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

3. As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

4. A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

(a) Sales

<u>Sale quantity</u>	<u>Unit price</u>
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100



être opéré en invoquant le prix courant du vendeur et en utilisant le prix applicable à une vente de dix unités. Il n'est pas nécessaire pour cela qu'une vente de 10 unités ait eu lieu, dès lors qu'il aura été établi, du fait de ventes portant sur des quantités différentes, que le prix courant est sincère et véritable. Toutefois, en l'absence d'un tel critère objectif, la détermination de la valeur en douane selon les dispositions de l'article 3 n'est pas appropriée.

Note relative à l'article 5

1. L'expression "prix unitaire correspondant aux ventes ... totalisant la quantité la plus élevée" s'entend du prix auquel le plus grand nombre d'unités est vendu, lors de ventes à des personnes qui ne sont pas liées aux personnes auxquelles elles achètent les marchandises en question, au premier niveau commercial suivant l'importation auquel s'effectuent ces ventes.

2. Par exemple: des marchandises sont vendues sur la base d'un prix courant comportant des prix unitaires favorables pour les achats en relativement grandes quantités.

<u>Quantité par vente</u>	<u>Prix unitaire</u>	<u>Nombre de ventes</u>	<u>Quantité totale vendue à chaque prix</u>
1 à 10 unités	100	10 ventes de 5 unités 5 ventes de 3 unités	65
11 à 25 unités	95	5 ventes de 11 unités	55
plus de 25 unités	90	1 vente de 30 unités 1 vente de 50 unités	80

Le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 80; en conséquence, le prix unitaire correspondant aux ventes totalisant la quantité la plus élevée est de 90.

3. Autre exemple: deux ventes ont lieu. Dans la première, 500 unités sont vendues au prix de 95 unités monétaires chacune. Dans la seconde, 400 unités sont vendues au prix de 90 unités monétaires chacune. Dans cet exemple, le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 500; en conséquence, le prix unitaire correspondant à la vente totalisant la quantité la plus élevée est de 95.

4. Troisième exemple: dans la situation suivante, diverses quantités sont vendues à des prix différents.

a) Ventes

<u>Quantité par vente</u>	<u>Prix unitaire</u>
40 unités	100
30 unités	90
15 unités	100
50 unités	95
25 unités	105
35 unités	90
5 unités	100

(b) Totals

<u>Total quantity sold</u>	<u>Unit price</u>
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

5. Any sale in the importing country, as described in paragraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in Article 8.1(b), should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Article 5.

6. It should be noted that "profit and general expenses" referred to in Article 5.1 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless his figures are inconsistent with those obtaining in sales in the country of importation of imported goods of the same class or kind. Where the importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the importer.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of Article 5.1(a)(iv) shall be deducted under the provisions of Article 5.1(a)(i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of Article 5.1, the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the country of importation of the narrowest group or range of imported goods of the same class or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 5, "goods of the same class or kind" includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

10. For the purposes of Article 5.1(b), the "earliest date" shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

b) Totaux

<u>Quantité totale vendue</u>	<u>Prix unitaire</u>
65	90
50	95
60	100
25	105

Dans cet exemple, le plus grand nombre d'unités vendues à un prix donné est de 65; en conséquence, le prix unitaire correspondant aux ventes totalisant la quantité la plus élevée est de 90.

5. Une vente effectuée dans le pays d'importation, dans les conditions décrites au paragraphe 1 ci-dessus, à une personne qui fournit, directement ou indirectement et sans frais ou à coût réduit, pour être utilisé dans la production et dans la vente pour l'exportation des marchandises importées, l'un quelconque des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b), ne devrait pas être prise en considération pour établir le prix unitaire aux fins de l'article 5.

6. Il convient de noter que les "bénéfices et frais généraux" visés à l'article 5, paragraphe 1, devraient être considérés comme un tout. Le chiffre retenu pour cette déduction devrait être déterminé sur la base des renseignements fournis par l'importateur ou en son nom, à moins que les chiffres de l'importateur ne soient incompatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce dans le pays d'importation. Lorsque les chiffres de l'importateur sont incompatibles avec ces derniers chiffres, le montant à retenir pour les bénéfices et frais généraux peut se fonder sur des renseignements pertinents autres que ceux qui ont été fournis par l'importateur ou en son nom.

7. Les "frais généraux" comprennent les coûts directs et indirects de la commercialisation des marchandises en question.

8. Les impôts locaux à payer en raison de la vente des marchandises et qui ne donnent pas lieu à déduction en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 1 a) iv), devront être déduits conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1 a) i).

9. Pour déterminer les commissions ou les bénéfices et frais généraux habituels conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, la question de savoir si certaines marchandises sont "de la même nature ou de la même espèce" que d'autres marchandises doit être tranchée cas par cas en tenant compte des circonstances. Il devrait être procédé à un examen des ventes, dans le pays d'importation, du groupe, ou gamme, le plus étroit de marchandises importées de la même nature ou de la même espèce, comprenant les marchandises à évaluer, sur lesquelles les renseignements nécessaires peuvent être fournis. Aux fins de l'article 5, les "marchandises de la même nature ou de la même espèce" englobent les marchandises importées du même pays que les marchandises à évaluer, ainsi que les marchandises importées en provenance d'autres pays.

10. Aux fins de l'article 5, paragraphe 1 b), la "date la plus proche" sera la date à laquelle les marchandises importées ou des marchandises identiques ou similaires importées sont vendues en quantité suffisante pour que le prix unitaire puisse être établi.

11. Where the method in Article 5.2 is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data relating to the cost of such work. Accepted industry formulas, recipes, methods of construction, and other industry practices would form the basis of the calculations.

12. It is recognized that the method of valuation provided for in Article 5.2 would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the country of importation that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case-by-case basis.

#### Note to Article 6

1. As a general rule, customs value is determined under this Agreement on the basis of information readily available in the country of importation. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information which has to be obtained from outside the country of importation. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the country of importation. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related, and the producer is prepared to supply to the authorities of the country of importation the necessary costings and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

2. The "cost or value" referred to in Article 6.1(a) is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf of the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

3. The "cost or value" shall include the cost of elements specified in Article 8.1(a)(ii) and (iii). It shall also include the value, apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to Article 8, of any element specified in Article 8.1(b) which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connection with the production of the imported goods. The value of the elements specified in Article 8.1(b)(iv) which are undertaken in the country of importation shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost of value of the elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

4. The "amount for profit and general expenses" referred to in Article 6.1(b) is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless his figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation.

11. Lorsqu'il est recouru à la méthode de l'article 5, paragraphe 2, les déductions opérées pour tenir compte de la valeur ajoutée par l'ouvrage ou la transformation ultérieure se fonderont sur des données objectives et quantifiables relatives au coût de ce travail. Les calculs s'effectueront sur la base des formules, recettes et méthodes de calcul admises dans la branche de production, et des autres pratiques de cette branche.

12. Il est reconnu que la méthode d'évaluation prévue à l'article 5, paragraphe 2, ne serait normalement pas applicable lorsque, par suite d'ouvrage ou de transformation ultérieure, les marchandises importées ont perdu leur identité. Toutefois, il peut y avoir des cas où, bien que les marchandises importées aient perdu leur identité, la valeur ajoutée par l'ouvrage ou la transformation peut être déterminée avec précision sans difficulté excessive. A l'inverse, il peut se présenter des cas où les marchandises importées conservent leur identité, mais constituent un élément tellement mineur des marchandises vendues dans le pays d'importation que le recours à cette méthode d'évaluation serait injustifié. Etant donné les considérations qui précèdent, les situations de ce type doivent être examinées cas par cas.

#### Note relative à l'article 6

1. En règle générale, la valeur en douane est déterminée, en vertu du présent accord, sur la base de renseignements immédiatement disponibles dans le pays d'importation. Toutefois, afin de déterminer une valeur calculée, il pourra être nécessaire d'examiner les coûts de production des marchandises à évaluer et d'autres renseignements qui devront être obtenus en dehors du pays d'importation. En outre, dans la plupart des cas, le producteur des marchandises ne relèvera pas de la juridiction des autorités du pays d'importation. L'utilisation de la méthode de la valeur calculée sera, en général, limitée aux cas où l'acheteur et le vendeur sont liés et où le producteur est disposé à communiquer les données nécessaires concernant l'établissement des coûts aux autorités du pays d'importation et à accorder des facilités pour toutes vérifications ultérieures qui pourraient être nécessaires.

2. Le "coût ou la valeur" visé à l'article 6, paragraphe 1 a), est à déterminer sur la base de renseignements relatifs à la production des marchandises à évaluer, qui seront fournis par le producteur ou en son nom. Il se fondera sur la comptabilité commerciale du producteur, à condition que cette comptabilité soit compatible avec les principes de comptabilité généralement admis qui sont appliqués dans le pays de production des marchandises.

3. Le "coût ou la valeur" comprendra le coût des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 a) ii) et iii). Il comprendra aussi la valeur, imputée dans les proportions appropriées conformément aux dispositions de la note relative à l'article 8, de tout élément spécifié au paragraphe 1 b) dudit article qui aura été fourni directement ou indirectement par l'acheteur pour être utilisé lors de la production des marchandises importées. La valeur des travaux spécifiés à l'article 8, paragraphe 1 b) iv), qui sont exécutés dans le pays d'importation ne sera incluse que dans la mesure où ces travaux sont mis à la charge du producteur. Il devra être entendu que le coût ou la valeur d'aucun des éléments visés dans ce paragraphe ne devra être compté deux fois dans la détermination de la valeur calculée.

4. Le "montant pour les bénéfices et frais généraux" visé à l'article 6, paragraphe 1 b), devra être déterminé sur la base des renseignements fournis par le producteur ou en son nom, à moins que les chiffres qu'il communique ne soient incompatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, réalisées par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation.

5. It should be noted in this context that the "amount for profit and general expenses" has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer's profit figure is low and his general expenses are high, his profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the country of importation and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate that he is taking a low profit on his sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, his actual profit figures should be taken into account provided that he has valid commercial reasons to justify them and his pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the country of importation and accept a low profit to maintain competitiveness. Where the producer's own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

6. Where information other than that supplied by or on behalf of the producer is used for the purposes of determining a computed value, the authorities of the importing country shall inform the importer, if the latter so requests, of the source of such information, the data used and the calculations based upon such data, subject to the provisions of Article 10.

7. The "general expenses" referred to in Article 6.1(b) covers the direct and indirect costs of producing and selling the goods for export which are not included under Article 6.1(a).

8. Whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis with reference to the circumstances involved. In determining the usual profits and general expenses under the provisions of Article 6, sales for export to the country of importation of the narrowest group or range of goods, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 6, "goods of the same class or kind" must be from the same country as the goods being valued.

#### Note to Article 7

1. Customs values determined under the provisions of Article 7 should, to the greatest extent possible, be based on previously determined customs values.

2. The methods of valuation to be employed under Article 7 should be those laid down in Articles 1 to 6, inclusive, but a reasonable flexibility

5. Il convient de noter, à ce sujet, que le "montant pour les bénéfices et frais généraux" doit être considéré comme un tout. Il s'ensuit que, si, dans un cas particulier, le bénéfice du producteur est faible et ses frais généraux élevés, son bénéfice et ses frais généraux pris ensemble pourront néanmoins être compatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce. Tel pourrait être le cas, par exemple, si on lançait un produit dans le pays d'importation et si le producteur se contentait d'un bénéfice nul ou faible pour contrebalancer les frais généraux élevés afférents au lancement. Lorsque le producteur peut démontrer que c'est en raison de circonstances commerciales particulières qu'il prend un bénéfice faible sur ses ventes des marchandises importées, les chiffres de ses bénéfices effectifs devraient être pris en considération à la condition qu'il les justifie par des raisons commerciales valables et que sa politique de prix reflète les politiques de prix habituelles de la branche de production concernée. Tel pourrait être le cas, par exemple, lorsque des producteurs ont été contraints d'abaisser temporairement leurs prix en raison d'une diminution imprévisible de la demande, ou lorsqu'ils vendent des marchandises pour compléter une gamme de marchandises produites dans le pays d'importation et qu'ils se contentent d'un bénéfice faible afin de maintenir leur compétitivité. Lorsque les chiffres des bénéfices et frais généraux fournis par le producteur ne sont pas compatibles avec ceux qui correspondent normalement aux ventes de marchandises de la même nature ou de la même espèce que les marchandises à évaluer, réalisées par des producteurs du pays d'exportation pour l'exportation à destination du pays d'importation, le montant des bénéfices et frais généraux pourra se fonder sur des renseignements pertinents autres que ceux qui auront été fournis par le producteur des marchandises ou en son nom.

6. Lorsque des renseignements autres que ceux qui auront été fournis par le producteur ou en son nom seront utilisés afin de déterminer une valeur calculée, les autorités du pays d'importation informeront l'importateur, s'il en fait la demande, de la source de ces renseignements, des données utilisées et des calculs effectués sur la base de ces données, sous réserve des dispositions de l'article 10.

7. Les "frais généraux" visés à l'article 6, paragraphe 1 b), comprennent les coûts directs et indirects de la production et de la commercialisation des marchandises pour l'exportation qui ne sont pas inclus en vertu de l'alinéa a) dudit paragraphe.

8. Pour déterminer si certaines marchandises sont "de la même nature ou de la même espèce" que d'autres marchandises, il faudra procéder cas par cas en tenant compte des circonstances. Pour déterminer les bénéfices et frais généraux habituels conformément aux dispositions de l'article 6, il devrait être procédé à un examen des ventes, pour l'exportation à destination du pays d'importation, du groupe, ou gamme, de marchandises le plus étroit, comprenant les marchandises à évaluer, sur lesquelles les renseignements nécessaires peuvent être fournis. Aux fins de l'article 6, les "marchandises de la même nature ou de la même espèce" doivent provenir du même pays que les marchandises à évaluer.

#### Note relative à l'article 7

1. Les valeurs en douane déterminées par application des dispositions de l'article 7 devraient, dans la plus grande mesure possible, se fonder sur des valeurs en douane déterminées antérieurement.

2. Les méthodes d'évaluation à employer en vertu de l'article 7 devraient être celles que définissent les articles premier à 6 inclus, mais une

in the application of such methods would be in conformity with the aims and provisions of Article 7.

3. Some examples of reasonable flexibility are as follows:

- (a) Identical goods - the requirement that the identical goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; identical imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of identical imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.
- (b) Similar goods - the requirement that the similar goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; similar imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of similar imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.
- (c) Deductive method - the requirement that the goods shall have been sold in the "condition as imported" in Article 5.1(a) could be flexibly interpreted; the "ninety days" requirement could be administered flexibly.

#### Note to Article 8

##### Paragraph 1(a)(i)

The term "buying commissions" means fees paid by an importer to his agent for the service of representing him abroad in the purchase of the goods being valued.

##### Paragraph 1(b)(ii)

1. There are two factors involved in the apportionment of the elements specified in Article 8.1(b)(ii) to the imported goods - the value of the element itself and the way in which that value is to be apportioned to the imported goods. The apportionment of these elements should be made in a reasonable manner appropriate to the circumstances and in accordance with generally accepted accounting principles.

2. Concerning the value of the element, if the importer acquires the element from a seller not related to him at a given cost, the value of the element is that cost. If the element was produced by the importer or by a person related to him, its value would be the cost of producing it. If the element had been previously used by the importer, regardless of whether it had been acquired or produced by such importer, the original cost of acquisition or production would have to be adjusted downward to reflect its use in order to arrive at the value of the element.

3. Once a value has been determined for the element, it is necessary to apportion that value to the imported goods. Various possibilities exist. For



souplesse raisonnable dans l'application de ces méthodes serait conforme aux objectifs et aux dispositions de l'article 7.

3. Quelques exemples montreront ce qu'il faut entendre par souplesse raisonnable:

- a) Marchandises identiques - la prescription selon laquelle les marchandises identiques devraient être exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer pourrait être interprétée avec souplesse; des marchandises importées identiques, produites dans un pays autre que le pays d'exportation des marchandises à évaluer, pourraient fournir la base de l'évaluation en douane; on pourrait utiliser les valeurs en douane de marchandises importées identiques, déjà déterminées par application des dispositions des articles 5 ou 6.
- b) Marchandises similaires - la prescription selon laquelle les marchandises similaires devraient être exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à évaluer pourrait être interprétée avec souplesse; des marchandises importées similaires, produites dans un pays autre que le pays d'exportation des marchandises à évaluer, pourraient fournir la base de l'évaluation en douane; on pourrait utiliser les valeurs en douane de marchandises importées similaires, déjà déterminées par application des dispositions des articles 5 ou 6.
- c) Méthode déductive - la prescription selon laquelle les marchandises devront avoir été vendues "en l'état où elles sont importées", qui figure à l'article 5, paragraphe 1 a), pourrait être interprétée avec souplesse; le délai de "quatre-vingt-dix jours" pourrait être modulé avec souplesse.

#### Note relative à l'article 8

##### Paragraphe 1 a) i)

L'expression "commissions d'achat" s'entend des sommes versées par un importateur à son agent pour le service qui a consisté à le représenter à l'étranger en vue de l'achat des marchandises à évaluer.

##### Paragraphe 1 b) ii)

1. Deux considérations interviennent dans l'imputation des éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b) ii), sur les marchandises importées, à savoir la valeur de l'élément lui-même et la façon dont cette valeur doit être imputée sur les marchandises importées. L'imputation de ces éléments devrait s'opérer de façon raisonnable, appropriée aux circonstances et conforme aux principes de comptabilité généralement admis.

2. En ce qui concerne la valeur de l'élément, si l'importateur acquiert ledit élément d'un vendeur qui ne lui est pas lié, pour un coût donné, ce coût constitue la valeur de l'élément. Si l'élément a été produit par l'importateur ou par une personne qui lui est liée, sa valeur serait le coût de sa production. Si l'élément a été utilisé précédemment par l'importateur, qu'il ait ou non été acquis ou produit par celui-ci, le coût initial d'acquisition ou de production devrait être minoé pour tenir compte de cette utilisation, afin d'obtenir la valeur de l'élément.

3. Une fois déterminée la valeur de l'élément, il est nécessaire de l'imputer sur les marchandises importées. Il existe diverses possibilités à cet effet.

example, the value might be apportioned to the first shipment if the importer wishes to pay duty on the entire value at one time. As another example, the importer may request that the value be apportioned over the number of units produced up to the time of the first shipment. As a further example, he may request that the value be apportioned over the entire anticipated production where contracts or firm commitments exist for that production. The method of apportionment used will depend upon the documentation provided by the importer.

4. As an illustration of the above, an importer provides the producer with a mould to be used in the production of the imported goods and contracts with him to buy 10,000 units. By the time of arrival of the first shipment of 1,000 units, the producer has already produced 4,000 units. The importer may request the customs administration to apportion the value of the mould over 1,000 units, 4,000 units or 10,000 units.

Paragraph 1(b)(iv)

1. Additions for the elements specified in Article 8.1(b)(iv) should be based on objective and quantifiable data. In order to minimize the burden for both the importer and customs administration in determining the values to be added, data readily available in the buyer's commercial record system should be used in so far as possible.

2. For those elements supplied by the buyer which were purchased or leased by the buyer, the addition would be the cost of the purchase or the lease. No addition shall be made for those elements available in the public domain, other than the cost of obtaining copies of them.

3. The ease with which it may be possible to calculate the values to be added will depend on a particular firm's structure and management practice, as well as its accounting methods.

4. For example, it is possible that a firm which imports a variety of products from several countries maintains the records of its design centre outside the country of importation in such a way as to show accurately the costs attributable to a given product. In such cases, a direct adjustment may appropriately be made under the provisions of Article 8.

5. In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the country of importation as a general overhead expense without allocation to specific products. In this instance, an appropriate adjustment could be made under the provisions of Article 8 with respect to the imported goods by apportioning total design centre costs over total production benefiting from the design centre and adding such apportioned cost on a unit basis to imports.

6. Variations in the above circumstances will, of course, require different factors to be considered in determining the proper method of allocation.

7. In cases where the production of the element in question involves a number of countries and over a period of time, the adjustment should be limited to the value actually added to that element outside the country of importation.

Par exemple, la valeur pourrait être entièrement imputée sur le premier envoi, si l'importateur désire payer les droits en une seule fois sur la valeur totale. Autre exemple: l'importateur peut demander que la valeur soit imputée sur le nombre d'unités produites jusqu'au moment du premier envoi. Autre exemple encore: il peut demander que la valeur soit imputée sur la totalité de la production prévue, si des contrats ou des engagements fermes existent pour cette production. La méthode d'imputation utilisée dépendra de la documentation fournie par l'importateur.

4. A titre d'illustration de ce qui précède, on peut considérer le cas d'un importateur qui fournit au producteur un moule à utiliser pour la production des marchandises à importer et qui passe avec lui un contrat d'achat portant sur 10 000 unités. Au moment de l'arrivée du premier envoi, qui comprend 1 000 unités, le producteur a déjà produit 4 000 unités. L'importateur peut demander à l'administration des douanes d'imputer la valeur du moule sur 1 000, 4 000 ou 10 000 unités.

Paragraphe 1 b) iv)

1. Les valeurs à ajouter pour les éléments précisés à l'article 8, paragraphe 1 b) iv), devraient se fonder sur des données objectives et quantifiables. Afin de réquie au minimum la tâche que représente, pour l'importateur et pour l'administration des douanes, la détermination des valeurs à ajouter, il conviendrait d'utiliser, dans la mesure du possible, les données immédiatement disponibles dans le système d'écritures commerciales de l'acheteur.

2. Pour les éléments fournis par l'acheteur et qu'il a achetés ou pris en location, la valeur à ajouter serait le coût de l'achat ou de la location. Les éléments qui sont du domaine public ne donneront lieu à aucune autre addition que celle du coût des copies.

3. Les valeurs à ajouter pourront être calculées avec plus ou moins de facilité selon la structure de l'entreprise considérée, ses pratiques de gestion et ses méthodes comptables.

4. Par exemple, il peut arriver qu'une entreprise qui importe divers produits en provenance de plusieurs pays tienne la comptabilité de son centre de design, situé hors du pays d'importation, de manière à faire apparaître avec exactitude les coûts imputables sur un produit donné. En pareil cas, un ajustement direct pourra être opéré de façon appropriée par application des dispositions de l'article 8.

5. D'autre part, il peut arriver qu'une entreprise passe les coûts de son centre de design, situé hors du pays d'importation, dans ses frais généraux, sans les imputer sur des produits déterminés. En pareils cas, il serait possible d'opérer, par application des dispositions de l'article 8, un ajustement approprié en ce qui concerne les marchandises importées, en imputant le total des coûts du centre de design sur l'ensemble de la production qui bénéficie des services de ce centre et en ajoutant les coûts ainsi imputés au prix des marchandises importées, en fonction du nombre d'unités.

6. Les variations des circonstances susmentionnées nécessiteront, bien entendu, la prise en considération de facteurs différents pour la détermination de la méthode d'imputation appropriée.

7. Dans les cas où la production de l'élément en question fait intervenir un certain nombre de pays et s'échelonne sur un certain laps de temps, l'ajustement devrait être limité à la valeur effectivement ajoutée à cet élément en dehors du pays d'importation.

Paragraph 1(c)

1. The royalties and licence fees referred to in Article 8.1(c) may include, among other things, payments in respect to patents, trademarks and copy-rights. However, the charges for the right to reproduce the imported goods in the country of importation shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value.

2. Payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the country of importation of the imported goods.

Paragraph 3

Where objective and quantifiable data do not exist with regard to the additions required to be made under the provisions of Article 8, the transaction value cannot be determined under the provisions of Article 1. As an illustration of this, a royalty is paid on the basis of the price in a sale in the importing country of a litre of a particular product that was imported by the kilogram and made up into a solution after importation. If the royalty is based partially on the imported goods and partially on other factors which have nothing to do with the imported goods (such as when the imported goods are mixed with domestic ingredients and are no longer separately identifiable, or when the royalty cannot be distinguished from special financial arrangements between the buyer and the seller), it would be inappropriate to attempt to make an addition for the royalty. However, if the amount of this royalty is based only on the imported goods and can be readily quantified, an addition to the price actually paid or payable can be made.

Note to Article 9

For the purposes of Article 9, "time of importation" may include the time of entry for customs purposes.

Note to Article 11

1. Article 11 provides the importer with the right to appeal against a valuation determination made by the customs administration for the goods being valued. Appeal may first be to a higher level in the customs administration, but the importer shall have the right in the final instance to appeal to the judiciary.

2. "Without penalty" means that the importer shall not be subject to a fine or threat of fine merely because he chose to exercise his right of appeal. Payment of normal court costs and lawyers' fees shall not be considered to be a fine.

3. However, nothing in Article 11 shall prevent a Party from requiring full payment of assessed customs duties prior to an appeal.

Paragraphe 1 c)

1. Les redevances et les droits de licence visés à l'article 8, paragraphe 1 c), peuvent comprendre, entre autres, les paiements effectués au titre des brevets, marques de fabrique ou de commerce et [droits de reproduction.]<sup>1</sup> Toutefois, lors de la détermination de la valeur en douane, les frais relatifs au droit de reproduire les marchandises importées dans le pays d'importation ne seront pas ajoutés au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées.

2. Les paiements effectués par l'acheteur en contrepartie du droit de distribuer ou de revendre les marchandises importées ne seront pas ajoutés au prix effectivement payé ou à payer pour les marchandises importées si ces paiements ne sont pas une condition de la vente, pour l'exportation, des marchandises importées à destination du pays d'importation.

Paragraphe 3

Lorsqu'il n'existe pas de données objectives et quantifiables en ce qui concerne les éléments qu'il est prescrit d'ajouter conformément aux dispositions de l'article 8, la valeur transactionnelle ne peut être déterminée par application des dispositions de l'article premier. Tel peut être le cas, par exemple, dans la situation suivante: une redevance est versée sur la base du prix de vente, dans le pays d'importation, d'un litre d'un produit donné, qui a été importé au kilogramme et transformé en solution après l'importation. Si la redevance se fonde en partie sur les marchandises importées et en partie sur d'autres éléments qui n'ont aucun rapport avec celles-ci (par exemple, lorsque les marchandises importées sont mélangées à des ingrédients d'origine nationale et ne peuvent plus être identifiées séparément, ou lorsque la redevance ne peut être distinguée d'arrangements financiers spéciaux entre l'acheteur et le vendeur), il serait inapproprié de tenter d'ajouter un élément correspondant à cette redevance. Toutefois, si le montant de la redevance ne se fonde que sur les marchandises importées et peut être facilement quantifié, on peut ajouter un élément au prix effectivement payé ou à payer.

Note relative à l'article 9

Aux fins de l'article 9, le "moment de l'importation" peut être celui de la déclaration en douane.

Note relative à l'article 11

1. L'article 11 confère à l'importateur un droit d'appel contre une détermination de la valeur faite par l'administration des douanes concernant les marchandises à évaluer. Il pourra être fait appel d'abord devant une autorité supérieure de l'administration des douanes, mais l'importateur aura le droit, en dernier ressort, d'interjeter appel devant les instances judiciaires.

2. "N'entraînant aucune pénalité" signifie que l'importateur ne sera pas passible ou menacé d'une amende pour la simple raison qu'il aura choisi d'exercer son droit d'appel. Les frais normaux de justice et les honoraires d'avocats ne seront pas considérés comme une amende.

3. Toutefois, aucune des dispositions de l'article 11 n'empêchera une Partie d'exiger que les droits de douane fixés soient intégralement acquittés avant que l'appel ne soit interjeté.

<sup>1</sup> Devrait se lire : « du droit d'auteur. » — Should read: "du droit d'auteur."

Note to Article 15Paragraph 4

For the purposes of this Article, the term "persons" includes legal persons, where appropriate.

Paragraph 4(e)

For the purposes of this Agreement, one person shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

ANNEX IITechnical Committee on Customs Valuation

1. In accordance with Article 18 of this Agreement, the Technical Committee shall be established under the auspices of the Customs Co-operation Council with a view, at the technical level, towards uniformity in interpretation and application of this Agreement.
2. The responsibilities of the Technical Committee shall include the following:
  - (a) to examine specific technical problems arising in the day-to-day administration of the customs valuation systems of Parties and to give advisory opinions on appropriate solutions based upon the facts presented;
  - (b) to study, as requested, valuation laws, procedures and practices as they relate to this Agreement and to prepare reports on the results of such studies;
  - (c) to prepare and circulate annual reports on the technical aspects of the operation and status of this Agreement;
  - (d) to furnish such information and advice on any matters concerning the valuation of imported goods for customs purposes as may be requested by any Party or the Committee. Such information and advice may take the form of advisory opinions, commentaries or explanatory notes;
  - (e) to facilitate, as requested, technical assistance to Parties with a view to furthering the international acceptance of this Agreement; and
  - (f) to exercise such other responsibilities as the Committee may assign to it.

General

3. The Technical Committee shall attempt to conclude its work on specific matters, especially those referred to it by Parties or the Committee, in a reasonably short period of time.

Note relative à l'article 15Paragraphe 4

Aux fins de cet article, le terme "personnes" s'applique, le cas échéant, aux personnes morales.

Paragraphe 4 e)

Aux fins du présent accord, une personne sera réputée en contrôler une autre lorsqu'elle sera, en droit ou en fait, en mesure d'exercer sur celle-ci un pouvoir de contrainte ou d'orientation.

ANNEXE IIComité technique de l'évaluation en douane

1. Conformément à l'article 18 du présent accord, le comité technique sera institué sous les auspices du Conseil de coopération douanière en vue d'assurer, au niveau technique, l'uniformité d'interprétation et d'application du présent accord.
2. Les attributions du comité technique seront les suivantes:
  - a) examiner les problèmes techniques spécifiques qui se poseront dans l'administration quotidienne des systèmes d'évaluation en douane des Parties, et donner des avis consultatifs concernant les solutions appropriées, sur la base des faits présentés;
  - b) étudier, sur demande, les lois, procédures et pratiques en matière d'évaluation, dans la mesure où elles relèvent du présent accord, et établir des rapports sur les résultats de ces études;
  - c) établir et distribuer des rapports annuels sur les aspects techniques de l'application et du statut du présent accord;
  - d) donner, au sujet de toute question concernant l'évaluation en douane des marchandises importées, les renseignements et les avis qui pourraient être demandés par toute Partie ou par le comité. Ces renseignements et avis pourront prendre la forme d'avis consultatifs, de commentaires ou de notes explicatives;
  - e) faciliter, sur demande, l'octroi d'une assistance technique aux Parties en vue de promouvoir l'acceptation du présent accord sur le plan international; et
  - f) exercer toutes autres attributions que pourra lui confier le comité.

Considérations générales

3. Le comité technique s'efforcera de mener à leur terme dans un délai raisonnablement court ses travaux sur des questions spécifiques, notamment celles dont il aura été saisi par des Parties ou par le comité.

4. The Technical Committee shall be assisted as appropriate in its activities by the Secretariat of the Customs Co-operation Council.

#### Representation

5. Each Party shall have the right to be represented on the Technical Committee. Each Party may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Technical Committee. Such a Party so represented on the Technical Committee is hereinafter referred to as a member of the Technical Committee. Representatives of members of the Technical Committee may be assisted by advisers. The GATT secretariat may also attend such meetings with observer status.

6. Members of the Customs Co-operation Council who are not Parties may be represented at meetings of the Technical Committee by one delegate and one or more alternates. Such representatives shall attend meetings of the Technical Committee as observers.

7. Subject to the approval of the Chairman of the Technical Committee, the Secretary-General of the Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Secretary-General") may invite representatives of governments which are neither Parties nor members of the Customs Co-operation Council and representatives of international governmental and trade organizations to attend meetings of the Technical Committee as observers.

8. Nominations of delegates, alternates and advisers to meetings of the Technical Committee shall be made to the Secretary-General.

#### Technical Committee meetings

9. The Technical Committee shall meet as necessary but at least two times a year. The date of each meeting shall be fixed by the Technical Committee at its preceding session. The date of the meeting may be varied either at the request of any member of the Technical Committee concurred in by a simple majority of the members of the Technical Committee or, in cases requiring urgent attention, at the request of the Chairman.

10. The meetings of the Technical Committee shall be held at the headquarters of the Customs Co-operation Council unless otherwise decided.

11. The Secretary-General shall inform all members of the Technical Committee and those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance, except in urgent cases, of the opening date of each session of the Technical Committee.

#### Agenda

12. A provisional agenda for each session shall be drawn up by the Secretary-General and circulated to the members of the Technical Committee and to those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance of the session, except in urgent cases. This agenda shall comprise all items whose inclusion has been approved by the Technical Committee during its preceding session, all items included by the Chairman on his own initiative, and all items whose inclusion has been requested by the Secretary-General, by the Committee or by any member of the Technical Committee.

13. The Technical Committee shall determine its agenda at the opening of each session. During the session the agenda may be altered at any time by the Technical Committee.



4. Dans ses activités, le comité technique sera assisté comme il conviendra par le Secrétariat du Conseil de coopération douanière.

#### Représentation

5. Chaque Partie aura le droit d'être représentée au comité technique. Chaque Partie pourra désigner un délégué et un ou plusieurs suppléants pour la représenter au comité technique. Toute Partie ainsi représentée au comité technique est ci-après dénommée membre du comité technique. Les représentants des membres du comité technique pourront s'adjoindre des conseillers. Le secrétariat du GATT pourra également assister aux réunions du comité avec le statut d'observateur.

6. Les membres du Conseil de coopération douanière qui ne sont pas Parties pourront se faire représenter aux réunions du comité technique par un délégué et un ou plusieurs suppléants. Ces représentants assisteront comme observateurs aux réunions du comité technique.

7. Sous réserve de l'agrément du président du comité technique, le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière (ci-après dénommé "le Secrétaire général") pourra inviter des représentants de gouvernements qui ne sont ni Parties, ni membres du Conseil de coopération douanière, ainsi que des représentants d'organisations gouvernementales et professionnelles internationales, à assister comme observateurs aux réunions du comité technique.

8. Les désignations des délégués, suppléants et conseillers aux réunions du comité technique seront adressées au Secrétaire général.

#### Réunions du comité technique

9. Le comité technique se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins deux fois l'an. La date de chaque réunion sera fixée par le comité technique à sa session précédente. La date de la réunion pourra être modifiée soit à la demande d'un membre du comité technique confirmée par la majorité simple des membres de ce comité soit, pour les cas urgents, à la demande du président.

10. Les réunions du comité technique se tiendront au siège du Conseil de coopération douanière, sauf décision contraire.

11. Sauf dans les cas urgents, le Secrétaire général informera au moins trente jours à l'avance de la date d'ouverture de chaque session du comité technique tous les membres du comité et les participants visés aux paragraphes 6 et 7.

#### Ordre du jour

12. Un ordre du jour provisoire de chaque session sera établi par le Secrétaire général et communiqué aux membres du comité technique et aux participants visés aux paragraphes 6 et 7, au moins trente jours avant l'ouverture de la session sauf dans les cas urgents. Cet ordre du jour comprendra tous les points dont l'inscription aura été approuvée par le comité technique à sa session précédente, tous les points inscrits par le président de sa propre initiative, et tous les points dont l'inscription aura été demandée par le Secrétaire général, par le comité ou par tout membre du comité technique.

13. Le comité technique arrêtera son ordre du jour à l'ouverture de chaque session. Au cours de la session, l'ordre du jour pourra être modifié à tout moment par le comité technique.

#### Officers and conduct of business

14. The Technical Committee shall elect from among the delegates of its members a Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Chairman and Vice-Chairmen shall each hold office for a period of one year. The retiring Chairman and Vice-Chairmen are eligible for re-election. A Chairman or Vice-Chairman who ceases to represent a member of the Technical Committee shall automatically lose his mandate.

15. If the Chairman is absent from any meeting or part thereof, a Vice-Chairman shall preside. In that event, the latter shall have the same powers and duties as the Chairman.

16. The Chairman of the meeting shall participate in the proceedings of the Technical Committee as such and not as the representative of a member of the Technical Committee.

17. In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussion, accord the right to speak, and, pursuant to these rules, have control of the proceedings. The Chairman may also call a speaker to order if his remarks are not relevant.

18. During discussion of any matter a delegation may raise a point of order. In this event, the Chairman shall immediately state his ruling. If this ruling is challenged, the Chairman shall submit it to the meeting for decisions and it shall stand unless overruled.

19. The Secretary-General, or officers of the Secretariat designated by him, shall perform the secretarial work of meetings of the Technical Committee.

#### Quorum and voting

20. Representatives of a simple majority of the members of the Technical Committee shall constitute a quorum.

21. Each member of the Technical Committee shall have one vote. A decision of the Technical Committee shall be taken by a majority comprising at least two thirds of the members present. Regardless of the outcome of the vote on a particular matter, the Technical Committee shall be free to make a full report to the Committee and to the Customs Co-operation Council on that matter indicating the different views expressed in the relevant discussions.

#### Languages and records

22. The official languages of the Technical Committee shall be English, French and Spanish. Speeches or statements made in any of these three languages shall be immediately translated into the other official languages unless all delegations agree to dispense with translation. Speeches or statements made in any other language shall be translated into English, French and Spanish, subject to the same conditions, but in that event the delegation concerned shall provide the translation into English, French or Spanish. Only English, French and Spanish shall be used for the official documents of the Technical Committee. Memoranda and correspondence for the consideration of the Technical Committee must be presented in one of the official languages.

#### Composition du bureau et règlement intérieur

14. Le comité technique élira parmi les délégués de ses membres un président et un ou plusieurs vice-présidents. Le mandat du président et des vice-présidents sera d'un an. Le président et les vice-présidents sortants seront rééligibles. Un président ou un vice-président qui cessera d'être représentant d'un membre du comité technique perdra automatiquement son mandat.

15. Si le président est absent lors d'une séance ou d'une partie de séance, un vice-président assurera la présidence avec les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le président.

16. Le président de séance participera aux débats du comité technique en qualité de président et non en qualité de représentant d'un membre du comité technique.

17. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent règlement, le président prononcera l'ouverture et la clôture de chaque séance, dirigera les débats, donnera la parole et, conformément au présent règlement, réglera les travaux. Le président pourra également rappeler à l'ordre un orateur si les observations de ce dernier ne sont pas pertinentes.

18. Lors du débat sur toute question, toute délégation pourra présenter une motion d'ordre. Dans ce cas, le président statuera immédiatement. Si sa décision est contestée, le président la mettra aux voix. Elle sera maintenue telle quelle si elle n'est pas infirmée.

19. Le Secrétaire général, ou les membres du Secrétariat qu'il désignera, assureront le secrétariat des réunions du comité technique.

#### Quorum et scrutins

20. Le quorum sera constitué par les représentants de la majorité simple des membres du comité technique.

21. Chaque membre du comité technique disposera d'une voix. Toute décision du comité technique sera prise à la majorité des deux tiers au moins des membres présents. Quel que soit le résultat du scrutin sur une question donnée, le comité technique aura la faculté de présenter un rapport complet sur cette question au comité et au Conseil de coopération douanière, en indiquant les différents points de vue exprimés lors des débats y relatifs.

#### Langues et documents

22. Les langues officielles du comité technique seront le français, l'anglais et l'espagnol. Les interventions ou déclarations prononcées dans l'une de ces trois langues seront immédiatement traduites dans les autres langues officielles, à moins que toutes les délégations ne soient convenues de renoncer à leur traduction. Les interventions ou déclarations prononcées dans une autre langue seront traduites en français, en anglais et en espagnol sous réserve des mêmes conditions, mais, en l'occurrence, la délégation concernée en fournira la traduction en français, en anglais ou en espagnol. Le français, l'anglais et l'espagnol seront les seules langues utilisées dans les documents officiels du comité technique. Les mémoires et la correspondance soumis à l'examen du comité technique devront être présentés dans l'une des langues officielles.

23. The Technical Committee shall draw up a report of all its sessions and, if the Chairman considers it necessary, minutes or summary records of its meetings. The Chairman or his designee shall report on the work of the Technical Committee at each meeting of the Committee and at each meeting of the Customs Co-operation Council.

### ANNEX III

#### Ad hoc panels

1. Ad hoc panels established by the Committee under this Agreement shall have the following responsibilities:

- (a) to examine the matter referred to it by the Committee;
- (b) to consult with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution; and
- (c) to make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of the provisions of this Agreement and, make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

2. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of customs valuation and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connection, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established, the Chairman, after consultation with the Parties concerned, shall, within seven days of such establishment propose the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

3. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without the specific permission of the person or government providing such information.

23. Le comité technique établira un rapport sur chacune de ses sessions et, si le président le juge nécessaire, des procès-verbaux ou des comptes rendus analytiques de ses réunions. Le président ou la personne qu'il désignera présentera un rapport sur les travaux du comité technique à chaque session du comité et à chaque session du Conseil de coopération douanière.

### ANNEXE III

#### Groupes spéciaux ("panels")

1. Les groupes spéciaux institués le cas échéant par le comité en vertu du présent accord auront les attributions suivantes:

- a) examiner la question qui leur aura été renvoyée par le comité,
- b) avoir des consultations avec les parties au différend et leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante, et
- c) exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application des dispositions du présent accord, et formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

2. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat informés de la question de l'évaluation en douane et expérimentés en matière de relations commerciales et de développement économique. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'un ou de deux experts gouvernementaux qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué, le président, après consultation avec les Parties concernées et dans les sept jours à compter de cette institution, proposera la composition de ce groupe spécial, qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons contraignantes.

Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

3. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures de travail. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée, s'informer auprès d'elle et lui demander des avis techniques. Avant de demander à une source relevant de la juridiction d'une Partie de tels renseignements ou avis techniques, il en informera le gouvernement de cette Partie. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugera ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements

Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person or government providing the information, will be provided.

4. Where the parties to the dispute have failed to reach a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in writing. The report of a panel should normally set out the rationale behind its findings. Where a settlement of the matter is reached between the parties, the report of the panel may be confined to a brief description of the dispute and to a statement that a solution has been reached.

5. Panels shall use such report of the Technical Committee as may have been issued under Article 20.4 of this Agreement as the basis for their consideration of issues that involve questions of a technical nature.

6. The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, normally within a period of three months from the date that the panel was established.

7. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation expresse de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel avec l'autorisation de la personne ou du gouvernement qui les aura fournis.

4. Si les parties à un différend n'arrivent pas à une solution satisfaisante, le groupe spécial présentera ses constatations par écrit. Le groupe spécial devrait normalement exposer dans son rapport les justifications de ses constatations. Lorsqu'un règlement interviendra entre les parties, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à déclarer qu'une solution a été trouvée.

5. Les groupes spéciaux s'appuieront sur tout rapport du comité technique qui aura été présenté en vertu de l'article 20, paragraphe 4, du présent accord, pour procéder à l'examen des problèmes comportant des questions d'ordre technique.

6. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu, dans un délai qui serait normalement de trois mois à compter du jour où le groupe spécial aurait été institué.

7. Pour encourager l'élaboration, entre les parties à un différend, de solutions mutuellement satisfaisantes et recueillir leurs observations, chaque groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication aux Parties.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VII DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Introducción general

1. El "valor de transacción", tal como se define en el artículo 1, es la primera base para la determinación del valor en aduana de conformidad con el presente Acuerdo. El artículo 1 debe considerarse en conjunción con el artículo 8, que dispone, entre otras cosas, el ajuste del precio realmente pagado o por pagar en los casos en que determinados elementos, que se considera forman parte del valor en aduana, corran a cargo del comprador y no estén incluidos en el precio realmente pagado o por pagar por las mercancías importadas. El artículo 8 prevé también la inclusión en el valor de transacción de determinadas prestaciones del comprador en favor del vendedor, que revistan más bien la forma de bienes o servicios que de dinero. Los artículos 2 a 7 inclusive establecen métodos para determinar el valor en aduana en todos los casos en que no pueda determinarse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 1.

2. Cuando el valor en aduana no pueda determinarse en virtud de lo dispuesto en el artículo 1, normalmente deberán celebrarse consultas entre la Administración de Aduanas y el importador con objeto de establecer una base de valoración con arreglo a lo dispuesto en los artículos 2 ó 3. Puede ocurrir, por ejemplo, que el importador posea información acerca del valor en aduana de mercancías idénticas o similares importadas y que la Administración de Aduanas no disponga de manera directa de esta información en el lugar de importación. También es posible que la Administración de Aduanas disponga de información acerca del valor en aduana de mercancías idénticas o similares importadas y que el importador no conozca esta información. La celebración de consultas entre las dos partes permitirá intercambiar la información, a reserva de las limitaciones impuestas por el secreto comercial, a fin de determinar una base apropiada de valoración en aduana.

3. Los artículos 5 y 6 proporcionan dos bases para determinar el valor en aduana cuando éste no pueda determinarse sobre la base del valor de transacción de las mercancías importadas o de mercancías idénticas o similares importadas. En virtud del párrafo 1 del artículo 5, el valor en aduana se determina sobre la base del precio a que se venden las mercancías, en el mismo estado en que son importadas, a un comprador no vinculado con el vendedor y en el país de importación. Asimismo, el importador, si así lo solicita, tiene derecho a que las mercancías que son objeto de transformación después de la importación se valoren con arreglo a lo dispuesto en el artículo 5. En virtud del artículo 6, el valor en aduana se determina sobre la base del valor reconstruido. Ambos métodos presentan dificultades y por esta causa el importador tiene derecho, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 4, a elegir el orden de aplicación de los dos métodos.

4. El artículo 7 establece cómo determinar el valor en aduana en los casos en que no pueda determinarse con arreglo a ninguno de los artículos anteriores.

ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VII DEL  
ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

PREÁMBULO

Habida cuenta de las Negociaciones Comerciales Multilaterales, las Partes en el presente Acuerdo (denominadas en adelante "Partes"),



Deseando fomentar la consecución de los objetivos del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT") y lograr beneficios adicionales para el comercio internacional de los países en desarrollo;

Reconociendo la importancia de lo dispuesto en el artículo VII del Acuerdo General y deseando elaborar normas para su aplicación con objeto de conseguir a este respecto una mayor uniformidad y certidumbre;

Reconociendo la necesidad de un sistema equitativo, uniforme y neutro de valoración en aduana de las mercancías que excluya la utilización de valores arbitrarios o ficticios;

Reconociendo que la base para la valoración en aduana de las mercancías debe ser en la mayor medida posible su valor de transacción;

Reconociendo que la determinación del valor en aduana debe basarse en criterios sencillos y equitativos que sean conformes con los usos comerciales y que los procedimientos de valoración deben ser de aplicación general, sin distinciones por razón de la fuente de suministro;

Reconociendo que los procedimientos de valoración no deben utilizarse para combatir el dumping;

Convienen en lo siguiente:

#### PARTE I - NORMAS DE VALORACIÓN EN ADUANA

##### Artículo 1

1. El valor en aduana de las mercancías importadas será el valor de transacción, es decir, el precio realmente pagado o por pagar por las mercancías cuando éstas se venden para su exportación al país de importación, ajustado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, siempre que concurren las siguientes circunstancias:

- a) que no existan restricciones a la cesión o utilización de las mercancías por el comprador, con excepción de las que:
  - i) impongan o exijan la ley o las autoridades del país de importación;
  - ii) limiten el territorio geográfico donde puedan revenderse las mercancías; o
  - iii) no afecten sensiblemente al valor de las mercancías;
- b) que la venta o el precio no dependan de ninguna condición o contra-prestación cuyo valor no pueda determinarse con relación a las mercancías a valorar;
- c) que no revierta directa ni indirectamente al vendedor parte alguna del producto de la reventa o de cualquier cesión o utilización ulteriores de las mercancías por el comprador, a menos que pueda efectuarse el debido ajuste de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8; y

- d) que no exista una vinculación entre el comprador y el vendedor o que, en caso de existir, el valor de transacción sea aceptable a efectos aduaneros en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.
2. a) Al determinar si el valor de transacción es aceptable a los efectos del párrafo 1, el hecho de que exista una vinculación entre el comprador y el vendedor en el sentido de lo dispuesto en el artículo 15 no constituirá en sí un motivo suficiente para considerar inaceptable el valor de transacción. En tal caso se examinarán las circunstancias de la venta y se aceptará el valor de transacción siempre que la vinculación no haya influido en el precio. Si, por la información obtenida del importador o de otra fuente, la Administración de Aduanas tiene razones para creer que la vinculación ha influido en el precio, comunicará esas razones al importador y le dará oportunidad razonable para contestar. Si el importador lo pide, las razones se le comunicarán por escrito.
- b) En una venta entre personas vinculadas, se aceptará el valor de transacción y se valorarán las mercancías de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 cuando el importador demuestre que dicho valor se aproxima mucho a alguno de los precios o valores que se señalan a continuación, vigentes en el mismo momento o en uno aproximado:
- i) el valor de transacción en las ventas de mercancías idénticas o similares efectuadas a compradores no vinculados con el vendedor, para la exportación al mismo país importador;
  - ii) el valor en aduana de mercancías idénticas o similares, determinado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 5;
  - iii) el valor en aduana de mercancías idénticas o similares, determinado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6;
  - iv) el valor de transacción en las ventas a compradores no vinculados con el vendedor, para la exportación al mismo país importador, de mercancías que sean idénticas a las importadas pero cuyo país de producción sea diferente, siempre que no exista vinculación entre los vendedores en las dos transacciones que se comparen.
- Al aplicar los criterios precedentes, deberán tenerse debidamente en cuenta las diferencias demostradas de nivel comercial y de cantidad, los elementos enumerados en el artículo 8 y los costos que soporta el vendedor en las ventas a compradores no vinculados con él, y que no soporta en las ventas a compradores con los que tiene vinculación.
- c) Los criterios enunciados en el apartado b) del párrafo 2 habrán de utilizarse por iniciativa del importador y sólo con fines de comparación. No podrán establecerse valores de sustitución al amparo de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2.

## Artículo 2

1. a) Si el valor en aduana de las mercancías importadas no puede determinarse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 1, el valor en aduana será el valor de transacción de mercancías idénticas vendidas para la exportación al mismo país de importación y exportadas en el

mismo momento que las mercancías objeto de valoración, o en un momento aproximado.

- b) Al aplicar el presente artículo, el valor en aduana se determinará utilizando el valor de transacción de mercancías idénticas vendidas al mismo nivel comercial y sensiblemente en las mismas cantidades que las mercancías objeto de la valoración. Cuando no exista tal venta, se utilizará el valor de transacción de mercancías idénticas vendidas a un nivel comercial diferente y/o en cantidades diferentes ajustado para tener en cuenta las diferencias atribuibles al nivel comercial y/o a la cantidad, siempre que estos ajustes puedan hacerse sobre la base de datos comprobados que demuestren claramente que aquéllos son razonables y exactos, tanto si suponen un aumento como una disminución del valor.

2. Cuando los costos y gastos enunciados en el párrafo 2 del artículo 8 estén incluidos en el valor de transacción, se efectuará un ajuste de dicho valor para tener en cuenta las diferencias apreciables de esos costos y gastos entre las mercancías importadas y las mercancías idénticas consideradas que resulten de diferencias de distancia y de forma de transporte.

3. Si al aplicar el presente artículo se dispone de más de un valor de transacción de mercancías idénticas, para determinar el valor en aduana de las mercancías importadas se utilizará el valor de transacción más bajo.

#### Artículo 3

1. a) Si el valor en aduana de las mercancías importadas no puede determinarse con arreglo a lo dispuesto en los artículos 1 y 2, el valor en aduana será el valor de transacción de mercancías similares vendidas para la exportación al mismo país de importación y exportadas en el mismo momento que las mercancías objeto de valoración, o en un momento aproximado.
- b) Al aplicar el presente artículo, el valor en aduana se determinará utilizando el valor de transacción de mercancías similares vendidas al mismo nivel comercial y sensiblemente en las mismas cantidades que las mercancías objeto de la valoración. Cuando no exista tal venta, se utilizará el valor de transacción de mercancías similares vendidas a un nivel comercial diferente y/o en cantidades diferentes, ajustado para tener en cuenta las diferencias atribuibles al nivel comercial y/o a la cantidad, siempre que estos ajustes puedan hacerse sobre la base de datos comprobados que demuestren claramente que aquéllos son razonables y exactos, tanto si suponen un aumento como una disminución del valor.

2. Cuando los costos y gastos enunciados en el párrafo 2 del artículo 8 estén incluidos en el valor de transacción, se efectuará un ajuste de dicho valor para tener en cuenta las diferencias apreciables de esos costos y gastos entre las mercancías importadas y las mercancías similares consideradas que resulten de diferencias de distancia y de forma de transporte.

3. Si al aplicar el presente artículo se dispone de más de un valor de transacción de mercancías similares, para determinar el valor en aduana de las mercancías importadas se utilizará el valor de transacción más bajo.

#### Artículo 4

Si el valor en aduana de las mercancías importadas no puede determinarse con arreglo a lo dispuesto en los artículos 1, 2 y 3, se determinará según el

artículo 5, y cuando no pueda determinarse con arreglo a él, según el artículo 6, si bien a petición del importador podrá invertirse el orden de aplicación de los artículos 5 y 6.

#### Artículo 5

1. a) Si las mercancías importadas, u otras idénticas o similares importadas se venden en el país de importación en el mismo estado en que son importadas, el valor en aduana determinado según el presente artículo se basará en el precio unitario a que se venda en esas condiciones la mayor cantidad total de las mercancías importadas o de otras mercancías importadas que sean idénticas o similares a ellas, en el momento de la importación de las mercancías objeto de valoración, o en un momento aproximado, a personas que no estén vinculadas con aquellas a las que comprenden dichas mercancías, con las siguientes deducciones:
  - i) las comisiones pagadas o convenidas usualmente, o los suplementos por beneficios y gastos generales cargados habitualmente, en relación con las ventas en dicho país de mercancías importadas de la misma especie o clase;
  - ii) los gastos habituales de transporte y de seguros, así como los gastos conexos en que se incurra en el país importador;
  - iii) cuando proceda, los costos y gastos a que se refiere el párrafo 2 del artículo 8; y
  - iv) los derechos de aduana y otros gravámenes nacionales pagaderos en el país importador por la importación o venta de las mercancías.
- b) Si en el momento de la importación de las mercancías a valorar o en un momento aproximado, no se venden las mercancías importadas, ni mercancías idénticas o similares importadas, el valor se determinará, con sujeción por lo demás a lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo, sobre la base del precio unitario a que se vendan en el país de importación las mercancías importadas, o mercancías idénticas o similares importadas, en el mismo estado en que son importadas, en la fecha más próxima después de la importación de las mercancías objeto de valoración pero antes de pasados noventa días desde dicha importación.

2. Si ni las mercancías importadas, ni otras mercancías importadas que sean idénticas o similares a ellas, se venden en el país de importación en el mismo estado en que son importadas, y si el importador lo pide, el valor en aduana se determinará sobre la base del precio unitario a que se venda la mayor cantidad total de las mercancías importadas, después de su transformación, a personas del país de importación que no tengan vinculación con aquellas de quienes comprenden las mercancías, teniendo debidamente en cuenta el valor añadido en esa transformación y las deducciones previstas en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo.

#### Artículo 6

1. El valor en aduana de las mercancías importadas determinado según el presente artículo se basará en un valor reconstruido. El valor reconstruido será igual a la suma de los siguientes elementos:

- a) el costo o valor de los materiales y de la fabricación u otras operaciones efectuadas para producir las mercancías importadas;
- b) una cantidad por concepto de beneficios y gastos generales igual a la que suele añadirse tratándose de ventas de mercancías de la misma especie o clase que las mercancías objeto de la valoración efectuadas por productores del país de exportación en operaciones de exportación al país de importación;
- c) el costo o valor de todos los demás gastos que deban tenerse en cuenta para aplicar la opción de valoración elegida por la Parte en virtud del párrafo 2 del artículo 8.

2. Ninguna Parte podrá solicitar o exigir a una persona no residente en su propio territorio que exhiba, para su examen, un documento de contabilidad o de otro tipo, o que permita el acceso a ellos, con el fin de determinar un valor reconstruido. Sin embargo, la información proporcionada por el productor de las mercancías al objeto de determinar el valor en aduana con arreglo a las disposiciones de este artículo podrá ser verificada en otro país por las autoridades del país de importación, con la conformidad del productor y siempre que se notifique con suficiente antelación al gobierno del país de que se trate y que éste no tenga nada que objetar contra la investigación.

#### Artículo 7

1. Si el valor en aduana de las mercancías importadas no puede determinarse con arreglo a lo dispuesto en los artículos 1 a 6 inclusive, dicho valor se determinará según criterios razonables, compatibles con los principios y las disposiciones generales de este Acuerdo y el artículo VII del Acuerdo General, sobre la base de los datos disponibles en el país de importación.
2. El valor en aduana determinado según el presente artículo no se basará en:
  - a) el precio de venta en el país de importación de mercancías producidas en dicho país;
  - b) un sistema que prevea la aceptación, a efectos de valoración en aduana, del más alto de dos valores posibles;
  - c) el precio de mercancías en el mercado nacional del país exportador;
  - d) un costo de producción distinto de los valores reconstruidos que se hayan determinado para mercancías idénticas o similares de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6;
  - e) el precio de mercancías vendidas para exportación a un país distinto del país de importación;
  - f) valores en aduana mínimos;
  - g) valores arbitrarios o ficticios.
3. Si así lo solicita, el importador será informado por escrito del valor en aduana determinado de acuerdo con lo dispuesto en el presente artículo y del método utilizado a este efecto.

Artículo 8

1. Para determinar el valor en aduana de conformidad con lo dispuesto en el artículo 1, se añadirán al precio realmente pagado o por pagar por las mercancías importadas:

- a) los siguientes elementos, en la medida en que corran a cargo del comprador y no estén incluidos en el precio realmente pagado o por pagar por las mercancías:
  - i) las comisiones y los gastos de corretaje, salvo las comisiones de compra;
  - ii) el costo de los envases o embalajes que, a efectos aduaneros, se consideren como formando un todo con las mercancías de que se trate;
  - iii) los gastos de embalaje, tanto por concepto de mano de obra como de materiales;
- b) el valor, debidamente repartido, de los siguientes bienes y servicios, siempre que el comprador, de manera directa o indirecta, los haya suministrado gratuitamente o a precios reducidos para que se utilicen en la producción y venta para la exportación de las mercancías importadas y en la medida en que dicho valor no esté incluido en el precio realmente pagado o por pagar:
  - i) los materiales, piezas y elementos, partes y artículos análogos incorporados a las mercancías importadas;
  - ii) las herramientas, matrices, moldes y elementos análogos utilizados para la producción de las mercancías importadas;
  - iii) los materiales consumidos en la producción de las mercancías importadas;
  - iv) ingeniería, creación y perfeccionamiento, trabajos artísticos, diseños, y planos y croquis realizados fuera del país de importación y necesarios para la producción de las mercancías importadas;
- c) los cánones y derechos de licencia relacionados con las mercancías objeto de valoración que el comprador tenga que pagar directa o indirectamente como condición de venta de dichas mercancías, en la medida en que los mencionados cánones y derechos no estén incluidos en el precio realmente pagado o por pagar;
- d) el valor de cualquier parte del producto de la reventa, cesión o utilización posterior de las mercancías importadas que revierta directa o indirectamente al vendedor.

2. En la elaboración de su legislación cada Parte dispondrá que se incluya en el valor en aduana, o se excluya del mismo, la totalidad o una parte de los elementos siguientes:

- a) los gastos de transporte de las mercancías importadas hasta el puerto o lugar de importación;
- b) los gastos de carga, descarga y manipulación ocasionados por el transporte de las mercancías importadas hasta el puerto o lugar de importación; y

c) el costo del seguro.

3. Las adiciones al precio realmente pagado o por pagar previstas en el presente artículo sólo podrán hacerse sobre la base de datos objetivos y cuantificables.

4. Para la determinación del valor en aduana, el precio realmente pagado o por pagar únicamente podrá incrementarse de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

#### Artículo 9

1. En los casos en que sea necesaria la conversión de una moneda para determinar el valor en aduana, el tipo de cambio que se utilizará será el que hayan publicado debidamente las autoridades competentes del país de importación de que se trate, y deberá reflejar con la mayor exactitud posible, para cada período que cubra tal publicación, el valor corriente de dicha moneda en las transacciones comerciales expresado en la moneda del país de importación.

2. El tipo de cambio aplicable será el vigente en el momento de la exportación o de la importación, según estipule cada una de las Partes.

#### Artículo 10

Toda información que por su naturaleza sea confidencial o que se suministre con carácter de tal a los efectos de la valoración en aduana será considerada como estrictamente confidencial por las autoridades pertinentes, que no la revelarán sin autorización expresa de la persona o del gobierno que haya suministrado dicha información, salvo en la medida en que pueda ser necesario revelarla en el contexto de un procedimiento judicial.

#### Artículo 11

1. En relación con la determinación del valor en aduana, la legislación de cada Parte deberá reconocer un derecho de recurso, sin penalización, al importador o a cualquier otra persona sujeta al pago de los derechos.

2. Aunque en primera instancia el derecho de recurso sin penalización se ejercite ante un órgano de la Administración de Aduanas o ante un órgano independiente, en la legislación de cada Parte se preverá un derecho de recurso sin penalización ante una autoridad judicial.

3. Se notificará al apelante el fallo del recurso y se le comunicarán por escrito las razones en que se funde aquél. También se le informará de si tiene derecho a interponer algún otro recurso.

#### Artículo 12

Las leyes, reglamentos, decisiones judiciales y disposiciones administrativas de aplicación general destinados a dar efecto al presente Acuerdo serán publicados por el país de importación de que se trate con arreglo al artículo X del Acuerdo General.

#### Artículo 13

Si en el curso de la determinación del valor en aduana de las mercancías importadas resultase necesario demorar la determinación definitiva de ese valor, el importador podrá no obstante retirar sus mercancías de la Aduana si, cuando así se le exija, presta una garantía suficiente en forma de fianza,

depósito u otro medio apropiado que cubra el pago de los derechos de aduana a que puedan estar sujetas en definitiva las mercancías. Esta posibilidad deberá preverse en la legislación de cada Parte.

#### Artículo 14

Las notas que figuran en el anexo I del presente Acuerdo forman parte integrante de éste, y los artículos del Acuerdo deben interpretarse y aplicarse conjuntamente con sus respectivas notas. Los anexos II y III forman asimismo parte integrante del presente Acuerdo.

#### Artículo 15

1. En el presente Acuerdo:

- a) por "valor en aduana de las mercancías importadas" se entenderá el valor de las mercancías a los efectos de percepción de derechos de aduana ad valorem sobre las mercancías importadas;
- b) por "país de importación" se entenderá el país o el territorio aduanero en que se efectúe la importación;
- c) por "producidas" se entenderá asimismo cultivadas, manufacturadas o extraídas.

2. a) En el presente Acuerdo, se entenderá por "mercancías idénticas" las que sean iguales en todo, incluidas sus características físicas, calidad y prestigio comercial. Las pequeñas diferencias de aspecto no impedirán que se consideren como idénticas las mercancías que en todo lo demás se ajusten a la definición.
- b) En el presente Acuerdo, se entenderá por "mercancías similares" las que, aunque no sean iguales en todo, tienen características y composición semejantes, lo que les permite cumplir las mismas funciones y ser comercialmente intercambiables. Para determinar si las mercancías son similares habrán de considerarse, entre otros factores, su calidad, su prestigio comercial y la existencia de una marca comercial.
- c) Las expresiones "mercancías idénticas" y "mercancías similares" no comprenden las mercancías que lleven incorporados o contengan, según el caso, elementos de ingeniería, creación y perfeccionamiento, trabajos artísticos, diseños, y planos y croquis por los cuales no se hayan hecho ajustes en virtud del artículo 8, párrafo 1, b), iv) por haber sido realizados tales elementos en el país de importación.
- d) Sólo se considerarán "mercancías idénticas" o "mercancías similares" las producidas en el mismo país que las mercancías objeto de valoración.
- e) Sólo se tendrán en cuenta las mercancías producidas por una persona diferente cuando no existan mercancías idénticas o mercancías similares, según el caso, producidas por la misma persona que las mercancías objeto de valoración.

3. En el presente Acuerdo, la expresión "mercancías de la misma especie o clase" designa mercancías pertenecientes a un grupo o gama de mercancías producidas por una rama de producción determinada, o por un sector de la misma, y comprende mercancías idénticas o similares.



4. A los efectos del presente Acuerdo se considerará que existe vinculación entre las personas solamente en los casos siguientes:

- a) si una de ellas ocupa cargos de responsabilidad o dirección en una empresa de la otra;
- b) si están legalmente reconocidas como asociadas en negocios;
- c) si están en relación de empleador y empleado;
- d) si una persona tiene, directa o indirectamente, la propiedad, el control o la posesión del 5 por ciento o más de las acciones o títulos en circulación y con derecho a voto de ambas;
- e) si una de ellas controla directa o indirectamente a la otra;
- f) si ambas personas están controladas directa o indirectamente por una tercera;
- g) si juntas controlan directa o indirectamente a una tercera persona;
- h) si son de la misma familia.

5. Las personas que están asociadas en negocios porque una es el agente, distribuidor o concesionario exclusivo de la otra, cualquiera que sea la designación utilizada, se considerarán como vinculadas, a los efectos del presente Acuerdo, si se les puede aplicar alguno de los criterios enunciados en el párrafo 4 del presente artículo.

#### Artículo 16

Previa solicitud por escrito, el importador tendrá derecho a recibir de la Administración de Aduanas del país de importación una explicación escrita del método según el cual se haya determinado el valor en aduana de las mercancías por él importadas.

#### Artículo 17

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá interpretarse en un sentido que restrinja o ponga en duda el derecho de las Administraciones de Aduanas de comprobar la veracidad o la exactitud de toda información, documento o declaración presentados a efectos de valoración en aduana.

### PARTE II - ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO, CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS\*

#### Instituciones

#### Artículo 18

En virtud del presente Acuerdo se establecerán:

1. Un Comité de Valoración en Aduana (denominado en adelante "Comité") compuesto de representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su

\*El término "diferencias" se usa en el GATT con el mismo sentido que en otros organismos se atribuye a la palabra "controversias". (Esta nota sólo concierne al texto español.)

Presidente y se reunirá normalmente una vez al año, o también según se prevé en las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo, para dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre cuestiones relacionadas con la administración del sistema de valoración en aduana por cualquiera de las Partes en la medida en que esa administración pudiera afectar al funcionamiento del presente Acuerdo o a la consecución de sus objetivos y con el fin de desempeñar las demás funciones que le encomienden las Partes. Los servicios de secretaría del Comité serán prestados por la Secretaría del GATT.

2. Un Comité Técnico de Valoración en Aduana (denominado en adelante "Comité Técnico"), bajo los auspicios del Consejo de Cooperación Aduanera, que desempeñará las funciones enunciadas en el anexo II del presente Acuerdo y actuará de conformidad con el reglamento contenido en dicho anexo.

### Consultas

#### Artículo 19

1. Si una Parte considera que, por la acción de otra u otras Partes, un beneficio que le corresponda directa o indirectamente en virtud del presente Acuerdo queda anulado o menoscabado, o que la consecución de uno de los objetivos del mismo se ve comprometida, podrá, con objeto de llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la cuestión, pedir la celebración de consultas con la Parte o Partes de que se trate. Cada Parte examinará con comprensión toda petición de consultas que le dirija otra Parte.
2. Las Partes interesadas iniciarán prontamente las consultas solicitadas.
3. Las Partes que hayan entablado consultas acerca de una cuestión concreta referente al funcionamiento del presente Acuerdo procurarán terminarlas en un plazo razonablemente breve. Cuando así se le solicite, el Comité Técnico prestará asesoramiento y asistencia a las Partes que hayan entablado consultas.

### Solución de diferencias

#### Artículo 20

1. Si las Partes interesadas no encuentran una solución mutuamente satisfactoria en las consultas previstas en el artículo 19, el Comité, a petición de cualquier parte en la diferencia, se reunirá dentro de los treinta días siguientes a la fecha de recepción de esa petición, a fin de investigar la cuestión y facilitar una solución mutuamente satisfactoria.
2. Al investigar la cuestión y elegir el procedimiento a seguir, el Comité tendrá en cuenta si los asuntos litigiosos están relacionados con consideraciones de política comercial o con cuestiones que requieran un examen técnico detallado. Por propia iniciativa, el Comité podrá pedir al Comité Técnico que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, haga un examen de cualquier cuestión que deba ser objeto de un estudio técnico. A petición de cualquier parte en la diferencia que considere que los asuntos guardan relación con problemas de carácter técnico, el Comité pedirá al Comité Técnico que haga tal examen.
3. En cualquier fase del procedimiento de solución de una diferencia se podrá consultar con órganos y expertos competentes en la materia objeto de examen; se podrá solicitar a tales órganos y expertos la información y asistencia que sean del caso. El Comité tendrá en cuenta los resultados de todos los trabajos del Comité Técnico que sean pertinentes al asunto litigioso.

#### Cuestiones técnicas

4. Cuando así se le solicite de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, el Comité Técnico examinará el asunto y presentará informe al Comité en un plazo que no excederá de tres meses contados a partir de la fecha en que se le haya dado traslado de la cuestión técnica, a menos que ese plazo sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las partes en la diferencia.

#### Procedimiento de los grupos especiales

5. En los casos en que no se remita el asunto al Comité Técnico, el Comité establecerá un grupo especial a petición de cualquier parte en la diferencia si no se hubiera hallado una solución mutuamente satisfactoria dentro de un plazo de tres meses contados desde la fecha en que se haya pedido al Comité que haga una investigación sobre el asunto. Cuando se remita el asunto al Comité Técnico, el Comité establecerá un grupo especial a petición de cualquier parte en la diferencia si no se hubiera hallado una solución mutuamente satisfactoria dentro de un plazo de un mes contado desde la fecha en que el Comité Técnico haya presentado su informe al Comité.

6. a) Cuando se establezca un grupo especial, éste se regirá por el procedimiento del anexo III.
- b) Si el Comité Técnico hubiera hecho un informe sobre los aspectos técnicos del asunto litigioso, el grupo especial se basará en ese informe para el examen de dichos aspectos.

#### Cumplimiento de las obligaciones

7. Una vez terminada la investigación o una vez que el Comité Técnico o el grupo especial haya presentado su informe al Comité, éste se ocupará prontamente del asunto. Con respecto a los informes de los grupos especiales, el Comité adoptará las medidas pertinentes normalmente dentro de los treinta días siguientes a la recepción del informe. Estas medidas incluirán:

- i) una exposición de los hechos del caso, y
- ii) recomendaciones a una o varias Partes, o cualquier otra resolución que juzgue apropiada.

8. Si una Parte a la que se dirigen recomendaciones considera que no puede cumplirlas, deberá comunicar prontamente y por escrito sus motivos al Comité. En ese caso, el Comité examinará qué otras medidas pueden ser procedentes.

9. Si el Comité considera que las circunstancias son suficientemente graves para que se justifique tal medida, podrá autorizar a una o varias Partes a suspender, con respecto a otra u otras Partes, la aplicación de las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo cuya suspensión estime justificada habida cuenta de las circunstancias.

10. El Comité vigilará la evolución de todo asunto sobre el cual haya hecho recomendaciones o dictado resoluciones.

11. Si surge una diferencia entre las Partes relativa a derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, las Partes deberán agotar el procedimiento de solución de diferencias en él previsto antes de ejercitar cualquiera derechos que les correspondan en virtud del Acuerdo General, y en particular el derecho de invocar su artículo XXIII.

PARTE III - TRATO ESPECIAL Y DIFERENCIADOArtículo 21

1. Los países en desarrollo Partes podrán retrasar la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo por un período que no exceda de cinco años contados desde la fecha de entrada en vigor del mismo para dichos países. Los países en desarrollo Partes que decidan retrasar la aplicación del presente Acuerdo lo notificarán al Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General.
2. Además de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, los países en desarrollo Partes podrán retrasar la aplicación del artículo 1, párrafo 2, b), iii) y del artículo 6 por un período que no exceda de tres años contados desde la fecha en que hayan puesto en aplicación todas las demás disposiciones del presente Acuerdo. Los países en desarrollo Partes que decidan retrasar la aplicación de las disposiciones mencionadas en este párrafo lo notificarán al Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General.
3. Los países desarrollados Partes proporcionarán, en condiciones mutuamente convenidas, asistencia técnica a los países en desarrollo Partes que lo soliciten. Sobre esta base, los países desarrollados Partes elaborarán programas de asistencia técnica que podrán comprender, entre otras cosas, capacitación de personal, asistencia para preparar las medidas de aplicación, acceso a las fuentes de información relativa a los métodos de valoración en aduana y asesoramiento sobre la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

PARTE IV - DISPOSICIONES FINALESAceptación y adhesiónArtículo 22

1. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea.
2. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional.
3. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y las Partes, mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.
4. A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

## Reservas

### Artículo 23

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento de las demás Partes.

## Entrada en vigor

### Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.º de enero de 1981 para los gobiernos\* que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

## Legislación nacional

### Artículo 25

1. Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él velará por que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos estén en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Cada una de las Partes informará al Comité de las modificaciones introducidas en aquellas de sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

## Examen

### Artículo 26

El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.

## Modificaciones

### Artículo 27

Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por las Partes de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para una Parte hasta que esa Parte la haya aceptado.

## Denuncia

### Artículo 28

Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General

---

\* Se entiende que el término "gobiernos" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte podrá solicitar la convocación inmediata del Comité.

#### Secretaría

#### Artículo 29

Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT, excepto en lo referente a las funciones específicamente encomendadas al Comité Técnico, cuyos servicios de secretaría correrán a cargo del Consejo de Cooperación Aduanera.

#### Depósito

#### Artículo 30

El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Parte y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento y de cada modificación introducida en el mismo al amparo del artículo 27, y notificación de cada aceptación o adhesión conformes al artículo 22 y de cada denuncia del Acuerdo realizada con arreglo al artículo 28.

#### Registro

#### Artículo 31

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

### ANEXO I

#### NOTAS INTERPRETATIVAS

#### Nota general

#### Aplicación sucesiva de los métodos de valoración

1. En los artículos 1 a 7, ambos inclusive, se establece la manera en que el valor en aduana de las mercancías importadas se determinará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Los métodos de valoración se enuncian según su orden de aplicación. El primer método de valoración en aduana se define en el artículo 1 y las mercancías importadas se tendrán que valorar según las disposiciones de dicho artículo siempre que concurren las condiciones en él prescritas.

2. Cuando el valor en aduana no se pueda determinar según las disposiciones del artículo 1, se determinará recurriendo sucesivamente a cada uno de los artículos siguientes hasta hallar el primero que permita determinarlo. Salvo lo dispuesto en el artículo 4, solamente cuando el valor en aduana no se pueda determinar según las disposiciones de un artículo dado se podrá recurrir a las del artículo siguiente.

3. Si el importador no pide que se invierta el orden de los artículos 5 y 6, se seguirá el orden normal. Si el importador solicita esa inversión, pero resulta imposible determinar el valor en aduana según las disposiciones del artículo 6, dicho valor se deberá determinar de conformidad con las disposiciones del artículo 5, si ello es posible.

4. Cuando el valor en aduana no se pueda determinar según las disposiciones de los artículos 1 a 6, ambos inclusive, se aplicará a ese efecto el artículo 7.

#### Aplicación de principios de contabilidad generalmente aceptados

1. Se entiende por "principios de contabilidad generalmente aceptados" aquellos sobre los que hay un consenso reconocido o que gozan de un apoyo substancial y autorizado, en un país y un momento dados, para la determinación de qué recursos y obligaciones económicos deben registrarse como activo y pasivo, qué cambios del activo y el pasivo deben registrarse, cómo deben medirse los activos y pasivos y sus variaciones, qué información debe revelarse y en qué forma, y qué estados financieros se deben preparar. Estas normas pueden consistir en orientaciones amplias de aplicación general o en usos y procedimientos detallados.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la Administración de Aduanas de cada Parte utilizará datos preparados de manera conforme con los principios de contabilidad generalmente aceptados en el país que corresponda según el artículo de que se trate. Por ejemplo, para determinar los suplementos por beneficios y gastos generales habituales a que se refiere el artículo 5, se utilizarán datos preparados de manera conforme con los principios de contabilidad generalmente aceptados en el país importador. Por otra parte, para determinar los beneficios y gastos generales habituales a que se refiere el artículo 6, se utilizarán datos preparados de manera conforme con los principios de contabilidad generalmente aceptados en el país productor. Otro ejemplo podría ser la determinación de uno de los elementos previstos en el artículo 3, párrafo 1, b), ii) realizado en el país de importación, que se efectuaría utilizando datos conformes con los principios de contabilidad generalmente aceptados en dicho país.

#### Nota al artículo 1

##### Precio realmente pagado o por pagar

El precio realmente pagado o por pagar es el pago total que por las mercancías importadas haya hecho o vaya a hacer el comprador al vendedor o en beneficio de éste. Dicho pago no tiene que tomar necesariamente la forma de una transferencia de dinero. El pago puede efectuarse por medio de cartas de crédito o instrumentos negociables. El pago puede hacerse de manera directa o indirecta. Un ejemplo de pago indirecto sería la cancelación por el comprador, ya sea en su totalidad o en parte, de una deuda a cargo del vendedor.

Se considerará que las actividades que por cuenta propia emprenda el comprador, salvo aquellas respecto de las cuales deba efectuarse un ajuste conforme a lo dispuesto en el artículo 3, no constituyen un pago indirecto al vendedor, aunque se pueda estimar que benefician a éste. Por lo tanto, los costos de tales actividades no se añadirán al precio realmente pagado o por pagar a los efectos de la determinación del valor en aduana.

El valor en aduana no comprenderá los siguientes gastos o costos, siempre que se distingan del precio realmente pagado o por pagar por las mercancías importadas:

- a) los gastos de construcción, armado, montaje, entretenimiento o asistencia técnica realizados después de la importación, en relación

con mercancías importadas tales como una instalación, maquinaria o equipo industrial;

- b) el costo del transporte ulterior a la importación;
- c) los derechos e impuestos aplicables en el país de importación.

El precio realmente pagado o por pagar es el precio de las mercancías importadas. Así pues, los pagos por dividendos u otros conceptos del comprador al vendedor que no guarden relación con las mercancías importadas no forman parte del valor en aduana.

Párrafo 1 a), iii)

Entre las restricciones que no hacen que sea inaceptable un precio realmente pagado o por pagar figuran las que no afecten sensiblemente al valor de las mercancías. Un ejemplo de restricciones de esta clase es el caso de un vendedor de automóviles que exige al comprador que no los venda ni exponga antes de cierta fecha, que marca el comienzo del año para el modelo.

Párrafo 1, b)

Si la venta o el precio dependen de alguna condición o contraprestación cuyo valor no pueda determinarse con relación a las mercancías objeto de valoración, el valor de transacción no será aceptable a efectos aduaneros. He aquí algunos ejemplos:

- a) el vendedor establece el precio de las mercancías importadas a condición de que el comprador adquiera también cierta cantidad de otras mercancías;
- b) el precio de las mercancías importadas depende del precio o precios a que el comprador de las mercancías importadas vende otras mercancías al vendedor de las mercancías importadas;
- c) el precio se establece condicionándolo a una forma de pago ajena a las mercancías importadas, por ejemplo, cuando éstas son mercancías semiacabadas suministradas por el vendedor a condición de recibir cierta cantidad de las mercancías acabadas.

Sin embargo, otras condiciones o contraprestaciones relacionadas con la producción o la comercialización de las mercancías importadas no conducirán a descartar el valor de transacción. Por ejemplo, si el comprador suministra al vendedor elementos de ingeniería o planos realizados en el país de importación, ello no conducirá a descartar el valor de transacción a los efectos del artículo 1. Análogamente, si el comprador emprende por cuenta propia, incluso mediante acuerdo con el vendedor, actividades relacionadas con la comercialización de las mercancías importadas, el valor de estas actividades no forma parte del valor en aduana y el hecho de que se realicen no conducirá a descartar el valor de transacción.

Párrafo 2

1. En el artículo 1, párrafo 2, a) y b), se prevén diferentes medios de establecer la aceptabilidad del valor de transacción.
2. En el párrafo 2, a) se estipula que, cuando exista una vinculación entre el comprador y el vendedor, se examinarán las circunstancias de la venta y se aceptará el valor de transacción como valor en aduana siempre que la vinculación



no haya influido en el precio. No se pretende que se haga un examen de tales circunstancias en todos los casos en que exista una vinculación entre el comprador y el vendedor. Sólo se exigirá este examen cuando existan dudas en cuanto a la aceptabilidad del precio. Cuando la Administración de Aduanas no tenga dudas acerca de la aceptabilidad del precio, debe aceptarlo sin solicitar información adicional al importador. Por ejemplo, puede que la Administración de Aduanas haya examinado anteriormente tal vinculación, o que ya disponga de información detallada respecto del comprador y el vendedor, y estime suficiente tal examen o información para considerar que la vinculación no ha influido en el precio.

3. En el caso de que la Administración de Aduanas no pueda aceptar el valor de transacción sin recabar otros datos, deberá dar al importador la oportunidad de suministrar la información detallada adicional que pueda ser necesaria para que aquélla examine las circunstancias de la venta. A este respecto, y con objeto de determinar si la vinculación ha influido en el precio, la Administración de Aduanas debe estar dispuesta a examinar los aspectos pertinentes de la transacción, entre ellos la manera en que el comprador y el vendedor tengan organizadas sus relaciones comerciales y la manera en que se haya fijado el precio de que se trate. En los casos en que pueda demostrarse que, pese a estar vinculados en el sentido de lo dispuesto en el artículo 15, el comprador compra al vendedor y éste vende al comprador como si no existiera entre ellos vinculación alguna, quedaría demostrado que el hecho de estar vinculados no ha influido en el precio. Por ejemplo, si el precio se hubiera ajustado de manera conforme con las prácticas normales de fijación de precios seguidas por la rama de producción de que se trate o con el modo en que el vendedor ajuste los precios de venta a compradores no vinculados con él, quedaría demostrado que la vinculación no ha influido en el precio. Otro ejemplo sería que se demostrara que con el precio se alcanza a recuperar todos los costos y se logra un beneficio que está en consonancia con los beneficios globales realizados por la empresa en un período de tiempo representativo (calculado, por ejemplo, sobre una base anual) en las ventas de mercancías de la misma especie o clase, con lo cual quedaría demostrado que el precio no ha sufrido influencia.

4. El párrafo 2, b) ofrece al importador la oportunidad de demostrar que el valor de transacción se aproxima mucho a un valor previamente aceptado como criterio de valoración por la aduana y que, por lo tanto, es aceptable a los efectos de lo dispuesto en el artículo 1. Cuando se satisface uno de los criterios previstos en el párrafo 2, b) no es necesario examinar la cuestión de la influencia de la vinculación con arreglo al párrafo 2, a). Si la Administración de Aduanas dispone ya de información suficiente para considerar, sin emprender un examen más detallado, que se ha satisfecho uno de los criterios establecidos en el apartado b) del párrafo 2, no hay razón para que pida al importador que demuestre la satisfacción de tal criterio. En el párrafo 2, b) la expresión "compradores no vinculados con el vendedor" se refiere a los compradores que no estén vinculados con el vendedor en ningún caso determinado.

#### Párrafo 2, b)

Para determinar si un valor "se aproxima mucho" a otro valor se tendrán que tomar en consideración cierto número de factores. Figuran entre ellos la naturaleza de las mercancías importadas, la naturaleza de la rama de producción, la temporada durante la cual se importan las mercancías y si la diferencia de valor es significativa desde el punto de vista comercial. Como estos factores pueden ser distintos de un caso a otro, sería imposible aplicar en todos los casos un criterio uniforme, tal como un porcentaje fijo. Por ejemplo, una pequeña diferencia de valor podría ser inaceptable en el caso de un tipo de mercancías mientras que en el caso de otro tipo de mercancías una gran diferencia podría ser aceptable para determinar si el valor de transacción se

aproxima mucho a los valores que se señalan como criterios en el artículo 1, párrafo 2, b).

#### Nota al artículo 2

1. Para la aplicación del artículo 2, siempre que sea posible, la Administración de Aduanas utilizará el valor de transacción de mercancías idénticas vendidas al mismo nivel comercial y sensiblemente en las mismas cantidades que las mercancías objeto de valoración. Cuando no exista tal venta, se podrá utilizar una venta de mercancías idénticas que se realice en cualquiera de las tres condiciones siguientes:

- a) una venta al mismo nivel comercial pero en cantidades diferentes;
- b) una venta a un nivel comercial diferente pero sensiblemente en las mismas cantidades; o
- c) una venta a un nivel comercial diferente y en cantidades diferentes.

2. Cuando exista una venta en la que concurra una cualquiera de las tres condiciones indicadas, se efectuarán los ajustes del caso en función de:

- a) factores de cantidad únicamente;
- b) factores de nivel comercial únicamente; o
- c) factores de nivel comercial y los factores de cantidad.

3. La expresión "y/o" confiere flexibilidad para utilizar las ventas e introducir los ajustes necesarios en cualquiera de las tres condiciones enunciadas.

4. A los efectos del artículo 2, se entenderá que el valor de transacción de mercancías importadas idénticas es un valor en aduana, ajustado con arreglo a las disposiciones de los párrafos 1, b) y 2 de dicho artículo, que ya haya sido aceptado con arreglo al artículo 1.

5. Será condición para efectuar el ajuste por razón de la diferencia en los niveles comerciales o en las cantidades el que dicho ajuste, tanto si supone un incremento como una disminución del valor, se haga sólo sobre la base de datos comprobados que demuestren claramente que es razonable y exacto, por ejemplo, listas de precios vigentes en las que se indiquen los precios correspondientes a diferentes niveles o cantidades. Como ejemplo de lo que antecede, en el caso de que las mercancías importadas objeto de la valoración consistan en un envío de diez unidades y las únicas mercancías importadas idénticas respecto de las cuales exista un valor de transacción correspondan a una venta de 500 unidades, y se haya comprobado que el vendedor otorga descuentos por cantidad, el ajuste necesario podrá realizarse consultando la lista de precios del vendedor y utilizando el precio aplicable a una venta de diez unidades. La venta no tiene necesariamente que haberse realizado por una cantidad de diez unidades, con tal de que se haya comprobado, por las ventas de otras cantidades que la lista de precios es fidedigna. Si no existe tal medida objetiva de comparación, no será apropiado aplicar el artículo 2 para la determinación del valor en aduana.

#### Nota al artículo 3

1. Para la aplicación del artículo 3, siempre que sea posible, la Administración de Aduanas utilizará el valor de transacción de mercancías similares

ventas al mismo nivel comercial y sensiblemente en las mismas cantidades que las mercancías objeto de valoración. Cuando no exista tal venta, se podrá utilizar una venta de mercancías similares que se realice en cualquiera de las tres condiciones siguientes:

- a) una venta al mismo nivel comercial pero en cantidades diferentes;
- b) una venta a un nivel comercial diferente pero sensiblemente en las mismas cantidades; o
- c) una venta a un nivel comercial diferente y en cantidades diferentes.

2. Cuando exista una venta en la que concorra una cualquiera de las tres condiciones indicadas, se efectuarán los ajustes del caso en función de:

- a) factores de cantidad únicamente;
- b) factores de nivel comercial únicamente; o
- c) factores de nivel comercial y los factores de cantidad.

3. La expresión "y/o" confiere flexibilidad para utilizar las ventas e introducir los ajustes necesarios en cualquiera de las tres condiciones enunciadas.

4. A los efectos del artículo 3, se entenderá que el valor de transacción de mercancías importadas similares es un valor en aduana, ajustado con arreglo a las disposiciones de los párrafos 1, b) y 2 de dicho artículo, que ya haya sido aceptado con arreglo al artículo 1.

5. Será condición para efectuar el ajuste por razón de la diferencia en los niveles comerciales o en las cantidades el que dicho ajuste, tanto si supone un incremento como una disminución del valor, se haga sólo sobre la base de datos comprobados que demuestren claramente que es razonable y exacto, por ejemplo, listas de precios vigentes en las que se indiquen los precios correspondientes a diferentes niveles o cantidades. Como ejemplo de lo que antecede, en el caso de que las mercancías importadas objeto de la valoración consistan en un envío de diez unidades y las únicas mercancías importadas similares respecto de las cuales exista un valor de transacción correspondan a una venta de 500 unidades, y se haya comprobado que el vendedor otorga descuentos por cantidad, el ajuste necesario podrá realizarse consultando la lista de precios del vendedor y utilizando el precio aplicable a una venta de diez unidades. La venta no tiene necesariamente que haberse realizado por una cantidad de diez unidades, con tal de que se haya comprobado, por las ventas de otras cantidades, que la lista de precios es fidedigna. Si no existe tal medida objetiva de comparación, no será apropiado aplicar el artículo 3 para la determinación del valor en aduana.

#### Nota al artículo 5

1. Se entenderá por "el precio unitario al que se venda la mayor cantidad total ... idénticas o similares a ellas" el precio a que se venda el mayor número de unidades en las ventas a personas que no estén vinculadas con aquellas a las que compren dichas mercancías, al primer nivel comercial, después de la importación, a que se efectúen dichas ventas.

2. Por ejemplo, se venden mercancías con arreglo a una lista de precios que establece precios unitarios favorables para las compras en cantidades relativamente grandes.

<u>Cantidad vendida</u>	<u>Precio unitario</u>	<u>Número de ventas</u>	<u>Cantidad total vendida a cada uno de los precios</u>
de 1 a 10 unidades	100	10 ventas de 5 unidades 5 ventas de 3 unidades	65
de 11 a 25 unidades	95	5 ventas de 11 unidades	55
más de 25 unidades	90	1 venta de 30 unidades 1 venta de 50 unidades	80

El mayor número de unidades vendidas a cierto precio es 80; por consiguiente, el precio unitario al que se vende la mayor cantidad total es 90.

3. Otro ejemplo, con la realización de dos ventas. En la primera se venden 500 unidades al precio de 95 unidades monetarias cada una. En la segunda se venden 400 unidades al precio de 90 unidades monetarias cada una. En ese caso, el mayor número de unidades vendidas a cierto precio es 500; por consiguiente, el precio unitario al que se vende la mayor cantidad total es 95.

4. Un tercer ejemplo es el del caso siguiente, en que se venden diversas cantidades a diversos precios.

a) Ventas

<u>Cantidad vendida</u>	<u>Precio unitario</u>
40 unidades	100
30 unidades	90
15 unidades	100
50 unidades	95
25 unidades	105
35 unidades	90
5 unidades	100

b) Totales

<u>Cantidad total vendida</u>	<u>Precio unitario</u>
65	90
50	95
60	100
25	105

En el presente ejemplo, el mayor número de unidades vendidas a cierto precio es 65; por consiguiente, el precio unitario al que se vende la mayor cantidad total es 90.

5. No deberá tenerse en cuenta, para determinar el precio unitario a los efectos del artículo 5, ninguna venta que se efectúe en las condiciones previstas en el párrafo 1 *supra* en el país de importación a una persona que suministre directa o indirectamente, a título gratuito o a un precio reducido, alguno de los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, b), para que se utilicen en relación con la producción de las mercancías importadas o con la venta de éstas para exportación.

6. Conviene señalar que los "beneficios y gastos generales" que figuran en el párrafo 1 del artículo 5 se han de considerar como un todo. A los efectos de esta deducción, la cifra deberá determinarse sobre la base de las informaciones comunicadas por el importador o en nombre de éste, a menos que sus cifras no concuerden con las relativas a las ventas en el país de importación de mercancías importadas de la misma especie o clase, en cuyo caso la cantidad correspondiente a los beneficios y gastos generales podrá basarse en informaciones pertinentes, distintas de las comunicadas por el importador o en nombre de éste.

7. Los "gastos generales" comprenden los gastos directos e indirectos de comercialización de las mercancías.

8. Los impuestos pagaderos en el país con motivo de la venta de las mercancías por los que no se haga una deducción según lo dispuesto en el artículo 5 párrafo 1, a), iv) se deducirán de conformidad con lo estipulado en el párrafo 1, a), i) de dicho artículo.

9. Para determinar las comisiones o los beneficios y gastos generales habituales a los efectos del párrafo 1 del artículo 5, la cuestión de si ciertas mercancías son "de la misma especie o clase" que otras mercancías se resolverá caso por caso teniendo en cuenta las circunstancias. Se examinarán las ventas que se hagan en el país de importación del grupo o gama más restringidos de mercancías importadas de la misma especie o clase que incluya las mercancías objeto de valoración y a cuyo respecto puedan suministrarse las informaciones necesarias. A los efectos del artículo 5, las "mercancías de la misma especie o clase" podrán ser mercancías importadas del mismo país que las mercancías objeto de valoración o mercancías importadas de otros países.

10. A los efectos del artículo 5, párrafo 1, b), la "fecha más próxima" será aquella en que se hayan vendido las mercancías importadas, o mercancías idénticas o similares importadas, en cantidad suficiente para determinar el precio unitario.

11. Cuando se utilice el método expuesto en el párrafo 2 del artículo 5, la deducción del valor añadido por la transformación ulterior se basará en datos objetivos y cuantificables referentes al costo de esa operación. El cálculo se basará en las fórmulas, recetas, métodos de cálculo y prácticas aceptadas de la rama de producción de que se trate.

12. Se reconoce que el método de valoración definido en el párrafo 2 del artículo 5 no será normalmente aplicable cuando, como resultado de la transformación ulterior, las mercancías importadas pierdan su identidad. Sin embargo, podrá haber casos en que, aunque se pierda la identidad de las mercancías importadas, el valor añadido por la transformación se pueda determinar con precisión y sin excesiva dificultad. Por otra parte, puede haber también casos en que las mercancías importadas mantengan su identidad, pero constituyan en las mercancías vendidas en el país de importación un elemento de tan reducida importancia que no esté justificado el empleo de este método de valoración. Teniendo presentes las anteriores consideraciones, esas situaciones se habrán de examinar caso por caso.

#### Nota al artículo 6

1. Por regla general, el valor en aduana se determina según el presente Acuerdo sobre la base de la información de que se pueda disponer fácilmente en el país de importación. Sin embargo, para determinar un valor reconstruido podrá ser necesario examinar los costos de producción de las mercancías objeto de valoración y otras informaciones que deban obtenerse fuera del país de

importación. En muchos casos, además, el productor de las mercancías estará fuera de la jurisdicción de las autoridades del país de importación. La utilización del método del valor reconstruido se limitará, en general, a aquellos casos en que el comprador y el vendedor estén vinculados entre sí, y en que el productor esté dispuesto a proporcionar a las autoridades del país de importación los datos necesarios sobre los costos y a dar facilidades para cualquier comprobación ulterior que pueda ser necesaria.

2. El "costo o valor" a que se refiere el artículo 6, párrafo 1, a) se determinará sobre la base de la información relativa a la producción de las mercancías objeto de valoración, proporcionada por el productor o en nombre suyo. El costo o valor deberá basarse en la contabilidad comercial del productor, siempre que dicha contabilidad se lleve de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados que se apliquen en el país en que se produce la mercancía.

3. "El costo o valor" comprenderá el costo de los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, a), ii) y iii). Comprenderá también el valor, debidamente repartido según las disposiciones de la correspondiente nota al artículo 8, de cualquiera de los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, b) que haya sido suministrado directa o indirectamente por el comprador para que se utilice en relación con la producción de las mercancías importadas. El valor de los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, b), iv) que hayan sido realizados en el país de importación sólo quedará comprendido en la medida en que corran a cargo del productor. Queda entendido que en la determinación del valor reconstruido no se podrá contar dos veces el costo o valor de ninguno de los elementos mencionados en ese párrafo.

4. La "cantidad por concepto de beneficios y gastos generales" a que se refiere el artículo 6, párrafo 1, b) se determinará sobre la base de la información proporcionada por el productor o en nombre suyo, a menos que sus cifras no concuerden con las que sean usuales en las ventas de mercancías de la misma especie o clase que las mercancías objeto de valoración, efectuadas por los productores del país de exportación en operaciones de exportación al país de importación.

5. Conviene observar en este contexto que la "cantidad por concepto de beneficios y gastos generales" debe considerarse como un todo. De ahí se deduce que si, en un determinado caso, el importe del beneficio del productor es bajo y sus gastos generales son altos, sus beneficios y gastos generales considerados en conjunto pueden no obstante concordar con los que son usuales en las ventas de mercancías de la misma especie o clase. Esa situación puede darse, por ejemplo, en el caso de un producto que se ponga por primera vez a la venta en el país de importación y en que el productor esté dispuesto a no obtener beneficios o a que éstos sean bajos para compensar los fuertes gastos generales inherentes al lanzamiento del producto al mercado. Cuando el productor pueda demostrar que obtiene unos beneficios bajos en sus ventas de las mercancías importadas en razón de circunstancias comerciales especiales, deberá tenerse en cuenta el importe de los beneficios reales, a condición de que el productor tenga razones comerciales válidas que lo justifiquen y de que su política de precios refleje las políticas habituales de precios seguidas en la rama de producción de que se trate. Esa situación puede darse, por ejemplo, en los casos en que los productores se hayan visto forzados a fijar temporalmente precios bajos a causa de una disminución imprevisible de la demanda o cuando vendan mercancías para complementar una gama de mercancías producidas en el país de importación y estén dispuestos a aceptar bajos márgenes de beneficios para mantener la competitividad. Cuando la cantidad indicada por el productor por concepto de beneficios y gastos generales no concuerde con las que sean usuales en las ventas de mercancías de la misma especie o clase que las mercan-

cias objeto de valoración efectuadas por los productores del país de exportación en operaciones de exportación al país de importación, la cantidad por concepto de beneficios y gastos generales podrá basarse en otras informaciones pertinentes que no sean las proporcionadas por el productor de las mercancías o en nombre suyo.

6. Si para determinar un valor reconstruido se utiliza una información distinta de la proporcionada por el productor o en nombre suyo, las autoridades del país de importación informarán al importador, si éste así lo solicita, de la fuente de dicha información, los datos utilizados y los cálculos efectuados sobre la base de dichos datos, a reserva de lo dispuesto en el artículo 10.

7. Los "gastos generales" a que se refiere el artículo 6, párrafo 1, b) comprenden los costos directos e indirectos de producción y venta de las mercancías para la exportación que no queden incluidos en el apartado a) del mismo párrafo y artículo.

8. La determinación de que ciertas mercancías son "de la misma especie o clase" que otras se hará caso por caso, de acuerdo con las circunstancias particulares que concurren. Para determinar los beneficios y gastos generales usuales con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6 se examinarán las ventas que se hagan para exportación al país de importación del grupo o gama más restringidos de mercancías que incluya las mercancías objeto de valoración, y a cuyo respecto pueda proporcionarse la información necesaria. A los efectos del artículo 6, las "mercancías de la misma especie o clase" deben ser del mismo país que las mercancías objeto de valoración.

#### Nota al artículo 7

1. En la mayor medida posible, los valores en aduana que se determinen de conformidad con lo dispuesto en el artículo 7 deberán basarse en los valores en aduana determinados anteriormente.

2. Los métodos de valoración que deben utilizarse para el artículo 7 son los previstos en los artículos 1 a 6 inclusive, pero se considerará que una flexibilidad razonable en la aplicación de tales métodos es conforme a los objetivos y disposiciones del artículo 7.

3. Por flexibilidad razonable se entiende, por ejemplo:

- a) Mercancías idénticas: El requisito de que las mercancías idénticas hayan sido exportadas en el mismo momento que las mercancías objeto de valoración, o en un momento aproximado, podría interpretarse de manera flexible; la base para la valoración en aduana podría estar constituida por mercancías importadas idénticas, producidas en un país distinto del que haya exportado las mercancías objeto de valoración; podrían utilizarse los valores en aduana ya determinados para mercancías idénticas importadas conforme a lo dispuesto en los artículos 5 y 6.
- b) Mercancías similares: El requisito de que las mercancías similares hayan sido exportadas en el mismo momento que las mercancías objeto de valoración, o en un momento aproximado, podría interpretarse de manera flexible; la base para la valoración en aduana podría estar constituida por mercancías importadas similares, producidas en un país distinto del que haya exportado las mercancías objeto de valoración; podrían utilizarse los valores en aduana ya determinados para mercancías similares importadas conforme a lo dispuesto en los artículos 5 y 6.
- c) Método deductivo: El requisito previsto en el artículo 5, párrafo 1, a) de que las mercancías deban haberse vendido "en el mismo estado en que son

importadas" podría interpretarse de manera flexible; el requisito de los "noventa días" podría exigirse con flexibilidad.

#### Nota al artículo 8

##### Párrafo 1, a), i)

La expresión "comisiones de compra" comprende la retribución pagada por un importador a su agente por los servicios que le presta al representarlo en el extranjero en la compra de las mercancías objeto de valoración.

##### Párrafo 1, b), ii)

1. Para repartir entre las mercancías importadas los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, b), ii) deben tenerse en cuenta dos factores: el valor del elemento en sí y la manera en que dicho valor deba repartirse entre las mercancías importadas. El reparto de estos elementos debe hacerse de manera razonable, adecuada a las circunstancias y de conformidad con los principios de contabilidad generalmente aceptados.

2. Por lo que se refiere al valor del elemento, si el importador lo adquiere de un vendedor al que no esté vinculado y paga por él un precio determinado, este precio será el valor del elemento. Si el elemento fue producido por el importador o por una persona vinculada a él, su valor será el costo de producción. Cuando el importador haya utilizado el elemento con anterioridad, independientemente de que lo haya adquirido o lo haya producido, se efectuará un ajuste para reducir el costo primitivo de adquisición o de producción del elemento a fin de tener en cuenta su utilización y determinar su valor.

3. Una vez determinado el valor del elemento, es preciso repartirlo entre las mercancías importadas. Existen varias posibilidades. Por ejemplo, el valor podrá asignarse al primer envío si el importador desea pagar de una sola vez los derechos por el valor total. O bien el importador podrá solicitar que se reparta el valor entre el número de unidades producidas hasta el momento del primer envío. O también es posible que solicite que el valor se reparta entre el total de la producción prevista cuando existan contratos o compromisos en firme respecto de esa producción. El método de reparto que se adopte dependerá de la documentación presentada por el importador.

4. Supóngase por ejemplo que un importador suministra al productor un molde para la fabricación de las mercancías que se han de importar y se compromete a comprarle 10.000 unidades, y que, cuando llegue la primera remesa de 1.000 unidades, el productor haya fabricado ya 4.000. El importador podrá pedir a la Administración de Aduanas que reparta el valor del molde entre 1.000, 4.000 ó 10.000 unidades.

##### Párrafo 1, b), iv)

1. Las adiciones correspondientes a los elementos especificados en el artículo 8, párrafo 1, b), iv) deberán basarse en datos objetivos y cuantificables. A fin de disminuir la carga que representa tanto para el importador como para la Administración de Aduanas la determinación de los valores que proceda añadir, deberá recurrirse en la medida de lo posible a los datos que puedan obtenerse fácilmente de los libros de comercio que lleve el comprador.

2. En el caso de los elementos proporcionados por el comprador que hayan sido comprados o alquilados por éste, la cantidad a añadir será el valor de la compra o del alquiler. No procederá efectuar adición alguna cuando se trate



de elementos que sean del dominio público, salvo la correspondiente al costo de la obtención de copias de los mismos.

3. La facilidad con que puedan calcularse los valores que deban añadirse dependerá de la estructura y de las prácticas de gestión de la empresa de que se trate, así como de sus métodos de contabilidad.

4. Por ejemplo, es posible que una empresa que importa diversos productos de distintos países lleve la contabilidad de su centro de diseño situado fuera del país de importación de una manera que permita conocer exactamente los costos correspondientes a un producto dado. En tales casos, puede efectuarse directamente el ajuste apropiado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8.

5. En otros casos, es posible que una empresa registre los costos del centro de diseño situado fuera del país de importación como gastos generales y sin asignarlos a los distintos productos. En ese supuesto, puede efectuarse el ajuste apropiado de conformidad con las disposiciones del artículo 8 respecto de las mercancías importadas, repartiendo los costos totales del centro de diseño entre la totalidad de los productos para los que se utiliza y cargando el costo unitario resultante a los productos importados.

6. Naturalmente, las modificaciones de las circunstancias señaladas anteriormente exigirán que se consideren factores diferentes para la determinación del método adecuado de asignación.

7. En los casos en que la producción del elemento de que se trate suponga la participación de diversos países durante cierto tiempo, el ajuste deberá limitarse al valor efectivamente añadido a dicho elemento fuera del país de importación.

#### Párrafo 1, c)

1. Los cánones y derechos de licencia que se mencionan en el artículo 8, párrafo 1, c) podrán comprender, entre otras cosas, los pagos relativos a patentes, marcas comerciales y derechos de autor. Sin embargo, en la determinación del valor en aduana no se añadirán al precio realmente pagado o por pagar por las mercancías importadas los derechos de reproducción de dichas mercancías en el país de importación.

2. Los pagos que efectúe el comprador por el derecho de distribución o reventa de las mercancías importadas no se añadirán al precio realmente pagado o por pagar cuando no constituyan una condición de la venta de dichas mercancías para su exportación al país importador.

#### Párrafo 3

En los casos en que no haya datos objetivos y cuantificables respecto de los incrementos que deban realizarse en virtud de lo estipulado en el artículo 8, el valor de transacción no podrá determinarse mediante la aplicación de lo dispuesto en el artículo 1. Supóngase, por ejemplo, que se paga un canon sobre la base del precio de venta en el país importador de un litro de un producto que fue importado por kilos y fue transformado posteriormente en una solución. Si el canon se basa en parte en la mercancía importada y en parte en otros factores que no tengan nada que ver con ella (como en el caso de que la mercancía importada se mezcle con ingredientes nacionales y ya no pueda ser identificada separadamente, o el de que el canon no pueda ser distinguido de unas disposiciones financieras especiales que hayan acordado el comprador y el vendedor) no será apropiado proceder a un incremento por razón del canon. En

cambio, si el importe de éste se basa únicamente en las mercancías importadas y puede cuantificarse sin dificultad, se podrá incrementar el precio realmente pagado o por pagar.

#### Nota al artículo 9

A los efectos del artículo 9, la expresión "momento ... de la importación" podrá comprender el momento de la declaración en aduana.

#### Nota al artículo 11

1. En el artículo 11 se prevé el derecho del importador a recurrir contra una determinación de valor hecha por la Administración de Aduanas para las mercancías objeto de valoración. Aunque en primera instancia el recurso se pueda interponer ante un órgano superior de la Administración de Aduanas, en última instancia el importador tendrá el derecho de recurrir ante una autoridad judicial.

2. Por "sin penalización" se entiende que el importador no estará sujeto al pago de una multa o a la amenaza de su imposición por el solo hecho de que haya decidido ejercitar su derecho de recurso. No se considerará como multa el pago de las costas judiciales normales y los honorarios de los abogados.

3. Sin embargo, las disposiciones del artículo 11 no impedirán a ninguna Parte exigir el pago íntegro de los derechos de aduana antes de la interposición de un recurso.

#### Nota al artículo 15

##### Párrafo 4

A los efectos del presente artículo, el término "personas" comprende las personas jurídicas, en su caso.

##### Párrafo 4, e)

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá que una persona controla a otra cuando la primera se halla de hecho o de derecho en situación de imponer limitaciones o impartir directivas a la segunda.

### ANEXO II

#### Comité Técnico de Valoración en Aduana

1. De conformidad con el artículo 18 del presente Acuerdo, se establecerá el Comité Técnico bajo los auspicios del Consejo de Cooperación Aduanera, con objeto de conseguir, a nivel técnico, la uniformidad de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo.

2. Serán funciones del Comité Técnico:

- a) examinar los problemas técnicos concretos que surjan en la administración cotidiana de los sistemas de valoración en aduana de las

Partes y emitir opiniones consultivas acerca de las soluciones pertinentes sobre la base de los hechos expuestos;

- b) estudiar, si así se le solicita, las leyes, procedimientos y prácticas en materia de valoración en la medida en que guarden relación con el presente Acuerdo, y preparar informes sobre los resultados de dichos estudios;
- c) elaborar y distribuir informes anuales sobre los aspectos técnicos del funcionamiento y status del presente Acuerdo;
- d) suministrar la información y asesoramiento sobre toda cuestión relativa a la valoración en aduana de mercancías importadas que solicite cualquier Parte o el Comité. Dicha información y asesoramiento podrá revestir la forma de opiniones consultivas, comentarios o notas explicativas;
- e) facilitar, si así se le solicita, asistencia técnica a las Partes con el fin de promover la aceptación internacional del presente Acuerdo; y
- f) desempeñar las demás funciones que le asigne el Comité.

#### Disposiciones generales

3. El Comité Técnico procurará concluir en un plazo razonablemente breve sus trabajos sobre cuestiones concretas, en especial las que le sometan las Partes o el Comité.

4. La Secretaría del Consejo de Cooperación Aduanera ayudará según proceda al Comité Técnico en sus actividades.

#### Representación

5. Todas las Partes tendrán derecho a estar representadas en el Comité Técnico. Cada Parte podrá nombrar a un delegado y a uno o más suplentes para que la representen en el Comité Técnico. Las Partes así representadas en el Comité Técnico se denominan en adelante miembros del Comité Técnico. Los representantes de miembros del Comité Técnico podrán contar con la ayuda de asesores. La Secretaría del GATT podrá asistir también a dichas reuniones en calidad de observador.

6. Los miembros del Consejo de Cooperación Aduanera que no sean Partes podrán estar representados en las reuniones del Comité Técnico por un delegado y uno o más suplentes. Dichos representantes asistirán a las reuniones del Comité Técnico como observadores.

7. A reserva de la aprobación del Presidente del Comité Técnico, el Secretario General del Consejo de Cooperación Aduanera (denominado en adelante "Secretario General") podrá invitar a representantes de gobiernos que no sean ni Partes, ni miembros del Consejo de Cooperación Aduanera, y a representantes de organizaciones internacionales gubernamentales y comerciales, a asistir a las reuniones del Comité Técnico como observadores.

8. Los nombramientos de delegados, suplentes y asesores para las reuniones del Comité Técnico se dirigirán al Secretario General.

### Reuniones del Comité Técnico

9. El Comité Técnico se reunirá cuando sea necesario y, por lo menos, dos veces al año. El Comité Técnico fijará la fecha de cada reunión en la precedente. La fecha de una reunión podrá ser cambiada a petición de cualquier miembro del Comité Técnico con el acuerdo de la mayoría simple de los miembros del mismo o bien, cuando se trate de casos que requieran atención urgente, a petición del Presidente.

10. Las reuniones del Comité Técnico se celebrarán en la sede del Consejo de Cooperación Aduanera, salvo decisión en contrario.

11. El Secretario General comunicará la fecha de apertura de cada reunión del Comité Técnico a todos los miembros del mismo y a los representantes que se mencionan en los párrafos 6 y 7 con una antelación mínima de treinta días, excepto en los casos urgentes.

### Orden del día

12. El Secretario General establecerá un Orden del día provisional para cada reunión y lo distribuirá a los miembros del Comité Técnico y a los representantes que se mencionan en los párrafos 6 y 7 con una antelación mínima de treinta días, excepto en los casos urgentes. En el Orden del día figurarán todos los puntos cuya inclusión haya aprobado el Comité Técnico en su reunión anterior, todos los puntos que incluya el Presidente por iniciativa propia, y todos los puntos cuya inclusión haya solicitado el Secretario General, el Comité o cualquiera de los miembros del Comité Técnico.

13. El Comité Técnico aprobará su Orden del día al comienzo de cada reunión. Durante ella el Comité Técnico podrá modificar el Orden del día en todo momento.

### Mesa y dirección de los debates

14. El Comité Técnico elegirá entre los delegados de sus miembros a un Presidente y a uno o más Vicepresidentes. El Presidente y los Vicepresidentes desempeñarán su cargo por un período de un año. El Presidente y los Vicepresidentes salientes podrán ser reelegidos. El Presidente o Vicepresidente que deje de representar a un miembro del Comité Técnico perderá automáticamente su cargo.

15. Cuando el Presidente esté ausente de una reunión o de parte de ella, presidirá la reunión un Vicepresidente. En tal caso, este Vicepresidente tendrá las mismas facultades y obligaciones que el Presidente.

16. El Presidente de la reunión participará en los debates del Comité Técnico en su calidad de Presidente y no como representante de un miembro del Comité Técnico.

17. Además de ejercer las facultades que le confieren otras disposiciones del presente reglamento, el Presidente abrirá y levantará la sesión, actuará de moderador de los debates, concederá la palabra y, de conformidad con el presente reglamento, dirigirá la reunión. El Presidente podrá también llamar al orden a un orador si las observaciones de éste no fueran pertinentes.

18. Toda delegación podrá plantear una moción de orden en el curso de cualquier debate. En dicho caso el Presidente decidirá inmediatamente la cuestión. Si su decisión provocara objeciones, la someterá en seguida a votación y dicha decisión será válida si la mayoría no la rechaza.

19. Los trabajos de secretaría de las reuniones del Comité Técnico serán realizados por el Secretario General o por los miembros de la Secretaría que éste designe.

#### Quórum y votación

20. El quórum estará constituido por los representantes de la mayoría simple de los miembros del Comité Técnico.

21. Cada miembro del Comité Técnico tendrá un voto. Para que el Comité Técnico pueda adoptar una decisión se requerirán, como mínimo, los dos tercios de los votos de los miembros presentes. Cualquiera que sea el resultado de la votación sobre un asunto determinado, el Comité Técnico podrá presentar un informe completo sobre ese asunto al Comité y al Consejo de Cooperación Aduanera, indicando las diferentes opiniones expresadas en el correspondiente debate.

#### Idiomas y actas

22. Los idiomas oficiales del Comité Técnico serán el español, el francés y el inglés. Las intervenciones o declaraciones hechas en cualquiera de estos tres idiomas serán traducidas inmediatamente a los demás idiomas oficiales, salvo que todas las delegaciones estén de acuerdo en prescindir de la traducción. Las intervenciones o declaraciones hechas en cualquier otro idioma serán traducidas al español, al francés y al inglés, con sujeción a las mismas condiciones, aunque en ese caso la delegación interesada presentará la traducción al español, al francés, o al inglés. En los documentos oficiales del Comité Técnico se empleará únicamente el español, el francés y el inglés. Los memorándum y la correspondencia destinados al Comité Técnico deberán estar escritos en uno de los idiomas oficiales.

23. El Comité Técnico elaborará un informe de cada una de sus reuniones y, si el Presidente lo considera necesario, se redactarán minutas o actas resumidas de sus reuniones. El Presidente o la persona que él designe presentará un informe sobre las actividades del Comité Técnico en cada reunión del Comité y en cada reunión del Consejo de Cooperación Aduanera.

### ANEXO III

#### Grupos especiales

1. Los grupos especiales establecidos por el Comité a tenor del presente Acuerdo tendrán las funciones siguientes:

- a) examinar los asuntos que les someta el Comité;
- b) consultar con las partes en la diferencia y darles todas las oportunidades de llegar a una solución mutuamente satisfactoria; y
- c) exponer los hechos del caso en cuanto guarden relación con la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y hacer constataciones que ayuden al Comité a formular recomendaciones o resolver sobre la cuestión.

2. Para facilitar la formación de los grupos especiales, el Presidente del Comité mantendrá una lista indicativa oficiosa de funcionarios públicos competentes en materia de valoración en aduana y que tengan experiencia en la esfera de las relaciones comerciales y el desarrollo económico. En esta lista podrán figurar también personas que no sean funcionarios públicos. A tal

efecto, se invitará a cada una de las Partes a que a comienzos de cada año comunique al Presidente del Comité el (los) nombre(s) del (de los dos) experto(s) de su administración pública que esté dispuesta a destacar para esa función. Cuando se establezca un grupo especial, el Presidente, previa consulta con las Partes interesadas, propondrá, dentro de los siete días siguientes a ese establecimiento, la composición de dicho grupo, que estará integrado por tres o cinco miembros, de preferencia funcionarios públicos. En un plazo de siete días hábiles las Partes directamente interesadas darán a conocer su parecer sobre las designaciones de los miembros del grupo especial hechas por el Presidente, y no se opondrán a ellas sino por razones imperiosas.

Los nacionales de los países cuyos gobiernos sean partes en una diferencia no deberán ser miembros del grupo especial que se ocupe de ella. Los miembros de un grupo especial actuarán a título personal y no como representantes de un gobierno o de una organización. Por tanto, ni los gobiernos ni las organizaciones podrán darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos al grupo especial.

3. Cada grupo especial elaborará su procedimiento. Todas las Partes que tengan un interés substancial en la cuestión y que lo hayan notificado al Comité tendrán la oportunidad de ser oídas. Todo grupo especial podrá consultar y recabar información y asesoramiento técnico de cualquier fuente que estime conveniente. Antes de recabar esa información o ese asesoramiento técnico de una fuente situada dentro de la jurisdicción de una Parte, el grupo especial lo notificará al gobierno de dicha Parte. Las Partes darán una respuesta pronta y completa a cualquier solicitud que les dirija un grupo especial para obtener la información que considere necesaria y pertinente. La información confidencial que se proporcione al grupo especial no será revelada sin la autorización expresa de la persona o gobierno que la haya facilitado. Cuando se solicite dicha información del grupo especial y éste no sea autorizado a comunicarla, se suministrará un resumen no confidencial de la información, autorizado por la persona o gobierno que la haya facilitado.

4. En los casos en que las partes en la diferencia no hayan podido llegar a una solución satisfactoria, el grupo presentará sus constataciones por escrito. En los informes de los grupos especiales deberán normalmente exponerse las razones en que se basen sus constataciones. Cuando las Partes hayan llegado a una solución de la cuestión, el informe del grupo especial podrá limitarse a una breve relación de la diferencia y a una declaración de que se ha llegado a una solución.

5. Los grupos especiales utilizarán los informes que, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 20 del presente Acuerdo, haya elaborado el Comité Técnico, como base para examinar los asuntos que incluyan cuestiones de naturaleza técnica.

6. El tiempo que necesitarán los grupos especiales variará según los casos. Los grupos especiales procurarán comunicar al Comité sus constataciones y, cuando proceda, sus recomendaciones, sin demoras indebidas y normalmente en un plazo de tres meses contados a partir de la fecha en que haya sido establecido el grupo especial.

7. Con el fin de promover la elaboración de soluciones mutuamente satisfactorias entre las partes en una diferencia y de que éstas presenten sus observaciones, cada grupo especial deberá primeramente someter la parte expositiva de su informe a las Partes interesadas y seguidamente sus conclusiones o un resumen de ellas a las partes en la diferencia con una antelación razonable a su comunicación a las Partes.

For the Argentine  
Republic:

Pour la République  
argentine :  
[MARTÍNEZ  
30 September 1980<sup>1</sup>  
Subject to ratification —  
Sous réserve de ratification]

Por la República  
Argentina:

For the Commonwealth  
of Australia:

Pour le Commonwealth  
d'Australie :

Por el Commonwealth  
de Australia:

For the Republic  
of Austria:

Pour la République  
d'Autriche :  
[R. WILLENPART  
17 December 1979  
Subject to ratification —  
Sous réserve de ratification]

Por la República  
de Austria:

For the People's Republic  
of Bangladesh:

Pour la République  
populaire  
de Bangladesh :

Por la República Popular  
de Bangladesh:

For Barbados:

Pour la Barbade :

Por Barbados:

For the Kingdom  
of Belgium:

Pour le Royaume  
de Belgique :

Por el Reino  
de Bélgica:

For the People's Republic  
of Benin:

Pour la République  
populaire du Bénin :

Por la República Popular  
de Benin:

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 234 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

For the Federative  
Republic of Brazil:

Pour la République  
fédérative du Brésil :

Por la República  
Federativa del Brasil:

For the Socialist Republic  
of the Union  
of Burma:

Pour la République  
socialiste de l'Union  
birmane :

Por la República Socialista  
de la Unión  
Birmana:

For the Republic  
of Burundi:

Pour la République  
du Burundi :

Por la República  
de Burundi:

For the United Republic  
of Cameroon:

Pour la République-  
Unie du Cameroun :

Por la República Unida  
del Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :  
[D. MCPHAIL  
17 December 1979]<sup>1</sup>

Por el Canadá:

For the Central African  
Empire:

Pour l'Empire  
centrafricain :

Por el Imperio  
Centroafricano:

For the Republic  
of Chad:

Pour la République  
du Tchad :

Por la República  
del Chad:

For the Republic  
of Chile:

Pour la République  
du Chili :

Por la República  
de Chile:

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 234 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.



For the Republic  
of Colombia:

Pour la République  
de Colombie :

Por la República  
de Colombia:

For the People's Republic  
of the Congo:

Pour la République  
populaire du Congo :

Por la República Popular  
del Congo:

For the Republic  
of Cuba:

Pour la République  
de Cuba :

Por la República  
de Cuba:

For the Republic  
of Cyprus:

Pour la République  
de Chypre :

Por la República  
de Chipre:

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

Pour la République  
socialiste tchécoslovaque :

Por la República  
Socialista Checoslovaca:

For the Kingdom  
of Denmark:

Pour le Royaume  
du Danemark :

Por el Reino  
de Dinamarca:

For the Dominican  
Republic:

Pour la République  
dominicaine :

Por la República  
Dominicana:

For the Arab Republic  
of Egypt:

Pour la République  
arabe d'Égypte :

Por la República Árabe  
de Egipto:

For the Republic  
of Finland:

Pour la République  
de Finlande :

Por la República  
de Finlandia:

[PAAVO KAARLEHTO  
17 December 1979  
Subject to ratification —  
Sous réserve de ratification]

For the French  
Republic:

Pour la République  
française :

Por la República  
Francesa:

For the Gabonese  
Republic:

Pour la République  
gabonaise :

Por la República  
Gabonesa:

For the Republic  
of the Gambia:

Pour la République  
de Gambie :

Por la República  
de Gambia:

For the Federal Republic  
of Germany:

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

Por la República Federal  
de Alemania:

For the Republic  
of Ghana:

Pour la République  
du Ghana :

Por la República  
de Ghana:

For the Hellenic  
Republic:

Pour la République  
hellénique :

Por la República  
Helénica:

For the Republic  
of Guyana:

Pour la République  
de Guyane :

Por la República  
de Guyana:

For the Republic  
of Haiti:

Pour la République  
d'Haïti :

Por la República  
de Haití:

For the Hungarian People's  
Republic:

Pour la République  
populaire hongroise :  
[NYERGES JANOS  
18 July 1980]

Por la República Popular  
Húngara:

For the Republic  
of Iceland:

Pour la République  
d'Islande :

Por la República  
de Islandia:

For the Republic  
of India:

Pour la République  
de l'Inde :  
[P. K. DAVE  
11 July 1980]<sup>1</sup>

Por la República  
de la India:

For the Republic  
of Indonesia:

Pour la République  
d'Indonésie :

Por la República  
de Indonesia:

For Ireland:

Pour l'Irlande :

Por Irlanda:

For the State  
of Israel:

Pour l'Etat  
d'Israël :

Por el Estado  
de Israel:

For the Italian  
Republic:

Pour la République  
italienne :

Por la República  
Italiana:

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 234 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

For the Republic  
of the Ivory Coast:

Pour la République  
de Côte d'Ivoire :

Por la República  
de la Costa de Marfil:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque :

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon :

Por el Japón:

[MASAO SAWAKI  
17 December 1979

Subject to completion of constitutional procedures —  
Sous réserve de l'accomplissement des procédures constitutionnelles]

For the Republic  
of Kenya:

Pour la République  
du Kenya :

Por la República  
de Kenya:

For the Republic  
of Korea:

Pour la République  
de Corée :

Por la República  
de Corea:

[C. N. CHUNG  
6 January 1981]<sup>1</sup>

For the State  
of Kuwait:

Pour l'Etat  
du Koweït :

Por el Estado  
de Kuwait:

For the Grand Duchy  
of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

Por el Gran Ducado  
de Luxemburgo:

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 234 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:

For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège : [JOHAN CAPPELEN 17 December 1979 Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie :	Por Rhodesia:

For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol : [A. HIDALGO DE QUINTANA 9 May 1980 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:

For the Kingdom  
of Sweden:

Pour le Royaume  
de Suède :

Por el Reino  
de Suecia:

[M. LEMMEL  
17 December 1979  
Subject to ratification —  
Sous réserve de ratification]

For the Swiss  
Confederation:

Pour la Confédération  
suisse :

Por la Confederación  
Suiza:

[A. DUNKEL  
17 December 1979]

For the United  
Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie  
de Tanzanie :

Por la República  
Unida de Tanzania:

For the Togolese  
Republic:

Pour la République  
togolaise :

Por la República  
Togolesa:

For the Republic  
of Trinidad and Tobago:

Pour la République  
de Trinité-et-Tobago :

Por la República  
de Trinidad y Tabago:

For the Republic  
of Tunisia:

Pour la République  
tunisienne :

Por la República  
de Túnez:

For the Republic  
of Turkey:

Pour la République  
turque :

Por la República  
de Turquía:

For the Republic  
of Uganda:

Pour la République  
de l'Ouganda :

Por la República  
de Uganda:



For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido  
de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

For the United States  
of America:

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :  
[MICHAEL SMITH  
17 December 1979  
Subject to acceptance —  
Sous réserve d'acceptation]

Por los Estados Unidos  
de América:

For the Republic  
of the Upper Volta:

Pour la République  
de Haute-Volta :

Por la República  
del Alto Volta:

For the Eastern Republic  
of Uruguay:

Pour la République  
orientale de l'Uruguay :

Por la República Oriental  
del Uruguay:

For the Socialist  
Federal Republic  
of Yugoslavia:

Pour la République  
fédérative socialiste  
de Yougoslavie :  
[MARKO VRHUNEC  
3 November 1980  
Subject to approval —  
Sous réserve d'approbation]

Por la República  
Federativa Socialista  
de Yugoslavia:

For the Republic  
of Zaïre:

Pour la République  
du Zaïre :

Por la República  
del Zaïre:

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne :  
[P. LUYTEN  
17 December 1979]

Por la Comunidad  
Económica Europea:

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

## ARGENTINA

## ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“a) De conformidad con el párrafo 4 del Protocolo al Acuerdo sobre la aplicación del artículo VII del GATT, el Gobierno de la Argentina hace la siguiente reserva:

“ ‘El Gobierno de la Argentina se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6’.

“b) De conformidad con el párrafo 5 del Protocolo al Acuerdo sobre la aplicación del artículo VII del GATT, el Gobierno de la Argentina hace la siguiente reserva:

“ ‘El Gobierno de la Argentina se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la nota correspondiente a dicho párrafo, lo solicite o no el importador’.

“c) De conformidad con el artículo 21 del Acuerdo sobre la aplicación del artículo VII del GATT, el Gobierno de la Argentina retrasará la aplicación de todas sus disposiciones hasta el 1.º de enero de 1982; y

“d) De conformidad con el artículo 21 del Acuerdo sobre la aplicación del artículo VII del GATT, el Gobierno de la Argentina retrasará la aplicación del método del valor computado contemplado en los artículos 1 y 6 por un período adicional de tres años contados desde la fecha en la que todas las otras disposiciones sean aplicadas por la Argentina.

“También me complace notificar a Ud. que los valores oficiales c.i.f. mínimos que todavía están en vigor en la Argentina no existirían más en el momento en que la Argentina empiece a aplicar el Acuerdo. Dichos valores serían eliminados o reemplazados, según sea necesario, por derechos específicos mínimos.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“(a) In accordance with paragraph 4 of the Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of Argentina makes the following reservation:

“ ‘The Government of Argentina reserves the right to provide that the relevant provisions of article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of articles 5 and 6’.

“(b) In accordance with paragraph 5 of the Protocol to the Agreement on Implementation of article VII of the General

a) Conformément au paragraphe 4 du Protocole à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général, le Gouvernement argentin fait la réserve suivante :

« Le Gouvernement argentin se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières acceptent d'inverser l'ordre d'application des articles 5 et 6 ».

b) Conformément au paragraphe 5 du Protocole à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général,

Agreement on Tariffs and Trade, the Government of Argentina makes the following reservations:

“The Government of Argentina reserves the right to provide that article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests’.

“(c) In accordance with article 21 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement, the Government of Argentina will delay application of all the provisions of that Agreement until 1 January 1982; and

“(d) In accordance with article 21 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of Argentina will delay application of the computer-value method envisaged in articles 1 and 6 for an additional period of three years as from the date of application of all other provisions by Argentina.

“In addition, the minimum official c.i.f. values still in effect in Argentina would no longer be in existence when Argentina begins to apply the Agreement. Those values would be eliminated or replaced, where necessary, by minimum specific duties.”

#### CANADA

“Notwithstanding articles 24 and 25 of the Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the Valuation Agreement) Canada will implement the Valuation Agreement no later than 1 January 1985 provided that before that date there has been agreement under article XXVIII of the GATT on such adjustments in Canadian tariff rates as may be needed to maintain tariff protection at the levels that would prevail were Canada not to implement the Valuation Agreement.

le Gouvernement argentin fait la réserve suivante :

« Le Gouvernement argentin se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non ».

c) Conformément à l'article 21 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général, le Gouvernement argentin différera l'application de toutes les dispositions de cet Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1982; et

d) Conformément à l'article 21 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général, le Gouvernement argentin différera l'application de la méthode de la valeur calculée envisagée aux articles 1 et 6 pendant une période supplémentaire de trois ans à compter de la date de la mise en application par l'Argentine, de toutes les autres dispositions.

J'ai aussi l'honneur de porter à votre connaissance que les valeurs officielles c.a.f. minimales toujours en vigueur en Argentine n'existeraient plus au moment où l'Argentine commencera à mettre l'Accord en application. Ces valeurs seraient supprimées ou remplacées, si nécessaire, par des droits spécifiques minimums.

#### CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant les articles 24 et 25 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'« Accord sur l'évaluation »), le Canada mettra en vigueur l'Accord sur l'évaluation au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1985, pourvu qu'avant cette date on soit arrivé à une entente, en vertu de l'article XXVIII du GATT, sur les ajustements du tarif douanier canadien qui pourraient être nécessaires pour maintenir la protection tarifaire aux niveaux qui existeraient si le Canada ne mettait pas en œuvre l'Accord d'évaluation.

## INDIA

“(a) Under article 21.1 of the Agreement, the Government of India declares its intention to delay the application of the Agreement for a period of five years.

“(b) Under article 21.2 of the Agreement, the Government of India declares its intention to delay the application of article 1.2(b) (iii) and article 6 for a further period of three years after the application of all other provisions of the Agreement.

“(c) Under paragraph 3 of the Protocol, the Government of India reserves the right to retain the system of fixed tariff values.

“(d) Under paragraph 4 of the Protocol, the Government of India reserves the right to provide that the relevant provision of article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to reverse the order of articles 5 and 6.

“(e) Under paragraph 5 of the Protocol, the Government of India reserves the right to provide that article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.”

## REPUBLIC OF KOREA

“1. In accordance with article 21.1 of the Agreement, the Government of the Republic of Korea decides to delay the application of the Agreement for a period of five years.

“2. In accordance with article 21.2, the Government of the Republic of Korea decides to delay the application of article 1.2(b)(iii) and article 6 for a further period of three years after the application of all other provisions of the Agreement.”

## INDE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

a) En vertu de l'article 21.1 de l'Accord, le Gouvernement de l'Inde déclare avoir l'intention de retarder de cinq ans l'application de l'Accord.

b) En vertu de l'article 21.2 de l'Accord, le Gouvernement de l'Inde déclare avoir l'intention de retarder l'application de l'article 1.2, b, iii, et de l'article 6 pendant trois ans à dater de l'application de toutes les autres clauses de l'Accord.

c) En vertu du paragraphe 3 du Protocole, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de conserver le système des valeurs tarifaires fixes.

d) En vertu du paragraphe 4 du Protocole, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de stipuler que la clause à ce sujet de l'article 4 de l'Accord ne s'appliquera que lorsque les autorités douanières auront accepté d'inverser l'ordre des articles 5 et 6.

e) En vertu du paragraphe 5 du Protocole, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de stipuler que l'article 5.2 de l'Accord s'appliquera conformément aux clauses de la note à ce sujet, que l'importateur le demande ou non.

## RÉPUBLIQUE DE CORÉE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Conformément à l'article 21.1 de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée décide de retarder de cinq ans l'application de l'Accord.

2) Conformément à l'article 21.2, le Gouvernement de la République de Corée décide de retarder l'application de l'article 1.2, b, iii, et de l'article 6 d'une période supplémentaire de trois ans après la mise en vigueur de toutes les autres clauses de l'Accord.

**RECTIFICATION** of the French text of the Agreement of 12 April 1979 on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade

By a procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade dated 27 February 1981 and in the absence of objection by the Contracting Parties, the French text of the Agreement was rectified as follows:

**ANNEX I.** *Interpretative note to article 8, paragraph 1 (c)*

In paragraph 1, the term "droits de reproduction" at the end of the first sentence should be replaced by the term "du droit d'auteur".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

**RECTIFICATION** du texte français de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Par un procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 27 février 1981 et en l'absence d'objection des Parties contractantes, le texte français de l'Accord a été rectifié comme suit :

**ANNEXE I.** *Note interprétative relative à l'article 8, paragraphe 1, c*

Au paragraphe 1, à la fin de la première phrase, remplacer « droits de reproduction » par « du droit d'auteur ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des parties, le 12 juin 1981.*

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2, 3</sup> DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1979

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations and to the desire expressed by the Trade Negotiations Committee at its meeting of 11 and 12 April 1979 to arrive at a single text of an Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade,

Recognizing that developing countries may have particular problems in applying the Agreement,

Considering that the provisions of article 27 of the Agreement relating to amendments have not yet entered into force,

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, the date of entry into force of the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of the following States or organization, which had accepted it by that date, in accordance with section II (2) of the above-mentioned Protocol:

<i>State or organization</i>	<i>Date of definitive signature (s), acceptance by letter (l) or of deposit of an instrument of ratification or of acceptance (A)</i>
Canada .....	30 December 1980 s
European Economic Community .....	29 July 1980 l
Finland .....	24 October 1980
Hungary .....	18 July 1980 s
India* .....	11 July 1980 s
Japan .....	25 April 1980 A
Norway .....	24 October 1980 l
Romania .....	25 June 1980 A
Sweden .....	17 December 1979 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (In respect of Hong Kong.) .....	12 May 1980 l
(In respect of the territories for which it has international responsibility, except for Antigua, Bermuda, Brunei, Cayman Islands, Montserrat, St. Kitts-Nevis and Sovereign Base Areas Cyprus.) .....	17 September 1980 l
United States of America .....	30 December 1980 A

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the date of entry into force for them of the Agreement on the implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade or on the date of deposit of the instrument of ratification in respect of the Protocol, as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification</i>
Switzerland* .....	5 January 1981
(With effect from 5 January 1981.)	
Republic of Korea .....	6 January 1981 s
(With effect from 5 February 1981.)	
Austria .....	6 April 1981
(With effect from 6 April 1981.)	

\* See p. 257 of this volume for the text of the declarations made upon ratification or definitive signature.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

PROCOLE<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2, 3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1979

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

Les Parties à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'« Accord »),

Eu égard aux Négociations commerciales multilatérales et au désir, exprimé par le Comité des négociations commerciales à sa réunion des 11 et 12 avril 1979, d'arriver à un texte unique d'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Reconnaissant que l'application de l'accord peut poser aux pays en voie de développement des problèmes particuliers,

Considérant que les dispositions de l'article 27 de l'accord, relatives aux amendements, ne sont pas encore entrées en vigueur,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard des Etats ou organisation suivants, qui l'avaient accepté à cette date, conformément à la section II, paragraphe 2, du Protocole susmentionné :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s) par lettre (l) ou du dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Canada .....	30 décembre 1980 s
Communauté économique européenne .....	29 juillet 1980 l
Etats-Unis d'Amérique .....	30 décembre 1980 A
Finlande .....	24 octobre 1980
Hongrie .....	18 juillet 1980 s
Inde* .....	11 juillet 1980 s
Japon .....	25 avril 1980 A
Norvège .....	24 octobre 1980 l
Roumanie .....	25 juin 1980 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (A l'égard de Hong-Kong.) .....	12 mai 1980 l
(A l'égard des territoires pour lesquels le Royaume-Uni assure les relations internationales à l'exception d'Antigua, des Bermudes, de Brunéi, des îles Caïmanes, de Montserrat, de Saint-Christophe-et-Nièves et des Zones de la Base souveraine de Chypre.) .....	17 septembre 1980 l
Suède .....	17 décembre 1979 s

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à la date du dépôt de l'instrument de ratification à l'égard du Protocole, tel qu'indiqué ci-dessous :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt d'un instrument de ratification</i>
Suisse* .....	5 janvier 1981
(Avec effet au 5 janvier 1981.)	
République de Corée .....	6 janvier 1981 s
(Avec effet au 5 février 1981.)	
Autriche .....	6 avril 1981
(Avec effet au 6 avril 1981.)	

\* Voir p. 257 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de la signature définitive.

<sup>2</sup> Voir p. 127 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

Hereby:

I

1. Agree to the deletion of the provision of article 1.2(b)(iv) of the Agreement.

2. Recognize that the five-year delay in the application of the provisions of the Agreement by developing countries provided for in article 21.1 may, in practice, be insufficient for certain developing countries. In such cases a developing country Party to the Agreement may request before the end of the period referred to in article 21.1 an extension of such period, it being understood that the Parties to the Agreement will give sympathetic consideration to such a request in cases where the developing country in question can show good cause.

3. Recognize that developing countries which currently value goods on the basis of officially established minimum values may wish to make a reservation to enable them to retain such values on a limited and transitional basis under such terms and conditions as may be agreed to by the Parties to the Agreement.

4. Recognize that developing countries which consider that the reversal of the sequential order at the request of the importer provided for in article 4 of the Agreement may give rise to real difficulties for them may wish to make a reservation to article 4 in the following terms:

“The Government of ... reserves the right to provide that the relevant provision of article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of articles 5 and 6.”

If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under article 23 of the Agreement.

5. Recognize that developing countries may wish to make a reservation with respect to article 5.2 of the Agreement in the following terms:

“The Government of ... reserves the right to provide that article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.”

If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under article 23 of the Agreement.

6. Recognize that certain developing countries have expressed concern that there may be problems in the implementation of article 1 of the Agreement insofar as it relates to importations into their countries by sole agents, sole distributors and sole concessionaires. The Parties to the Agreement agree that, if such problems arise in practice in developing countries applying the Agreement, a study of this question shall be made, at the request of such countries, with a view to finding appropriate solutions.

7. Agree that article 17 recognizes that in applying the Agreement, customs administrations may need to make enquiries concerning the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented to them for customs valuation purposes. They further agree that the article thus acknowledges that enquiries may be made which are, for example, aimed at verifying that the elements of value declared or presented to customs in connection with a determination of customs value are complete and correct. They recognize that Parties to the Agreement, subject to their national laws and procedures, have the right to expect the full co-operation of importers in these enquiries.



Par les présentes :

I

1. Sont convenues de supprimer la disposition contenue à l'article premier, paragraphe 2, *b*, *iv*, de l'Accord.

2. Reconnassent que le délai de cinq ans prévu à l'article 21, paragraphe 1, pour l'application de l'Accord par les pays en voie de développement pourrait, dans la pratique, se révéler insuffisant pour certains d'entre eux. Dans ce cas, un pays en voie de développement Partie à l'Accord pourra, avant la fin de la période visée à l'article 21, paragraphe 1, en demander la prolongation, étant entendu que les Parties à l'Accord examineront une telle demande avec compréhension si le pays en voie de développement dont il s'agit peut dûment justifier sa démarche.

3. Reconnassent que les pays en voie de développement qui évaluent actuellement les marchandises sur la base de valeurs minimales officiellement établies pourraient souhaiter faire une réserve qui leur permette de conserver ces valeurs sur une base limitée et à titre transitoire selon des clauses et conditions agréées par les Parties.

4. Reconnassent que les pays en voie de développement qui estiment que l'inversion en ce qui concerne l'ordre d'application, qui est prévue à l'article 4 de l'Accord, si l'importateur en fait la demande, risquerait de leur créer de réelles difficultés, pourraient souhaiter faire une réserve à l'article 4, dans les termes suivants :

« Le gouvernement de ... se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6. »

Si des pays en voie de développement formulent une telle réserve, les Parties à l'Accord y consentiront au titre de l'article 23 dudit Accord.

5. Reconnassent que des pays en voie de développement pourraient souhaiter faire une réserve au sujet de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord, dans les termes suivants :

« Le gouvernement de ... se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non. »

Si des pays en voie de développement formulent une telle réserve, les Parties à l'Accord y consentiront au titre des dispositions de l'article 23 dudit Accord.

6. Reconnassent que certains pays en voie de développement ont exprimé la crainte que la mise en œuvre des dispositions de l'article premier de l'Accord ne pose des problèmes dans son application aux importations effectuées dans ces pays par des agents, distributeurs ou concessionnaires exclusifs. Les Parties à l'Accord sont convenues que, si des problèmes de cette nature se posent dans la pratique, dans les pays en voie de développement qui appliquent l'Accord, la question sera étudiée, sur la demande desdits pays, afin de trouver des solutions appropriées.

7. Sont convenues que l'article 17 reconnaît que, pour appliquer l'Accord, les administrations des douanes pourraient avoir besoin de se renseigner au sujet de la véracité ou de l'exactitude de toute affirmation, pièce ou déclaration qui leur serait présentée aux fins de l'évaluation en douane. Les Parties sont également convenues que l'article admet ainsi qu'il peut être procédé à des recherches, pour vérifier par exemple que les éléments d'appréciation de la valeur qui ont été déclarés ou présentés en douane aux fins de détermination de la valeur en douane sont complets et corrects. Elles reconnaissent que les Parties à l'Accord, sous réserve de leurs lois et de leurs procédures nationales, ont le droit de compter sur la pleine coopération des importateurs à ces recherches.

8. Agree that the price actually paid or payable includes all payments actually made or to be made as a condition of sale of the imported goods, by the buyer to the seller, or by the buyer to a third party to satisfy an obligation of the seller.

## II

1. Upon the entry into force of the Agreement the provisions of this Protocol shall be deemed to be part of the Agreement.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the GATT. It is open for acceptance, by signature or otherwise, by signatories of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and by other governments accepting or acceding to the Agreement pursuant to the provisions of article 22 thereof.

DONE at Geneva this first day of November 1979 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

8. Sont convenues que le prix effectivement payé ou à payer comprend tous les paiements effectués ou à effectuer, comme condition de la vente des marchandises importées, par l'acheteur au vendeur, ou par l'acheteur à une tierce partie pour satisfaire à une obligation du vendeur.

## II

1. Les dispositions du présent Protocole seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord au moment où celui-ci entrera en vigueur.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des signataires de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et des autres gouvernements qui acceptent l'Accord ou y accèdent conformément aux dispositions de l'article 22.

FAIT à Genève, le premier novembre 1979, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO DEL ACUERDO RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VII DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Las Partes en el Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante « Acuerdo »),

Tomando en consideración las Negociaciones Comerciales Multilaterales y el deseo manifestado por el Comité de Negociaciones Comerciales, en su reunión de 11 y 12 de abril de 1979, de llegar a un texto único del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio,

Reconociendo que los países en desarrollo pueden tener problemas especiales en la aplicación del Acuerdo,

Considerando que las disposiciones del artículo 27 del Acuerdo, referentes a las modificaciones, no han entrado aún en vigor;

## I

1. Acuerdan suprimir la disposición que figura en el apartado *b) iv)* del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo.

2. Reconocen que la moratoria de cinco años prevista en el párrafo 1 del artículo 21 para la aplicación de las disposiciones del Acuerdo por los países en desarrollo puede resultar insuficiente en la práctica para ciertos países en desarrollo. En tales casos, un país en desarrollo parte en el Acuerdo podrá solicitar, antes del final del período mencionado en el párrafo 1 del artículo 21, una prórroga del mismo, quedando entendido que las Partes en el Acuerdo examinarán con comprensión esta solicitud en los casos en que el país en desarrollo de que se trate pueda justificarla.

3. Reconocen que los países en desarrollo que normalmente determinan el valor de las mercancías sobre la base de valores mínimos oficialmente establecidos pueden querer formular una reserva que les permita mantener esos valores, de manera limitada y transitoria, en las condiciones que acuerden las Partes en el Acuerdo.

4. Reconocen que los países en desarrollo que consideren que la inversión del orden de aplicación a petición del importador, prevista en el artículo 4 del Acuerdo, puede dar origen a dificultades reales para ellos, querrán tal vez formular una reserva en los términos siguientes:

« El Gobierno de ... se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6. »

Si los países en desarrollo formulan esa reserva, las Partes en el Acuerdo consentirán en ella según lo prevé el artículo 23 del Acuerdo.

5. Reconocen que los países en desarrollo querrán tal vez formular una reserva respecto del párrafo 2 del artículo 5 en los términos siguientes:

« El Gobierno de ... se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador. »

Si los países en desarrollo formulan esa reserva, las Partes en el Acuerdo consentirán en ella según lo prevé el artículo 23 del Acuerdo;

6. Reconocen que ciertos países en desarrollo han expresado la inquietud de que la aplicación del artículo 1 del Acuerdo pueda ocasionar problemas en lo relacionado con las importaciones efectuadas en sus países por agentes, distribuidores y concesionarios exclusivos. Las Partes en el Acuerdo convienen en que si en la práctica se presentan

tales problemas en los países en desarrollo que apliquen el Acuerdo, se realizará un estudio sobre la cuestión, a petición de dichos países, con miras a encontrar soluciones apropiadas.

7. Conviene en que el artículo 17 reconoce que, al aplicar el Acuerdo, podrá ser necesario que las Administraciones de Aduanas procedan a efectuar investigaciones sobre la veracidad o la exactitud de toda información, documento o declaración que les sean presentados a efectos de valoración en aduana. Conviene además en que el artículo reconoce por tanto que pueden realizarse investigaciones con objeto, por ejemplo, de comprobar si los elementos del valor declarados o presentados a las autoridades aduaneras en relación con la determinación del valor en aduana son completos y exactos. Reconocen que las Partes en el Acuerdo, con sujeción a sus leyes y procedimientos nacionales, tienen el derecho de contar con la plena cooperación de los importadores en esas investigaciones.

8. Acuerdan que el precio realmente pagado o por pagar comprende todos los pagos realmente efectuados o por efectuarse, como condición de la venta de las mercancías importadas, por el comprador al vendedor, o por el comprador a un tercero para satisfacer una obligación del vendedor.

## II

1. A partir de la entrada en vigor del Acuerdo, se estimará que las disposiciones del presente Protocolo son parte integrante del mismo.

2. El presente Protocolo será depositado en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General. Está abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los signatarios del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y de los demás gobiernos que acepten el Acuerdo o se adhieran al mismo de conformidad con las disposiciones del artículo 22.

HECHO en Ginebra el 1.º de noviembre de 1979, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine : [MARTÍNEZ 30 September 1980]	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche : [R. WILLENPART 17 March 1980 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:

---

For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République- Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada : [D. MCPHAIL 30 December 1980]	Por el Canadá:
For the Central African Empire:	Pour l'Empire centrafricain :	Por el Imperio Centroafricano:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:

For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [PAAVO KAARLEHTO 17 December 1979 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:



---

For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haiti :	Por la República de Haití:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise : [NYERGES JANOS 18 July 1980]	Por la República Popular Húngara:

For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde : [P. K. DAVE 11 July 1980]	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [MASAO SAWAKI 25 April 1980]	Por el Japón:

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée : [C. N. CHUNG 6 January 1981]	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:

For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Niger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège : [JOHAN CAPPELEN 17 December 1979]	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:

For the Republic  
of Peru:

Pour la République  
du Pérou :

Por la República  
del Perú:

For the Republic  
of the Philippines:

Pour la République  
des Philippines :

Por la República  
de Filipinas:

For the Polish People's  
Republic:

Pour la République  
populaire de Pologne :

Por la República Popular  
Polaca:

For the Portuguese  
Republic:

Pour la République  
portugaise :

Por la República  
Portuguesa:

For Rhodesia:

Pour la Rhodésie :

Por Rhodesia:

For the Socialist Republic  
of Romania:

Pour la République  
socialiste de Roumanie :

Por la República Socialista  
de Rumania:

For the Rwandese  
Republic:

Pour la République  
rwandaise :

Por la República  
Rwandesá:

For the Republic  
of Senegal:

Pour la République  
du Sénégal :

Por la República  
del Senegal:

For the Republic  
of Sierra Leone:

Pour la République  
de Sierra Leone :

Por la República  
de Sierra Leona:

For the Republic  
of Singapore:

Pour la République  
de Singapour :

Por la República  
de Singapur:

For the Republic  
of South Africa:

Pour la République  
sud-africaine :

Por la República  
de Sudáfrica:

For the Spanish  
State:

Pour l'Etat  
espagnol :  
[A. HIDALGO DE QUINTANA  
9 May 1980  
Subject to ratification —  
Sous réserve de ratification]

Por el Estado  
Español:

For the Democratic  
Socialist Republic  
of Sri Lanka:

Pour la République  
socialiste démocratique  
de Sri Lanka :

Por la República  
Socialista Democrática  
de Sri Lanka:

For the Republic  
of Suriname:

Pour la République  
du Suriname :

Por la República  
de Suriname:

For the Kingdom  
of Sweden:

Pour le Royaume  
de Suède :  
[M. LEMMEL  
17 December 1979  
Subject to ratification by the Government of  
Sweden of the Agreement on Implemen-  
tation of Article VII of the General Agree-  
ment on Tariffs and Trade — Sous ré-  
serve de ratification par le Gouvernement  
suédois de l'Accord relatif à la mise en  
œuvre de l'article VII de l'Accord géné-  
ral sur les tarifs douaniers et le com-  
merce]

Por el Reino  
de Suecia:

For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse : [A. DUNKEL 17 December 1979 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States  
of America:

Pour les États-Unis  
d'Amérique :

Por los Estados Unidos  
de América:

[MICHAEL B. SMITH  
28 May 1980  
Subject to acceptance —  
Sous réserve d'acceptation]

For the Republic  
of the Upper Volta:

Pour la République  
de Haute-Volta :

Por la República  
del Alto Volta:

For the Eastern Republic  
of Uruguay:

Pour la République  
orientale de l'Uruguay :

Por la República Oriental  
del Uruguay:

For the Socialist  
Federal Republic  
of Yugoslavia:

Pour la République  
fédérative socialiste  
de Yougoslavie :  
[MARKO VRHUNEC  
3 November 1980  
Subject to approval —  
Sous réserve d'approbation]

Por la República  
Federativa Socialista  
de Yugoslavia:

For the Republic  
of Zaire:

Pour la République  
du Zaïre :

Por la República  
del Zaïre:

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne :

Por la Comunidad  
Económica Europea:



## DECLARATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE OR RATIFICATION

*INDIA*

[See p. 236 of this volume for the text of the declaration.]

*SWITZERLAND*

“By a Federal Order, dated 19 March 1980, the Federal Chambers approved the Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade.”

## DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE OU DE LA RATIFICATION

*INDE*

[Voir p. 236 du présent volume pour le texte de la déclaration.]

*SUISSE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par une ordonnance fédérale en date du 19 mars 1980, les Chambres fédérales ont approuvé le Protocole annexé à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

XCII. AGREEMENT<sup>1</sup> ON GOVERNMENT PROCUREMENT (WITH NOTES, ANNEXES AND A PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT, DRAWN UP BY THE DIRECTOR-GENERAL TO THE CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE ON 17 DECEMBER 1979). DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article I Scope and Coverage

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981 in respect of the following States and organization, which had accepted it or acceded to it by that date, in accordance with article IX (3):

<i>State or organization</i>	<i>Date of definitive signature (s), acceptance by letter (l) or of deposit of an instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Canada**	30 December 1980 s
European Economic Community	17 December 1979 s
Finland†	24 October 1980
Japan†	25 April 1980 A
Norway†	24 October 1980 A
Singapore**	30 December 1980 s
Sweden†	17 December 1980
Switzerland†	17 December 1979 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (In respect of the territories for which it has international responsibility, except for Antigua, Bermuda, Brunei, Cayman Islands, Isle of Man, Montserrat, St. Kitts-Nevis, Sovereign Base Areas Cyprus and the Virgin Islands.)	17 December 1979 l
United States of America**	30 December 1980 A

\* See p. 584 of this volume for the text of the declarations made upon definitive signature or acceptance.

† The following declaration was circulated on 31 December 1981 at the request of Canada, Finland, Japan, Norway, Singapore, Sweden, Switzerland and the United States of America:

“The above-mentioned countries have negotiated the Agreement on Government Procurement with the European Economic Community of nine member States and intend to apply the Agreement from 1 January 1981 only in respect of the European Economic Community of nine member States. Should any additional country become a member State of the European Economic Community, each of the above-mentioned countries considers itself obligated to apply the Agreement in respect of such additional country only after the assumption by that country of the obligations of the Agreement, in particular the effective inclusion of an agreed list of entities for such additional country in annex I of the Agreement.”

On 15 January 1981, the Committee on Government Procurement adopted the following decision:

“Considering that Greece became a member State of the European Economic Community as from 1 January 1981; and

“Noting that an agreed list of entities for Greece in accordance with the provisions of articles I and IX has not been included in annex I of the Agreement,

“The Committee decides that the Agreement shall be considered to apply as between each Party and Greece only when such Party has agreed to the list of entities for Greece to be included in annex I of the Agreement.”

XCII. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS (AVEC NOTES, ANNEXES ET PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ANGLAIS DE L'ACCORD, DRESSÉ PAR LE DIRECTEUR DES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE LE 17 DÉCEMBRE 1979). FAIT À GENÈVE LE 14 AVRIL 1979

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier Portée et champ d'application

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981 à l'égard des Etats et organisation suivants, qui l'avaient accepté ou qui y avaient accédé à cette date, conformément à l'article IX, paragraphe 3 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s), de l'acceptation par lettre (l) ou du dépôt d'un instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Canada**	30 décembre 1980 s
Communauté économique européenne	17 décembre 1979 s
Etats-Unis d'Amérique**	30 décembre 1980 A
Finlande†	24 octobre 1980
Japon†	25 avril 1980 A
Norvège†	24 octobre 1980 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 décembre 1979 l
(A l'égard des territoires pour lesquels le Royaume-Uni assure les relations internationales à l'exception d'Antigua, des Bermudes, de Brunéi, des îles Caïmanes, de l'île de Man, de Montserrat, de Saint-Christophe-et-Nièves, des Zones de la Base souveraine de Chypre et des îles Vierges.)	
Singapour**†	30 décembre 1980 s
Suède†	17 décembre 1980
Suisse†	17 décembre 1979 s

\* Voir p. 584 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive ou de l'acceptation.

† La déclaration suivante a été diffusée le 31 décembre 1981 à la demande du Canada, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, de Singapour, de la Suède, de la Suisse et des Etats-Unis d'Amérique :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les pays susmentionnés ont négocié l'Accord relatif aux marchés publics avec la Communauté économique européenne comptant neuf Etats membres et ont l'intention de n'appliquer l'Accord à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1981 qu'à l'égard de la Communauté économique comptant neuf Etats membres. Si un autre pays devenait membre de la Communauté économique européenne, chacun des pays susmentionnés ne se considère comme obligé d'appliquer l'Accord à l'égard de ce pays que lorsque celui-ci aura satisfait aux obligations de l'Accord, en particulier l'inclusion effective dans l'annexe I de l'Accord d'une liste des entités, établie d'un commun accord, pour ce pays.

Le Comité des marchés publics a adopté le 15 janvier 1981 ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Considérant que la Grèce est devenue membre de la Communauté économique européenne à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1981, et

Notant qu'une liste établie d'un commun accord pour la Grèce conformément aux stipulations des articles I et IX n'a pas été incluse dans l'annexe I de l'Accord.

Le Comité décide que l'Accord sera considéré comme s'appliquant à chacune des Parties et à la Grèce seulement lorsque ladite Partie aura accepté la liste des entités concernant la Grèce devant figurer dans l'annexe I à l'Accord.

- Article II National Treatment and Non-Discrimination
- Article III Special and Differential Treatment for Developing Countries
- Objectives
  - Coverage
  - Agreed exclusions
  - Technical Assistance for Developing Country Parties
  - Information Centres
  - Special Treatment for Least-Developed Countries
  - Review
- Article IV Technical Specifications
- Article V Tendering Procedures
- Qualification of Suppliers
  - Notice of Proposed Purchase and Tender Documentation
  - Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts
  - Use of Single Tendering
- Article VI Information and Review
- Article VII Enforcement of Obligations
- Institutions
  - Consultations
  - Dispute Settlement
  - Enforcement
  - Balance of Rights and Obligations
- Article VIII Exceptions to the Agreement
- Article IX Final Provisions
- Acceptance and Accession
  - Reservations
  - Entry into Force
  - National Legislation
  - Rectifications or Modifications
  - Reviews and Negotiations
  - Amendments
  - Withdrawal
  - Non-application of this Agreement Between Particular Parties

- Article II            Traitement national et non-discrimination
- Article III          Traitement spécial et différencié en faveur des  
pays en voie de développement
- Objectifs
  - Champ d'application
  - Exceptions convenues
  - Assistance technique aux pays en voie de  
développement Parties à l'accord
  - Centres d'information
  - Traitement spécial en faveur des pays les  
moins avancés
  - Examen
- Article IV           Spécifications techniques
- Article V            Procédures de passation des marchés
- Qualification des fournisseurs
  - Avis de projet d'achat et documentation  
relative à l'appel d'offres
  - Présentation, réception et ouverture des  
soumissions, et adjudication des marchés
  - Appel d'offre unique (marchés de gré à gré)
- Article VI            Information et examen
- Article VII          Exécution des obligations
- Institutions
  - Consultations
  - Règlement des différends
  - Exécution des obligations
  - Equilibre des droits et des obligations
- Article VIII        Exceptions à l'accord
- Article IX          Dispositions finales
- Acceptation et accession
  - Réserves
  - Entrée en vigueur
  - Législation nationale
  - Rectifications ou modifications
  - Examens et négociations
  - Amendements
  - Dénonciation
  - Non-application du présent accord entre des Parties

- Notes and Annexes
- Secretariat
- Deposit
- Registration

NOTES

- Article I, paragraph 1  
 Article V, paragraph 14(h)

ANNEXES

- ANNEX I      Lists of Entities referred to in Article I, paragraph 1(c)
- Austria  
 Canada  
 European Economic Community - Part I  
 Belgium  
 Denmark  
 France  
 Germany, Federal Republic of  
 Ireland  
 Italy  
 Luxembourg  
 Netherlands  
 United Kingdom  
 European Economic Community - Part II  
 Finland  
 Hong Kong  
 India  
 Jamaica  
 Japan  
 Republic of Korea  
 Nigeria  
 Norway  
 Singapore  
 Sweden  
 Switzerland  
 United States
- ANNEX II      Publications utilized by Parties for the Publication of  
 Notices of proposed Purchases - Article V, paragraph 3
- ANNEX III     Publications utilized by Parties for the Publication  
 annually of Information on Permanent Lists of Suppliers  
 in the case of Selective Tendering Procedures - Article V,  
 paragraph 6
- ANNEX IV      Publications utilized by Parties for the Prompt Publication  
 of Laws, Regulations, Judicial Decisions, Administrative  
 rulings of General Application and any Procedure regarding  
 Government Procurement covered by this Agreement -  
 Article VI, paragraph 1.

- Notes et annexes
- Secrétariat
- Dépôt
- Enregistrement

NOTES

Article premier, paragraphe 1

Article V, paragraphe 14 h)

ANNEXES

- ANNEXE I      Listes des entités visées à l'article premier, paragraphe 1 c)
- Autriche  
Canada  
Communauté économique européenne - Partie I  
Belgique  
Danemark  
France  
République fédérale d'Allemagne  
Irlande  
Italie  
Luxembourg  
Pays-Bas  
Royaume-Uni  
Communauté économique européenne - Partie II  
Finlande  
Hong-kong  
Inde  
Jamaïque  
Japon  
République de Corée  
Nigeria  
Norvège  
Singapour  
Suède  
Suisse  
Etats-Unis
- ANNEXE II      Publications utilisées par les Parties en vue de la publication des avis de projets d'achat - Article V, paragraphe 3
- ANNEXE III     Publications utilisées par les Parties en vue de la publication annuelle de renseignements sur les listes permanentes de fournisseurs dans le cas des procédures sélectives - Article V, paragraphe 6
- ANNEXE IV      Publications utilisées par les Parties en vue de la publication, dans les moindres délais, des lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures, relatifs aux marchés publics visés par le présent accord - Article VI, paragraphe 1

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENTPREAMBLE

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering that Ministers agreed in the Tokyo Declaration of 14 September 1973 that comprehensive Multilateral Trade Negotiations in the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") should aim, inter alia, to reduce or eliminate non-tariff measures or, where this is not appropriate, their trade restricting or distorting effects, and to bring such measures under more effective international discipline;

Considering that Ministers also agreed that negotiations should aim to secure additional benefits for the international trade of developing countries, and recognized the importance of the application of differential measures in ways which will provide special and more favourable treatment for them where this is feasible and appropriate;

Recognizing that in order to achieve their economic and social objectives to implement programmes and policies of economic development aimed at raising the standard of living of their people, taking into account their balance-of-payments position, developing countries may need to adopt agreed differential measures;

Considering that Ministers in the Tokyo Declaration recognized that the particular situation and problems of the least developed among the developing countries shall be given special attention and stressed the need to ensure that these countries receive special treatment in the context of any general or specific measures taken in favour of the developing countries during the negotiations;

Recognizing the need to establish an agreed international framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or suppliers and should not discriminate among foreign products or suppliers;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.



ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICSPRÉAMBULE

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées "les Parties"),

Considérant que les Ministres sont convenus, par la Déclaration de Tokyo en date du 14 septembre 1973, que les Négociations commerciales multilatérales de vaste portée engagées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT") devaient avoir pour but, entre autres, de réduire ou d'éliminer les mesures non tarifaires ou, dans les cas où cela ne serait pas approprié, d'en réduire ou d'en éliminer les effets de restriction ou de distorsion, et d'assujettir ces mesures à une discipline internationale plus efficace,

Considérant que les Ministres sont également convenus que les négociations devaient avoir pour but d'apporter des avantages supplémentaires pour le commerce international des pays en voie de développement, et qu'ils ont reconnu l'importance de l'application de mesures différenciées à ces pays, selon des modalités qui leur assurent un traitement spécial et plus favorable, dans les secteurs de négociation où cela était réalisable et approprié,

Reconnaissant que, pour atteindre leurs objectifs économiques et sociaux qui consistent à mettre en oeuvre des programmes et des politiques de développement économique visant à élever le niveau de vie de leurs peuples, compte tenu de la situation de leurs balances des paiements, les pays en voie de développement peuvent avoir besoin d'adopter des mesures différenciées convenues,

Considérant que les Ministres, dans la Déclaration de Tokyo, ont reconnu que la situation et les problèmes particuliers des pays les moins avancés parmi les pays en voie de développement devaient faire l'objet d'une attention spéciale, et ont souligné la nécessité de faire en sorte que ces pays bénéficient d'un traitement spécial dans le contexte de toute mesure générale ou spécifique prise en faveur des pays en voie de développement au cours des négociations,

Reconnaissant la nécessité d'établir un cadre international concerté de droits et d'obligations concernant les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, en vue de réaliser l'expansion et une libération plus large du commerce mondial et d'améliorer le cadre international qui régit le commerce mondial,

Reconnaissant que les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborés, adoptés, ou appliqués aux produits étrangers ou nationaux ni aux fournisseurs étrangers ou nationaux de façon à accorder une protection aux produits ou aux fournisseurs nationaux, et qu'ils ne devraient pas établir de discrimination entre des produits ou des fournisseurs étrangers

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer la transparence des lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics,

Reconnaissant la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends en vue d'assurer la mise en oeuvre équitable, prompte et efficace des dispositions internationales concernant les marchés publics et de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

Hereby agree as follows:

### Article I

#### Scope and Coverage

1. This Agreement applies to:
  - (a) any law, regulation, procedure and practice regarding the procurement of products by the entities\* subject to this Agreement. This includes services incidental to the supply of products if the value of these incidental services does not exceed that of the products themselves, but not service contracts per se;
  - (b) any procurement contract of a value of SDR 150,000 or more.\*\* No procurement requirement shall be divided with the intent of reducing the value of the resulting contracts below SDR 150,000. If an individual requirement for the procurement of a product or products of the same type results in the award of more than one contract or in contracts being awarded in separate parts, the value of these recurring contracts in the twelve months subsequent to the initial contract shall be the basis for the application of this Agreement;
  - (c) procurement by the entities under the direct or substantial control of Parties and other designated entities, with respect to their procurement procedures and practices. Until the review and further negotiations referred to in the Final Provisions, the coverage of this Agreement is specified by the lists of entities, and to the extent that rectifications, modifications or amendments may have been made, their successor entities, in Annex I.
  
2. The Parties shall inform their entities not covered by this Agreement and the regional and local governments and authorities within their territories of the objectives, principles and rules of this Agreement, in particular the rules on national treatment and non-discrimination, and draw their attention to the overall benefits of liberalization of government procurement.

### Article II

#### National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall provide immediately and unconditionally to the products and suppliers of other Parties offering products originating within the customs territories (including free zones) of the Parties, treatment no less favourable than:
  - (a) that accorded to domestic products and suppliers; and

---

\* Throughout this Agreement, the word "entities" is understood to include agencies.

\*\* For contracts below the threshold, the Parties shall consider, in accordance with paragraph 6 of article IX, the application in whole or in part of this Agreement. In particular, they shall review the procurement practices and procedures utilized and the application of non-discrimination and transparency for such contracts in connexion with the possible inclusion of contracts below the threshold in this Agreement.

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Portée et champ d'application

1. Le présent accord s'applique:
  - a) à toute loi, tout règlement, ainsi qu'à toute procédure et pratique concernant les achats de produits effectués par les entités\* visées par le présent accord, y compris les services accessoires à la fourniture des produits si la valeur de ces services accessoires ne dépasse pas celle des produits eux-mêmes, mais non les marchés de services en tant que tels;
  - b) à tout marché d'une valeur égale ou supérieure à 150 000 DTS \*\*. Les quantités à acquérir ne seront en aucun cas scindées dans l'intention de ramener la valeur des marchés à conclure au-dessous de 150 000 DTS. Si la quantité à acquérir d'un ou de plusieurs produits de même type est telle que plus d'un marché soit conclu ou que des marchés soient passés par lots séparés, c'est la valeur de ces marchés successifs au cours des douze mois suivant le marché initial qui constituera la base de l'application du présent accord;
  - c) aux marchés passés par les entités qui, directement ou pour l'essentiel, relèvent de l'autorité de Parties et par d'autres entités désignées, pour ce qui est de leurs procédures et pratiques de passation de marchés. Jusqu'à l'examen et aux nouvelles négociations mentionnés dans les Dispositions finales, le champ d'application du présent accord est déterminé par les listes des entités et, dans la mesure où des rectifications, des modifications ou des amendements y auraient été apportés, des entités qui leur auront succédé, reprises à l'annexe I.
2. Les Parties informeront leurs entités non visées par le présent accord, ainsi que les gouvernements et administrations régionaux et locaux de leur ressort territorial, des objectifs, principes et règles du présent accord, en particulier des règles relatives au traitement national et à la non-discrimination, et appelleront leur attention sur les avantages globaux d'une libéralisation dans le domaine des marchés publics.

Article II

Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties accorderont immédiatement et sans condition, aux produits originaires du territoire douanier (y compris les zones franches<sup>1</sup> des Parties au présent accord et aux fournisseurs offrant ces produits, un traitement qui ne sera pas moins favorable
  - a) que celui accordé aux produits et aux fournisseurs nationaux, ni

\* Dans tout le présent accord, le terme « entités » couvre également les organismes désignés en anglais par le terme *agencies*.

\*\* Pour les contrats d'une valeur inférieure au seuil, les Parties examineront, conformément à l'article IX, paragraphe 6, la possibilité d'appliquer l'accord en totalité ou en partie. En particulier, elles procéderont à l'examen des pratiques et des procédures utilisées en matière de marchés publics, ainsi que de l'application des principes de non-discrimination et de transparence en ce qui concerne ces contrats, en relation avec l'inclusion éventuelle, dans le champ d'application du présent accord, de marchés inférieurs au seuil fixé.

- (b) that accorded to products and suppliers of any other Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation, the method of levying such duties and charges, and other import regulations and formalities.
3. The Parties shall not apply rules of origin to products imported for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of importation to imports of the same products from the same Parties.

### Article III

#### Special and Differential Treatment for Developing Countries

##### Objectives

1. The Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries, in their need to:
- (a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;
  - (b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;
  - (c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement;
  - (d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the CONTRACTING PARTIES to the GATT and not disapproved by them.
2. Consistently with the provisions of this Agreement, the Parties shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of the least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

##### Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 above shall be duly taken into account in the course of the negotiations with respect to the lists of entities of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their lists of

- b) que celui accordé aux produits de toute autre Partie et à leurs fournisseurs.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ni au mode de perception de ces droits et impositions, ni aux autres règlements et formalités d'importation.
3. Les Parties n'appliqueront pas, à des produits importés aux fins d'un marché public visé par le présent accord et en provenance d'autres Parties, des règles d'origine différentes de celles qui s'appliqueront, dans des opérations commerciales normales et au moment de l'importation, aux importations des mêmes produits en provenance des mêmes Parties.

### Article III

#### Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement

#### Objectifs

1. Dans la mise en oeuvre et l'administration du présent accord, les Parties tiendront dûment compte, par l'application des dispositions du présent article, des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux, considérant la nécessité où ils se trouvent
- a) de sauvegarder leur balance des paiements et de s'assurer un volume de réserves suffisant pour la réalisation de programmes de développement économique,
  - b) de promouvoir la création ou le développement de branches de production nationales, y compris le développement de petites industries et d'industries artisanales dans les zones rurales ou retardées, ainsi que le développement économique d'autres secteurs de l'économie,
  - c) d'apporter un soutien aux établissements industriels aussi longtemps qu'ils dépendront entièrement ou substantiellement des marchés publics,
  - d) d'encourager leur développement économique au moyen d'arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, qui auront été présentés aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général et qu'elles n'auront pas désapprouvés.
2. Conformément aux dispositions du présent accord, les Parties, lorsqu'elles élaboreront et appliqueront des lois, règlements ou procédures touchant les marchés publics, faciliteront l'accroissement des importations en provenance des pays en voie de développement, en tenant présents à l'esprit les problèmes spéciaux des pays les moins avancés et des pays dont le développement économique en est à ses premiers stades.

#### Champ d'application

3. En vue de faire en sorte que les pays en voie de développement puissent adhérer au présent accord à des conditions compatibles avec les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, il sera dûment tenu compte des objectifs énoncés au paragraphe 1 ci-dessus au cours des négociations relatives aux listes des entités des pays en voie de développement auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord. Lorsqu'ils

entities to be covered by the provisions of this Agreement shall endeavour to include entities purchasing products of export interest to developing countries.

#### Agreed exclusions

4. Developing countries may negotiate with other participants in the negotiation of this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities or products that are included in their lists of entities having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in paragraph 1(a)-(c) above shall be duly taken into account. Developing countries participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in paragraph 1(d) above, may also negotiate exclusions to their lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, inter alia, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and taking into account, in particular, products which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, the developing country Parties may modify their lists of entities in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 5 of Article IX of this Agreement, having regard to their development, financial and trade needs, or may request the Committee to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities or products that are included in their lists of entities, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(a)-(c) above. The developing country Parties may also request, after entry into force of this Agreement, the Committee to grant exclusions for certain entities or products that are included in their lists in the light of their participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(d) above. Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

6. Paragraphs 4 and 5 above shall apply mutatis mutandis to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 above shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 13 of this Article.

#### Technical assistance for developing country Parties

8. Developed country Parties shall, upon request, provide all technical assistance which they may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance which shall be provided on the basis of non-discrimination among the developing country Parties shall relate, inter alia, to:

établiront les listes de leurs entités auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord, les pays développés s'efforceront d'y inclure les entités qui achètent des produits dont l'exportation intéresse les pays en voie de développement.

#### Exceptions convenues

4. Les pays en voie de développement pourront négocier avec les autres participants à la négociation du présent accord des exceptions mutuellement acceptables aux règles du traitement national, en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas. Au cours de ces négociations, il sera dûment tenu compte des considérations mentionnées au paragraphe 1 a) à c) ci-dessus. Les pays en voie de développement participant aux arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement auxquels il est fait référence au paragraphe 1 d) ci-dessus pourront également négocier des exceptions à leurs listes, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas, compte tenu entre autres des dispositions relatives aux marchés publics contenues dans les arrangements régionaux ou mondiaux en question, et compte tenu en particulier des produits qui feraient l'objet de programmes de développement industriel communs.

5. Après l'entrée en vigueur du présent accord, les pays en voie de développement qui y sont Parties pourront modifier leurs listes d'entités conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 5, de l'accord, relatives à la modification desdites listes, eu égard aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, ou demander au comité de consentir à des exceptions aux règles du traitement national en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 a) à c) ci-dessus. Les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront également demander au comité, après l'entrée en vigueur de l'accord, de consentir à des exceptions en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes, en raison de leur participation à des arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 d) ci-dessus. Toute demande adressée au comité par un pays en voie de développement Partie à l'accord au sujet de la modification d'une liste sera accompagnée d'une documentation pertinente et de tout renseignement qui pourra être nécessaire pour l'examen de la question.

6. Les paragraphes 4 et 5 ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis aux pays en voie de développement qui accèderont au présent accord après son entrée en vigueur.

7. Les exceptions convenues visées aux paragraphes 4, 5 et 6 ci-dessus feront l'objet d'un examen conformément aux dispositions du paragraphe 13 du présent article.

#### Assistance technique aux pays en voie de développement Parties à l'accord

8. Les pays développés Parties au présent accord fourniront, sur demande, toute l'assistance technique qu'ils jugeront appropriée aux pays en voie de développement Parties à l'accord, en vue de la solution des problèmes de ces pays en matière de marchés publics.

9. Cette assistance, qui sera fournie sur la base du principe de la non-discrimination entre pays en voie de développement Parties à l'accord, portera entre autres

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract;
- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

#### Information centres

10. The developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about proposed purchases which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products purchased or to be purchased, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

#### Special treatment for least-developed countries

11. Having regard to paragraph 6 of the Tokyo Declaration, special treatment shall be granted to the least-developed country Parties and to the suppliers in those countries with respect to products originating in those countries, in the context of any general or specific measures in favour of the developing country Parties. The Parties may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in the least-developed countries which are not Parties, with respect to products originating in those countries.

12. Developed country Parties shall, upon request, provide assistance which they may deem appropriate to potential tenderers in the least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products which are likely to be of interest to entities of developed countries as well as to suppliers in the least-developed countries and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products which are the subject of the proposed purchase.

#### Review

13. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by the Parties shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article II, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 to 6 of this Article shall be modified or extended.

14. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 6, the developing country Parties shall give consideration to the possibility of enlarging their lists of entities having regard to their economic, financial and trade situation.



- sur la solution de problèmes techniques particuliers concernant la passation de marchés déterminés,
- sur tous autres problèmes que la Partie ayant présenté la demande et une autre Partie conviendraient de traiter dans le cadre de cette assistance.

#### Centres d'information

10. Les pays développés Parties au présent accord créeront, individuellement ou conjointement, des centres d'information chargés de répondre aux demandes raisonnables de renseignements émanant de pays en voie de développement Parties à l'accord et concernant, entre autres, les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, les avis relatifs aux projets d'achat qui ont été publiés, les adresses des entités visées par le présent accord, ainsi que la nature et le volume des produits achetés ou à acheter, y compris les renseignements disponibles sur les futurs appels d'offres. Le comité pourra aussi créer un centre d'information.

#### Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés

11. Eu égard au paragraphe 6 de la Déclaration de Tokyo, un traitement spécial sera accordé aux pays les moins avancés qui sont Parties au présent accord et aux fournisseurs établis dans ces pays, pour ce qui concerne les produits originaires de ces pays, dans le cadre de toutes mesures générales ou spécifiques en faveur des pays en voie de développement Parties à l'accord. Les Parties pourront également accorder le bénéfice du présent accord aux fournisseurs établis dans les pays les moins avancés qui n'y sont pas Parties, pour ce qui est des produits originaires de ces pays.

12. Les pays développés Parties au présent accord prêteront, sur demande, l'assistance qu'ils jugeront appropriée aux soumissionnaires potentiels établis dans les pays les moins avancés pour la présentation de leurs soumissions et la sélection des produits susceptibles de présenter de l'intérêt pour les entités des pays développés ainsi que pour les fournisseurs établis dans les pays les moins avancés, et ils les aideront en outre à se conformer aux règlements techniques et aux normes concernant les produits faisant l'objet du projet d'achat.

#### Examen

13. Le comité examinera chaque année l'application et l'efficacité des dispositions du présent article, et, sur la base de rapports qui seront présentés par les Parties, il procédera tous les trois ans à un examen approfondi afin d'en évaluer les effets. Dans le cadre de ces examens triennaux, et en vue d'arriver à la plus large mise en oeuvre possible des dispositions du présent accord, y compris en particulier son article II, et eu égard à la situation du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement concernés, le comité examinera le point de savoir si les exceptions prévues conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 du présent article doivent être modifiées ou prorogées.

14. Au cours des nouvelles séries de négociations qui seront engagées conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 6, les pays en voie de développement Parties au présent accord prendront en considération la possibilité d'ajouter de nouvelles entités à leurs listes, en tenant compte de leur situation économique, financière et commerciale.

#### Article IV

##### Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products to be purchased such as quality, performance, safety and dimensions, testing and test methods, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, and conformity certification requirements prescribed by procurement entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade nor have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.
2. Any technical specification prescribed by procurement entities shall, where appropriate:
  - (a) be in terms of performance rather than design; and
  - (b) be based on international standards, national technical regulations, or recognized national standards.
3. There shall be no requirement or reference to a particular trade mark or name, patent, design or type, specific origin or producer unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tenders.

#### Article V

##### Tendering Procedures

1. The Parties shall ensure that the tendering procedures of their entities are consistent with the provisions below. Open tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender. Selective tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which, consistent with paragraph 7 and other relevant provisions of this Article, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender. Single tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in paragraph 15 below.

##### Qualification of suppliers

2. Entities, in the process of qualifying suppliers, shall not discriminate among foreign suppliers or between domestic and foreign suppliers. Qualification procedures shall be consistent with the following:
  - (a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;
  - (b) any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical

#### Article IV

##### Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits à acheter, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les essais et méthodes d'essai, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ainsi que les prescriptions en matière de certification de conformité définies par les entités acheteuses, ne seront pas établies, adoptées, ni appliquées en vue de créer des obstacles au commerce international et n'auront pas non plus pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international.

2. Toute spécification technique prescrite par des entités acheteuses sera, s'il y a lieu,

- a) définie en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception, et
- b) fondée sur des normes internationales, des règlements techniques nationaux ou des normes nationales reconnues.

3. Il ne devra pas être exigé ou mentionné de marques de fabrique ou de commerce, de brevets, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que des termes tels que "ou l'équivalent" figurent dans les appels d'offres.

#### Article V

##### Procédures de passation des marchés

1. Les Parties feront en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par leurs entités soient conformes aux dispositions ci-après. La procédure d'appel d'offres ouverte, aux fins du présent accord, est celle selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner. La procédure d'appel d'offres sélective, aux fins du présent accord, est celle selon laquelle, conformément au paragraphe 7 et aux autres dispositions pertinentes du présent article, les fournisseurs admis à soumissionner sont ceux qui sont invités à le faire par l'entité. La procédure d'appel d'offre unique (marchés de gré à gré), aux fins du présent accord, est celle selon laquelle l'entité s'adresse à des fournisseurs individuellement, dans les seules circonstances énoncées au paragraphe 15 ci-après.

##### Qualification des fournisseurs

2. Dans la qualification des fournisseurs, les entités ne feront de discrimination ni entre fournisseurs étrangers ni entre fournisseurs nationaux et fournisseurs étrangers. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes:

- a) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;
- b) les conditions de participation imposées aux fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires pour établir leur capacité financière,

capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to foreign suppliers than to domestic suppliers and shall not discriminate among foreign suppliers;

- (c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep foreign suppliers off a suppliers' list or from being considered for a particular proposed purchase. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic or foreign suppliers who meet the conditions for participation in a particular proposed purchase. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;
- (d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;
- (e) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;
- (f) nothing in sub-paragraphs (a) to (e) above shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

#### Notice of proposed purchase and tender documentation

3. Entities shall publish a notice of each proposed purchase in the appropriate publication listed in Annex II. Such notice shall constitute an invitation to participate in either open or selective tendering procedures.
4. Each notice of proposed purchase shall contain the following information:
  - (a) the nature and quantity of the products to be supplied, or envisaged to be purchased in the case of contracts of a recurring nature;
  - (b) whether the procedure is open or selective;
  - (c) any delivery date;
  - (d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;
  - (e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;
  - (f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

commerciale et technique, ainsi que la vérification des qualifications, ne seront pas moins favorables aux fournisseurs étrangers qu'aux fournisseurs nationaux et ne feront pas de discrimination entre fournisseurs étrangers;

- c) la procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter des fournisseurs étrangers d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un projet d'achat particulier. Les entités reconnaîtront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs nationaux ou étrangers qui rempliront les conditions de participation prévues pour un projet d'achat particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un projet d'achat particulier, et qui ne seraient pas encore qualifiés, seront également pris en considération à la condition que les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;
- d) les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront en sorte que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;
- e) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet. Les fournisseurs qualifiés qui auront été inscrits sur une liste permanente par des entités seront également informés de l'annulation de cette liste ou de leur exclusion;
- f) aucune disposition des alinéas a) à e) ci-dessus n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent accord relatives au traitement national et à la non-discrimination.

#### Avis de projet d'achat et documentation relative à l'appel d'offres

3. Les entités feront paraître un avis concernant chaque projet d'achat dans la publication appropriée qui est indiquée à l'annexe II. Cet avis constituera une invitation à participer soit à une procédure d'appel d'offres ouverte, soit à une procédure d'appel d'offres sélective.

4. Chaque avis de projet d'achat contiendra les renseignements suivants:

- a) nature et quantité des produits à fournir, ou dont l'achat est envisagé dans le cas de marchés de caractère renouvelable,
- b) caractère ouvert ou sélectif de la procédure,
- c) date de livraison, le cas échéant,
- d) adresse et date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner ou la qualification pour inscription sur la liste des fournisseurs, ou pour la réception des soumissions, ainsi que langue ou langues autorisées pour leur présentation,
- e) adresse de l'entité qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier des charges et autres documents,
- f) conditions de caractère économique et technique, garanties financières et renseignements, exigés des fournisseurs,

- (g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation.

The entity shall publish in one of the official languages of the GATT a summary of the notice of proposed purchase containing at least the following:

- (i) subject matter of the contract;
- (ii) time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and
- (iii) addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

5. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each proposed purchase, invite tenders from the maximum number of domestic and foreign suppliers, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

- 6. (a) In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Annex III, a notice of the following:

- (i) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or categories of products to be purchased through the lists;
- (ii) the conditions to be filled by potential suppliers in view of their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions be verified by the entity concerned;
- (iii) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

- (b) Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

- (c) If, after publication of the notice under paragraph 3 above, a supplier not yet qualified requests to participate in a particular tender, the entity shall promptly start the procedure of qualification.

7. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase shall be permitted to submit a tender and be considered provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under paragraphs 2-6 of this Article. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

8. If after publication of a notice of a proposed purchase but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the

- g) montant et modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'appel d'offres.

L'entité publiera, dans une des langues officielles du GATT, un résumé de l'avis de projet d'achat contenant au moins les indications suivantes:

- i) objet du marché,
- ii) délai de présentation des soumissions ou des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner, et
- iii) adresses où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

5. Afin de garantir une concurrence internationale effective optimale dans le cas des procédures sélectives, les entités, pour chaque projet d'achat, inviteront à soumissionner le plus grand nombre de fournisseurs, tant nationaux qu'étrangers, compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés. Elles sélectionneront d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

6. a) Dans le cas des procédures sélectives, les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront paraître chaque année, dans l'une des publications indiquées à l'annexe III, un avis contenant les renseignements ci-après:

- i) énumération des listes existantes, y compris les intitulés de ces listes, en relation avec les produits ou catégories de produits à acheter sur la base de ces listes,
- ii) conditions à remplir par les fournisseurs potentiels pour être inscrits sur ces listes, et méthodes de vérification de chacune de ces conditions par l'entité concernée,
- iii) durée de validité des listes et formalités de leur renouvellement.

- b) Les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés pourront sélectionner les fournisseurs qui seront invités à soumissionner parmi ceux qui figureront sur ces listes. Toute sélection donnera des chances équitables aux fournisseurs figurant sur les listes.
- c) Si, après la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir répondre à un appel d'offres, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification.

7. Les fournisseurs demandant à soumissionner pour un projet d'achat particulier seront autorisés à le faire et seront pris en considération à la condition, s'il s'agit de fournisseurs non encore qualifiés, que la procédure de qualification puisse être accomplie en temps voulu conformément aux paragraphes 2 à 6 du présent article. Le nombre des fournisseurs additionnels autorisés à soumissionner ne sera limité que par la nécessité de sauvegarder le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés.

8. Si, après la parution d'un avis concernant un projet d'achat, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des soumissions qui aura été précisée dans l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de le faire paraître de nouveau, la modifi-

original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular proposed purchase shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

9. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow foreign as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the proposed purchase, the extent of sub-contracting anticipated, and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.
- (b) Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account the normal time required for the transport of goods from the different points of supply.
10. (a) In open procedures, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3 of this Article.
- (b) In selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3; the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of issuance of the invitation to tender.
- (c) In selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of the initial issuance of invitations to tender. If the date of initial issuance of invitations to tender does not coincide with the date of the publication referred to in paragraph 3, there shall in no case be less than thirty days between those two dates.
- (d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced either where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question or in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 4 of this Article.
11. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the GATT.
12. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including the following:
  - (a) the address of the entity to which tenders should be sent;
  - (b) the address where requests for supplementary information should be sent;
  - (c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;



cation ou le nouvel avis recevra la même diffusion que les documents originaux qui ont fait l'objet de la modification. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un projet d'achat particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

9. a) Tout délai fixé devra être suffisant pour permettre aux fournisseurs étrangers aussi bien que nationaux de préparer et de déposer leurs soumissions avant la clôture des procédures d'appel d'offres. En fixant ce délai, les entités tiendront compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité de l'achat projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions, par la poste, de l'étranger aussi bien que du pays même.
- b) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte du temps normal nécessaire pour le transport des marchandises à partir des différents lieux d'où elles sont fournies.
10. a) Dans les procédures ouvertes, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 du présent article.
- b) Dans les procédures sélectives qui ne comportent pas l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de présentation d'une demande à l'effet d'être invité à soumissionner ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3; le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi de l'invitation à soumissionner.
- c) Dans les procédures sélectives qui comportent l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi initial des invitations à soumissionner. Si la date de l'envoi initial des invitations à soumissionner ne coïncide pas avec celle de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3, l'intervalle entre ces dates ne sera en aucun cas inférieur à trente jours.
- d) Les délais mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus pourront être écourtés, soit lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, soit s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 4 du présent article.

11. Si, dans des procédures d'appel d'offres, une entité autorise la présentation des soumissions en plusieurs langues, l'une de ces langues sera une des langues officielles du GATT.

12. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment:

- a) l'adresse de l'entité à qui les soumissions devraient être envoyées,
- b) l'adresse où les demandes d'information complémentaire devraient être envoyées,
- c) la ou les langues à employer pour la présentation des soumissions et documents d'accompagnement,

- (d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;
  - (e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
  - (f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
  - (g) a complete description of the products required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled by the products, necessary plans, drawings and instructional materials;
  - (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of foreign products, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;
  - (i) the terms of payment;
  - (j) any other terms or conditions.
13. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts

14. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

- (a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or telecopy are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or telecopy. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or telecopy shall prevail where there is a

- d) la date limite et le délai de réception des soumissions, ainsi que la période pendant laquelle toute soumission devrait pouvoir être acceptée,
  - e) les personnes admises à assister à l'ouverture des soumissions et la date, l'heure et le lieu de cette ouverture,
  - f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements ou pièces, exigés des fournisseurs,
  - g) la description complète des produits demandés ou de toutes exigences, y compris les spécifications techniques et la certification de conformité, auxquelles les produits doivent satisfaire, et les plans, dessins et instructions nécessaires,
  - h) les critères d'adjudication, y compris tous les éléments, autres que le prix, qui seront pris en considération lors de l'évaluation des soumissions, et les éléments des coûts à prendre en compte pour l'évaluation des prix de soumission, tels que frais de transport, d'assurance et d'inspection et, dans le cas de produits étrangers, droits de douane et autres impositions à l'importation, taxes et monnaie du paiement,
  - i) les modalités de paiement,
  - j) toutes autres modalités et conditions.
- 13 . a) Dans les procédures ouvertes, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur participant qui en fera la demande, et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- b) Dans les procédures sélectives, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur qui demandera à participer et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- c) Les entités répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents concernant l'appel d'offres qui sera faite par un fournisseur participant, pour autant que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'adjudication.

#### Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés

14. La présentation, la réception et l'ouverture des soumissions, ainsi que l'adjudication des marchés, seront conformes à ce qui suit:

- a) normalement, les soumissions seront présentées par écrit, directement ou par la poste. S'il est autorisé de présenter des soumissions par télex, télégramme ou télécopie, la soumission ainsi présentée devra contenir tous les renseignements nécessaires à son évaluation, notamment le prix définitif proposé par le soumissionnaire et une déclaration par laquelle le soumissionnaire accepte toutes les modalités, conditions et dispositions de l'invitation à soumissionner. La soumission devra être confirmée dans les moindres délais par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme ou de la télécopie. La présentation des soumissions par téléphone ne

difference [or]<sup>1</sup> conflict between that content and any documentation received after the time-limit; requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or telecopy;

- (b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice;
- (c) a supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide;
- (d) all tenders solicited under open and selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings as well as the availability of information from the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. To this effect, and in connexion with open procedures, entities shall establish provisions for the opening of tenders in the presence of either tenderers or their representatives, or an appropriate and impartial witness not connected with the procurement process. A report on the opening of tenders shall be drawn up in writing. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement;
- (e) to be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from suppliers which comply with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract;
- (f) unless in the public interest an entity [decides]<sup>1</sup> not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic or foreign products, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous;

---

<sup>1</sup> The above-mentioned correction was made to the authentic English text of the Agreement by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in a procès-verbal of rectification dated 17 December 1969 — Par un procès-verbal de rectification en date du 17 décembre 1979, le Directeur-général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a fait apporter la correction susmentionnée au texte anglais authentique de l'Accord.

sera pas autorisée. Le contenu du télex, du télégramme ou de la télécopie fera foi s'il y a divergence ou contradiction entre ce contenu et toute documentation reçue après l'expiration du délai; les demandes de participation à des procédures sélectives pourront être présentées par télex, télégramme ou télécopie;

- b) les possibilités qui pourront être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché ne seront pas de nature à donner lieu à des pratiques discriminatoires;
- c) aucun fournisseur ne sera pénalisé si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai par le service désigné dans la documentation relative à l'appel d'offres. Les soumissions pourront également être prises en considération dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée en disposent ainsi;
- d) toutes les soumissions demandées par des entités dans le cadre de procédures ouvertes ou sélectives seront reçues et ouvertes conformément à des procédures et conditions garantissant la régularité de l'ouverture et l'accès aux renseignements qui en découlent. La réception et l'ouverture des soumissions seront également conformes aux dispositions du présent accord concernant le traitement national et la non-discrimination. A cet effet, et en ce qui concerne les procédures ouvertes, les entités établiront des dispositions prévoyant l'ouverture des soumissions en présence, soit des soumissionnaires ou de leurs représentants, soit d'un témoin approprié et impartial, qui soit étranger à la procédure de passation du marché. Il sera dressé procès-verbal de l'ouverture des soumissions. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord;
- e) pour être considérées en vue de l'adjudication, les soumissions devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, et avoir été déposées par des fournisseurs remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une soumission anormalement inférieure aux autres soumissions présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché;
- f) sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont la soumission, qu'elle porte sur des produits nationaux ou étrangers, sera la soumission la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres;

- (g) if it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation, the entity shall, in any subsequent negotiations, give equal consideration and treatment to all tenders within the competitive range;
- (h) entities should normally refrain from awarding contracts on the condition that the supplier provide offset procurement opportunities or similar conditions. In the limited number of cases where such requisites are part of a contract, Parties concerned shall limit the offset to a reasonable proportion within the contract value and shall not favour suppliers from one Party over suppliers from any other Party. Licensing of technology should not normally be used as a condition of award but instances where it is required should be as infrequent as possible and suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

#### Use of single tendering

15. The provisions of paragraphs 1-14 above governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that single tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among foreign suppliers or protection to domestic producers:

- (a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been either collusive or do not conform to the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;
- (b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, the products can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;
- (c) insofar as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;
- (d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies or installations, or as the extension of existing supplies or installations where a change of supplier would compel the entity to purchase equipment not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment;

- g) s'il résulte de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, l'entité, dans les négociations qui suivront éventuellement, considérera et traitera de manière égale toutes les soumissions qui se situent dans la gamme concurrentielle;
- h) les entités devraient normalement s'abstenir de toute adjudication qui serait subordonnée à la condition que le fournisseur assure des possibilités d'achats compensatoires, ou à d'autres conditions analogues. Dans le nombre de cas restreint où de telles obligations feront partie d'un marché, les Parties concernées limiteront la compensation à une proportion raisonnable de la valeur du marché et ne favoriseront pas les fournisseurs du ressort d'une Partie par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie. L'adjudication ne devrait normalement pas être subordonnée à l'octroi d'une licence pour une technologie; les cas dans lesquels une telle condition serait exigée devraient être aussi peu fréquents que possible, et les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.

Appel d'offre unique (marchés de gré à gré)

15. Les dispositions des paragraphes 1 à 14 ci-dessus, qui s'appliquent aux procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives, ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offre unique ne soit pas utilisé en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre fournisseurs étrangers ou de protection des producteurs nationaux:

- a) lorsqu'aucune soumission n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres fait selon une procédure ouverte ou sélective, ou lorsque les soumissions déposées auront été concertées ou ne seront pas conformes aux conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent accord, pour autant toutefois que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjugé;
- b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, les produits ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;
- c) pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits en temps voulu;
- d) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures ou installations, et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité à acheter du matériel ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un matériel déjà existant;

- (e) when an entity purchases prototypes or a first product which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent purchases of products shall be subject to paragraphs 1-14 of this Article.\*

16. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 15 of this Article. Each report shall contain the name of the purchasing entity, value and kind of goods purchased, country of origin, and a statement of the conditions in paragraph 15 of this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement.

#### Article VI

##### Information and Review

1. Any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, shall be published promptly by the Parties in the appropriate publications listed in Annex IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. The Parties shall be prepared, upon request, to explain to any other Party their government procurement procedures. Entities shall be prepared, upon request, to explain to any supplier from a country which is a Party to this Agreement their procurement practices and procedures.

2. Entities shall, upon request by any supplier, promptly provide pertinent information concerning the reasons why that supplier's application to qualify for the suppliers' list was rejected, or why that supplier was not invited or admitted to tender.

3. Entities shall promptly, and in no case later than seven working days from the date of the award of a contract, inform the unsuccessful tenderers by written communication or publication that a contract has been awarded.

4. Upon request by an unsuccessful tenderer, the purchasing entity shall promptly provide that tenderer with pertinent information concerning the reasons why the tender was not selected, including information on the characteristics and the relative advantages of the tender selected, as well as the name of the winning tenderer.

5. Entities shall establish a contact point to provide additional information to any unsuccessful tenderer dissatisfied with the explanation for rejection of his tender or who may have further questions about the award of the contract. There shall also be procedures for the hearing and reviewing of complaints arising in connexion with any phase of the procurement process, so as to ensure

---

\* Original development of a first product may include limited production in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product is suitable for production in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production to establish commercial viability or to recover research and development costs.



- e) lorsqu'une entité achètera des prototypes ou un produit nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Une fois que de tels contrats auront été exécutés, les achats ultérieurs de produits seront assujettis aux dispositions des paragraphes 1 à 14 du présent article.\*

16. Les entités dresseront procès-verbal de chaque marché adjugé conformément aux dispositions du paragraphe 15 du présent article. Chaque procès-verbal mentionnera le nom de l'entité acheteuse, la valeur et la nature des marchandises achetées, ainsi que leur pays d'origine, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances visées au paragraphe 15 du présent article dans lesquelles le marché a été adjugé. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord.

#### Article VI

##### Information et examen

1. Toutes lois, tous règlements, ainsi que toutes décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, et procédures (y compris les clauses contractuelles types), relatifs aux marchés publics visés par le présent accord, seront publiés dans les moindres délais par les Parties dans les publications appropriées dont la liste figure à l'annexe IV, et de façon à permettre aux autres Parties et aux fournisseurs d'en prendre connaissance. Les Parties se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs procédures de passation des marchés publics à toute autre Partie qui en fera la demande. Les entités se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs pratiques et procédures de passation des marchés à tout fournisseur du ressort d'un pays Partie à l'accord qui en fera la demande.

2. Les entités communiqueront dans les moindres délais à tout fournisseur qui en fera la demande des renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa demande d'inscription sur la liste des fournisseurs qualifiés ou les raisons pour lesquelles il n'aura pas été invité ou admis à soumissionner.

3. Les entités informeront de l'adjudication du marché les soumissionnaires qui n'auront pas été retenus. Cette information, donnée par écrit ou par voie d'avis, sera communiquée dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n'excédera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché.

4. L'entité acheteuse communiquera dans les moindres délais à tout soumissionnaire non retenu qui en fera la demande des renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa soumission, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue, ainsi que le nom de l'adjudicataire.

5. Les entités désigneront une personne ou un service qui sera chargé de communiquer des renseignements additionnels aux soumissionnaires non retenus qui estimeront que les raisons avancées pour le rejet de leur soumission ne sont pas satisfaisantes ou qui auront d'autres questions à poser au sujet de l'adjudication. Des procédures seront également instituées pour

---

\* Le développement original d'un produit nouveau peut englober une production limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que le produit se prête à une production en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à amortir les frais de recherche et développement.

that, to the greatest extent possible, disputes under this Agreement will be equitably and expeditiously resolved between the suppliers and the entities concerned.

6. The government of the unsuccessful tenderer, which is a Party to this Agreement, may seek, without prejudice to the provisions under Article VII, such additional information on the contract awarded as may be necessary to ensure that the purchase was made fairly and impartially. To this end, the purchasing government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

7. Available information concerning individual contract awards shall be provided, upon a request, to any other Party.

8. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers, shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

9. The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their purchases. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

- (a) global statistics on estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value;
- (b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products and either nationality of the winning tenderer or country of origin of the product, according to a recognized trade or other appropriate classification system;
- (c) statistics on the total number and value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 15.

#### Article VII

##### Enforcement of Obligations

##### Institutions

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Government Procurement (referred to in this Agreement as "the Committee") composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

entendre et examiner les recours relatifs à toute phase de la passation des marchés, afin que, dans la plus grande mesure possible, les différends surgissant dans le cadre du présent accord entre les fournisseurs et les entités concernées soient réglés de façon équitable et avec diligence.

6. Le gouvernement d'un soumissionnaire non retenu qui est Partie au présent accord pourra, sans préjudice des dispositions de l'article VII, demander les renseignements additionnels sur la passation du marché qui pourront être nécessaires pour permettre de s'assurer que l'achat a été effectué dans des conditions d'équité et d'impartialité. A cet effet, l'autorité publique acheteuse fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce dernier renseignement pourra être divulgué par le gouvernement du soumissionnaire non retenu à la condition qu'il use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement ne sera divulgué qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué au gouvernement du soumissionnaire non retenu.

7. Les renseignements disponibles concernant la passation d'un marché seront communiqués à toute autre Partie qui en fera la demande.

8. Les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la partie qui les aura fournis.

9. Les Parties établiront et communiqueront au comité des statistiques annuelles de leurs achats. Ces communications contiendront les renseignements ci-après sur les marchés adjugés par toutes les entités acheteuses visées par le présent accord:

- a) statistiques globales de la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil,
- b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits, et selon la nationalité des adjudicataires ou le pays d'origine des produits, suivant une classification commerciale reconnue ou une autre classification appropriée,
- c) statistiques indiquant le nombre total et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 15.

#### Article VII

##### Exécution des obligations

##### Institutions

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des marchés publics (dénommé "le comité" dans le texte de l'accord), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties.

2. The Committee may establish ad hoc panels in the manner and for the purposes set out in paragraph 8 of this Article and working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

#### Consultations

3. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

4. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

5. The Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall provide information concerning the matter subject to the provisions of Article VI, paragraph 8, and attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time.

#### Dispute settlement

6. If no mutually satisfactory solution has been reached as a result of consultations under paragraph 4 between the Parties concerned, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute within thirty days of receipt of such a request to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

7. If no mutually satisfactory solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 6 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute establish a panel to:

- (a) examine the matter;
- (b) consult regularly with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;
- (c) make a statement concerning the facts of the matter as they relate to application of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

8. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of governmental officials experienced in the field of trade relations. This list may also include persons other than governmental officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two persons whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under paragraph 7, the Chairman, within seven days, shall propose to the parties to the dispute the composition of the panel consisting of three or five members and preferably

2. Le comité pourra instituer, le cas échéant, des groupes spéciaux ("panels") selon les modalités et aux fins énoncées au paragraphe 8 du présent article, ainsi que des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le comité.

#### Consultations

3. Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par toute autre Partie et se prêtera à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

4. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, demander par écrit à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre Partie. Les Parties concernées engageront dans les moindres délais les consultations demandées.

5. Les Parties qui procéderont à des consultations sur une question particulière touchant l'application du présent accord fourniront des renseignements sur cette question, sous réserve des dispositions de l'article VI, paragraphe 8, et s'efforceront de mener ces consultations à leur terme dans un délai raisonnablement court.

#### Règlement des différends

6. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre du paragraphe 4 entre les Parties concernées, le comité se réunira à la demande de toute partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

7. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans les trois mois, à la suite d'un examen détaillé effectué par le comité conformément au paragraphe 6, le comité, à la demande de toute partie au différend, instituera un groupe spécial qu'il chargera

- a) d'examiner la question,
- b) d'avoir des consultations régulières avec les parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante,
- c) d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application du présent accord et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

8. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officielle de fonctionnaires d'Etat expérimentés en matière de relations commerciales. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu du paragraphe 7, le président proposera dans les sept jours aux parties au différend la composition de ce groupe spécial qui sera de trois ou cinq

government officials. The parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as governmental representatives nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

9. Each panel shall develop its own procedures. All Parties, having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult with and seek information from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the government or person providing the information, will be provided.

Where a mutually satisfactory solution to a dispute cannot be found or where the dispute relates to an interpretation of this Agreement, the panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee. Where an interpretation of this Agreement is not involved and where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution had been reached.

10. The time required by panels will vary with the particular case. Panels should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, taking into account the obligation of the Committee to ensure prompt settlement in cases of urgency, normally within a period of four months from the date the panel was established.

#### Enforcement

11. After the examination is complete or after the report of a panel, working party or other subsidiary body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to these reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report unless extended by the Committee, including:

- (a) a statement concerning the facts of the matter;
- (b) recommendations to one or more Parties; and/or
- (c) any other ruling which it deems appropriate.

membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'opposeront pas à ces désignations sauf pour des raisons contraignantes.

Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

9. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notification au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements. Avant de demander de tels renseignements à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera le gouvernement de cette Partie. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugera ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confidentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis. Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel avec l'autorisation du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis.

Lorsqu'une solution mutuellement satisfaisante ne pourra être apportée à un différend, ou lorsque le différend portera sur une interprétation du présent accord, le groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication au comité. Lorsqu'il ne s'agit pas d'une question d'interprétation de l'accord, ou qu'un règlement bilatéral sera intervenu, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

10. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu, en tenant compte de l'obligation, pour le comité, d'assurer un prompt règlement des affaires urgentes, dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe spécial aurait été institué.

#### Exécution des obligations

11. Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe spécial, un groupe de travail ou un autre organe subsidiaire aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne ces rapports, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité. Il devra notamment

- a) exposer les faits de la cause,
- b) faire des recommandations à une ou plusieurs Parties, et/ou
- c) statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

Any recommendations by the Committee shall aim at the positive resolution of the matter on the basis of the operative provisions of this Agreement and its objectives set out in the Preamble.

12. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

13. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

#### Balance of rights and obligations

14. If the Committee's recommendations are not accepted by a party, or parties, to the dispute, and if the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Party or Parties to suspend in whole or in part, and for such time as may be necessary, the application of this Agreement to any other Party or Parties, as is determined to be appropriate in the circumstances.

### Article VIII

#### Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health, intellectual property, or relating to the products of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

### Article IX

#### Final Provisions

##### 1. Acceptance and accession

- (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (b) Any government contracting party to the GATT not a Party to this Agreement may accede to it on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.



Toute recommandation du comité visera à permettre un règlement positif de l'affaire sur la base du dispositif du présent accord et de ses objectifs énoncés dans le Préambule.

12. Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en oeuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

13. Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

#### Equilibre des droits et des obligations

14. Si une ou plusieurs parties au différend n'acceptent pas les recommandations du comité, et si celui-ci considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, en totalité ou en partie, et pendant aussi longtemps que cela sera nécessaire, l'application du présent accord à l'égard de telle autre ou telles autres Parties, si cette suspension est jugée justifiée compte tenu des circonstances.

### Article VIII

#### Exceptions à l'accord

1. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie quelconque de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'instituer ou d'appliquer des mesures nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public, de la sécurité publique, à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, à la protection de la propriété intellectuelle, ou se rapportant à des articles fabriqués par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans les prisons.

### Article IX

#### Dispositions finales

##### 1. Acceptation et accession

- a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne, dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- b) Tout gouvernement qui est partie contractante à l'Accord général mais non Partie au présent accord pourra y accéder, à des conditions à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

- (c) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession, and whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (d) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (e) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

## 2. Reservations

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

## 3. Entry into force

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments\* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

## 4. National legislation

- (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its list annexed hereto, with the provisions of this Agreement.
- (b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

## 5. Rectifications or modifications

- (a) Rectifications of a purely formal nature and minor amendments relating to Annexes I-IV to this Agreement shall be notified to the Committee and shall become effective provided there is no objection within thirty days to such rectifications or amendments.
- (b) Any modifications to lists of entities other than those referred to in sub-paragraph (a) may be made only in exceptional circumstances. In such cases, a Party proposing to modify its list of entities shall notify the Chairman of the Committee who shall promptly convene a meeting of the Committee. The Parties shall consider the proposed modification and consequent compensatory adjustments, with a

---

\* For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

- c) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire, et dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- d) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.
- e) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

## 2. Réserves

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord.

## 3. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981 pour les gouvernements\* qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

## 4. Législation nationale

- a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par les entités reprises dans sa liste annexée au présent accord, avec les dispositions dudit accord.
- b) Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

## 5. Rectifications ou modifications

- a) Les rectifications de pure forme et les modifications mineures se rapportant aux annexes I à IV du présent accord seront notifiées au comité et prendront effet à la condition qu'aucune objection n'y ait été faite dans un délai de trente jours.
- b) Des modifications autres que celles mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus ne pourront être apportées aux listes d'entités que dans des circonstances exceptionnelles. Dans de tels cas, la Partie qui se propose de modifier sa liste d'entités en informera le président du comité, qui convoquera le comité dans les moindres délais. Les Parties examineront la modification projetée ainsi que les ajus-

\* Aux fins du présent accord, le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

view to maintaining a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such modification. In the event of agreement not being reached on any modification taken or proposed, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article VII of this Agreement, taking into account the need to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level.

6. Reviews and negotiations

- (a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the periods covered by such reviews.
- (b) Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to broadening and improving this Agreement on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article III relating to developing countries. In this connexion, the Committee shall, at an early stage, explore the possibilities of expanding the coverage of this Agreement to include service contracts.

7. Amendments

The Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

8. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

9. Non-application of this Agreement between particular Parties

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

10. Notes and Annexes

The notes and annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

11. Secretariat

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

12. Deposit

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof, of each

tements compensatoires qui pourraient en résulter, afin de maintenir le champ d'application mutuellement agréé du présent accord à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord sur une modification apportée ou projetée, la question pourra être traitée ensuite selon les dispositions de l'article VII du présent accord, en tenant compte de la nécessité de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible.

#### 6. Examens et négociations

- a) Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.
- b) Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'élargir et d'améliorer l'accord sur une base de réciprocité mutuelle, compte tenu des dispositions de l'article III relatif aux pays en voie de développement. A cet égard, le comité explorera prochainement les possibilités d'étendre le champ d'application du présent accord aux marchés de services.

#### 7. Amendements

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

#### 8. Dénonciation

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

#### 9. Non-application du présent accord entres des Parties

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

#### 10. Notes et annexes

Les notes et annexes au présent accord en font partie intégrante.

#### 11. Secrétariat

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

#### 12. Dépôt

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord

rectification or modification thereto pursuant to paragraph 5 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 1 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8, of this Article.

### 13. Registration

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the lists of entities annexed hereto.

### NOTES

#### Article I, paragraph 1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

#### Article V, paragraph 14(h)

Having regard to the general policy considerations of developing countries in relation to government procurement, it is noted that under the provisions of paragraph 14(h) of Article V, developing countries may require incorporation of domestic content, offset procurement, or transfer of technology as criteria for award of contracts. It is noted that suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

général une copie certifiée conforme de l'accord et de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément au paragraphe 5, de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 7, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 1, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 8, du présent article.

### 13. Enregistrement

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les listes d'entités jointes en annexe.

### NOTES

#### Article premier, paragraphe 1

Eu égard aux considérations de politique générale relatives à l'aide liée, et notamment à l'objectif des pays en voie de développement visant le retour à une aide non liée, le présent accord ne s'appliquera pas aux achats effectués dans le cadre d'une aide liée apportée aux pays en voie de développement, aussi longtemps qu'elle sera pratiquée par des Parties.

#### Article V, paragraphe 14 h)

Eu égard aux considérations de politique générale propres aux pays en voie de développement concernant les marchés publics, il est noté que, dans le cadre des dispositions de l'article V, paragraphe 14 h), les pays en voie de développement peuvent faire, de l'incorporation d'un certain contenu d'origine nationale, d'achats compensatoires ou d'un transfert de technologie, des critères pour l'adjudication des marchés. Il est noté que les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICOINDICE

Preámbulo	
Artículo I	Alcance
Artículo II	Trato nacional y no discriminación
Artículo III	Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo
	- Objetivos
	- Alcance
	- Excepciones convenidas
	- Asistencia técnica a los países en desarrollo
	Partes
	- Centros de información
	- Trato especial para los países menos adelantados
	- Examen
Artículo IV	Especificaciones técnicas
Artículo V	Procedimiento de las licitaciones
	- Calificación de los proveedores
	- Aviso de la compra proyectada y pliego de condiciones
	- Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos
	- Recurso a la contratación directa
Artículo VI	Información y examen
Artículo VII	Cumplimiento de las obligaciones
	- Instituciones
	- Consultas
	- Solución de diferencias
	- Cumplimiento de las obligaciones
	- Equilibrio de derechos y obligaciones
Artículo VIII	Excepciones a las disposiciones del Acuerdo
Artículo IX	Disposiciones finales
	- Aceptación y adhesión
	- Reservas
	- Entrada en vigor



- Legislación nacional
- Rectificaciones o enmiendas
- Exámenes y negociaciones
- Modificaciones
- Denuncia
- No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes
- Notas y anexos
- Secretaría
- Depósito
- Registro

#### NOTAS

- Artículo I, párrafo 1  
Artículo V, párrafo 14, h)

#### ANEXOS

- ANEXO I      Listas de entidades a que se hace referencia en el apartado c), párrafo 1 del artículo I
- Austria
  - Canadá
  - Comunidad Económica Europea - Parte I
  - Bélgica
  - Dinamarca
  - Francia
  - República Federal de Alemania
  - Irlanda
  - Italia
  - Luxemburgo
  - Países Bajos
  - Reino Unido
  - Comunidad Económica Europea - Parte II
  - Finlandia
  - Hong-Kong
  - India
  - Jamaica
  - Japón
  - República de Corea
  - Nigeria
  - Noruega
  - Singapur
  - Suecia
  - Suiza
  - Estados Unidos

- ANEXO II            Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación de los avisos de compras proyectadas - párrafo 3 del artículo V
- ANEXO III           Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación anual de información sobre listas permanentes de proveedores para las licitaciones selectivas - párrafo 6 del artículo V
- ANEXO IV            Publicaciones utilizadas por las Partes para la pronta publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos relativos a las compras del sector público que abarca el presente Acuerdo - párrafo 1 del artículo VI

ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICOPREÁMBULO

Las Partes en el presente Acuerdo (denominadas en adelante "Partes"),

Considerando que en la Declaración de Tokio de 14 de septiembre de 1973 los Ministros acordaron que las Negociaciones Comerciales Multilaterales de vasto alcance entabladas en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT") debían tener, entre otros, el objetivo de reducir o eliminar las medidas no arancelarias o, cuando ello no procediera, reducir o eliminar sus efectos de restricción o distorsión del comercio y someter tales medidas a una disciplina internacional más eficaz;

Considerando que los Ministros acordaron asimismo que las negociaciones estarían encaminadas a asegurar beneficios adicionales para el comercio internacional de los países en desarrollo y reconocieron la importancia de aplicar medidas diferenciadas a esos países según modalidades que les proporcionasen un trato especial y más favorable en los sectores de negociación en que fuese posible y apropiado;

Reconociendo que para alcanzar sus objetivos económicos y sociales consistentes en aplicar programas y políticas de desarrollo económico dirigidos a elevar el nivel de vida de sus pueblos, teniendo en cuenta la situación de su balanza de pagos, los países en desarrollo pueden verse en la necesidad de adoptar medidas diferenciadas convenientes;

Considerando que los Ministros reconocieron en la Declaración de Tokio que debía concederse especial atención a la situación y los problemas particulares de los menos adelantados de los países en desarrollo y subrayaron la necesidad de asegurar que esos países recibieran un trato especial en el contexto de cualesquiera medidas generales o específicas que se tomaran en favor de los países en desarrollo durante las negociaciones;

Reconociendo la necesidad de establecer un marco internacional convenido de derechos y obligaciones con respecto a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público, con miras a conseguir la liberalización y la expansión cada vez mayor del comercio mundial y a mejorar el marco internacional en que éste se desarrolla;

Reconociendo que las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público no se deben elaborar, adoptar ni aplicar a los productos o proveedores extranjeros o nacionales de forma que se proteja a los productos o proveedores nacionales, ni deben discriminar entre los productos o proveedores extranjeros;

Reconociendo que es conveniente lograr la transparencia de las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público;

Reconociendo la necesidad de establecer procedimientos internacionales de notificación, consulta, vigilancia y solución de diferencias con miras a asegurar un cumplimiento justo, pronto y efectivo de las disposiciones internacionales en materia de compras del sector público y a mantener el equilibrio de derechos y obligaciones al nivel más alto posible;

Convienen en lo siguiente:

### Artículo I

#### Alcance

1. El presente Acuerdo se aplicará:
  - a) a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras de productos por las entidades\* sujetas al cumplimiento del presente Acuerdo. Estarán comprendidos los servicios inherentes al suministro de los productos si el valor de aquéllos no excede del de éstos, pero no lo estará la contratación de servicios propiamente dicha;
  - b) a todos los contratos de compra de un valor igual o superior a 150.000 DEG.\*\* No se podrá dividir una convocatoria de licitación con la intención de reducir el valor de los contratos resultantes a menos de 150.000 DEG. Si una convocatoria de licitación para la compra de un producto o productos de un mismo tipo conduce a la adjudicación de más de un contrato o a la adjudicación fraccionada de contratos, el valor de esos contratos iterativos en los doce meses siguientes al contrato inicial servirá de base para determinar la aplicabilidad del presente Acuerdo;
  - c) a las compras hechas por entidades que estén bajo el control directo o sustancial de las Partes y otras entidades designadas, por lo que respecta a sus procedimientos y prácticas de compra. Hasta los exámenes y la celebración de las nuevas negociaciones a que se hace referencia en las Disposiciones finales, el alcance del presente Acuerdo está determinado por la lista de entidades y, en la medida en que puedan haberse hecho rectificaciones, enmiendas o modificaciones, de sus entidades sucesoras, que figura en el anexo I.
2. Las Partes informarán a las entidades no comprendidas en el presente Acuerdo y a los gobiernos y autoridades regionales y locales existentes en su territorio acerca de los objetivos, principios y reglas del presente Acuerdo, en particular sobre las reglas relativas al trato nacional y la no discriminación, y señalarán a su atención los beneficios generales que comporta la liberalización de las compras del sector público.

### Artículo II

#### Trato nacional y no discriminación

1. En lo que respecta a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público comprendidas en este Acuerdo, las Partes concederán de forma inmediata e incondicional a los productos originarios de los territorios aduaneros (incluidas las zonas francas) de las otras Partes y a los proveedores de esos productos establecidos en el territorio de dichas Partes, un trato no menos favorable que el otorgado:
  - a) a los productos y a los proveedores nacionales; y

\* En todo el texto del presente Acuerdo, se entiende que la palabra "entidades" abarca los organismos o instituciones.

\*\* En el caso de los contratos de valor inferior al umbral, las Partes estudiarán, de conformidad con el párrafo 6 del artículo IX, la posibilidad de aplicar el presente Acuerdo en todo o en parte. En especial, examinarán las prácticas y procedimientos de compra seguidos y la observancia en tales contratos de los principios de no discriminación y transparencia en relación con la posible inclusión de contratos de valor inferior al umbral en el alcance del presente Acuerdo.

b) a los productos y a los proveedores de cualquier otra Parte.

2. Las disposiciones del párrafo 1\* no se aplicarán a los derechos aduaneros ni a las cargas de cualquier clase impuestos a la importación o en relación con ella, al método de percepción de tales derechos y cargas, ni a los demás reglamentos y formalidades de importación.

3. Las Partes no aplicarán, a los productos procedentes de otras Partes importados con destino al sector público y comprendidos en el alcance del presente Acuerdo, normas de origen diferentes de las que se apliquen en las operaciones comerciales normales y en el momento de la importación a las importaciones de los mismos productos procedentes de las mismas Partes.

### Artículo III

#### Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo

#### Objetivos

1. En la aplicación y administración del presente Acuerdo, y de conformidad con las disposiciones enunciadas en este artículo, las Partes tendrán debidamente en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados, considerando su necesidad de:

- a) salvaguardar la situación de su balanza de pagos y garantizar un nivel de reservas suficiente para la realización de programas de desarrollo económico;
- b) promover la creación o el desarrollo de ramas de producción nacionales, incluidas las pequeñas industrias y la artesanía en las zonas rurales o atrasadas, y el desarrollo de otros sectores de la economía;
- c) apoyar a los establecimientos industriales en tanto dependan totalmente o en gran parte de las compras del sector público; y
- d) fomentar su desarrollo económico mediante acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo presentados a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General y no desaprobados por ellas.

2. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, en la preparación y aplicación de las leyes, reglamentos y procedimientos relativos a las compras del sector público, las Partes facilitarán el aumento de las importaciones procedentes de los países en desarrollo, teniendo presentes los problemas especiales de los países menos adelantados y de aquellos países que se hallan en niveles bajos de desarrollo económico.

#### Alcance

3. Con el fin de garantizar que los países en desarrollo puedan adherirse al presente Acuerdo en condiciones compatibles con sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, los objetivos enumerados en el párrafo 1 deberán tenerse debidamente en cuenta en el curso de las negociaciones con respecto a las listas de entidades de los países en desarrollo a las que se aplicarán las disposiciones del presente Acuerdo. Los países desarrollados, al confeccionar las listas de sus entidades que hayan de quedar comprendidas en el alcance del presente Acuerdo, se esforzarán por incluir entidades que compren productos cuya exportación interese a los países en desarrollo.

\* Cuando se hace referencia a un párrafo, sin más indicación, se trata de un párrafo del mismo artículo en que figura la referencia. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

#### Excepciones convenidas

4. Los países en desarrollo podrán negociar con otros participantes en la negociación del presente Acuerdo excepciones mutuamente aceptables a las reglas sobre trato nacional para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas de entidades, habida cuenta de las circunstancias particulares de cada caso. En dichas negociaciones, se tendrán debidamente en cuenta las consideraciones mencionadas en los apartados a) a c) del párrafo 1. Los países en desarrollo que participen en los acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo a que se refiere el apartado d) del párrafo 1 podrán también negociar excepciones a sus listas, según las circunstancias particulares de cada caso, teniendo presentes, entre otras cosas, las disposiciones sobre compras del sector público previstas en los acuerdos regionales o generales de que se trate y teniendo en cuenta especialmente los productos que puedan estar sujetos a programas comunes de desarrollo industrial.

5. Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países en desarrollo Partes podrán modificar sus listas de entidades, de conformidad con las disposiciones que sobre la modificación de tales listas figuran en el párrafo 5 del artículo IX del presente Acuerdo, teniendo en cuenta sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, o podrán solicitar del Comité que conceda excepciones a las reglas sobre el trato nacional para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas de entidades, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en consideración las disposiciones de los apartados a) a c) del párrafo 1. Los países en desarrollo Partes podrán también solicitar del Comité, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, que otorgue excepciones para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas, dada su participación en acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del apartado d) del párrafo 1. Cada solicitud dirigida al Comité por un país en desarrollo Parte en relación con la modificación de su lista deberá ir acompañada de la documentación correspondiente o de cualquier información que pueda ser necesaria para el estudio del asunto.

6. Los párrafos 4 y 5 se aplicarán, *mutatis mutandis*, a los países en desarrollo que se adhieran al presente Acuerdo después de su entrada en vigor.

7. Las excepciones convenidas a que se refieren los párrafos 4, 5 y 6 se examinarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13 de este artículo.

#### Asistencia técnica a los países en desarrollo Partes

8. Los países desarrollados Partes prestarán, previa solicitud, toda la asistencia técnica que juzguen apropiada a los países en desarrollo Partes para la solución de sus problemas en materia de compras del sector público.

9. Esa asistencia, que se prestará sin discriminación entre los países en desarrollo Partes, se referirá en particular a lo siguiente:

- la solución de los problemas técnicos especiales que presente la adjudicación de un contrato determinado;
- cualquier otro problema que la Parte solicitante y otra Parte convengan en abordar en el marco de esa asistencia.

#### Centros de información

10. Los países desarrollados Partes establecerán, junta o separadamente, centros de información para responder a las solicitudes razonables de información formuladas por los países en desarrollo Partes, que se refieran, entre

otras cosas, a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativas a las compras del sector público, los avisos de las compras proyectadas que hayan sido publicados, las direcciones de las entidades comprendidas en el presente Acuerdo, y la naturaleza y el volumen de los productos comprados o que vayan a ser comprados, incluida la información disponible sobre futuras licitaciones. El Comité podrá establecer también un centro de información.

#### Trato especial para los países menos adelantados

11. Teniendo presente el párrafo 6 de la Declaración de Tokio, se concederá un trato especial a los países menos adelantados Partes y a los proveedores en ellos establecidos, en relación con los productos originarios de dichos países, en el contexto de toda medida general o específica en favor de los países en desarrollo Partes. En lo que se refiere a los productos originarios de los países menos adelantados que no sean Partes, las Partes podrán también conceder los beneficios que se derivan del presente Acuerdo a los proveedores establecidos en dichos países.

12. Previa solicitud al respecto, los países desarrollados Partes prestarán la asistencia que consideren apropiada a los posibles licitadores de los países menos adelantados para la presentación de sus ofertas y la selección de los productos que puedan interesar a las entidades de los países desarrollados así como a los proveedores establecidos en los países menos adelantados, e igualmente les ayudarán a observar los reglamentos técnicos y normas relativos a los productos que sean objeto de la compra proyectada.

#### Examen

13. El Comité examinará anualmente el funcionamiento y la aplicación efectiva de este artículo y, después de cada trienio de su aplicación, llevará a cabo, basándose en los informes que han de presentar las Partes, un examen detenido para evaluar sus efectos. En el curso de sus exámenes trienales y con miras a lograr la máxima aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, en particular las previstas en el artículo II, y teniendo en cuenta la situación en materia de desarrollo, finanzas y comercio de los países en desarrollo interesados, el Comité procederá a estudiar si se han de modificar o prorrogar las excepciones previstas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 4 a 6.

14. En el curso de las rondas de negociaciones que se realicen ulteriormente con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo IX, los países en desarrollo Partes considerarán la posibilidad de ampliar sus listas de entidades, teniendo en cuenta su situación económica, financiera y comercial.

### Artículo IV

#### Especificaciones técnicas

1. Las especificaciones técnicas que sirvan para establecer las características de los productos que se han de comprar, como calidad, propiedades evidenciadas en su empleo, seguridad y dimensiones, pruebas y métodos de prueba, símbolos, terminología, embalaje, marcado y etiquetado, y los requisitos relativos a la certificación de conformidad, fijados por las entidades compradoras, no se elaborarán, adoptarán ni aplicarán con miras a crear obstáculos al comercio internacional, ni podrán tener como consecuencia crear obstáculos innecesarios al comercio internacional.

2. Cuando proceda, toda especificación técnica prescrita por las entidades de compra habrá de:

- a) hacerse más bien en función de las propiedades evidenciadas en el empleo del producto que en función de su diseño; y
- b) basarse en normas internacionales, reglamentos técnicos nacionales o normas nacionales reconocidas.

3. No se prescribirán ni se harán referencias relativas a marcas o nombres comerciales, patentes, diseños o tipos particulares, ni a orígenes o fabricantes concretos, a menos que no haya otra manera suficientemente precisa o inteligible de indicar las características exigidas del producto y siempre que en el pliego de condiciones se hagan figurar las palabras "o equivalente".

#### Artículo V

##### Procedimiento de las licitaciones

1. Las Partes velarán por que el procedimiento de las licitaciones de sus entidades se ajuste a las disposiciones que figuran más adelante. Las licitaciones públicas son, a los efectos del presente Acuerdo, aquellas en que todos los proveedores interesados pueden presentar ofertas. Las licitaciones selectivas son, a los efectos del presente Acuerdo, aquellas en que, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 7 y en las demás cláusulas aplicables del presente artículo, pueden presentar ofertas los proveedores a quienes la entidad invite a hacerlo. La contratación directa es, a los efectos del presente Acuerdo, el procedimiento según el cual la entidad se pone en contacto con cada proveedor por separado, y sólo podrá aplicarse con sujeción a las condiciones estipuladas en el párrafo 15.

##### Calificación de los proveedores

2. En el proceso de calificar a los proveedores, las entidades se abstendrán de hacer discriminación entre los proveedores extranjeros o entre éstos y los nacionales. Los procedimientos de calificación se ajustarán a lo siguiente:

- a) se publicarán con antelación suficiente todas las condiciones para la participación en las licitaciones, a fin de que los proveedores interesados puedan iniciar y, en la medida en que ello sea compatible con la buena marcha del proceso de compra, terminar el procedimiento de calificación;
- b) las condiciones de participación exigidas a los proveedores, tales como las garantías financieras, las calificaciones técnicas y la información necesaria para acreditar su capacidad financiera, comercial y técnica, así como la verificación de las calificaciones, no serán menos favorables para los proveedores extranjeros que para los nacionales ni supondrán una discriminación entre aquéllos;
- c) ni el proceso de calificar a los proveedores ni el tiempo requerido para ello podrán utilizarse con objeto de excluir de la lista de proveedores a uno extranjero o de no tenerle en cuenta en relación con una determinada compra proyectada. Las entidades reconocerán como proveedores calificados a los proveedores nacionales o extranjeros que reúnan las condiciones requeridas para la participación en una determinada compra proyectada. Los proveedores que habiendo solicitado participar en una determinada compra proyectada no hayan obtenido todavía su calificación, serán también tenidos en cuenta, siempre que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación;



- d) las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados velarán por que todos los que reúnan esta condición y que soliciten su inclusión sean incluidos en ellas dentro de un plazo razonablemente breve;
- e) las entidades de que se trate comunicarán a todo proveedor que haya solicitado su calificación la decisión adoptada a ese respecto. A los proveedores calificados que figuren en las listas permanentes de las entidades se les notificará asimismo la cancelación de cualesquiera de esas listas o su eliminación de las mismas;
- f) nada de lo previsto en los anteriores apartados a) a e) impedirá la exclusión de cualquier proveedor por motivos tales como la quiebra o declaraciones falsas, a condición de que tal medida sea compatible con las disposiciones del presente Acuerdo sobre el trato nacional y la no discriminación.

Aviso de la compra proyectada y pliego de condiciones

3. Las entidades insertarán un aviso de cada una de las compras proyectadas en la publicación pertinente enumerada en el anexo II. Ese aviso constituirá una invitación a participar en una licitación pública o selectiva.

4. El aviso de una compra proyectada contendrá los siguientes datos:

- a) la naturaleza y cantidad de los productos que deban suministrarse o cuya compra se proyecte en el caso de los contratos iterativos;
- b) la indicación de si la licitación es pública o selectiva;
- c) en su caso, la fecha de entrega;
- d) la dirección a que deban enviarse las solicitudes de admisión a la licitación, las solicitudes de inclusión en las listas de proveedores calificados o las ofertas, y el plazo máximo de recepción de las mismas, así como el idioma o idiomas en que deban presentarse;
- e) la dirección de la entidad que adjudique el contrato y que informe sobre la manera de conseguir las especificaciones y demás documentos;
- f) las condiciones de carácter económico o técnico, las garantías financieras y la información que se exijan a los proveedores;
- g) el importe del pliego de condiciones y la forma de pago.

La entidad publicará en uno de los idiomas oficiales del GATT un resumen del aviso de la compra proyectada, en el que figurará por lo menos lo siguiente:

- i) el objeto del contrato;
- ii) los plazos señalados para la presentación de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación; y
- iii) las direcciones donde puedan solicitarse los documentos relativos al contrato.

5. A fin de lograr la óptima competencia internacional efectiva en las licitaciones selectivas, para cada compra proyectada las entidades invitarán a licitar al mayor número de proveedores nacionales y extranjeros que sea compatible con el funcionamiento eficaz del sistema de compras. Las entidades seleccionarán de manera justa y no discriminatoria a los proveedores que deban participar en la licitación.

6. a) En el caso de las licitaciones selectivas, las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados insertarán anualmente en una de las publicaciones enumeradas en el anexo III un aviso con el contenido que se indica a continuación:
- i) la enumeración de las listas que mantengan, incluidos sus epígrafes, por lo que respecta a los productos o categorías de productos que deban comprarse mediante las listas;
  - ii) las condiciones que deban reunir los proveedores potenciales para ser incluidos en esas listas y los métodos que la entidad interesada emplee para verificar el cumplimiento de cada una de esas condiciones;
  - iii) el período de validez de las listas y las formalidades para su renovación.
- b) Las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados podrán seleccionar a los proveedores que serán invitados a licitar entre los incluidos en esas listas. Toda selección deberá dar oportunidades equitativas a los proveedores incluidos en las listas.
- c) Si, después de la publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3, un proveedor que todavía no haya sido calificado solicita participar en la licitación, la entidad iniciará con prontitud el procedimiento de calificación.

7. A los proveedores que soliciten participar en una determinada compra proyectada se les permitirá presentar ofertas y serán tenidos en cuenta siempre que, en el caso de aquellos que todavía no hayan sido calificados, se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 a 6 de este artículo. El número de proveedores adicionales autorizados a participar sólo estará limitado por razones de funcionamiento eficaz del sistema de compra.

8. Si después de la publicación de un aviso de la compra proyectada, pero antes de la expiración del plazo fijado en el aviso o en el pliego de condiciones para la apertura o recepción de las ofertas, fuera necesario modificar el aviso o publicar otro nuevo, se dará a la modificación o al nuevo aviso la misma difusión que se haya dado a los documentos iniciales en que se base dicha modificación. Toda información importante proporcionada a un proveedor sobre una determinada compra proyectada será facilitada simultáneamente a los demás proveedores interesados con antelación suficiente para permitirles examinar dicha información y actuar en consecuencia.

9. a) Todo plazo prescrito deberá ser suficiente para que tanto los proveedores extranjeros como los nacionales puedan preparar y presentar sus ofertas antes del cierre de la licitación. Al determinar ese plazo, las entidades tendrán en cuenta, de acuerdo con sus propias necesidades razonables, factores tales como la complejidad de la compra proyectada, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que normalmente se requiera para transmitir las ofertas por correo desde el extranjero o dentro del territorio nacional.
- b) De acuerdo con las necesidades razonables de la entidad, en toda fecha de entrega se tendrá en cuenta el tiempo normalmente necesario para el transporte de las mercaderías desde los diferentes lugares de suministro.

10. a) En las licitaciones públicas el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3 de este artículo.
- b) En las licitaciones selectivas que no supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la presentación de solicitudes de admisión a la licitación no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3; el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de la invitación a licitar.
- c) En las licitaciones selectivas que supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar de la fecha de la invitación inicial a licitar. Si esta fecha no coincide con la de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3, en ningún caso habrá entre ambas una diferencia inferior a treinta días.
- d) Los plazos previstos en los apartados a), b) y c) podrán reducirse cuando por razones de urgencia debidamente justificadas por la entidad no puedan observarse los plazos fijados o cuando se trate de la segunda y las siguientes publicaciones relativas a contratos de carácter iterativo en el sentido del párrafo 4 de este artículo.
11. En las licitaciones, si una entidad autoriza la presentación de ofertas en diversos idiomas, uno de ellos deberá ser uno de los idiomas oficiales del GATT.
12. El pliego de condiciones que se facilite a los proveedores contendrá toda la información necesaria para que puedan presentar debidamente sus ofertas, y en particular:
- a) la dirección de la entidad a que deban enviarse las ofertas;
- b) la dirección adonde deban enviarse las solicitudes de información adicional;
- c) el idioma o idiomas en que deberán presentarse las ofertas y la documentación correspondiente;
- d) la fecha y hora del cierre de la recepción de ofertas y el plazo durante el cual deberán ser válidas;
- e) la indicación de las personas autorizadas a asistir a la apertura de las ofertas y la fecha, hora y lugar de dicha apertura;
- f) las condiciones de carácter económico y técnico, las garantías financieras y la información o documentos que se exijan a los proveedores;
- g) una descripción completa de los productos objeto de licitación o de las condiciones exigidas, con inclusión de las especificaciones técnicas, los certificados de conformidad referentes a los productos, así como los planos, diseños e instrucciones que sean necesarios;
- h) los criterios en que se fundará la adjudicación del contrato, incluidos los factores, aparte del precio, que se tendrán en cuenta en la evaluación de las ofertas y los costos que se tomarán en

consideración al examinar los precios de las ofertas, como los gastos de transporte, seguro e inspección, y, en el caso de productos extranjeros, los derechos de aduana y demás cargas a la importación, los impuestos y la moneda de pago;

- i) las condiciones de pago;
  - j) cualesquiera otras estipulaciones o condiciones.
13. a) En las licitaciones públicas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor participante que lo solicite y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.
- b) En las licitaciones selectivas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor que solicite participar y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones sobre el mismo.
- c) Las entidades responderán con prontitud a cualquier solicitud razonable de información pertinente formulada por un proveedor que participe en la licitación, a condición de que tal información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de sus competidores en el procedimiento para la adjudicación del contrato.

Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos

14. La presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de los contratos se ajustarán a lo siguiente:

- a) normalmente las ofertas se presentarán por escrito, directamente o por correo. En el caso de que se admitan ofertas transmitidas por télex, telegrama o telefacsímil, deberá figurar en la oferta toda la información necesaria para su evaluación, en particular el precio definitivo propuesto por el licitador y la declaración de éste de que acepta todas las cláusulas, condiciones y disposiciones de la licitación. La oferta deberá confirmarse con prontitud por carta o con el envío de una copia firmada del télex, telegrama o telefacsímil. No se admitirán las ofertas telefónicas. En el caso de que hubiere diferencia o contradicción entre el contenido del télex, telegrama o telefacsímil y cualquier otra documentación recibida después de expirado el plazo, prevalecerá el contenido del télex, telegrama o telefacsímil; las solicitudes de participación en una licitación selectiva podrán presentarse por télex, telegrama o telefacsímil;
- b) no habrá de permitirse que la posibilidad dada a los licitadores de corregir los errores involuntarios entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato se traduzca en prácticas discriminatorias;
- c) no se sancionará a un proveedor cuya oferta se reciba en la oficina designada en el pliego de condiciones después del vencimiento del plazo fijado, cuando este retraso se deba solamente a un descuido de la entidad. También podrán admitirse ofertas en otras circunstancias excepcionales si así lo autorizan los procedimientos de la entidad de que se trate;
- d) la recepción y apertura de todas las ofertas solicitadas por entidades en licitaciones públicas o selectivas se harán con arreglo a procedimientos y en condiciones que garanticen la corrección de la apertura

y la disponibilidad de información dimanante de la misma. La recepción y apertura de las ofertas serán también conformes con las disposiciones del presente Acuerdo sobre trato nacional y no discriminación. Con ese fin, y por lo que respecta a las licitaciones públicas, las entidades tomarán disposiciones para la apertura de las ofertas en presencia de los licitadores o de sus representantes, o ante un testigo apropiado e imparcial no vinculado con el proceso de compra. Se levantará acta de la apertura de las ofertas. Este documento quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa la entidad, para ser utilizado en caso oportuno con arreglo a los procedimientos de los artículos VI y VII del presente Acuerdo;

- e) para que una oferta pueda ser tomada en consideración a los fines de adjudicación, tendrá que llenar, en el momento de la apertura, los requisitos esenciales estipulados en los avisos o en el pliego de condiciones, y proceder de proveedores que cumplan las condiciones de participación. Si una entidad ha recibido una oferta anormalmente inferior a las otras ofertas presentadas, podrá pedir información al licitador para asegurarse de que éste puede satisfacer las condiciones de participación y cumplir lo estipulado en el contrato;
- f) a menos que la entidad decida no conceder el contrato por motivos de interés público, la entidad hará la adjudicación al licitador del que se compruebe que está plenamente en condiciones de ejecutar el contrato y cuya oferta, de productos nacionales o extranjeros, sea la más baja o, según los criterios concretos de evaluación enunciados en los avisos o en el pliego de condiciones, se considere la más ventajosa;
- g) si de la evaluación efectuada se desprende que ninguna oferta es claramente la más ventajosa según los criterios concretos de evaluación enunciados en los avisos o en el pliego de condiciones, la entidad concederá, en cualquier negociación subsiguiente, atención y trato iguales a todas las ofertas que sean competitivas;
- h) en general, las entidades se abstendrán de adjudicar contratos con la condición de que el proveedor ofrezca posibilidades de compras compensatorias u otras condiciones similares. En el reducido número de casos en que esas condiciones estén incorporadas al contrato, las Partes interesadas limitarán la compensación a una proporción razonable del valor del contrato y no favorecerán a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en otra. Normalmente, la adjudicación no deberá quedar sometida a la condición de que se conceda una licencia para utilizar tecnología, debiéndose reducir al mínimo posible los casos en que se requiera, y no se favorecerá a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en otra.

#### Recurso a la contratación directa

15. No será necesario aplicar las disposiciones de los anteriores párrafos 1 a 14, que regulan las licitaciones públicas y selectivas, en las siguientes circunstancias, siempre que no se recurra a la contratación directa con miras a evitar que la competencia sea la máxima posible o de modo que constituya un medio de discriminación entre proveedores extranjeros o de protección a los productores nacionales:

- a) cuando después de convocada una licitación pública o selectiva no se hayan presentado ofertas, o cuando haya habido connivencia en

las ofertas presentadas, o éstas no se ajusten a los requisitos esenciales de la licitación, o hayan sido formuladas por proveedores que no cumplan las condiciones de participación previstas de conformidad con el presente Acuerdo, a condición, sin embargo, de que los requisitos de la licitación inicial no se modifiquen substancialmente para el contrato que se adjudique;

- b) cuando por tratarse de obras de arte o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como las patentes o los derechos de autor, los productos sólo pueda suministrarlos un proveedor determinado sin que existan otros productos razonablemente equivalentes o sustitutivos;
- c) cuando sea estrictamente necesario si, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad no podía prever, no sea posible obtener los productos a tiempo mediante licitaciones públicas o selectivas;
- d) cuando se trate de suministros adicionales del proveedor inicial para substituir partes o piezas del material o instalaciones ya existentes, o para ampliar ese material o esas instalaciones, en los casos en que un cambio de proveedor obligaría a la entidad a comprar un equipo que no se ajustara al requisito de ser intercambiable con el ya existente;
- e) cuando una entidad compre prototipos o un primer producto que se fabriquen a petición suya en el curso y para la ejecución de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o fabricación original. Una vez que se hayan cumplido los contratos de esa clase, las compras de productos que se efectúen como consecuencia de ellos se ajustarán a lo dispuesto en los párrafos 1 a 14 de este artículo.\*

16. Las entidades prepararán por escrito un informe sobre cada contrato adjudicado de conformidad con las disposiciones del párrafo 15 de este artículo. Cada informe contendrá el nombre de la entidad compradora, el valor y la clase de las mercancías compradas, el país de origen, y una exposición indicando qué circunstancias del párrafo 15 de este artículo concurrieron en la adjudicación del contrato. Este informe quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa la entidad, para ser utilizado en caso necesario con arreglo a los procedimientos de los artículos VI y VII del presente Acuerdo.

#### Artículo VI

##### Información y examen

1. Las Partes insertarán prontamente en las publicaciones pertinentes enumeradas en el anexo IV todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos (incluidas las cláusulas modelo) relativos a las compras del sector público comprendidas en el presente Acuerdo, de manera que las demás Partes y los proveedores puedan conocer su contenido. Las Partes habrán de estar dispuestas a explicar a cualquier otra Parte que lo solicite los procedimientos que siguen en sus compras del sector público. Las entidades habrán de estar dispuestas a explicar, previa solicitud al respecto, sus prácticas y

\* La fabricación original de un primer producto puede incluir su producción en cantidad limitada con objeto de tener en cuenta los resultados de las pruebas en la práctica y de demostrar que el producto se presta a la producción en serie satisfaciendo normas aceptables de calidad. No es extensiva a la producción en serie para determinar la viabilidad comercial o para recuperar los gastos de investigación y desarrollo.

procedimientos de compra a todo proveedor establecido en un país que sea Parte en el presente Acuerdo.

2. Las entidades facilitarán sin tardanza a todo proveedor que lo solicite la información pertinente acerca de las razones por las cuales se ha desestimado su solicitud de inclusión en la lista de proveedores, o la razón por la que no se invitó a este proveedor a licitar o no fue admitido como licitador.
3. Las entidades informarán prontamente, y en todo caso dentro de un plazo de siete días hábiles contados a partir de la fecha de adjudicación del contrato, mediante comunicación escrita o publicación de la información, a los licitadores cuyas ofertas no hayan sido elegidas, que el contrato ha sido adjudicado.
4. Cuando un licitador cuya oferta no haya sido elegida lo solicite, la entidad compradora le proporcionará prontamente la información pertinente acerca de las razones por las cuales no se ha elegido su oferta, en especial la información sobre las características y las ventajas relativas de la oferta seleccionada, así como el nombre del licitador adjudicatario.
5. Las entidades establecerán un servicio de información para facilitar datos adicionales a cualquier licitador cuya oferta no haya sido elegida y que no esté satisfecho con la explicación recibida acerca de la desestimación de su oferta o quiera hacer más preguntas sobre la adjudicación del contrato. También se establecerán procedimientos para recibir y examinar las reclamaciones que se formulen en relación con cualquier fase del proceso de compra, para lograr que, en todo lo posible, las diferencias que surjan en el marco del presente Acuerdo se solucionen rápida y equitativamente entre los proveedores y las entidades interesadas.
6. El gobierno de un licitador cuya oferta no haya sido elegida, que sea Parte en el presente Acuerdo, podrá pedir, sin perjuicio de las disposiciones del artículo VII, toda la información adicional sobre la adjudicación del contrato que sea necesaria para cerciorarse de que la compra se hizo justa e imparcialmente. A tal efecto, el gobierno comprador dará información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Normalmente esta última información podrá ser revelada por el gobierno del licitador cuya oferta no haya sido elegida con tal de que haga uso de esa facultad con discreción. En los casos en que la divulgación de esta información perjudicase a la competencia en futuras licitaciones, la información no será revelada, salvo consulta previa con la Parte que la haya facilitado al gobierno del licitador cuya oferta no ha sido elegida y después de haber obtenido el consentimiento de ella.
7. Previa petición al respecto, se suministrará a cualquiera de las Partes informaciones disponibles sobre la adjudicación de un determinado contrato.
8. La información confidencial facilitada a cualquier Parte, cuya divulgación obstaculizaría la aplicación de las leyes o atentaría de otro modo contra el interés público o lesionaría los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o podría ir en detrimento de la competencia leal entre los proveedores, no será revelada sin la autorización formal de la parte que suministre la información.
9. Las Partes reunirán y proporcionarán al Comité anualmente estadísticas sobre sus compras. En ellas figurará la información que se detalla a continuación acerca de los contratos adjudicados por todas las entidades compradoras comprendidas en el presente Acuerdo:
  - a) estadísticas globales del valor estimado de los contratos adjudicados, tanto superiores como inferiores al valor de umbral;

- b) estadísticas del número y valor total de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral, desglosados por entidades, categorías de productos y nacionalidad del licitador adjudicatario o país de origen del producto, según un sistema de clasificación comercial reconocido u otro sistema adecuado;
- c) estadísticas del número y valor total de contratos adjudicados en cada uno de los casos del párrafo 15 del artículo V.

### Artículo VII

#### Cumplimiento de las obligaciones

##### Instituciones

1. En virtud del presente Acuerdo se procederá a establecer un Comité de Compras del Sector Público (denominado en el presente Acuerdo "Comité") que estará integrado por representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su Presidente y se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez por año, para dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre las cuestiones relativas al funcionamiento del presente Acuerdo o a la consecución de sus objetivos, y desempeñar las demás funciones que le encomienden las Partes.

2. El Comité podrá establecer grupos especiales de la manera y para los fines que se exponen en el párrafo 8 de este artículo, así como grupos de trabajo u otros órganos auxiliares que desempeñarán las funciones que les encomiende el Comité.

##### Consultas

3. Cada Parte examinará con comprensión las representaciones que le formule otra Parte, y se prestará a la celebración de consultas sobre dichas representaciones cuando éstas se refieran a una cuestión relativa al funcionamiento del presente Acuerdo.

4. Si una Parte considera que, por la acción de otra u otras Partes, un beneficio que le corresponda directa o indirectamente en virtud del presente Acuerdo queda anulado o menoscabado o que la consecución de uno de los objetivos del mismo se ve comprometida, podrá, con objeto de llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la cuestión, pedir por escrito la celebración de consultas con la Parte o Partes de que se trate. Cada Parte examinará con comprensión toda petición de consultas que le dirija otra Parte. Las partes interesadas iniciarán prontamente las consultas.

5. Las Partes que hayan entablado consultas acerca de una cuestión concreta referente al funcionamiento del presente Acuerdo suministrarán información al respecto con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo VI y procurarán terminar dichas consultas en un plazo razonablemente breve.

##### Solución de diferencias\*

6. Si las Partes interesadas no encuentran una solución mutuamente satisfactoria mediante las consultas previstas en el párrafo 4, el Comité, a petición de cualquier parte en la diferencia, se reunirá dentro de los treinta días siguientes a la fecha de recepción de esa petición a fin de examinar el asunto con miras a facilitar una solución mutuamente satisfactoria.

\* El término "diferencias" se usa en el GATT con el mismo sentido que en otros organismos se atribuye a la palabra "controversias". (Esta nota sólo concierne al texto español.)



7. Si después del examen detallado que haga el Comité con arreglo al párrafo 6 no se encuentra una solución mutuamente satisfactoria en un plazo de tres meses, a petición de cualquiera de las partes en la diferencia el Comité establecerá un grupo especial y le encomendará que:

- a) examine el asunto;
- b) consulte regularmente con las partes en la diferencia y les dé todas las oportunidades de llegar a una solución mutuamente satisfactoria;
- c) exponga los hechos del caso en cuanto estén relacionados con la aplicación del presente Acuerdo y haga constataciones que ayuden al Comité a formular recomendaciones o a resolver sobre la cuestión.

8. Para facilitar la formación de los grupos especiales, el Presidente del Comité mantendrá una lista indicativa oficiosa de funcionarios públicos que tengan experiencia en la esfera de las relaciones comerciales. En dicha lista podrán figurar también personas que no sean funcionarios públicos. A tal efecto se invitará a cada una de las Partes a que a comienzos de cada año comunique al Presidente del Comité el nombre o nombres de una o dos personas que dichas Partes estén dispuestas a destacar para esa función. Cuando se establezca un grupo especial en virtud del párrafo 7, el Presidente, en un plazo de siete días, propondrá a las partes en la diferencia la composición del grupo, que estará integrado por tres o cinco miembros, de preferencia funcionarios públicos. En un plazo de siete días hábiles las partes directamente interesadas darán a conocer su parecer sobre las designaciones de los miembros del grupo especial hechas por el Presidente, y no se opondrán a ellas sino por razones imperiosas.

Los nacionales de los países cuyos gobiernos sean partes en una diferencia no deberán ser miembros del grupo especial que se ocupe de ella. Los miembros de los grupos especiales actuarán a título personal y no como representantes de un gobierno o de una organización. Por tanto, ni los gobiernos ni las organizaciones podrán darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos al grupo especial.

9. Cada grupo especial establecerá su procedimiento. Todas las Partes que tengan un interés substancial en la cuestión y que lo hayan notificado al Comité tendrán la oportunidad de ser oídas. Todo grupo especial podrá consultar y recabar información de cualquier fuente que estime conveniente. Antes de recabar esa información de una fuente situada dentro de la jurisdicción de una Parte, el grupo especial lo notificará al gobierno de dicha Parte. Las Partes darán una respuesta pronta y completa a cualquier solicitud que les dirija un grupo especial para obtener la información que considere necesaria y pertinente. La información confidencial que se proporcione al grupo especial no será revelada sin la autorización formal de la persona o gobierno que la haya facilitado. Cuando se solicite dicha información del grupo especial y éste no sea autorizado a comunicarla, se suministrará un resumen no confidencial de la información, autorizado por la persona o gobierno que la haya facilitado.

Cuando no sea posible hallar una solución mutuamente satisfactoria a una diferencia, o en caso de que la diferencia se refiera a la interpretación del presente Acuerdo, el grupo especial deberá presentar en primer lugar la parte expositiva de su informe a las Partes interesadas y comunicar posteriormente a las partes en la diferencia sus conclusiones, o un resumen de ellas, dejando transcurrir un plazo prudencial antes de transmitir las al Comité. Si no se trata de la interpretación del presente Acuerdo o si se ha hallado una solución bilateral, el informe del grupo especial podrá limitarse a reseñar brevemente el asunto y dar cuenta de que se ha llegado a una solución.

10. El tiempo que necesitarán los grupos especiales variará según los casos. Los grupos especiales procurarán comunicar al Comité sus constataciones, y cuando proceda, sus recomendaciones, sin demoras indebidas, teniendo en cuenta la obligación del Comité de lograr una pronta solución en los casos de urgencia, y normalmente en un plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que haya sido establecido el grupo.

#### Cumplimiento de las obligaciones

11. Una vez terminado el examen o una vez que el grupo especial, el grupo de trabajo u otro órgano auxiliar haya presentado su informe al Comité, éste se ocupará con prontitud del asunto. Con respecto a esos informes, el Comité, normalmente dentro de los treinta días siguientes a la recepción del informe, salvo si el Comité prorroga este plazo, adoptará las medidas pertinentes y en particular:

- a) presentará una exposición de los hechos del caso;
- b) dirigirá recomendaciones a una o varias Partes; y/o
- c) adoptará cualquier otra resolución que juzgue apropiada.

Toda recomendación del Comité habrá de tener por finalidad la solución positiva del asunto sobre la base de las disposiciones del presente Acuerdo y de los objetivos enunciados en su Preámbulo.

12. Si una Parte a la que se dirigen recomendaciones considera que no puede cumplirlas, deberá comunicar prontamente y por escrito sus motivos al Comité. En ese caso, éste examinará qué otras medidas pueden ser procedentes.

13. El Comité vigilará la evolución de todo asunto sobre el cual haya hecho recomendaciones o dictado resoluciones.

#### Equilibrio de derechos y obligaciones

14. En caso de que una o varias partes en la diferencia no acepten las recomendaciones del Comité y si el Comité considera que las circunstancias son suficientemente graves para justificar tal medida, podrá autorizar a una o varias Partes a que suspendan, con respecto a cualquier otra Parte o Partes, la aplicación total o parcial del presente Acuerdo, por el tiempo que sea necesario y en la forma que se estime apropiada teniendo en cuenta las circunstancias.

### Artículo VIII

#### Excepciones a las disposiciones del Acuerdo

1. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte adoptar las medidas o abstenerse de revelar las informaciones, que considere necesario para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la compra de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra compra indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte establecer o poner en vigor las medidas que sean necesarias para proteger la moral, el orden o la seguridad públicos, proteger la salud y la vida humana, animal y vegetal, proteger la propiedad intelectual, o relacionadas con artículos fabricados por minusválidos, o en instituciones de beneficencia o penitenciarias, siempre que esas medidas no se apliquen de modo

que constituyan un medio arbitrario o injustificable de discriminación entre países donde existan las mismas condiciones, o que equivalgan a una restricción encubierta al comercio internacional.

## Artículo IX

### Disposiciones finales

#### 1. Aceptación y adhesión

- a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea, cuyas listas convenidas de entidades figuran en el anexo I.
- b) Todo gobierno que sea parte contratante del Acuerdo General y no sea Parte en el presente Acuerdo podrá adherirse al mismo en las condiciones que se convengan entre dicho gobierno y las Partes en el presente Acuerdo. La adhesión se llevará a cabo mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.
- c) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional, y cuyas listas convenidas de entidades figuran en el anexo I.
- d) El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y las Partes, mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.
- e) A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

#### 2. Reservas

No pueden formularse reservas respecto de las disposiciones del presente Acuerdo.

#### 3. Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.º de enero de 1981 para los gobiernos\* que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

\* A los efectos del presente Acuerdo, se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

#### 4. Legislación nacional

- a) Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él velará por que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos, así como las normas, procedimientos y prácticas que apliquen las entidades enumeradas en su lista aneja al presente Acuerdo, estén en conformidad con las disposiciones del mismo.
- b) Cada una de las Partes informará al Comité de las modificaciones introducidas en aquellas de sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

#### 5. Rectificaciones o enmiendas

- a) Las rectificaciones de carácter puramente formal y las enmiendas menores de los anexos I a IV del presente Acuerdo serán notificadas al Comité y surtirán efecto a condición de que, en un plazo de treinta días, no se presente objeción a dichas rectificaciones o enmiendas.
- b) Toda modificación de las listas de entidades distinta de las mencionadas en el apartado a) sólo podrá efectuarse en circunstancias excepcionales. En tales casos, la Parte que se proponga modificar su lista de entidades lo notificará al Presidente del Comité, quien convocará prontamente una reunión del Comité. Las Partes examinarán la modificación propuesta y los consiguientes ajustes compensatorios, con el fin de mantener un nivel comparable del alcance mutuamente convenido previsto en el presente Acuerdo antes de dicha modificación. En caso de que no se llegue a una avenencia sobre una modificación introducida o propuesta, la cuestión podrá ser tratada de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la necesidad de mantener el equilibrio de derechos y obligaciones al nivel más elevado posible.

#### 6. Exámenes y negociaciones

- a) El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.
- b) A más tardar al final del tercer año de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y posteriormente con periodicidad, las Partes entablarán nuevas negociaciones, con miras a ampliar y mejorar el presente Acuerdo sobre la base de la mutua reciprocidad, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo III, relativo a los países en desarrollo. A este respecto, el Comité estudiará, tan pronto como sea posible, la posibilidad de ampliar el alcance del Acuerdo a fin de incluir los contratos de servicios.

#### 7. Modificaciones

Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por las Partes de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para una Parte hasta que esa Parte la haya aceptado.

#### 8. Denuncia

Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte en el presente Acuerdo podrá solicitar la convocación inmediata del Comité.

#### 9. No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes

El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Partes cualesquiera si, en el momento en que una de ellas lo acepta o se adhiere a él, una de esas Partes no consiente en dicha aplicación.

#### 10. Notas y anexos

Las notas y los anexos del presente Acuerdo constituyen parte integrante del mismo.

#### 11. Secretaría

Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT.

#### 12. Depósito

El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Parte en el presente Acuerdo y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento, de cada rectificación o enmienda introducida en el mismo al amparo del párrafo 5 y de cada modificación introducida en virtud del párrafo 7, y notificación de cada aceptación o adhesión hechas con arreglo al párrafo 1 o de cada denuncia del Acuerdo realizada de conformidad con el párrafo 8 del presente artículo.

#### 13. Registro

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo indicación en contrario en lo que concierne a las listas de entidades que figuran como anexo.

### NOTAS

#### Artículo I, párrafo 1

Teniendo en cuenta consideraciones de política general relativas a la ayuda vinculada, con inclusión del objetivo que persiguen los países en desarrollo respecto de la desvinculación de esa ayuda, el presente Acuerdo no se aplicará a las compras efectuadas con motivo de ayuda vinculada prestada a los países en desarrollo en tanto la practiquen las Partes.

Artículo V, párrafo 1<sup>4</sup> h)

Teniendo en cuenta las consideraciones de política general de los países en desarrollo en materia de compras del sector público, se hace constar, en relación con lo dispuesto en el párrafo 1<sup>4</sup>, h) del artículo V, que los países en desarrollo podrán requerir la incorporación de elementos nacionales, compras compensatorias o la transferencia de tecnología como criterios para la adjudicación de contratos. Se hace constar que no se favorecerá a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en cualquier otra Parte.

## A N N E X E S

## A N N E X E S

## A N E X O S

## ANNEX I

*Lists of entities referred to in article I, paragraph 1 (c)*

## ANNEXE I

*Listes des entités visées à l'article premier, paragraphe 1, c*

## ANEXO I

*Listas de entidades a que se hace referencia en el apartado c), párrafo 1 del artículo I*

AUSTRIA<sup>1</sup>

This list is authentic in the English language

## PART I

- 1) Federal Chancellery
- 2) Federal Ministry of Foreign Affairs
- 3) Federal Ministry of Construction and Technology  
Procurement Office
- 4) Federal Ministry of Finance
  - a) Procurement Office
  - b) Division VII/1 (ADP procurement of the Ministry and of the Federal Office of Account)
  - c) Division III/1 (purchases of technical appliances, equipments and goods for the customs guard)
- 5) Federal Ministry of Health and Environmental Protection  
Procurement Office
- 6) Federal Ministry of Commerce, Trade and Industry
- 7) Federal Ministry of the Interior
  - a) Procurement Office
  - b) Division I/1 (purchases of electronical data processing machines (hardware))
  - c) Division II/3 (purchases of technical appliances and equipments for the Federal Police)
  - d) Division I/6 (purchases of goods (other than those purchased by Division II/3) for the Federal Police)
  - e) Division III/4 (purchases of aircraft)
- 8) Federal Ministry of Justice  
Procurement Office
- 9) Federal Ministry of Defence\*
- 10) Federal Ministry of Agriculture and Forestry
- 11) Federal Ministry of Social Affairs  
Procurement Office
- 12) Federal Ministry of Education and Fine Arts
- 13) Federal Ministry of Transport
- 14) Federal Ministry of Science and Research
- 15) Austrian Central Statistical Office
- 16) Austrian State Printing Office
- 17) Federal Office for Weights, Measure and Surveys
- 18) Federal Institute for Testing and Research
- 19) Federal Workshops for Artificial Limbs
- 20) Federal Office for Civil Aviation

\* Non-warlike materials contained in part II of this List.

<sup>1</sup> On 30 December 1980, Austria deposited a declaration indicating that the list of entities contained in annex I to the Agreement was replaced by the agreed list which is published herein.



AUTRICHE<sup>1</sup>

La version anglaise de cette liste fait foi

## PARTIE I

- 1) Chancellerie fédérale
- 2) Ministère fédéral des affaires étrangères
- 3) Ministère fédéral de la construction et de la technologie  
Service des achats
- 4) Ministère fédéral des finances
  - a) Service des achats
  - b) Division VII/1 (Achats de machines automatiques de traitement de l'information, pour le Ministère et pour l'Office fédéral des comptes)
  - c) Division III/1 (Achats d'accessoires, matériels et articles techniques pour les Douanes)
- 5) Ministère fédéral de la santé et de l'environnement  
Service des achats
- 6) Ministère fédéral du commerce et de l'industrie
- 7) Ministère fédéral de l'intérieur
  - a) Service des achats
  - b) Division I/1 (Achats de machines de traitement électronique de l'information [matériel])
  - c) Division II/3 (Achats d'accessoires et de matériels techniques pour la Police fédérale)
  - d) Division I/6 (Achats de marchandises [autres que celles achetées par la Division II/3] pour la Police fédérale)
  - e) Division III/4 (Achats d'aéronefs)
- 8) Ministère fédéral de la justice  
Service des achats
- 9) Ministère fédéral de la défense\*
- 10) Ministère fédéral de l'agriculture et des forêts
- 11) Ministère fédéral des affaires sociales  
Service des achats
- 12) Ministère fédéral de l'éducation et des beaux-arts
- 13) Ministère fédéral des transports
- 14) Ministère fédéral des sciences et de la recherche
- 15) Office central de la statistique
- 16) Imprimerie Nationale
- 17) Office fédéral des poids et mesures et du cadastre
- 18) Institut fédéral d'essais et de recherche
- 19) Ateliers fédéraux pour handicapés
- 20) Office fédéral de l'aviation civile

\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste.

<sup>1</sup> L'Autriche a déposé le 30 décembre 1980 une déclaration indiquant que la liste des entités contenue dans l'annexe I à l'Accord a été remplacée par la liste d'un commun accord qui est publiée ici.

- 21) Office for Navigation
- 22) Federal Institute for Testing of Motor Vehicles
- 23) Headquarter of the Postal and Telegraph Administration\*

NOTE: When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Austrian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Austrian cabinet level.

---

\* Postal business only.

- 21) Office de la navigation
- 22) Institut fédéral d'essais des véhicules automobiles
- 23) Direction générale des postes et télégraphes\*

NOTE : Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le Gouvernement autrichien pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'Accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du Gouvernement autrichien.

---

\* Postes seulement.

AUSTRIA

## PART II

*List of supplies and equipment purchased by the Ministry  
of Defence that are covered by the Agreement*

- Chapter 25. Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement
- Chapter 26. Metallic ores, slag and ash
- Chapter 27. Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes
- except:*  
Heating and engine fuels
- Chapter 28. Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes
- except:*
- Ex 28.09. Explosives
  - Ex 28.13. Explosives
  - Ex 28.14. Tear gas
  - Ex 28.28. Explosives
  - Ex 28.32. Explosives
  - Ex 28.39. Explosives
  - Ex 28.50. Toxic products
  - Ex 28.51. Toxic products
  - Ex 28.54. Explosives
- Chapter 29. Organic chemicals
- except:*
- Ex 29.03. Explosives
  - Ex 29.04. Explosives
  - Ex 29.07. Explosives
  - Ex 29.08. Explosives
  - Ex 29.11. Explosives
  - Ex 29.12. Explosives
  - Ex 29.13. Toxic products
  - Ex 29.14. Toxic products
  - Ex 29.15. Toxic products
  - Ex 29.21. Toxic products
  - Ex 29.22. Toxic products
  - Ex 29.23. Toxic products
  - Ex 29.26. Explosives
  - Ex 29.27. Toxic products
  - Ex 29.29. Explosives
- Chapter 30. Pharmaceutical products
- Chapter 31. Fertilizers
- Chapter 32. Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks
- Chapter 33. Essential oils and resinoids; perfumery; cosmetics and toilet preparations
- Chapter 34. Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"
- Chapter 35. Albuminoidal substances; glues; enzymes

AUTRICHE

## PARTIE II

*Liste des matériels achetés par le Ministère de la défense et soumis à l'Accord*

- Chapitre 25. Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments
- Chapitre 26. Minerais métallurgiques, scories et cendres
- Chapitre 27. Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
- à l'exception de :
- Fuel-oils de chauffage et carburants
- Chapitre 28. Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes
- à l'exception de :
- Ex 28.09. Explosifs
- Ex 28.13. Explosifs
- Ex 28.14. Gaz lacrymogènes
- Ex 28.28. Explosifs
- Ex 28.32. Explosifs
- Ex 28.39. Explosifs
- Ex 28.50. Produits toxicologiques
- Ex 28.51. Produits toxicologiques
- Ex 28.54. Explosifs
- Chapitre 29. Produits chimiques organiques
- à l'exception de :
- Ex 29.03. Explosifs
- Ex 29.04. Explosifs
- Ex 29.07. Explosifs
- Ex 29.08. Explosifs
- Ex 29.11. Explosifs
- Ex 29.12. Explosifs
- Ex 29.13. Produits toxicologiques
- Ex 29.14. Produits toxicologiques
- Ex 29.15. Produits toxicologiques
- Ex 29.21. Produits toxicologiques
- Ex 29.22. Produits toxicologiques
- Ex 29.23. Produits toxicologiques
- Ex 29.26. Explosifs
- Ex 29.27. Produits toxicologiques
- Ex 29.29. Explosifs
- Chapitre 30. Produits pharmaceutiques
- Chapitre 31. Engrais
- Chapitre 32. Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres
- Chapitre 33. Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques
- Chapitre 34. Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et « cires pour l'art dentaire »
- Chapitre 35. Matières albuminoïdes; colles; enzymes

- Chapter 36. Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations  
*except:*  
Ex 36.01. Propellant powders  
Ex 36.02. Prepared explosives  
Ex 36.04. Detonators  
Ex 36.08. Explosives
- Chapter 37. Photographic and cinematographic goods
- Chapter 38. Miscellaneous chemical products  
*except:*  
Ex 38.19. Toxic products
- Chapter 39. Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof  
*except:*  
Ex 39.03. Explosives
- Chapter 40. Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof  
*except:*  
Ex 40.11. Tyres for cars
- Chapter 43. Furskins and artificial fur; manufactures thereof
- Chapter 45. Cork and articles of cork
- Chapter 46. Manufactures of straw, of esparto and other plaiting materials; basketware and wickerwork
- Chapter 47. Paper-making material
- Chapter 65. Headgear and parts thereof  
*except:*  
Ex 65.05. Military headgear
- Chapter 66. Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
- Chapter 67. Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair; fans
- Chapter 68. Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials
- Chapter 69. Ceramic products
- Chapter 70. Glass and glassware
- Chapter 71. Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
- Chapter 72. Coins
- Chapter 73. Iron and steel and articles thereof
- Chapter 74. Copper and articles thereof
- Chapter 75. Nickel and articles thereof
- Chapter 76. Aluminium and articles thereof
- Chapter 77. Magnesium and beryllium and articles thereof
- Chapter 78. Lead and articles thereof
- Chapter 79. Zinc and articles thereof
- Chapter 80. Tin and articles thereof
- Chapter 81. Other base metals employed in metallurgy and articles thereof

- Chapitre 36. Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables  
*à l'exclusion de :*  
Ex 36.01. Poudres à tirer  
Ex 36.02. Explosifs préparés  
Ex 36.04. Détonateurs  
Ex 36.08. Explosifs
- Chapitre 37. Produits photographiques et cinématographiques
- Chapitre 38. Produits divers des industries chimiques  
*à l'exclusion de :*  
Ex 38.19. Produits toxicologiques
- Chapitre 39. Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières  
*à l'exception de :*  
Ex 39.03. Explosifs
- Chapitre 40. Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc  
*à l'exception de :*  
Ex 40.11. Pneus pour automobiles
- Chapitre 43. Pelleteries et fourrures; pelleteries factices
- Chapitre 45. Liège et ouvrages en liège
- Chapitre 46. Ouvrages de sparterie et de vannerie
- Chapitre 47. Matières servant à la fabrication du papier
- Chapitre 65. Coiffures et parties de coiffures  
*à l'exclusion de :*  
Ex 65.05. Coiffures militaires
- Chapitre 66. Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties
- Chapitre 67. Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails
- Chapitre 68. Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues
- Chapitre 69. Produits céramiques
- Chapitre 70. Verre et ouvrages en verre
- Chapitre 71. Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie
- Chapitre 72. Monnaies
- Chapitre 73. Fonte, fer et acier
- Chapitre 74. Cuivre
- Chapitre 75. Nickel
- Chapitre 76. Aluminium
- Chapitre 77. Magnésium, béryllium (glucinium)
- Chapitre 78. Plomb
- Chapitre 79. Zinc
- Chapitre 80. Etain
- Chapitre 81. Autres métaux communs

- Chapter 82. Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof  
*except:*  
Ex 82.08. Hand tools\*  
Ex 82.07. Parts of hand tools\*
- Chapter 83. Miscellaneous articles of base metal
- Chapter 84. Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof  
*except:*  
84.06. Engines\*  
84.08. Other engines\*  
84.45. Machinery\*
- Chapter 85. Electrical machinery and equipment; parts thereof  
*except:*  
85.03. Electric cells and batteries  
85.13. Telecommunication equipment  
85.15. Transmission apparatus
- Chapter 86. Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway tracks, fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)  
*except:*  
Ex 86.02. Armoured locomotives  
Ex 86.03. Other armoured locomotives  
Ex 86.05. Armoured wagons  
86.06. Repair wagons  
86.07. Wagons
- Chapter 87. Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof  
*except:*  
87.01. Tractors  
Ex 87.02. Military vehicles and heavy lorries  
Ex 87.03. Military vehicles and heavy lorries  
87.08. Tanks and other armoured vehicles  
87.09. Motorcycles  
Ex 87.14. Trailers, breakdown lorries
- Chapter 88. Aircraft and parts thereof
- Chapter 89. Ships, boats and floating structures  
*except:*  
Ex 89.01. Warships  
Ex 89.03. Floating structures
- Chapter 90. Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof  
*except:*  
90.05. Binoculars  
90.13. Optical instruments, lasers  
Ex 90.14. Telemeters  
90.28. Electrical and electronic measuring instruments
- Chapter 91. Clocks and watches and parts thereof
- Chapter 92. Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and producers, magnetic; parts and accessories of such articles

\* Other than usual commercial products, destined for special purposes (such as servicing of military aircraft and weapons, etc.).



- Chapitre 82. Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs  
à l'exception de :  
Ex 82.08. Outillage à main\*  
Ex 82.07. Pièces d'outillage à main\*
- Chapitre 83. Ouvrages divers en métaux communs
- Chapitre 84. Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques  
à l'exception de :  
84.06. Moteurs\*  
84.08. Autres propulseurs\*  
84.45. Machines\*
- Chapitre 85. Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques  
à l'exception de :  
85.03. Piles électriques  
85.13. Télécommunications  
85.15. Appareils de transmission
- Chapitre 86. Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication  
à l'exception de :  
Ex 86.02. Locomotives blindées  
Ex 86.03. Autres locoblindés  
Ex 86.05. Wagons blindés  
86.06. Wagons ateliers  
86.07. Wagons
- Chapitre 87. Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres  
à l'exception de :  
87.01. Tracteurs  
Ex 87.02. Véhicules militaires, y compris les poids lourds  
Ex 87.03. Véhicules militaires, y compris les poids lourds  
87.08. Chars et automobiles blindées  
87.09. Motocycles  
Ex 87.14. Remorques et voitures de dépannage
- Chapitre 88. Navigation aérienne
- Chapitre 89. Navigation maritime et fluviale  
à l'exception de :  
Ex 89.01. Bateaux de guerre  
Ex 89.03. Engins flottants
- Chapitre 90. Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux  
à l'exception de :  
90.05. Jumelles  
90.13. Instruments optiques, lasers  
Ex 90.14. Télémètres  
90.28. Instruments de mesure électriques ou électroniques
- Chapitre 91. Horlogerie
- Chapitre 92. Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils

\* Autres que les produits du commerce habituels, destinés à des usages spéciaux (par exemple, pour l'entretien d'aéronefs militaires ou d'armes, etc.).

- 
- Chapter 94. Furniture and parts thereof; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings
- Chapter 95. Articles and manufactures of carving or moulding material
- Chapter 96. Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves
- Chapter 97. Toys, games and sport requisites; parts thereof
- Chapter 98. Miscellaneous manufactured articles

- 
- Chapitre 94. Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires
- Chapitre 95. Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)
- Chapitre 96. Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie
- Chapitre 97. Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports
- Chapitre 98. Ouvrages divers

AUSTRIA<sup>1</sup>

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

## PARTE I

- 1) Cancillería Federal
- 2) Ministerio Federal de Asuntos Exteriores
- 3) Ministerio Federal de Obras Públicas y Tecnología  
Oficina de compras
- 4) Ministerio Federal de Hacienda
  - a) Oficina de compras
  - b) División VII/1 (adquisición de sistemas de proceso automático de datos para el Ministerio y para la Oficina Federal de Cuentas)
  - c) División III/1 (compras de instrumentos y aparatos, equipos y bienes para la guardia de aduanas)
- 5) Ministerio Federal de Protección de la Salud y del Medio Ambiente  
Oficina de compras
- 6) Ministerio Federal de Comercio e Industria
- 7) Ministerio Federal de Interior
  - a) Oficina de compras
  - b) División I/1 (compras de máquinas electrónicas de proceso de datos (equipos físicos))
  - c) División II/3 (compras de instrumentos, aparatos y equipos para la policía federal)
  - d) División I/6 (compras de bienes (distintos de los adquiridos por la División II/3) para la policía federal)
  - e) División III/4 (compras de aeronaves)
- 8) Ministerio Federal de Justicia  
Oficina de compras
- 9) Ministerio Federal de Defensa\*
- 10) Ministerio Federal de Agricultura y Silvicultura
- 11) Ministerio Federal de Asuntos Sociales  
Oficina de compras
- 12) Ministerio Federal de Educación y Bellas Artes
- 13) Ministerio Federal de Transportes
- 14) Ministerio Federal de Ciencia e Investigación
- 15) Oficina Central de Estadísticas de Austria
- 16) Imprenta Nacional del Estado de Austria
- 17) Oficina Federal de Pesos, Medidas y Estudios
- 18) Instituto Federal de Pruebas e Investigación
- 19) Talleres Federales de Ortopedia

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista.

<sup>1</sup> On 30 December 1980, Austria deposited a declaration indicating that the list of entities contained in annex I to the Agreement was replaced by the agreed list which is published herein — L'Autriche a déposé le 30 décembre 1980 une déclaration indiquant que la liste des entités contenue dans l'annexe I à l'Accord a été remplacée par la liste d'un commun accord qui est publiée ici.

- 20) Oficina Federal de Aviación Civil
- 21) Oficina de Navegación
- 22) Instituto Federal de Pruebas de Vehículos Automóviles
- 23) Sede de la Administración de Correos y Telégrafos\*

NOTA: En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno austríaco podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

---

\* Únicamente correos.

AUSTRIA

## PARTE II

*Lista de materiales comprados por los Ministerios de Defensa y sujetos al Acuerdo*

- Capítulo 25. Sal; azufre; tierras y piedras; yesos; cales y cementos
- Capítulo 26. Minerales metalúrgicos, escorias y cenizas
- Capítulo 27. Combustibles minerales, aceites minerales y productos de su destilación; materias bituminosas; ceras minerales
- excepto:*  
Combustibles para calefacción y carburantes
- Capítulo 28. Productos químicos inorgánicos; compuestos inorgánicos u orgánicos de metales preciosos; de elementos radiactivos, de metales de las tierras raras y de isótopos
- excepto:*  
Ex 28.09. Explosivos  
Ex 28.13. Explosivos  
Ex 28.14. Gases lacrimógenos  
Ex 28.28. Explosivos  
Ex 28.32. Explosivos  
Ex 28.39. Explosivos  
Ex 28.50. Productos tóxicos  
Ex 28.51. Productos tóxicos  
Ex 28.54. Explosivos
- Capítulo 29. Productos químicos orgánicos
- excepto:*  
Ex 29.03. Explosivos  
Ex 29.04. Explosivos  
Ex 29.07. Explosivos  
Ex 29.08. Explosivos  
Ex 29.11. Explosivos  
Ex 29.12. Explosivos  
Ex 29.13. Productos tóxicos  
Ex 29.14. Productos tóxicos  
Ex 29.15. Productos tóxicos  
Ex 29.21. Productos tóxicos  
Ex 29.22. Productos tóxicos  
Ex 29.23. Productos tóxicos  
Ex 29.26. Explosivos  
Ex 29.27. Productos tóxicos  
Ex 29.29. Explosivos
- Capítulo 30. Productos farmacéuticos
- Capítulo 31. Abonos
- Capítulo 32. Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; materias colorantes, colores, pinturas, barnices y tintes; mástiques; tintas
- Capítulo 33. Aceites esenciales y resinoides; productos de perfumería o de tocador y cosméticos
- Capítulo 34. Jabones, productos orgánicos tensoactivos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas, productos para lustrar y pulir, bujías y artículos análogos, pastas para modelar y "ceras para el arte dental"
- Capítulo 35. Materias albuminoides y colas; enzimas

- Capítulo 36. Pólvoras y explosivos; artículos de pirotecnia; fósforos; aleaciones pirofóricas; materias inflamables  
*excepto:*  
Ex 36.01. Pólvoras de proyección  
Ex 36.02. Explosivos preparados  
Ex 36.04. Detonadores  
Ex 36.08. Explosivos
- Capítulo 37. Productos fotográficos y cinematográficos
- Capítulo 38. Productos diversos de las industrias químicas  
*excepto:*  
Ex 38.19. Productos tóxicos
- Capítulo 39. Materias plásticas artificiales, éteres y ésteres de la celulosa, resinas artificiales y manufacturas de estas materias  
*excepto:*  
Ex 39.03. Explosivos
- Capítulo 40. Caucho natural o sintético, caucho facticio y manufacturas de caucho  
*excepto:*  
Ex 40.11. Neumáticos para automóviles
- Capítulo 43. Peletería y confecciones de peletería; peletería facticia
- Capítulo 45. Corcho y sus manufacturas
- Capítulo 46. Manufacturas de espartería y cestería
- Capítulo 47. Materias utilizadas en la fabricación del papel
- Capítulo 65. Sombreros y demás tocados y sus partes componentes  
*excepto:*  
Ex 65.05. Sombreros, gorras y demás tocados militares
- Capítulo 66. Paraguas, quitasoles, bastones, látigos, fustas y sus partes componentes
- Capítulo 67. Plumas y plumón preparados y artículos de pluma o de plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos
- Capítulo 68. Manufacturas de piedra, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas
- Capítulo 69. Productos cerámicos
- Capítulo 70. Vidrio y manufacturas de vidrio
- Capítulo 71. Perlas finas, piedras preciosas y semipreciosas y similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias, bisutería de fantasía
- Capítulo 72. Monedas
- Capítulo 73. Fundición, hierro y acero
- Capítulo 74. Cobre
- Capítulo 75. Níquel
- Capítulo 76. Aluminio
- Capítulo 77. Magnesio, berilio (glucinio)
- Capítulo 78. Plomo
- Capítulo 79. Zinc
- Capítulo 80. Estaño
- Capítulo 81. Otros metales comunes

Capítulo 82. Herramientas, artículos de cuchillería y cubiertos de mesa, de metales comunes

*excepto:*

Ex 82.08. Herramientas de mano\*

Ex 82.07. Partes y piezas sueltas de herramientas de mano\*

Capítulo 83. Manufacturas diversas de metales comunes

Capítulo 84. Calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos

*excepto:*

84.06. Motores\*

84.08. Otros motores\*

84.45. Máquinas\*

Capítulo 85. Máquinas y aparatos eléctricos y objetos destinados a usos electrotécnicos

*excepto:*

85.03. Pilas eléctricas

85.13. Equipo para telecomunicaciones

85.15. Aparatos transmisores

Capítulo 86. Vehículos y material para vías férreas; aparatos no eléctricos de señalización para vías de comunicación

*excepto:*

Ex 86.02. Locomotoras blindadas

Ex 86.03. Las demás locomotoras blindadas

Ex 86.05. Vagones blindados

86.06. Vagones talleres

86.07. Vagones

Capítulo 87. Vehículos automóviles, tractores, velocípedos y otros vehículos terrestres

*excepto:*

87.01. Tractores

Ex 87.02. Vehículos militares y camiones pesados

Ex 87.03. Vehículos militares y camiones pesados

87.08. Carros y automóviles blindados

87.09. Motociclos

Ex 87.14. Remolques

Capítulo 88. Navegación aérea

Capítulo 89. Navegación marítima y fluvial

*excepto:*

Ex 89.01. Buques de guerra

Ex 89.03. Artefactos flotantes

Capítulo 90. Instrumentos y aparatos de óptica, de fotografía y de cinematografía, de medida, de comprobación y de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos

*excepto:*

90.05. Gemelos

90.13. Instrumentos diversos, lasers

Ex 90.14. Telémetros

90.28. Instrumentos de medida eléctricos o electrónicos

Capítulo 91. Relojería

Capítulo 92. Instrumentos de música; aparatos para el registro y la reproducción del sonido o para el registro y reproducción en televisión de imágenes y sonido; partes y accesorios de esos instrumentos y aparatos

Capítulo 94. Muebles, mobiliario médico-quirúrgico; artículos de cama y similares

\* Distintos de los productos comerciales usuales y destinados a fines especiales (tales como el entretenimiento de aeronaves militares y armas, etc.).



- 
- Capítulo 95. Materias para talla y moldeo, labradas (incluidas las manufacturas)
- Capítulo 96. Manufacturas de cepillería, pinceles, escobas, plumeros, borlas y cedazos
- Capítulo 97. Juguetes, juegos, artículos para recreo y para deportes
- Capítulo 98. Manufacturas diversas

AUSTRIA<sup>1</sup>

This list is authentic in the English language

## TEIL I

- 1) Bundeskanzleramt  
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien
- 2) Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien
- 3) Bundesministerium für Bauten und Technik  
Amtswirtschaftsstelle, Stubenring 1, A-1011 Wien
- 4) Bundesministerium für Finanzen
  - a) Amtswirtschaftsstelle, Himmelpfortgasse 4-9, A-1011 Wien
  - b) Abteilung VII/1 (EDV-Bereich des BM für Finanzen und des Bundesrechenamtes), Hintere Zollamtsstrasse 4, A-1030 Wien
  - c) Abteilung III/1 (Ankäufe von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache), Himmelpfortgasse 4-9, A-1011 Wien
- 5) Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz  
Amtswirtschaftsstelle, Stubenring 1, A-1011 Wien
- 6) Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie  
Stubenring 1, A-1011 Wien
- 7) Bundesministerium für Inneres
  - a) Amtswirtschaftsstelle, Herrengasse 7, A-1014 Wien
  - b) Abteilung I/1 (Ankäufe von EDV-Hardware), Herrengasse 7, A-1014 Wien
  - c) Abteilung II/3 (Ankäufe von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei), Herrengasse 7, A-1014 Wien
  - d) Abteilung I/6 (Ankäufe aller Sachgüter für die Bundespolizei soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden), Hohenbergstrasse 1, A-1124 Wien
  - e) Abteilung III/4 (Ankäufe von Flugzeugen), Am Hof 4, A-1014 Wien
- 8) Bundesministerium für Justiz  
Amtswirtschaftsstelle, Museumstrasse 7, A-1016 Wien
- 9) Bundesministerium für Landesverteidigung\*  
Franz-Josefs-Kai 7-9, A-1011 Wien
- 10) Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft  
Stubenring 1, A-1011 Wien
- 11) Bundesministerium für soziale Verwaltung  
Amtswirtschaftsstelle, Stubenring 1, A-1011 Wien
- 12) Bundesministerium für Unterricht und Kunst  
Minoritenplatz 5, A-1014 Wien

\* Nichtkriegsmaterial ist in Teil II dieser Liste angeführt

<sup>1</sup> On 30 December 1980, Austria deposited a declaration indicating that the list of entities contained in annex I to the Agreement was replaced by the agreed list which is published herein — L'Autriche a déposé le 30 décembre 1980 une déclaration indiquant que la liste des entités contenue dans l'annexe I à l'Accord a été remplacée par la liste d'un commun accord qui est publiée ici.

- 13) Bundesministerium für Verkehr  
Elisabethstrasse 9, A-1011 Wien
- 14) Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung  
Minoritenplatz 5, A-1014 Wien
- 15) Österreichisches Statistisches Zentralamt  
Neue Burg, A-1014 Wien
- 16) Österreichische Staatsdruckerei  
Rennweg 12a und 16, A-1037 Wien
- 17) Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen  
Friedrich-Schmidt-Platz 3, A-1082 Wien
- 18) Bundesversuchs- und Forschungsanstalt Arsenal  
Arsenal, A-1030 Wien
- 19) Bundesstaatliche Prothesenwerkstätten  
Geigergasse 5, A-1050 Wien
- 20) Bundesamt für Zivilluftfahrt  
Schnirchgasse 9, A-1030 Wien
- 21) Amt für Schifffahrt  
Kärntnerring 8, A-1010 Wien
- 22) Bundesprüfanstalt für Kraftfahrzeuge  
Michelbeuergasse 8 (Severingasse 7), A-1090 Wien
- 23) Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung\*  
Postgasse 8, A-1011 Wien

ANMERKUNG: Falls eine Entscheidung über eine bestimmte Beschaffung wichtige politische Ziele beeinträchtigt, kann die österreichische Bundesregierung es als notwendig erachten, in einzelnen Beschaffungsfällen von dem im Übereinkommen enthaltenen Grundsatz der nationalen Behandlung abzuweichen. Eine diesbezügliche Entscheidung wird von der österreichischen Bundesregierung getroffen.

---

\* Postal business only.

## TEIL II

*Liste der Warengruppen, die vom Bundesministerium für Landesverteidigung  
Beschafft werden und dem Übereinkommen Unterliegen**Kapitel gemäß Zollkatalog*

Kapitel 25. Salz; Schwefel; Steine und Erden; Gips; Kalk und Zement

Kapitel 26. Metallurgische Erze, Schlacken und Aschen

Kapitel 27. Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und ihre Destillationsprodukte; bituminöse Stoffe; mineralische Wachse

*ausgenommen:*

Brenn-, Treib- und Kraftstoffe

Kapitel 28. Chemische Elemente und anorganische Verbindungen; anorganische oder organische Verbindungen von Edelmetallen, seltenen Erden, radioaktiven Elementen und Isotopen

*ausgenommen:*

aus 28.09. Sprengstoffe

aus 28.13. Sprengstoffe

aus 28.14. Tränengase

aus 28.28. Sprengstoffe

aus 28.32. Sprengstoffe

aus 28.39. Sprengstoffe

aus 28.50. Toxikologische Produkte

aus 28.51. Toxikologische Produkte

aus 28.54. Sprengstoffe

Kapitel 29. Organische chemische Verbindungen

*ausgenommen:*

aus 29.03. Sprengstoffe

aus 29.04. Sprengstoffe

aus 29.07. Sprengstoffe

aus 29.08. Sprengstoffe

aus 29.11. Sprengstoffe

aus 29.12. Sprengstoffe

aus 29.13. Toxikologische Produkte

aus 29.14. Toxikologische Produkte

aus 29.15. Toxikologische Produkte

aus 29.21. Toxikologische Produkte

aus 29.22. Toxikologische Produkte

aus 29.23. Toxikologische Produkte

aus 29.26. Sprengstoffe

aus 29.27. Toxikologische Produkte

aus 29.29. Sprengstoffe

Kapitel 30. Pharmazeutische Erzeugnisse

Kapitel 31. Düngemittel

Kapitel 32. Gerb- und Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Farben, Anstrichfarben, Lacke und Färbemittel; Kitte; Tinten

Kapitel 33. Ätherische Öle und Resinoide; Riech- und Körperpflege- und Schönheitsmittel

Kapitel 34. Seifen, organische grenzflächenaktive Erzeugnisse, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachse, zubereitete Wachse, Polier- und Reinigungsmittel, Kerzen und ähnliche Erzeugnisse, Modelliermassen und Dentalwachse

Kapitel 35. Eiweißstoffe und Klebstoffe (Leime)

- Kapitel 36. Schieß-, Spreng- und Zündmittel; Feuerwerkskörper; Zündhölzer; Zündmetallegerungen; leicht entzündliche Stoffe  
*ausgenommen:*  
aus 36.01. Pulver  
aus 36.02. Sprengstoffe, zubereitet  
aus 36.04. Zündstoffe  
aus 36.08. Explosivstoffe
- Kapitel 37. Erzeugnisse für photographische und kinematographische Zwecke
- Kapitel 38. Verschiedene Erzeugnisse der chemischen Industrie und verwandter Industrien  
*ausgenommen:*  
aus 38.19. Toxikologische Produkte
- Kapitel 39. Kunststoffe, Zelluloseäther und -ester, Kunstharze; Waren aus diesen Stoffen  
*ausgenommen:*  
aus 39.03. Sprengstoffe
- Kapitel 40. Kautschuk (natürlicher Kautschuk, synthetischer Kautschuk und Faktis) und Kautschukwaren  
*ausgenommen:*  
aus 40.11. Autoreifen
- Kapitel 43. Pelzfelle und Pelzwaren; künstliches Pelzwerk
- Kapitel 45. Kork und Korkwaren
- Kapitel 46. Flechtwaren und Korbwaren
- Kapitel 47. Rohstoffe für die Papierherstellung
- Kapitel 65. Kopfbedeckungen und Teile davon  
*ausgenommen:*  
aus 65.05. militärische Kopfbedeckungen
- Kapitel 66. Regenschirme, Sonnenschirme, Stöcke, Peitschen, Reitgeräten; Teile davon
- Kapitel 67. Zugerichtete Federn und Daunen und Waren aus Federn oder Daunen; künstliche Blumen; Waren aus Menschenhaaren; Fächer
- Kapitel 68. Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer oder ähnlichen Stoffen
- Kapitel 69. Keramische Erzeugnisse
- Kapitel 70. Glas und Glaswaren
- Kapitel 71. Echte Perlen, Edelsteine, Schmucksteine, Edelmetalle, Edelmetall-plattierungen, Waren daraus; Phantasieschmuck (Bijouterie, nicht aus Edelmetallen)
- Kapitel 72. Münzen
- Kapitel 73. Eisen und Stahl
- Kapitel 74. Kupfer
- Kapitel 75. Nickel
- Kapitel 76. Aluminium
- Kapitel 77. Magnesium, Beryllium (Glucinium)
- Kapitel 78. Blei
- Kapitel 79. Zink
- Kapitel 80. Zinn
- Kapitel 81. Andere unedle Metalle

- Kapitel 82. Werkzeuge; Messerschmiedwaren und Eßbestecke, aus unedlen Metallen  
*ausgenommen:*  
aus 82.08. Handwerkzeuge\*  
aus 82.07. Teile von Handwerkzeugen\*
- Kapitel 83. Verschiedene Waren aus unedlen Metallen
- Kapitel 84. Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte  
*ausgenommen:*  
84.06. Motoren\*  
84.08. andere Motore\*  
84.45. Werkzeugmaschinen\*
- Kapitel 85. Elektrische Maschinen und Apparate sowie andere elektrotechnische Erzeugnisse  
*ausgenommen:*  
85.03. elektrische Batterien  
85.13. Fernmeldeeinrichtungen  
85.15. Übertragungsgeräte
- Kapitel 86. Schienenfahrzeuge und ortsfestes Gleismaterial; nichtelektrische Signalvorrichtungen für Verkehrswege  
*ausgenommen:*  
aus 86.02. gepanzerte Lokomotiven  
aus 86.03. andere gepanzerte Maschinen  
aus 86.05. gepanzerte Waggons  
86.06. Werkstättenwagen  
86.07. Waggons
- Kapitel 87. Kraftwagen, Traktoren, Motorräder und Fahrräder sowie andere Landfahrzeuge  
*ausgenommen:*  
87.01. Traktoren  
aus 87.02. mit Fahrzeugen Schwerlastwagen  
aus 87.03. mit Fahrzeugen Schwerlastwagen  
87.08. Panzer und gepanzerte Fahrzeuge  
87.09. Motorräder  
aus 87.14. Anhänger, Abschleppfahrzeuge
- Kapitel 88. Luftfahrzeuge
- Kapitel 89. See- und Flußschiffe  
*ausgenommen:*  
aus 89.01. Kriegsschiffe  
aus 89.03. Pontons, Schwimmkörper
- Kapitel 90. Optische, photographische und kinematographische Instrumente, Apparate und Geräte; Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente, Präzisionsapparate und -geräte; medizinische und chirurgische Instrumente, Apparate und Geräte  
*ausgenommen:*  
90.05. Ferngläser  
90.13. optische Instrumente, Laser  
aus 90.14. Entfernungsmesser  
90.28. Elektrische und elektronische Meßinstrumente
- Kapitel 91. Uhrmacherwaren
- Kapitel 92. Musikinstrumente; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte; Bild- und Tonaufnahmegeräte und Bild- und Tonwiedergabegeräte auf magnetischer Grundlage für das Fernsehen; Teile und Zubehör zu diesen Instrumenten und Geräten

\* Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen, etc.) vorgesehen sind.

- 
- Kapitel 94. Möbel; medizinisch-chirurgische Möbel; Bettwaren und ähnliche Waren  
Kapitel 95. Bearbeitete Schnitz- und Formstoffe; Waren aus Schnitz- und Formstoffen  
Kapitel 96. Besen, Bürsten, Pinsel, Staubwedel, Puderquasten und Siebwaren  
Kapitel 97. Spielzeug, Spiele, Scherzartikel, Christbaumschmuck und Sportgeräte  
Kapitel 98. Verschiedene Waren

CANADA

This List is authentic in the English and French languages

1. Department of Agriculture
2. Department of Consumer and Corporate Affairs
3. Department of Energy, Mines and Resources  
including: Atomic Energy Control Board  
Energy Supplies Allocation Board  
National Energy Board
4. Department of Employment and Immigration  
including: Immigration Appeal Board  
Canada Employment and Immigration Commission
5. Department of External Affairs
6. Department of Finance  
including: Department of Insurance  
Anti-Inflation Board  
Anti-Dumping Tribunal  
Municipal Development and Loan Board  
Tariff Board
7. Department of Fisheries and Environment  
(except Fisheries and Marine Service)  
including: Fisheries Price Support Board
8. Department of Indian Affairs and Northern Development
9. Department of Industry, Trade and Commerce  
including: Statistics Canada  
Machinery and Equipment Advisory Board
10. Department of Justice  
including: Canadian Human Rights Commission  
Criminal Code Revision Commission  
Statute Revision Commission  
Supreme Court of Canada
11. Department of Labour  
including: Canada Labour Relations Board
12. Department of National Defence\*  
including: Defence Construction (1951) Limited
13. Department of National Health and Welfare  
including: Medical Research Council  
Office of the Coordinator, Status of Women
14. Department of National Revenue
15. Department of Post Office \*
16. Department of Public Works

\* The Department of the Post Office is on this list of entities on the understanding that, should it cease to be a government department, the provisions of article IX, paragraph 5(b), would not apply.



CANADA

Les versions française et anglaise de cette liste font foi

1. Ministère de l'agriculture
2. Ministère de la consommation et des corporations
3. Ministère de l'énergie, des mines et des ressources  
y inclus: Commission de contrôle de l'énergie atomique  
Office de répartition des approvisionnements d'énergie  
Office national de l'énergie
4. Ministère de l'emploi et de l'immigration  
y inclus: Commission d'appel de l'immigration  
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
5. Ministère des affaires extérieures
6. Ministère des finances  
y inclus: Département des assurances  
Commission de lutte contre l'inflation  
Tribunal anti-dumping  
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités  
Commission du tarif
7. Ministère des pêches et de l'environnement  
(sauf le Service des pêches et de la mer)  
y inclus: Office des prix des produits de la pêche
8. Ministère des affaires indiennes et du Nord
9. Ministère de l'industrie et du commerce  
y inclus: Statistiques Canada  
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
10. Ministère de la justice  
y inclus: Commission canadienne des droits de la personne  
Commission de révision du Code pénal  
Commission de révision des lois  
Cour suprême du Canada
11. Ministère du travail  
y inclus: Conseil canadien des relations du travail
12. Ministère de la défense nationale\*  
y inclus: Construction de défense (1951) limitée
13. Ministère de la santé nationale et du bien-être social  
y inclus: Conseil de recherches médicales  
Bureau du coordonnateur de la situation de la femme
14. Ministère du revenu national
15. Ministère des postes\*
16. Ministère des travaux publics

\* Le Ministère des postes est inclus dans cette liste d'entités, étant entendu que les dispositions de l'article IX, paragraphe 5, b, ne s'appliqueraient pas dans l'éventualité où cette entité cesserait d'être un ministère.

17. Department of Regional Economic Expansion
18. Department of Secretary of State of Canada  
including: National Library  
National Museums of Canada  
Public Archives  
Public Service Commission  
Office of the Representation Commissioner
19. Department of Solicitor General  
including: Royal Canadian Mounted Police\*\*  
Canadian Penitentiary Service  
National Parole Board
20. Department of Supply and Services (on its own account)  
including: Canadian Government Specifications Board
21. Department of Veterans Affairs  
including: Director of Veterans Land Act  
Director of Soldier Settlement
22. Auditor General of Canada
23. National Research Council
24. Privy Council Office  
including: Canada Intergovernmental Conference Secretariat  
Commissioner of Official Languages  
Economic Council  
Public Service Staff Relations Board  
Federal Provincial Relations Office  
Office of the Governor General's Secretary  
Task Force on Canadian Unity
25. National Capital Commission
26. Ministry of State for Science and Technology  
including: Science Council
27. National Battlefields Commission
28. Office of the Chief Electoral Officer
29. Treasury Board
30. Canadian International Development Agency (on its own account)
31. Natural Sciences and Engineering Research Council
32. Social Sciences and Humanities Research Council

\*\* The following products purchased by the Department of National Defence and the RCMP are included in the coverage of this Agreement, subject to the application of paragraph 1 of Article VIII:

(Numbers refer to the Federal Supply Classification Code)

22. Railway equipment

17. Ministère de l'expansion économique régionale
18. Secrétariat d'Etat  
y inclus: Bibliothèque nationale  
Musées nationaux du Canada  
Archives publiques  
Commission de la fonction publique  
Bureau du commissaire à la représentation
19. Ministère du Solliciteur général  
y inclus: Gendarmerie royale du Canada\*\*  
Service canadien des pénitenciers  
Commission nationale des libérations conditionnelles
20. Ministère des approvisionnements et services (pour son propre compte)  
y inclus: Office des normes du gouvernement canadien
21. Ministère des affaires des anciens combattants  
y inclus: Office de l'établissement agricole des anciens combattants  
Directeur des établissements de soldats
22. Vérificateur général du Canada
23. Conseil national de recherches
24. Bureau du Conseil privé  
y inclus: Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes  
Commissaire aux langues officielles  
Conseil économique  
Commission des relations de travail dans la fonction publique  
Bureau des relations fédérales-provinciales  
Bureau du secrétaire du Gouverneur-Général  
Commission sur l'unité canadienne
25. Commission de la capitale nationale
26. Ministère d'Etat aux sciences et à la technologie  
y inclus: Conseil des sciences du Canada
27. Commission des champs de bataille nationaux
28. Bureau du directeur général des élections
29. Conseil du Trésor
30. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
31. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
32. Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

\*\* Les produits suivants achetés par le Ministère de la défense nationale et la GRC font partie du champ d'application de cet accord, sous réserve de l'application de l'article VIII, paragraphe 1.

(Les numéros sont ceux de la Classification fédérale des approvisionnements)

22. Matériel ferroviaire

23. Motor vehicles, trailers and cycles  
(except buses in 2310, military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment
32. Woodworking machinery and equipment
34. Metal working machinery
35. Service and trade equipment
36. Special industry machinery
37. Agricultural machinery and equipment
38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
39. Materials handling equipment
40. Rope, cable, chain and fittings
41. Refrigeration and air conditioning equipment
42. Fire fighting, rescue and safety equipment  
(except 4220 Marine lifesaving and diving equipment  
4230 Decontaminating and impregnating equipment)
43. Pumps and compressors
44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
45. Plumbing, heating and sanitation equipment
46. Water purification and sewage treatment equipment
47. Pipe, tubing, hose and fittings
48. Valves
49. Maintenance and repair shop equipment
52. Measuring tools
53. Hardware and abrasives
54. Prefabricated structures and scaffolding
55. Lumber, millwork, plywood and veneer
56. Construction and building materials

23. Véhicules automobiles, remorques et cycles  
(sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, et les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350)
24. Tracteurs
25. Pièces de véhicules
26. Enveloppes et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
32. Machines et matériel pour le travail du bois
34. Machines pour le travail des métaux
35. Matériel de service et de commerce
36. Machines industrielles spéciales
37. Machines et matériel agricoles
38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39. Matériel de manutention des matériaux
40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
41. Matériel de réfrigération et de climatisation
42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité  
(sauf 4220 Equipement de plongée et de sauvetage en mer  
4230 Equipement d'imprégnation et de décontamination)
43. Pompes et compresseurs
44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
47. Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires
48. Robinets-vannes
49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
52. Instruments de mesure
53. Articles de quincaillerie et abrasifs
54. Eléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
55. Bois de construction, sciages, contre-plaqués et bois de placage
56. Matériaux de construction

61. Electric wire and power and distribution equipment
62. Lighting fixtures and lamps
63. Alarm and signal systems
65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
66. Instruments and laboratory equipment  
(except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components  
6665: Hazard-detecting instruments and apparatus)
67. Photographic equipment
68. Chemicals and chemical products
69. Training aids and devices
70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies  
and support equipment (except 7010 ADPE configurations)
71. Furniture
72. Household and commercial furnishings and appliances
73. Food preparation and serving equipment
74. Office machines, visible record equipment and automatic data processing  
equipment
75. Office supplies and devices
76. Books, maps and other publications  
(except 7650: Drawings and specifications)
77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
78. Recreational and athletic equipment
79. Cleaning equipment and supplies
80. Brushes, paints, sealers and adhesives
81. Containers, packaging and packing supplies
85. Toiletries
87. Agricultural supplies
88. Live animals
91. Fuels, lubricants, oils and waxes
93. Non-metallic fabricated materials
94. Non-metallic crude materials
96. Ores, minerals and their primary products

61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
62. Lampes et accessoires d'éclairage
63. Systèmes d'alarme et de signalisation
65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
66. Instruments, matériel de laboratoire  
(sauf 6615 Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes  
d'aéronefs  
6665 Instruments et appareils de détection des dangers)
67. Matériel photographique
68. Substances et produits chimiques
69. Matériels et appareils d'enseignement
70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel  
auxiliaire (sauf 7010 Configurations d'équipement de traitement  
automatique des données)
71. Meubles
72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73. Matériel de cuisine et de table
74. Machines de bureau, matériel de bureautique et d'informatique de bureau
75. Fournitures et appareils de bureau
76. Livres, cartes et publications diverses  
(sauf 7650 Plans et spécifications)
77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques  
domestiques
78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
79. Matériel et fournitures de nettoyage
80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
81. Conteneurs, matériaux et fournitures d'emballage
85. Articles de toilette
87. Fournitures pour l'agriculture
88. Animaux vivants
91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
93. Fabrications non-métalliques
94. Matières brutes non-métalliques
96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires

## 99. Miscellaneous

General note

Notwithstanding the above, this Agreement does not apply to contracts set aside for small businesses.



## 99. Divers

Note générale

Nonobstant ce qui précède, le présent accord ne s'applique pas aux marchés réservés aux petites entreprises.

CANADÁ

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

1. Ministerio de Agricultura
2. Ministerio de Consumo y Corporaciones
3. Ministerio de Energía, Minería y Recursos  
con inclusión de: Comisión de Control de la Energía Atómica  
Oficina de Distribución de Suministros Energéticos  
Oficina Nacional de la Energía
4. Ministerio de Empleo e Inmigración  
con inclusión de: Comisión de Apelación sobre asuntos de Inmigración  
Comisión de Empleo e Inmigración del Canadá
5. Ministerio de Asuntos Exteriores
6. Ministerio de Hacienda  
con inclusión de: Departamento de Seguros  
Comisión de Lucha contra la Inflación  
Tribunal Antidumping  
Oficina de Desarrollo Municipal y de Préstamos a las  
Municipalidades  
Comisión del Arancel
7. Ministerio de Pesca y del Medio Ambiente  
(exceptuado el Servicio Pesquero y Marítimo)  
con inclusión de: Oficina de Precios de los Productos Pesqueros
8. Ministerio de Asuntos Indios y de Desarrollo del Norte
9. Ministerio de Industria y Comercio  
con inclusión de: Estadísticas Canadá  
Consejo Consultivo sobre Maquinaria y Equipo
10. Ministerio de Justicia  
con inclusión de: Comisión Canadiense de Derechos Humanos  
Comisión de Revisión del Código Penal  
Comisión de Revisión de las Leyes  
Tribunal Supremo del Canadá
11. Ministerio de Trabajo  
con inclusión de: Consejo Canadiense de Relaciones Laborales
12. Ministerio de Defensa Nacional\*  
con inclusión de: Construcción de Defensa (1951) limitada
13. Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social  
con inclusión de: Consejo de Investigaciones Médicas  
Oficina del Coordinador de la Situación de la Mujer
14. Ministerio de la Renta Nacional
15. Ministerio de Correos\*

\* El Ministerio de Correos se incluye en la presente lista de entidades en el entendimiento de que las disposiciones del apartado b) del párrafo 5 del artículo IX no serían de aplicación en el caso de que esta entidad cesase de ser un Ministerio.

16. Ministerio de Obras Públicas
17. Ministerio de Expansión Económica Regional
18. Secretaría de Estado del Canadá  
con inclusión de: Biblioteca Nacional  
Museos Nacionales del Canadá  
Archivos Públicos  
Comisión de la Función Pública  
Oficina del Comisario para la Representación
19. Ministerio del Procurador General  
con inclusión de: Real Policía Montada del Canadá\*\*  
Servicios Penitenciarios Canadienses  
Comisión Nacional de la Libertad Condicionada
20. Ministerio de Suministros y Servicios (por su propia cuenta)  
con inclusión de: Oficina de Normas del Gobierno Canadiense
21. Ministerio de Asuntos de Excombatientes  
con inclusión de: Oficina de Asentamientos Agrícolas de Excombatientes  
Director de Asentamientos de Soldados
22. Interventor General del Canadá
23. Consejo Nacional de Investigación
24. Oficina del Consejo Privado  
con inclusión de: Secretaría de Conferencias Intergubernamentales  
Canadienses  
Comisario para los Idiomas Oficiales  
Consejo Económico  
Comisión de Relaciones Laborales en la Función Pública  
Oficina de Relaciones Federales-Provinciales  
Oficina del Secretario del Gobernador General  
Comisión para la Unidad Canadiense
25. Comisión de la Capital de la Nación
26. Ministerio de Estado para la Ciencia y la Tecnología  
con inclusión de: Consejo Científico del Canadá
27. Comisión de Campos de Batalla Nacionales
28. Oficina del Director General de Elecciones
29. Consejo del Tesoro
30. Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (por su propia cuenta)
31. Consejo de Investigación en materia de Ciencias Naturales y de Ingeniería
32. Consejo Canadiense de Investigación en materia de Ciencias Humanas

\*\* Sin perjuicio de la aplicación del párrafo 1 del artículo VIII, quedan comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo los siguientes productos comprados por el Ministerio de Defensa Nacional y la Real Policía Montada del Canadá.

(Los números corresponden a la Federal Supply Classification -  
Clasificación Federal de Suministros)

22. Equipos para ferrocarriles
23. Vehículos automóbiles, remolques y velocípedos  
(excepto los autobuses comprendidos en la categoría 2310, los camiones y remolques militares comprendidos en las categorías 2320 y 2330, y los vehículos-oruga de combate, tácticos y de ataque, comprendidos en la categoría 2350)
24. Tractores
25. Piezas de vehículos
26. Cubiertas y neumáticos
29. Accesorios para motores
30. Material de transmisión de la energía mecánica
32. Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
34. Maquinaria para el trabajo del metal
35. Equipos de comercios y servicios
36. Maquinaria para industrias especiales
37. Maquinaria y equipos para la agricultura
38. Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39. Equipos para el manejo de materiales
40. Cordajes, cables, cadenas y accesorios
41. Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
42. Equipos de seguridad, de salvamento y de extinción de incendios  
(excepto 4220 Equipos de inmersión y de salvamento marino  
4230 Equipos de impregnación y de descontaminación)
43. Bombas y compresores
44. Equipos para hornos, para generadores de vapor, de secado y reactores nucleares
45. Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
46. Equipos de purificación de aguas y de tratamiento de aguas residuales
47. Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
48. Válvulas
49. Material para talleres de mantenimiento y reparación
52. Instrumentos de medida
53. Artículos de ferretería y abrasivos
54. Elementos prefabricados para la construcción y elementos de andamiajes

55. Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
56. Materiales de construcción
61. Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
62. Accesorios de iluminación y lámparas
63. Sistemas de alarma y de señalización
65. Equipos y material para medicina, odontología y veterinaria
66. Instrumentos y material de laboratorio  
(excepto 6615 Mecanismos de pilotaje automático y elementos de  
                  giroscopios para aeronaves  
                  6665 Instrumentos y aparatos de detección de riesgos)
67. Equipos fotográficos
68. Productos químicos
69. Instrumentos y material pedagógico
70. Material de informática general, soporte lógico, suministros y equipo auxiliar (excepto 7010 Configuraciones de equipos automáticos de tratamiento de datos)
71. Muebles
72. Mobiliarios y accesorios domésticos y comerciales
73. Equipos de preparación de alimentos y de servicios
74. Máquinas de oficina y equipos de registro de imágenes
75. Materiales y aparatos de oficina
76. Libros, mapas y otras publicaciones  
(excepto 7650 Planos y especificaciones)
77. Instrumentos músicos, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
78. Material de recreo y atletismo
79. Equipos y materiales de limpieza
80. Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
81. Contenedores y materiales y suministros para embalaje
85. Artículos de aseo
87. Materiales para la agricultura
88. Animales vivos
91. Combustibles, lubricantes, aceites y ceras

- 93. Materiales fabricados no metálicos
- 94. Materias no metálicas en bruto
- 96. Menas, minerales y sus derivados primarios
- 99. Varios

Nota general:

Sin perjuicio de lo que antecede, el presente Acuerdo no se aplicará a los contratos reservados a las pequeñas empresas.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITYPART INotes:

1. This Agreement does not apply to procurement by entities otherwise falling under this Agreement made on behalf of and under the specific procedure of an international organization.
2. This Agreement shall not apply to procurement by entities falling under this Agreement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNEPARTIE INotes:

1. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés, pour le compte d'une organisation internationale et selon la procédure particulière de cette organisation, par des entités visées à tous autres égards par les dispositions du présent accord.
2. Le présent accord ne s'appliquera pas aux acquisitions de produits agricoles effectuées, en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire, par des entités visées par les dispositions du présent accord.

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEAPARTE INotas:

1. El presente Acuerdo no se aplica a las compras que entidades comprendidas en él realicen en nombre y siguiendo procedimientos específicos de un organismo internacional.
2. El presente Acuerdo no se aplicará a las compras de productos agropecuarios que entidades comprendidas en él realicen en aplicación de programas de apoyo a la agricultura, o de alimentación humana.

BELGIUM

This List is authentic in the French language

I. Ministerial departments

1. Administrative services of the Prime Minister
2. Ministry of Economic Affairs
3. Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Co-operation for Development
4. Ministry of Agriculture
5. Ministry of the Middle Classes
6. Ministry of Communications
7. Ministry of National Defence\*
8. Ministry of National Education and Culture
9. Ministry of Employment and Labour
10. Ministry of Finance
11. Ministry of the Interior
12. Ministry of Justice
13. Ministry of Social Welfare
14. Ministry of Public Health and the Environment
15. Ministry of Public Works
  - Road Fund
  - Building Construction Fund
16. Postal Administration\*\*

II. List of actual Ministries, purchasing through entities listed under No. I

Prime Minister

Vice-Premier and Minister for the Civil Service

Vice-Premier and Minister for National Defence\*

Minister for Justice

Minister for Foreign Affairs

Minister for Economic Affairs

Minister for Social Welfare and Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Walloon Affairs

Minister for Communications

Minister for National Education (Dutch-language)

Minister for Agriculture and the Middle Classes

Minister for Dutch Culture and Minister for Flemish Affairs

Minister for National Education (French-language)

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.



BELGIQUE

La version française de cette liste fait foi

I. Départements ministériels

1. Services du Premier Ministre
2. Ministère des Affaires économiques
3. Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement
4. Ministère de l'Agriculture
5. Ministère des Classes moyennes
6. Ministère des Communications
7. Ministère de la Défense nationale\*
8. Ministère de l'Education nationale et de la Culture
9. Ministère de l'Emploi et du Travail
10. Ministère des Finances
11. Ministère de l'Intérieur
12. Ministère de la Justice
13. Ministère de la Prévoyance sociale
14. Ministère de la Santé publique et de l'Environnement
15. Ministère des Travaux publics
  - Fonds des routes
  - Fonds des bâtiments
16. Régie des postes\*\*

II. Liste des ministères et secrétariats d'Etat dont les achats sont effectués par l'intermédiaire des entités énumérées sous I

Premier Ministre

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Fonction publique

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale\*

Ministre de la Justice

Ministre des Affaires étrangères

Ministre des Affaires économiques

Ministre de la Prévoyance sociale et Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes

Ministre des Communications

Ministre de l'Education nationale (Néerlandaise)

Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes

Ministre de la Culture néerlandaise et Ministre des Affaires flamandes

Ministre de l'Education nationale (Française)

\* Achats civils repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\* Postes seulement.

Minister for Public Health and the Environment

Minister for Finance

Minister for External Trade

Minister for Co-operation for Development

Minister for Postal, Telegraph and Telephone Services and Minister for Brussels Affairs\*

Minister for Pensions

Minister for Employment and Labour

Minister for the Interior

Minister for Scientific Policy

Minister for French Culture

Minister for Public Works and Minister for Walloon Affairs

Secretary of State for Regional Economy, attached to the Minister for Walloon Affairs

Secretary of State for the Budget, attached to the Prime Minister, and Secretary of State for Regional Economy, attached to the Minister for Flemish Affairs

Secretary of State for the Reform of Institutions, attached to the Prime Minister

Secretary of State for French Culture, attached to the Minister for French Culture

Secretary of State for Economic Affairs, attached to the Minister for Economic Affairs, and

Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Flemish Affairs

Secretary of State for the Reform of Institutions, attached to the Vice-Premier

Secretary of State for Dutch Culture, attached to the Minister for Dutch Culture, and

Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Brussels Affairs

### III. Other Government agencies

1. Refrigeration Services Administration of the Belgian State
2. State General School Buildings Fund
3. Hospital and Medico-Social Construction Fund
4. National Housing Institute
5. National Land Society
6. National Social Security Agency
7. National Institute of Social Insurance for the Self-Employed
8. National Institute of Sickness and Disability Insurance
9. National Retirement and Survivors' Pension Fund
10. National Bureau of Pensions for Wage-Earners
11. Auxiliary Fund for Sickness and Disability Insurance
12. Occupational Diseases Fund

\* Postal business only.

Ministre de la Santé publique et de l'Environnement  
Ministre des Finances  
Ministre du Commerce extérieur  
Ministre de la Coopération au Développement  
Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Ministre des Affaires  
bruxelloises\*  
Ministre des Pensions  
Ministre de l'Emploi et du Travail  
Ministre de l'Intérieur  
Ministre de la Politique scientifique  
Ministre de la Culture française  
Ministre des Travaux publics et Ministre des Affaires wallonnes  
Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des  
Affaires wallonnes  
Secrétaire d'Etat au Budget, adjoint au Premier Ministre, et Secrétaire d'Etat  
à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires flamandes  
Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Premier Ministre  
Secrétaire d'Etat à la Culture française, adjoint au Ministre de la Culture  
française  
Secrétaire d'Etat aux Affaires économiques, adjoint au Ministre des Affaires  
économiques, et  
Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires  
flamandes  
Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Vice-Premier  
Ministre  
Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise adjoint au Ministre de la Culture  
néerlandaise, et  
Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires  
bruxelloises.

### III. Institutions relevant de la compétence du Gouvernement

1. Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge
2. Fonds général des bâtiments scolaires de l'Etat
3. Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales
4. Institut national du Logement
5. Société nationale terrienné
6. Office national de Sécurité sociale
7. Institut national d'Assurances sociales pour travailleurs indépendants
8. Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité
9. Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie
10. Office national des pensions pour Travailleurs salariés
11. Caisse auxiliaire d'assurance Maladie-Invalidité
12. Fonds des Maladies professionnelles

\* Postes seulement.

13. National Occupational Credit Fund
14. General Savings and Retirement Fund
15. National Agricultural and Horticultural Markets Agency
16. National Milk and Dairy Products Agency
17. National Employment Agency

13. Caisse nationale de Crédit professionnel
14. Caisse générale d'Epargne et de Retraite
15. Office national des débouchés agricoles et horticoles
16. Office national du Lait et de ses dérivés
17. Office national de l'Emploi

BÉLGICA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

- I. Departamentos Ministeriales
1. Servicios del Primer Ministro
  2. Ministerio de Asuntos Económicos
  3. Ministerio de Asuntos Exteriores, Comercio Exterior y Cooperación para el Desarrollo
  4. Ministerio de Agricultura
  5. Ministerio de las Clases Medias
  6. Ministerio de Comunicaciones
  7. Ministerio de Defensa Nacional\*
  8. Ministerio de Educación Nacional y de Cultura
  9. Ministerio de Empleo y Trabajo
  10. Ministerio de Hacienda
  11. Ministerio del Interior
  12. Ministerio de Justicia
  13. Ministerio de Previsión Social
  14. Ministerio de Salud Pública y Medio Ambiente
  15. Ministerio de Obras Públicas
    - el Fondo para la Red de Carreteras
    - el Fondo para la Construcción de Edificios
  16. Administración de Correos\*\*

---

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.

II. Lista de los Ministerios y Secretarías de Estado que realizan sus compras a través de las entidades enumeradas bajo el epígrafe I

Primer Ministro  
Viceprimer Ministro y Ministro de la Función Pública  
Viceprimer Ministro y Ministro de Defensa Nacional\*  
Ministro de Justicia  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Ministro de Asuntos Económicos  
Ministro de Previsión Social y Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos Valones  
Ministro de Comunicaciones  
Ministro de Educación Nacional (Neerlandesa)  
Ministro de Agricultura y de las Clases Medias  
Ministro de Cultura Neerlandesa y Ministro de Asuntos Flamencos  
Ministro de Educación Nacional (Francesa)  
Ministro de Salud Pública y Medio Ambiente  
Ministro de Hacienda  
Ministro de Comercio Exterior  
Ministro de Cooperación para el Desarrollo  
Ministro de Correos, Telégrafos y Teléfonos, y Ministro de Asuntos de Bruselas\*\*  
Ministro de Pensiones  
Ministro de Empleo y Trabajo  
Ministro del Interior  
Ministro de Política Científica  
Ministro de Cultura Francesa  
Ministro de Obras Públicas y Ministro de Asuntos Valones  
Secretario de Estado para la Economía Regional, adjunto del Ministro de Asuntos Valones

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.

Secretario de Estado para el Presupuesto, adjunto del Primer Ministro, y  
Secretario de Estado para la Economía Regional, adjunto del Ministro de  
Asuntos Flamencos

Secretario de Estado para la Reforma de las Instituciones, adjunto del Primer  
Ministro

Secretario de Estado para la Cultura Francesa, adjunto del Ministro de Cultura  
Francesa

Secretario de Estado para Asuntos Económicos, adjunto del Ministro de Asuntos  
Económicos, y

Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos  
Flamencos

Secretario de Estado para la Reforma de las Instituciones, adjunto del  
Viceprimer Ministro

Secretario de Estado para la Cultura Neerlandesa, adjunto del Ministro de  
Cultura Neerlandesa, y

Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos de  
Bruselas



III. Otras instituciones gubernamentales

1. Administración de Servicios Frigoríficos del Estado Belga
2. Fondo General de Construcciones Escolares del Estado
3. Fondo para la Construcción de Instituciones Hospitalarias y Médico-Sociales
4. Instituto Nacional de la Vivienda
5. Sociedad Nacional de Bienes Raíces
6. Oficina Nacional de la Seguridad Social
7. Instituto Nacional de Seguros Sociales de los Trabajadores Independientes
8. Instituto Nacional de Seguros de Enfermedad e Invalidez
9. Caja Nacional de Pensiones de Jubilación y Viudedad
10. Oficina Nacional de Pensiones de los Trabajadores Asalariados
11. Caja Auxiliar de Seguros de Enfermedad e Invalidez
12. Fondo para Enfermedades Profesionales
13. Caja Nacional del Crédito Profesional
14. Caja General de Ahorro y Jubilación
15. Oficina Nacional de Mercados Agrícolas y Hortícolas
16. Oficina Nacional de Productos Lácteos
17. Oficina Nacional del Empleo

DENMARK

This List is authentic in the English language

Danish Government procurement entities

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 1.  | Prime Minister's Office                         |   |
| 2.  | Ministry of Labour                              | - 4 directorates and institutions   |
| 3.  | Ministry of Foreign Affairs                     | - 2 departments   |
| 4.  | Ministry of Housing                             | - 1 directorate   |
| 5.  | Ministry of Finance<br>(3 departments)          | - Directorate for Government<br>Procurement with Government<br>Printing Office<br>- 3 other institutions                  |
| 6.  | Ministry of Taxes and Duties<br>(2 departments) | - 5 directorates and institutions   |
| 7.  | Ministry of Fisheries                           | - 4 institutions  |
| 8.  | Ministry of Commerce                            | - Research Establishment Risoe<br>- 20 directorates and institutions  |
| 9.  | Ministry of the Interior                        | - State Serum Institute<br>- Danish National Civil Defence<br>Directorate<br>- 3 other directorates and<br>institutions   |
| 10. | Ministry of Justice                             | - Office of the Chief of Danish<br>Police<br>- 3 other directorates and<br>institutions                                   |
| 11. | Ministry of Religious Affairs                   |   |
| 12. | Ministry of Agriculture                         | - 19 directorates and institutions  |
| 13. | Ministry of Environment                         | - 5 directorates  |
| 14. | Ministry of Greenland                           | - Royal Greenland Trade Department*<br><br>- Greenland Technical Organization<br>- 2 other institutions                   |
| 15. | Ministry of Cultural Affairs                    | - 2 directorates and several<br>State-owned museums and higher<br>educational institutions                                |
| 16. | Ministry of Social Affairs                      | - 5 directorates  |
| 17. | Ministry of Education                           | - University Hospital of Copenhagen<br>- 6 directorates<br>- 11 universities and other higher<br>educational institutions |

\* Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.

DANEMARK

La version anglaise de cette liste fait foi

Entités danoises habilitées à passer des marchés publics

1. Services du Premier Ministre
2. Ministère du travail - 4 directions et institutions
3. Ministère des affaires étrangères - 2 départements
4. Ministère du logement - 1 direction
5. Ministère des finances (3 départements) - Direction des marchés publics et Imprimerie nationale  
- 3 autres institutions
6. Ministère des impôts et taxes (2 départements) - 5 directions et institutions
7. Ministère des pêches - 4 institutions
8. Ministère du commerce - Centre de recherche de Risoe  
- 20 directions et institutions
9. Ministère de l'intérieur - Institut national des sérums  
- Direction nationale danoise de la défense civile  
- 3 autres directions et institutions
10. Ministère de la justice - Services du Chef de la police danoise  
- 3 autres directions et institutions
11. Ministère des affaires religieuses
12. Ministère de l'agriculture - 19 directions et institutions
13. Ministère de l'environnement - 5 directions
14. Ministère du Groenland - Département royal du commerce du Groenland\*  
- Organisation technique du Groenland  
- 2 autres institutions
15. Ministère des affaires culturelles - 2 directions, plusieurs musées nationaux et instituts d'enseignement supérieur
16. Ministère des affaires sociales - 5 directions
17. Ministère de l'éducation - Hôpital universitaire de Copenhague  
- 6 directions  
- 11 universités et autres instituts d'enseignement supérieur

\* Non compris les produits destinés à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

- 
18. Ministry of Economic Affairs  
(3 departments)
19. Ministry of Public Works\*                   - State harbours and State airports  
  - 4 directorates and several  
  institutions
20. Ministry of Defence\*\*

---

\* With the exception of Danish State Railways. Postal business only.

\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

- 
18. Ministère des affaires  
économiques  
(3 départements)
19. Ministère des travaux publics\* - Ports et aéroports nationaux  
- 4 directions et plusieurs  
institutions
20. Ministère de la défense\*\*

---

\* A l'exception de la Société nationale des chemins de fer danois. Postes seulement.

\*\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

DINAMARCA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidades danesas de compras del sector público

1. Servicios del Primer Ministro
2. Ministerio de Trabajo - 4 direcciones generales e instituciones
3. Ministerio de Relaciones Exteriores - 2 departamentos
4. Ministerio de Vivienda - 1 dirección general
5. Ministerio de Hacienda (3 departamentos) - Dirección general de compras del sector público, con Imprenta Nacional  
- 3 instituciones más
6. Ministerio de Derechos e Impuestos (2 departamentos) - 5 direcciones generales e instituciones
7. Ministerio de Pesca - 4 instituciones
8. Ministerio de Comercio - Centro de Investigaciones, de Risoe  
- 20 direcciones generales e instituciones
9. Ministerio de Asuntos Interiores - Instituto nacional de seroterapia  
- Dirección nacional danesa de defensa civil  
- Otras 3 direcciones generales e instituciones
10. Ministerio de Justicia - Servicios del Jefe de la Policía Danesa  
- Otras 3 direcciones generales e instituciones
11. Ministerio de Asuntos Religiosos
12. Ministerio de Agricultura - 19 direcciones generales e instituciones
13. Ministerio del Medio Ambiente - 5 direcciones generales
14. Ministerio de Groenlandia - Real Departamento del Comercio de Groenlandia\*  
- Organismo Técnico de Groenlandia  
- 2 instituciones más
15. Ministerio de Asuntos Culturales - 2 direcciones generales y varios museos nacionales e instituciones de enseñanza superior
16. Ministerio de Asuntos Sociales - 5 direcciones generales

\* No se incluyen los productos destinados a ser revendidos o utilizados en la producción de mercancías destinadas a la venta.

- 
17. Ministerio de Instrucción Pública
- Hospital de la Universidad de Copenhague
  - 6 direcciones generales
  - 11 universidades y otras instituciones de enseñanza superior
18. Ministerio de Economía (3 departamentos)
19. Ministerio de Obras Públicas\*
- Puertos y aeropuertos nacionales
  - 4 direcciones generales y varias instituciones
20. Ministerio de Defensa\*\*

---

\* A excepción de los ferrocarriles estatales daneses. Únicamente correos.

\*\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

DENMARK

This List is authentic in the English language

Danish Government Procurement Entities

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 1.  | Statsministeriet  |   |
| 2.  | Arbejdsministeriet  | - 4 directorates and institutions   |
| 3.  | Undenrigsministeriet                                      | - 2 departments   |
| 4.  | Boligministeriet  | - 1 directorate   |
| 5.  | Finansministeriet<br>(3 departments)                      | - Direktoratet for Statens Indkøb, med<br>Statens Trykningskontor<br>- 3 other institutions             |
| 6.  | Ministeriet for Skatter og<br>Afgifter<br>(2 departments) | - 5 directorates and institutions   |
| 7.  | Fiskeriministeriet  | - 4 institutions  |
| 8.  | Handelsministeriet  | - Forsøgsanlæg Risø<br>- 20 directorates and institutions   |
| 9.  | Indenrigsministeriet                                      | - Statens Seruminstitut<br>- Civilforsvarsstyrelsen<br>- 3 other directorates and institutions          |
| 10. | Justitsministeriet  | - Rigspolitechefen<br>- 3 other directorates and institutions   |
| 11. | Kirkeministeriet  |   |
| 12. | Landbrugsministeriet                                      | - 19 directorates and institutions  |
| 13. | Miljøministeriet  | - 5 directorates  |
| 14. | Ministeriet for Grønland                                  | - Den kgl. grønlandske Handel*<br>- Grønlands tekniske Organisation<br>- 2 other institutions           |
| 15. | Ministeriet for Kulturelle<br>Auliggender                 | - 2 directorates and several state<br>owned museums and higher educational<br>institutions              |
| 16. | Socialministeriet   | - 5 directorates  |
| 17. | Undervisningsministeriet                                  | - Rigshospitalet.<br>- 6 directorates<br>- 11 universities and other higher<br>educational institutions |
| 18. | Økonomiministeriet<br>(3 departments)                     |   |

\* Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.



- 
19. Ministeriet for Offentlige\*  
Arbejder - State harbours and State airports  
- 4 directorates and several  
institutions
20. Forsvarsministeriet\*\*

---

\* With the exception of Danske Statsbaner. Postal business only.

\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

FRANCE

This List is authentic in the French language

List of entities(1) Main purchasing entitiesA. General Budget

Prime Minister

Minister for the Status of Women, attached to the Prime Minister's Office

Minister for Justice

Minister for Health and the Family

Minister for the Interior

Minister for Foreign Affairs

Minister for Defence\*

Minister for Labour and Participation

Minister for Co-operation

Minister for the Economy

Minister for the Budget

Minister for the Environment and Quality of Living

Minister for Education

Minister for Universities

Minister for Agriculture

Minister for Industry

Minister for Transport

Minister for Trade and Crafts

Minister for Foreign Trade

Minister for Youth, Sport and Recreation

Minister for Culture and Communication

Secretary of State for Postal and Telecommunication Services\*\*

Secretary of State for War Veterans

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office (Relations with Parliament)

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office (Research)

Secretary of State attached to the Office of the Keeper of the Seals,  
Minister for Justice

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Health and the Family

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.

FRANCE

La version française de cette liste fait foi

Liste des entités1) Principales entités acheteusesA. Budget général

Premier Ministre  
Ministre délégué auprès du Premier Ministre, chargé de la condition féminine  
Ministre de la justice  
Ministre de la santé et de la famille  
Ministre de l'intérieur  
Ministre des affaires étrangères  
Ministre de la défense\*  
Ministre du travail et de la participation  
Ministre de la coopération  
Ministre de l'économie  
Ministre du budget  
Ministre de l'environnement et du cadre de vie  
Ministre de l'éducation  
Ministre des universités  
Ministre de l'agriculture  
Ministre de l'industrie  
Ministre des transports  
Ministre du commerce et de l'artisanat  
Ministre du commerce extérieur  
Ministre de la jeunesse, des sports et des loisirs  
Ministre de la culture et de la communication  
Secrétaire d'Etat aux postes et télécommunications\*\*  
Secrétaire d'Etat aux anciens combattants  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (Relations avec le Parlement)  
  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (Recherche)  
Secrétaire d'Etat auprès du Garde des sceaux, Ministre de la justice  
  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de la santé et de la famille

---

\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\* Postes seulement.

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Interior  
(Overseas Départements and Territories)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Interior  
(local government)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Foreign Affairs

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and  
Participation (vocational training)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and  
Participation (Manual workers and immigrant labour)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and  
Participation (Female employment)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the  
Environment and Quality of Living (Housing)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the  
Environment and Quality of Living (Environment)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Education

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Agriculture

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Industry  
(Small and medium-sized enterprises)

B. Budget annex

Mention may be made of:

- National Printing Office

C. Special Treasury accounts

Mention may be made of:

- National Forestry Fund
- Financial support for the Film Industry
- Special Road Investment Fund
- National Town and Country Planning Fund
- Union for Pooled Procurement in the Public Sector (UGAP)

(2) National public institutions of an administrative character

French Academy in Rome

Naval Academy

Academy of Science Overseas

Central Registry of Social Security Agencies (A.C.O.S.S.)

Financing Agencies for River Basins

National Agency for the Improvement of Working Conditions (A.N.A.C.T.)

National Agency for the Improvement of Housing (A.N.A.H.)

National Agency for Employment (A.N.P.E.)

National Agency for the Compensation of Overseas French Nationals  
(A.N.I.F.O.M.)

Standing Assembly of Chambers of Agriculture (A.P.C.A.)

National Library

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Départements et territoires d'outre-mer)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Collectivités locales)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Formation professionnelle)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Travailleurs manuels et immigrés)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Emploi féminin)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie (Logement)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie (Environnement)

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'éducation

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'agriculture

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'industrie (Petite et moyenne industrie)

B. Budget annexe

On peut notamment signaler:

- Imprimerie Nationale

C. Comptes spéciaux du Trésor

On peut notamment signaler:

- Fonds forestier national
- Soutien financier de l'industrie cinématographique
- Fonds spécial d'investissement routier
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme
- Union des groupements d'achats publics (UGAP)

2) Etablissements publics nationaux à caractère administratif

Académie de France à Rome

Académie de Marine

Académie des Sciences d'outre-mer

Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.)

Agences financières de bassins

Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.)

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.)

Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.)

Agence nationale pour l'indsmnisation des Français d'outre-mer (A.N.I.F.O.M.)

Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.)

Bibliothèque nationale

National and University Library, Strasbourg  
Research Department of Overseas Postal and Telecommunication Services (B.E.P.T.O.M.)  
Aid Fund for Capital Improvements by Local Government Authorities (C.A.E.C.)  
Independent Fund for Reconstruction  
Escrow Fund  
National Family Allowances Fund (C.N.A.F.)  
National Motorways Fund (C.N.A.)  
Employees' National Sickness Insurance Fund (C.N.A.M.)  
Employees' National Old-Age Insurance Fund (C.N.A.V.T.S.)  
National Military Social Security Fund (C.N.M.S.S.)  
National Historic Monuments and Natural Sites Fund  
National Telecommunications Fund\*  
Loan Fund for Low-Cost Housing Agencies  
Casa de Velasquez  
Zootechnical Institute, Rambouillet  
Centre for Study of the Environment and Applied Pedagogy, Ministry for Agriculture  
Centre for Advanced Studies on Social Security  
Agricultural Vocational Training Centres  
Georges Pompidou National Centre for Art and Culture  
National Centre for French Cinematography  
National Study and Training Centre for Handicapped Children  
National Centre for the Design and Testing of Agricultural Machinery  
National Study and Training Centre for Schooling Adjustment and Specialized Education (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
National Centre for Basic and Advanced Training of Teachers of Domestic Science and of Farm Housekeeping  
National Centre for the Advancement of Literature  
National Centre for Educational Documentation  
National Centre of Benevolent Agencies for Schools and Universities (C.N.O.U.S.)  
National Centre of Ophthalmology, Quinze-Vingts Hospital  
National Centre for the Preparatory Training of Teachers of Handicrafts and Domestic Science  
National Centre for Rural Development, Marmilhat  
National Scientific Research Centre (C.N.R.S.)  
Regional Teacher Training Centres  
Regional Centres for Adult Education  
Regional Centres for Physical Education and Sports Training (C.R.E.P.S.)  
Regional Centres of Benevolent Agencies for Universities (C.R.O.U.S.)  
Regional Centres for Forested Estates  
Social Security Centre for Migrant Workers

---

\* Postal business only.

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg  
Bureau d'études des postes et télécommunications d'outre-mer (B.E.P.T.O.M.)  
Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales (C.A.E.C.)  
Caisse autonome de la reconstruction  
Caisse des dépôts et consignations  
Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.)  
Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.)  
Caisse nationale d'assurance-maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.)  
Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.)  
Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.)  
Caisse nationale des monuments historiques et des sites  
Caisse nationale des télécommunications\*  
Caisse de prêts aux organismes H.L.M.  
Casa de Velasquez  
Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet  
Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'agriculture  
Centre d'études supérieures de sécurité sociale  
Centres de formation professionnelle agricole  
Centre national d'art et de culture Georges Pompidou  
Centre national de la cinématographie française  
Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée  
Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole  
Centre national d'études et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager et ménager agricole  
Centre national des lettres  
Centre national de documentation pédagogique  
Centre national des oeuvres universitaires et scolaires (C.N.O.U.S.)  
Centre national d'ophtalmologie des Quinze-Vingts  
Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager  
Centre national de la promotion rurale de Marmilhat  
Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.)  
Centres pédagogiques régionaux  
Centres régionaux d'éducation populaire  
Centres régionaux d'éducation physique et sportive (C.R.E.P.S.)  
Centres régionaux des oeuvres universitaires (C.R.O.U.S.)  
Centres régionaux de la propriété forestière  
Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants

---

\* Postes seulement.

University Centres  
University Chancelleries  
High Schools  
Agricultural Schools  
Stock Exchange Commission  
Fisheries Board  
Agency for the Protection of Seashores and Lakefronts  
National Conservatory of Technology and Engineering  
National Higher Conservatory of Music  
National Higher Conservatory of Dramatic Art  
Pompadour Estate  
Central School, Lyons  
Central School of Arts and Manufactures  
French School of Archaeology, Athens  
French School of the Far East  
French School, Rome  
School of Higher Studies in the Social Sciences  
National School of Administration  
National School of Civil Aviation (E.N.A.C.)  
National School of Palaeography and Librarianship  
National Riding School  
National Women's School of Agronomy, Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
National Women's School of Agronomy, Toulouse (Haute-Garonne)  
National School of Rural Engineering and Forestry (E.N.G.R.E.F.)  
National Schools of the Dairy Industry  
National Schools of Engineers  
National School of Engineers of the Agricultural and Food Technology Industries  
National Schools of Engineers of Agricultural Works  
National Schools of Engineers of Rural Works and Sanitation Technology  
National School of Engineers of Forestry Works (E.N.I.T.E.F.)  
National School of the Judiciary  
National Merchant Marine Schools  
National School of Public Health (E.N.S.P.)  
National Skiing and Mountain-Climbing School  
National Higher School of Agronomy, Montpellier  
National Higher School of Agronomy, Rennes  
National Higher School of Decorative Arts  
National Higher School of Arts and Industries, Strasbourg  
National Higher School of Textile Arts and Industries, Roubaix  
National Higher School of Technology and Engineering



Centres universitaires  
Chancelleries des universités  
Collèges  
Collèges agricoles  
Commission des opérations de Bourse  
Conseil supérieur de la pêche  
Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres  
Conservatoire national des arts et métiers  
Conservatoire national supérieur de musique  
Conservatoire national supérieur d'art dramatique  
Domaine de Pompadour  
Ecole centrale - Lyon  
Ecole centrale des arts et manufactures  
Ecole française d'archéologie d'Athènes  
Ecole française d'Extrême-Orient  
Ecole française de Rome  
Ecole des hautes études en sciences sociales  
Ecole nationale d'administration  
Ecole nationale de l'aviation civile (E.N.A.C.)  
Ecole nationale des Chartes  
Ecole nationale d'équitation  
Ecole nationale féminine d'agronomie de Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
Ecole nationale féminine d'agronomie de Toulouse (Hte-Garonne)  
Ecole nationale du génie rural et des eaux et forêts (E.N.G.R.E.F.)  
Ecoles nationales de l'industrie laitière  
Ecoles nationales d'ingénieurs  
Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles  
et alimentaires  
Ecoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles  
Ecole nationale des ingénieurs des travaux ruraux et techniques sanitaires  
Ecole nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (E.N.I.T.E.F.)  
Ecole nationale de la magistrature  
Ecoles nationales de la marine marchande  
Ecole nationale de la santé publique (E.N.S.P.)  
Ecole nationale de ski et d'alpinisme  
Ecole nationale supérieure agronomique - Montpellier  
Ecole nationale supérieure agronomique - Rennes  
Ecole nationale supérieure des arts décoratifs  
Ecole nationale supérieure des arts et industries - Strasbourg  
Ecole nationale supérieure des arts et industries textiles - Roubaix  
Ecole nationale supérieure d'arts et métiers

National Higher School of the Beaux-Arts  
National Higher School of Librarianship  
National Higher School of Industrial Ceramics, Sèvres  
National Higher School of Electronics and Electronic Applications  
(E.N.S.E.A.)  
National Higher School of Horticulture  
National Higher School of Agro-Industries  
National Higher School of Landscaping  
National Higher School of Applied Agronomical Sciences (E.N.S.S.A.A.)  
National Veterinary Schools  
National Further Training Schools  
National Schools of Primary Grades  
National School of Street Sanitation and Maintenance  
Teacher Training Schools  
National Training Schools for Apprenticeship Teachers  
Higher Teacher Training Schools  
Polytechnic School  
School of Sylviculture, Croigny (Aube)  
Agriculture and Forestry Vocational Technical School, Meymac (Corrèze)  
School of Viticulture and Oenology, La Tour Blanche (Gironde)  
School of Viticulture, Avize (Marne)  
National Convalescents' Home, Le Vésinet (E.N.C.V.)  
National Convalescents' Home, Saint-Maurice  
National Disabled Sailors' Home (E.N.I.M.)  
Koenigs Warter National Institution  
Carnegie Foundation  
Singer-Polignac Foundation  
Social Action Fund for Migrant Workers  
Dufresne-Sommeiller National Hospital and Shelter  
Institute of Animal Husbandry and Veterinary Medicine in Tropical Countries  
(I.E.M.V.P.T.)  
French Institute of Oriental Archaeology, Cairo  
National Geographical Institute  
Industrial Institute of the North  
International Institute of Public Administration (I.I.A.P.)  
National Institute of Agronomy, Paris-Grignon  
National Institute of Designations of Origin of Wines and Liquors  
(I.N.A.O.V.E.V.)  
National Institute of Astronomy and Geophysics (I.N.A.G.)  
National Institute for the Protection of Consumers (I.N.C.)  
National Institute of Adult Education (I.N.E.P.)  
National Institute of Population Studies (I.N.E.D.)

Ecole nationale supérieure des beaux-arts  
Ecole nationale supérieure des bibliothécaires  
Ecole nationale supérieure de céramique industrielle - Sèvres  
Ecole nationale supérieure de l'électronique et de ses applications  
(E.N.S.E.A.)  
Ecole nationale supérieure d'horticulture  
Ecole nationale supérieure des industries agricoles alimentaires  
Ecole nationale supérieure du paysage  
Ecole nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (E.N.S.S.A.A.)  
Ecoles nationales vétérinaires  
Ecoles nationales de perfectionnement  
Ecoles nationales de premier degré  
Ecole nationale de voirie  
Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices  
Ecoles normales nationales d'apprentissage  
Ecoles normales supérieures  
Ecole Polytechnique  
Ecole de sylviculture - Croigny (Aube)  
Ecole technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)  
Ecole de viticulture et d'oenologie de la Tour Blanche (Gironde)  
Ecole de viticulture - Avize (Marne)  
Etablissement national de convalescentes du Vésinet (E.N.C.V.)  
Etablissement national de convalescents de Saint-Maurice  
Etablissement national des invalides de la Marine (E.N.I.M.)  
Etablissement national de Koenigs Warter  
Fondation Carnegie  
Fondation Singer-Polignac  
Fonds d'action sociale pour les travailleurs migrants  
Hôpital-Hospice national Dufresne-Sommeiller  
Institut d'élevage et de médecine vétérinaires des pays tropicaux (I.E.M.V.P.T.)  
  
Institut français d'archéologie orientale du Caire  
Institut géographique national  
Institut industriel du Nord  
Institut international d'administration publique (I.I.A.P.)  
Institut national agronomique de Paris-Grignon  
Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie  
(I.N.A.O.V.E.V.)  
Institut national d'astronomie et de géophysique (I.N.A.G.)  
Institut national de la consommation (I.N.C.)  
Institut national d'éducation populaire (I.N.E.P.)  
Institut national d'études démographiques (I.N.E.D.)

National Institute for the Youthful Blind, Paris  
National Institute for Deaf Girls, Bordeaux  
National Institute for the Youthful Deaf, Chambéry  
National Institute for the Youthful Deaf, Metz  
National Institute for the Youthful Deaf, Paris  
National Institute of Nuclear Physics and Particle Physics (I.N2.P3)  
  
National Institute of Advanced Agricultural Promotion  
National Industrial Property Institute  
National Agronomy Research Institute (I.N.R.A.)  
National Paedagogical Research Institute (I.N.R.P.)  
National Health and Medical Research Institute (I.N.S.E.R.M.)  
National Sports Institute  
National Polytechnic Institutes  
National Applied Sciences Institutes  
Higher National Institute of Industrial Chemistry, Rouen  
Data-Processing and Automation Research Institute (I.R.I.A.)  
Transport Research Institute (I.R.T.)  
Regional Institutes of Administration  
Scientific and Technical Institute of Fisheries (I.S.T.P.M.)  
Higher Institute of Materials and Machine-Building, Saint-Ouen  
Agricultural Lycées  
Classical and Modern Lycées  
Vocational Education Lycées  
Technical Lycées  
Army Museum  
Gustave Moreau Museum  
Navy Museum  
J.J. Henner National Museum  
National Museum of the Legion of Honour  
Postal Museum  
National Museum of Natural History  
Auguste Rodin Museum  
Observatory of Paris  
Office of Co-operation and University Reception  
French Agency for the Protection of Refugees and Repatriated Persons  
National War Veterans Agency  
National Game Hunting Agency  
National Educational and Vocational Information Agency (O.N.I.S.E.P.)  
  
National Immigration Agency (O.N.I.)  
Overseas Scientific and Technical Research Agency (O.R.S.T.O.M.)

Institut national des jeunes aveugles - Paris  
Institut national des jeunes sourdes - Bordeaux  
Institut national des jeunes sourds - Chambéry  
Institut national des jeunes sourds - Metz  
Institut national des jeunes sourds - Paris  
Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N2.P3)  
Institut national de promotion supérieure agricole  
Institut national de la propriété industrielle  
Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A.)  
Institut national de recherche pédagogique (I.N.R.P.)  
Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M.)  
Institut national des sports  
Instituts nationaux polytechniques  
Instituts nationaux des sciences appliquées  
Institut national supérieur de chimie industrielle de Rouen  
Institut de recherches d'informatique et d'automatique (I.R.I.A.)  
Institut de recherche des transports (I.R.T.)  
Instituts régionaux d'administration  
Institut scientifique et technique des pêches maritimes (I.S.T.P.M.)  
Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen  
Lycées agricoles  
Lycées classiques et modernes  
Lycées d'enseignement professionnel  
Lycées techniques  
Musée de l'Armée  
Musée Gustave Moreau  
Musée de la Marine  
Musée national J.J. Henner  
Musée national de la Légion d'Honneur  
Musée postal  
Muséum national d'histoire naturelle  
Musée Auguste Rodin  
Observatoire de Paris  
Office de coopération et d'accueil universitaire  
Office français de protection des réfugiés et rapatriés  
Office national des anciens combattants  
Office national de la chasse  
Office national d'information sur les enseignements et les professions (O.N.I.S.E.P.)  
Office national d'immigration (O.N.I.)  
Office de la recherche scientifique et technique d'outre-mer (O.R.S.T.O.M.)

French University and Cultural Agency for Algeria  
Palace of Discovery  
National Parks  
Conference of National Museums  
National Service for Driving Licence Examinations  
Paris Transport Syndicate  
National Thermal Baths, Aix-les-Bains  
Universities

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la Découverte

Parcs nationaux

Réunion des musées nationaux

Service national des examens du permis de conduire

Syndicat des transports parisiens

Thermes nationaux - Aix-les-Bains

Universités

FRANCIA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

Lista de entidades1) Principales entidades de compraA. Presupuesto general

Primer Ministro

Ministro Delegado ante el Primer Ministro, encargado de la Condición Femenina

Ministro de Justicia

Ministro de Salud y de la Familia

Ministro del Interior

Ministro de Asuntos Exteriores

Ministro de Defensa\*

Ministro de Trabajo y de la Participación

Ministro de la Cooperación

Ministro de Economía

Ministro del Presupuesto

Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones de Vida

Ministro de Educación

Ministro de Universidades

Ministro de Agricultura

Ministro de Industria

Ministro de Transportes

Ministro de Comercio y Artesanía

Ministro de Comercio Exterior

Ministro de la Juventud, Deportes y Actividades Recreativas

Ministro de Cultura y Comunicación

Secretario de Estado de Correos y Telecomunicaciones\*\*

Secretario de Estado para los Excombatientes

Secretario de Estado ante el Primer Ministro

Secretario de Estado ante el Primer Ministro (Relaciones con el Parlamento)

Secretario de Estado ante el Primer Ministro (Investigación)

Secretario de Estado ante el Ministro de Justicia

Secretario de Estado ante el Ministro de Salud y de la Familia

Secretario de Estado ante el Ministro del Interior (Departamentos y Territorios de Ultramar)

Secretario de Estado ante el Ministro del Interior (Colectividades locales)

\* Compras de los materiales no bélicos, que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.



Secretario de Estado ante el Ministro de Asuntos Exteriores  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación  
 (Formación profesional)  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación  
 (Trabajadores manuales e inmigrantes)  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación  
 (Empleo de la Mujer)  
 Secretario de Estado ante el Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones  
 de Vida (Vivienda)  
 Secretario de Estado ante el Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones  
 de Vida (Medio ambiente)  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Educación  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Agricultura  
 Secretario de Estado ante el Ministro de Industria (Pequeña y mediana empresa)

B. Anexo del presupuesto

Pueden señalarse en particular:

- Imprenta Nacional

C. Cuentas especiales del Tesoro

Pueden señalarse en particular:

- Fondo Nacional Forestal

- Apoyo Financiero a la Industria Cinematográfica

- Fondo especial de Inversiones para la Red de Carreteras

- Fondo Nacional de Ordenamiento Rural y Urbano

- Unión de Agrupaciones de Compras del Sector Público (UGAP)

2) Establecimientos públicos nacionales de carácter administrativo

Academia de Francia en Roma

Academia de Marina

Academia de Ciencias de Ultramar

Agencia Central de los Organismos de la Seguridad Social (A.C.O.S.S.)

Agencias Financieras de las Cuencas Hidrográficas

Agencia Nacional de Mejoramiento de las Condiciones de Trabajo (A.N.A.C.T.)

Agencia Nacional de Mejoramiento del Hábitat (A.N.A.H.)

Agencia Nacional para el Empleo (A.N.P.E.)

Agencia Nacional para la Indemnización de los Franceses de Ultramar (A.N.I.F.O.M.)

Asamblea Permanente de las Cámaras de Agricultura (A.P.C.A.)

Biblioteca Nacional

Biblioteca Nacional y Universitaria de Estrasburgo

Oficina de Estudios de Correos y Telecomunicaciones de Ultramar (B.E.P.T.O.M.)

Caja de Ayuda para el Equipamiento de las Colectividades Locales (C.A.E.C.)

Caja Autónoma de la Reconstrucción

Caja de Depósitos y Consignaciones

Caja Nacional de Prestaciones Familiares (C.N.A.F.)  
Caja Nacional de Autopistas (C.N.A.)  
Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores Asalariados (C.N.A.M.)  
Caja Nacional del Seguro de Vejez de los Trabajadores Asalariados (C.N.A.V.T.S.)  
Caja Nacional Militar de Seguridad Social (C.N.M.S.S.)  
Caja Nacional de Monumentos y Lugares Históricos  
Caja Nacional de Telecomunicaciones\*  
Caja de Préstamos a los Organismos HLM  
Casa de Velázquez  
Centro de Enseñanza Zootécnica de Rambouillet  
Centro de Estudios sobre el Medio Social y de Pedagogía Aplicada, del Ministerio de Agricultura  
Centro de Estudios Superiores de Seguridad Social  
Centros de Formación Profesional Agrícola  
Centro Nacional Georges Pompidou de Arte y de Cultura  
Centro Nacional de Cinematografía Francesa  
Centro Nacional de Estudios y de Formación para la Infancia Inadaptada  
Centro Nacional de Estudios y de Experimentación de Maquinaria Agrícola  
Centro Nacional de Estudios y de Formación para la Adaptación Escolar y la Educación Especializada (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
Centro Nacional de Formación y Perfeccionamiento de Profesores de Enseñanzas del Hogar y de la Economía Doméstica Agrícola  
Centro Nacional de Letras  
Centro Nacional de Documentación Pedagógica  
Centro Nacional de Obras Universitarias y Escolares (C.N.O.U.S.)  
Centro Nacional Oftalmológico para Invidentes  
Centro Nacional de Preparación para el Profesorado de Trabajos Manuales Educativos y de las Enseñanzas del Hogar  
Centro Nacional de Promoción Rural, de Marmilhat  
Centro Nacional de Investigación Científica (C.N.R.S.)  
Centros Pedagógicos Regionales  
Centros Regionales de Educación Popular  
Centros Regionales de Educación Física y Deportiva (C.R.E.P.S.)  
Centros Regionales de Obras Universitarias (C.R.O.U.S.)  
Centros Regionales de la Propiedad Forestal  
Centros de Seguridad Social de los Trabajadores Migrantes  
Centros Universitarios  
Cancillerías de las Universidades  
Colegios  
Colegios de Formación Agrícola  
Comisión de Operaciones Bursátiles

---

\* Únicamente correos.

Consejo Superior de Pesca  
Conservatorio del Espacio Litoral y de las Riberas Lacustres  
Conservatorio Nacional de Artes y Oficios  
Conservatorio Nacional Superior de Música  
Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático  
Domaine de Pompadour  
Escuela Central - Lyon  
Escuela Central de Artes y Manufacturas  
Escuela Francesa de Arqueología de Atenas  
Escuela Francesa de Extremo Oriente  
Escuela Francesa de Roma  
Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales  
Escuela Nacional de Administración  
Escuela Nacional de Aviación Civil (E.N.A.C.)  
Escuela Nacional de Archiveros Paleógrafos  
Escuela Nacional de Equitación  
Escuela Nacional Femenina de Agronomía, de Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
Escuela Nacional Femenina de Agronomía, de Toulouse (Hte-Garonne)  
Escuela Nacional de Ingeniería Rural, Hidrografía y Silvicultura (E.N.G.R.E.F.)  
Escuelas Nacionales de la Industria Láctea  
Escuelas Nacionales de Ingenieros  
Escuela Nacional de Ingenieros de las Industrias de Técnicas Agrícolas y Alimentarias  
Escuelas Nacionales de Ingenieros de Obras Agrícolas  
Escuela Nacional de Ingenieros de Obras Rurales y Técnicas Sanitarias  
Escuela Nacional de Ingenieros de Obras Hidrográficas y Forestales (E.N.I.T.E.F.)  
Escuela Nacional de la Magistratura  
Escuelas Nacionales de la Marina Mercante  
Escuela Nacional de Salud Pública (E.N.S.P.)  
Escuela Nacional de Esquí y Alpinismo  
Escuela Nacional Superior Agronómica - Montpellier  
Escuela Nacional Superior Agronómica - Rennes  
Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas  
Escuela Nacional Superior de Artes e Industrias - Estrasburgo  
Escuela Nacional Superior de Artes e Industrias Textiles - Roubaix  
Escuela Nacional Superior de Artes y Oficios  
Escuela Nacional Superior de Bellas Artes  
Escuela Nacional Superior de Bibliotecarios  
Escuela Nacional Superior de Cerámica Industrial - Sèvres  
Escuela Nacional Superior de Electrónica y sus Aplicaciones (E.N.S.E.A.)  
Escuela Nacional Superior de Horticultura

Escuela Nacional Superior de Industrias Agrícolas Alimentarias  
Escuela Nacional Superior del Paisaje  
Escuela Nacional Superior de Ciencias Agronómicas Aplicadas (E.N.S.S.A.A.)  
Escuelas Nacionales de Veterinaria  
Escuelas Nacionales de Perfeccionamiento  
Escuelas Nacionales de Primer Grado  
Escuela Nacional de Vialidad  
Escuelas Normales de Magisterio  
Escuelas Normales Nacionales de Aprendizaje  
Escuelas Normales Superiores  
Escuela Politécnica  
Escuela de Silvicultura - Croigny (Aube)  
Escuela Técnica Profesional Agrícola y Forestal, de Meymac (Corrèze)  
Escuela de Viticultura y Enología de la Tour Blanche (Gironde)  
Escuela de Viticultura - Avize (Marne)  
Establecimiento Nacional de Convalecientes, del Vésinet (E.N.C.V.)  
Establecimiento Nacional de Convalecientes, de Saint-Maurice  
Establecimiento Nacional de Inválidos de la Marina (E.N.I.M.)  
Establecimiento Nacional de Koenigs Warter  
Fundación Carnegie  
Fundación Singer-Polignac  
Fondo de Acción Social para los Trabajadores Migrantes  
Hospital-Hospicio Nacional Dufresne-Sommeiller  
Instituto de Zoogenética y Veterinaria de los Países Tropicales (I.E.M.V.P.T.)  
Instituto Francés de Arqueología Oriental, de El Cairo  
Instituto Geográfico Nacional  
Instituto Industrial del Norte  
Instituto Internacional de Administración Pública (I.I.A.P.)  
Instituto Nacional Agronómico de París-Grignon  
Instituto Nacional de Denominaciones de Origen de Vinos y Aguardientes (I.N.A.O.V.E.V.)  
Instituto Nacional de Astronomía y Geofísica (I.N.A.G.)  
Instituto Nacional del Consumo (I.N.C.)  
Instituto Nacional de Educación Popular (I.N.E.P.)  
Instituto Nacional de Estudios Demográficos (I.N.E.D.)  
Instituto Nacional de Jóvenes Invidentes - París  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordas - Burdeos  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - Chambéry  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - Metz  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - París  
Instituto Nacional de Física Nuclear y de Física de las Partículas (I.N2.P3)  
Instituto Nacional de Promoción Superior Agrícola

Instituto Nacional de Propiedad Industrial  
Instituto Nacional de Investigación Agronómica (I.N.R.A.)  
Instituto Nacional de Investigación Pedagógica (I.N.R.P.)  
Instituto Nacional de Sanidad y de Investigaciones Médicas (I.N.S.E.R.M.)  
Instituto Nacional de Deportes  
Institutos Politécnicos Nacionales  
Institutos Nacionales de Ciencias Aplicadas  
Instituto Nacional Superior de Química Industrial, de Rouen  
Instituto de Investigaciones de Informática y Automación (I.R.I.A.)  
Instituto de Investigación sobre los Transportes (I.R.T.)  
Institutos Regionales de Administración  
Instituto Científico y Técnico de la Pesca Marítima (I.S.T.P.M.)  
Instituto Superior de Materiales y de Construcción Mecánica, de Saint-Ouen  
Liceos Agrícolas  
Liceos Clásicos y Modernos  
Liceos de Enseñanza Profesional  
Liceos Técnicos  
Museo del Ejército  
Museo Gustave Moreau  
Museo de la Marina  
Museo Nacional J.J. Henner  
Museo Nacional de la Legión de Honor  
Museo Postal  
Museo Nacional de Historia Natural  
Museo Auguste Rodin  
Observatorio de París  
Oficina de Cooperación y Acogida Universitaria  
Oficina Francesa de Protección de Refugiados y Repatriados  
Oficina Nacional de Excombatientes  
Oficina Nacional de la Caza  
Oficina Nacional de Información sobre las Enseñanzas y Profesiones (O.N.I.S.E.P.)  
Oficina Nacional de Inmigración (O.N.I.)  
Oficina de Investigación Científica y Técnica de Ultramar (O.R.S.T.O.M.)  
Oficina Universitaria y Cultural Francesa para Argelia  
Palais de la Découverte  
Parques Nacionales  
Conferencia de los Museos Nacionales  
Servicio Nacional de Exámenes para el Permiso de Conducir  
Sindicato de Transportes Parisienses  
Termas Nacionales - Aix-les-Bains  
Universidades

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

This List is authentic in the English language

List of Central Purchasing Entities

1. Federal Foreign Office
2. Federal Ministry of Labour and Social Affairs
3. Federal Ministry of Education and Science
4. Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry
5. Federal Ministry of Finance
6. Federal Ministry for Research and Technology
7. Federal Ministry for Intra-German Relations
8. Federal Ministry of the Interior (civil goods only)
9. Federal Ministry for Youth, Family Affairs and Health
10. Federal Ministry of Justice
11. Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development
12. Federal Ministry of Posts and Telecommunications\*
13. Federal Ministry of Economics
14. Federal Ministry for Economic Co-operation
15. Federal Ministry of Defence\*\*

NOTE

According to existing national obligations, the entities contained in this List shall, in conformity with special procedures, award contracts in certain regions which, as a consequence of the division of Germany, are confronted with economic disadvantages.

The same applies to the awarding of contracts to remove the difficulties of certain groups caused by the last war.

---

\* Postal business only.

\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La version anglaise de cette liste fait foi

Liste des entités acheteuses du gouvernement central

1. Ministère fédéral des affaires étrangères
2. Ministère fédéral du travail et des affaires sociales
3. Ministère fédéral de l'éducation et des sciences
4. Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts
5. Ministère fédéral des finances
6. Ministère fédéral de la recherche et de la technologie
7. Ministère fédéral des relations intra-allemandes
8. Ministère fédéral de l'intérieur (pour les achats civils seulement)
9. Ministère fédéral de la jeunesse, de la famille et de la santé
10. Ministère fédéral de la justice
11. Ministère fédéral de l'aménagement du territoire, de la construction et de l'urbanisme
12. Ministère fédéral des postes et télécommunications\*
13. Ministère fédéral de l'économie
14. Ministère fédéral de la coopération économique
15. Ministère fédéral de la défense\*\*

NOTE

En exécution de leurs obligations nationales, les entités reprises dans la présente liste attribueront, selon des procédures spéciales, des marchés dans certaines régions qui se sont trouvées économiquement désavantagées par suite de la division de l'Allemagne.

Il en va de même des contrats attribués en vue d'éliminer les difficultés que connaissent certains groupes du fait de la dernière guerre.

\* Postes seulement.

\*\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Lista de las entidades centrales de compra

1. Ministerio Federal de Relaciones Exteriores
2. Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales
3. Ministerio Federal de Educación y Ciencia
4. Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Bosques
5. Ministerio Federal de Hacienda
6. Ministerio Federal de Investigación y Tecnología
7. Ministerio Federal de Relaciones Intra-alemanas
8. Ministerio Federal del Interior (solamente compras de materiales no bélicos)
9. Ministerio Federal de Juventud, Familia y Sanidad
10. Ministerio Federal de Justicia
11. Ministerio Federal de Planificación Regional, Construcción y Urbanismo
12. Ministerio Federal de Correos y Telecomunicaciones\*
13. Ministerio Federal de Economía
14. Ministerio Federal de Cooperación Económica
15. Ministerio Federal de Defensa\*\*

NOTA

En virtud de obligaciones existentes en el plano nacional, y de conformidad con procedimientos especiales, las entidades que figuran en la presente lista adjudicarán contratos en determinadas regiones que sufren desventajas de índole económica a consecuencia de la división de Alemania.

Lo mismo puede decirse de la adjudicación de contratos con objeto de resolver las dificultades causadas por la última guerra a determinados grupos.

\* Únicamente correos.

\*\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).



FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

This List is authentic in the English language

List of Central Purchasing Entities

1. Auswärtiges Amt
2. Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
3. Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft
4. Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
5. Bundesministerium der Finanzen
6. Bundesministerium für Forschung und Technologie
7. Bundesministerium für innerdeutsche Beziehungen
8. Bundesministerium des Innern (nur ziviles Material)
9. Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit
10. Bundesministerium der Justiz
11. Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
12. Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen\*
13. Bundesministerium für Wirtschaft
14. Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit
15. Bundesministerium der Verteidigung\*\*

NOTE

According to existing national obligations, the entities contained in this List shall, in conformity with special procedures, award contracts in certain regions which, as a consequence of the division of Germany, are confronted with economic disadvantages.

The same applies to the awarding of contracts to remove the difficulties of certain groups caused by the last war.

---

\* Postal business only.

\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

IRELAND

This List is authentic in the English language

1. Main purchasing entities

- (a) Office of Public Works
- (b) Stationery Office

2. Other departments

President's Establishment  
Office of the Houses of the Oireachtas (Parliament)  
Department of the Taoiseach (Prime Minister)  
Central Statistics Office  
Department of Finance  
Office of the Comptroller and Auditor General  
Office of the Revenue Commissioners  
State Laboratory  
Office of the Attorney General  
Office of the Director of Public Prosecutions  
Valuation Office  
Ordnance Survey  
Department of the Public Service  
Civil Service Commission  
Department of Economic Planning and Development  
Department of Justice  
Land Registry  
Charitable Donations and Bequests Office  
Department of the Environment  
Department of Education  
National Gallery of Ireland  
Department of the Gaelteacht (Irish-speaking areas)  
Department of Agriculture  
Department of Fisheries and Forestry  
Department of Labour  
Department of Industry, Commerce and Energy  
Department of Tourism and Transport  
Department of Foreign Affairs  
Department of Social Welfare  
Department of Health

IRLANDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Principales entités acheteuses

- a) Office des travaux publics
- b) Office des publications

2. Autres services

Services de la Présidence  
Secrétariat des Chambres du Oireachtas (Parlement)  
Département du Taoiseach (Premier Ministre)  
Office central de statistique  
Département des finances  
Inspection générale des finances  
Administration des contributions  
Laboratoire de l'Etat  
Services du Procureur général  
Direction des poursuites pénales  
Office des redevances  
Service cartographique  
Département de l'administration  
Commission du recrutement dans la fonction publique  
Département de la planification et du développement économiques  
Département de la justice  
Registre foncier  
Office des dons et legs de charité  
Département de l'environnement  
Département de l'éducation  
Musée d'art national d'Irlande  
Département du Gaelteacht (aires linguistiques irlandaises)  
Département de l'agriculture  
Département des pêches et forêts  
Département du travail  
Département de l'industrie, du commerce et de l'énergie  
Département du tourisme et des transports  
Département des affaires étrangères  
Département des affaires sociales  
Département de la santé

Department of Defence\*

Department of Posts and Telegraphs\*\*

---

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.

Département de la défense\*

Département des postes et télégraphes\*\*

---

\* Achats civils repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\* Postes seulement.

IRLANDA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Principales entidades de compra

- a) Oficina de Obras Públicas
- b) Oficina de Publicaciones

2. Otros servicios

Servicios de la Presidencia  
Secretaría de las Cámaras del Oireachtas (Parlamento)  
Departamento del Taoiseach (Primer Ministro)  
Oficina Central de Estadística  
Departamento de Hacienda  
Oficina del Interventor General de Cuentas  
Oficina de Contribuciones  
Laboratorio del Estado  
Servicios del Procurador General  
Dirección de Enjuiciamiento Penal  
Oficina de Valoración Fiscal  
Servicio Cartográfico  
Departamento de la Administración Pública  
Comisión de la Función Pública  
Departamento de Planificación y Desarrollo Económicos  
Departamento de Justicia  
Registro de la Propiedad Inmobiliaria  
Oficina de Legados y Donaciones Benéficos  
Departamento del Medio Ambiente  
Departamento de Educación  
Museo de Arte Nacional de Irlanda  
Departamento del Gaelteacht (Zonas de Habla Gaélica)  
Departamento de Agricultura  
Departamento de Pesca y Bosques  
Departamento de Trabajo  
Departamento de Industria, Comercio y Energía  
Departamento de Turismo y Transporte  
Departamento de Asuntos Exteriores  
Departamento de Asuntos Sociales  
Departamento de Salud Pública

Departamento de Defensa\*

Departamento de Correos y Telégrafos\*\*

---

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.

ITALY

This List is authentic in the English and French languages

Purchasing entities

1. Ministry of the Treasury\*
2. Ministry of Finance\*\*
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Foreign Affairs
5. Ministry of Public Instruction
6. Ministry of the Interior
7. Ministry of Public Works
8. Ministry of Agriculture and Forestry
9. Ministry of Industry, Trade and Crafts
10. Ministry of Labour and Social Affairs
11. Ministry of Health
12. Ministry of Cultural Affairs and the Environment
13. Ministry of Defence\*\*\*
14. Budget and Planning Ministry
15. Ministry of State Participation in Enterprises
16. Ministry of Tourism
17. Ministry of Foreign Trade
18. Ministry of Postal Services and Telecommunications\*\*\*\*

Note: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law No. 835 of 6 October 1950 (Official Gazette No. 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

---

\* Acting as centralized purchasing entity for most of other Ministries or entities.

\*\* Except for purchases by the monopoly administration for tobacco and salt.

\*\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\*\*\* Postal business only.



ITALIE

Les versions anglaise et française de cette liste font foi

Entités acheteuses

1. Ministère du Trésor\*
2. Ministère des finances\*\*
3. Ministère de la justice
4. Ministère des affaires étrangères
5. Ministère de l'instruction publique
6. Ministère de l'intérieur
7. Ministère des travaux publics
8. Ministère de l'agriculture et des forêts
9. Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat
10. Ministère du travail et de la prévoyance sociale
11. Ministère de la santé
12. Ministère des affaires culturelles et de l'environnement
13. Ministère de la défense\*\*\*
14. Ministère du budget et du plan
15. Ministère des participations d'Etat
16. Ministère du tourisme
17. Ministère du commerce extérieur
18. Ministère des postes et télécommunications\*\*\*\*

Note: Le présent accord n'empêchera pas d'appliquer les dispositions de la loi italienne n° 835 du 6 octobre 1950 (Journal Officiel de la République italienne n° 245 du 24 octobre 1950) et de ses amendements en vigueur au moment de l'adoption du présent accord.

---

\* Faisant office d'entité acheteuse centrale pour la plupart des autres ministères ou entités.

\*\* Non compris les achats effectués par la Régie des tabacs et du sel.

\*\*\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\*\*\* Postes seulement.

ITALIA

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

Entidades de compra

1. Ministerio del Tesoro\*
2. Ministerio de Hacienda\*\*
3. Ministerio de Justicia
4. Ministerio de Asuntos Exteriores
5. Ministerio de Instrucción Pública
6. Ministerio del Interior
7. Ministerio de Obras Públicas
8. Ministerio de Agricultura y Bosques
9. Ministerio de Industria, Comercio y Artesanía
10. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
11. Ministerio de Salud
12. Ministerio del Patrimonio Cultural y Medio Ambiente
13. Ministerio de Defensa\*\*\*
14. Ministerio de Presupuesto y Planificación
15. Ministerio de Participación Estatal en las Empresas
16. Ministerio de Turismo
17. Ministerio de Comercio Exterior
18. Ministerio de Correos y Telecomunicaciones\*\*\*\*

Nota: El presente Acuerdo no impedirá la aplicación de las disposiciones que figuran en la Ley Italiana N.º 835, de 6 de octubre de 1950 (Boletín Oficial de la República Italiana, N.º 245, de 24 de octubre de 1950) ni de las modificaciones de la misma, que se hallen en vigor en la fecha de adopción del presente Acuerdo.

\* Actúa como entidad central de compra para la mayoría de los demás Ministerios o entidades.

\*\* Salvo para las compras realizadas por el Monopolio del tabaco y de la sal.

\*\*\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\*\*\* Únicamente correos.

ITALY

This List is authentic in the English and French languages

Purchasing entities

1. Ministero del tesoro\*
2. Ministero delle finanze\*\*
3. Ministero di grazia e giustizia
4. Ministero degli affari esteri
5. Ministero della pubblica istruzione
6. Ministero dell'interno
7. Ministero di lavori pubblici
8. Ministero dell'agricoltura e delle foreste
9. Ministero dell'industria, commercio e artigianato
10. Ministero del lavoro e della previdenza sociale
11. Ministero della sanità
12. Ministero dei beni culturali e dell'ambiente
13. Ministero della difesa\*\*\*
14. Ministero del bilancio
15. Ministero delle partecipazioni statali
16. Ministero del turismo
17. Ministero del commercio con l'estero
18. Ministero delle poste e delle telecomunicazioni\*\*\*\*

Note: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law No. 835 of 6 October 1950 (Official Gazette No. 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

---

\* Acting as centralized purchasing entity for most of other Ministries or entities.

\*\* Except for purchases by the monopoly administration for tobacco and salt.

\*\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\*\*\* Postal business only.

LUXEMBOURG

This List is authentic in the French language

List of central procurement entities to which the Agreement may apply:

1. Ministry of State: Central Service for Printed Matter and Supplies
2. Ministry of Agriculture: Agricultural Technical Services Administration
3. Ministry of National Education: secondary, intermediate and vocational schools
4. Ministry of the Family and Social Solidarity: old-people's homes
5. Ministry of Public Forces: Army\* - Gendarmerie - Police
6. Ministry of Justice: Penal institutions
7. Ministry of Public Health: Mondorf-Etat, Neuropsychiatry Hospital
8. Ministry of Public Works: Public buildings - Bridges and Roads Administration
9. Ministry of Finance: Postal and Telecommunication Services\*\*
10. Ministry of Transport and Energy: electric power stations of the Upper and Lower Saar
11. Ministry of the Environment: Office of the High Commissioner for Water Protection

---

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.

LUXEMBOURG

La version française de cette liste fait foi

Liste des entités acheteuses centrales susceptibles de relever du champ d'application de l'instrument:

1. Ministère d'Etat: Service central des imprimés et des fournitures de l'Etat
2. Ministère de l'Agriculture: Administration des Services techniques de l'Agriculture
3. Ministère de l'Education Nationale: Ecoles d'enseignement secondaire, d'enseignement moyen, d'enseignement professionnel
4. Ministère de la Famille et de la Solidarité sociale: Maisons de retraite
5. Ministère de la Force publique: Armée\* - Gendarmerie - Police
6. Ministère de la Justice: Etablissements pénitentiaires
7. Ministère de la Santé Publique: Mondorf-Etat, Hôpital neuropsychiatrique
8. Ministère des Travaux publics: Bâtiments publics - Ponts et Chaussées
9. Ministère des Finances: Postes et Télécommunications\*\*
10. Ministère des Transports et de l'Energie: Centrales électriques de la Haute et Basse Sarre
11. Ministère de l'Environnement: Commissariat général à la Protection des Eaux

---

\* Achats civils repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\* Postes seulement.

LUXEMBURGO

La presente lista es auténtica en su versión francesa

Lista de las entidades centrales de compra que pueden quedar comprendidas en el ámbito de aplicación del instrumento:

1. Ministerio de Estado: Servicio Central de Impresos y Suministros del Estado
2. Ministerio de Agricultura: Administración de Servicios Técnicos de la Agricultura
3. Ministerio de Educación Nacional: Centros de enseñanza secundaria, de grado medio y profesional
4. Ministerio de la Familia y de la Solidaridad Social: Residencias para Jubilados
5. Ministerio de la Fuerza Pública: Ejército\* - Gendarmería - Policía
6. Ministerio de Justicia: Establecimientos penitenciarios
7. Ministerio de Salud Pública: Mondorf-Etat, Hospital neuropsiquiátrico
8. Ministerio de Obras Públicas: Edificios públicos - Caminos, Canales y Puertos
9. Ministerio de Hacienda: Correos y Telecomunicaciones\*\*

---

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.

10. Ministerio de Transportes y Energía: Centrales eléctricas del Alto y del Bajo Sarre
11. Ministerio del Medio Ambiente: Comisaría General de Protección de las Aguas

NETHERLANDS

This List is authentic in the English language

Lists of entitiesA. Ministries and central governmental bodies

1. Ministry of General Affairs
2. Ministry of Foreign Affairs
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Home Affairs
5. Ministry of Defence\*
6. Ministry of Finance
7. Ministry of Economic Affairs
8. Ministry of Education and Science
9. Ministry of Housing and Physical Planning
10. Ministry of Transport and Public Works\*\*; including postal, telephone and telegraph services
11. Ministry of Agriculture and Fisheries
12. Ministry of Social Affairs
13. Ministry of Cultural Affairs, Recreation and Social Work
14. Ministry of Public Health and Environmental Hygiene
15. Ministry of Development Co-operation
16. Ministry of Science Policy
17. Cabinet of Netherlands Antilles Affairs
18. Higher Colleges of State

B. Central procurement offices

Entities listed above in A generally make their own specific purchases; other general purchases are effected through the entities listed below:

1. The Netherlands Government Purchasing Office
2. Directorate of Water Control
3. Quarter Master General's Office\*
4. Air Material Directorate\*
5. Procurement Division of the Royal Netherlands Navy\*
6. State Printing and Publishing Office
7. Postal, Telephone and Telegraph Services, Central Purchasing and Materials Testing Department\*\*

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.



PAYS-BAS

La version anglaise de cette liste fait foi

Listes d'entitésA. Ministères et organismes du gouvernement central

1. Ministère des affaires générales
2. Ministère des affaires étrangères
3. Ministère de la justice
4. Ministère de l'intérieur
5. Ministère de la défense\*
6. Ministère des finances
7. Ministère des affaires économiques
8. Ministère de l'éducation et des sciences
9. Ministère du logement et de l'aménagement du territoire
10. Ministère des transports et des travaux publics, y compris postes, téléphones et télégraphe\*\*
11. Ministère de l'agriculture et des pêches
12. Ministère des affaires sociales
13. Ministère des affaires culturelles, des loisirs et de l'action sociale
14. Ministère de la santé publique et de l'hygiène de l'environnement
15. Ministère de la coopération au développement
16. Ministère de la politique scientifique
17. Cabinet des affaires relatives aux Antilles néerlandaises
18. Instituts nationaux d'enseignement supérieur

B. Bureaux centraux d'achat

Les entités énumérées ci-dessus sous A se chargent généralement elles-mêmes de leurs achats; d'autres achats de caractère général sont effectués par l'intermédiaire des entités ci-après:

1. Office néerlandais des marchés publics
2. Direction générale des eaux
3. Service de l'Intendance générale\*
4. Direction générale du matériel de l'aviation royale néerlandaise\*
5. Division des achats de la marine royale néerlandaise\*
6. Imprimerie nationale
7. Direction centrale des achats et du contrôle du matériel des postes, téléphones et télégraphe\*\*

\* Achats civils repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

\*\* Postes seulement.

8. Governmental Motor Vehicle Department
9. Governmental Centre for Office Mechanization and Automation
10. Governmental Forestry Directorate
11. Directorate for IJsselmeer Polders

8. Centrale des automobiles de l'Etat
9. Centre gouvernemental des machines de bureau
10. Direction générale des forêts domaniales
11. Service des polders de l'IJsselmeer

PAISES BAJOS

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Lista de entidades

- A. Ministerios y organismos del gobierno central
1. Ministerio de Asuntos Generales
  2. Ministerio de Asuntos Exteriores
  3. Ministerio de Justicia
  4. Ministerio del Interior
  5. Ministerio de Defensa\*
  6. Ministerio de Hacienda
  7. Ministerio de Asuntos Económicos
  8. Ministerio de Educación y Ciencia
  9. Ministerio de Vivienda y Ordenación Territorial
  10. Ministerio de Transportes y Obras Públicas, con inclusión de Correos, Teléfonos y Telégrafos\*\*
  11. Ministerio de Agricultura y Pesca
  12. Ministerio de Asuntos Sociales
  13. Ministerio de Asuntos Culturales y Recreativos y de Acción Social
  14. Ministerio de Salud Pública e Higiene del Medio Ambiente
  15. Ministerio de Cooperación para el Desarrollo
  16. Ministerio de Política Científica
  17. Gabinete para Asuntos de las Antillas Neerlandesas
  18. Institutos Nacionales de Enseñanza Superior
- B. Oficinas centrales de compra

Las entidades enumeradas en el punto A *supra* realizan generalmente sus propias compras; las demás compras de carácter general se realizan a través de las entidades que se enumeran a continuación:

1. Oficina de Compras del Sector Público de los Países Bajos
2. Dirección General de Control Hidráulico
3. Oficina de Intendencia General\*
4. Dirección General de Material de la Aviación Real de los Países Bajos\*
5. División de Compras de la Marina Real de los Países Bajos\*
6. Oficina de Imprenta y Publicaciones del Estado
7. Dirección Central de Compras y Control de Material de Correos, Teléfonos y Telégrafos\*\*

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

\*\* Únicamente correos.

8. Departamento del Parque Móvil del Estado
9. Centro Gubernamental de Mecanización y Automación de Oficinas
10. Dirección General del Patrimonio Forestal
11. Dirección General de los Polders de IJsselmeer

NETHERLANDS

This List is authentic in the English language

Lists of entitiesA. Ministries and central governmental bodies

1. Ministerie van Algemene Zaken
2. Ministerie van Buitenlandse Zaken
3. Ministerie van Justitie
4. Ministerie van Binnenlandse Zaken
5. Ministerie van Defensie\*
6. Ministerie van Financiën
7. Ministerie van Economische Zaken
8. Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
9. Ministerie van Volkshuisvesting en Ruimtelijke Ordening
10. Ministerie van Verkeer & Waterstaat, waaronder de P.T.T.\*\*
11. Ministerie van Landbouw en Visserij
12. Ministerie van Sociale Zaken
13. Ministerie van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk
14. Ministerie van Volksgezondheid en Milieuhygiëne
15. Ministerie van Ontwikkelingssamenwerking
16. Ministerie van Wetenschapsbeleid
17. Kabinet van de Nederlandse Antillen
18. Hoge Colleges van Staat

B. Central procurement offices

Entities listed above in A generally make their own specific purchases; other general purchases are effected through the entities listed below:

1. Rijksinkoopbureau
2. Directoraal-Generaal voor de Waterstaat
3. Dienst van de Kwartiermeester-Generaal\*
4. Directie (Materieel Koninklijke Luchtmacht\*)
5. Hoofdafdeling Materieel Koninklijke Marine\*
6. Staatsdrukkerij - en - uitgeverijbedrijf
7. Centrale Afdeling Inkoop en Materieel controle van het Staatsbedrijf der P.T.T.\*\*

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

\*\* Postal business only.

8. Rijksautomobielcentrale
9. Rijkskantoormachinecentrale
10. Staatsbosbeheer
11. Rijksdienst IJsselmeerpolder.

UNITED KINGDOM

This List is authentic in the English language

List of entities

Board of Inland Revenue  
British Museum  
British Museum (Natural History)  
Cabinet Office  
Central Office of Information  
Charity Commission  
Civil Service Department  
    Ancient Monuments (Scotland) Commission  
    Ancient Monuments (Wales) Commission  
    Boundary Commission for England and Wales  
  
    Boundary Commission for Northern Ireland  
  
Central Computer Agency  
Chessington Computer Centre  
Civil Service Catering Organisation  
Civil Service College  
Civil Service Commission  
Civil Service Pay Research Unit  
Historical Manuscripts Commission  
Historical Monuments (England) Commission  
Medical Advisory Service  
Museums and Galleries Standing Commission  
Office of the Parliamentary Counsel  
Review Board for Government Contracts  
Royal Commission on Criminal Procedure  
Royal Commission on Environmental Pollution  
Royal Commission on Gambling  
Royal Commission on Legal Services (England, Wales and Northern Ireland)  
  
Royal Commission on Legal Services (Scotland)  
Royal Fine Art Commission (England)  
Royal Fine Art Commission (Scotland)  
Crown Estate Office (Vote-borne services only)  
  
Crown Office, Scotland  
Customs and Excise Department  
Department for National Savings



ROYAUME-UNI

La version anglaise de cette liste fait foi

Liste d'entités

Administration des contributions  
British Museum  
British Museum (Histoire naturelle)  
Services du Cabinet  
Office central de l'information  
Commission des oeuvres de bienfaisance  
Département de l'administration publique  
    Commission des monuments anciens (Ecosse)  
    Commission des monuments anciens (Pays de Galles)  
    Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Angleterre  
    et le Pays de Galles  
    Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Irlande  
    du Nord  
Office central d'informatique  
Centre d'informatique de Chessington  
Organisation des cantines des administrations  
Institut d'administration  
Commission du recrutement dans la fonction publique  
Groupe d'étude des rémunérations de la fonction publique  
Commission des manuscrits historiques  
Commission des monuments historiques (Angleterre)  
Service consultatif pour les questions médicales  
Commission permanente des musées  
Bureau du Conseiller juridique du Parlement  
Commission de vérification des marchés publics  
Commission royale de procédure criminelle  
Commission royale de la pollution de l'environnement  
Commission royale des jeux  
Commission royale des services juridiques (Angleterre, Pays de Galles et  
Irlande du Nord)  
Commission royale des services juridiques (Ecosse)  
Commission royale des Beaux-arts (Angleterre)  
Commission royale des Beaux-arts (Ecosse)  
Administration du domaine royal (prestations couvertes par crédits spéciaux  
seulement)  
Office des poursuites judiciaires, Ecosse  
Département des douanes et accises  
Département de l'épargne nationale

**Department of Agriculture and Fisheries for Scotland**

Artificial Insemination Service  
Crofters Commission  
Red Deer Commission  
Royal Botanic Garden, Edinburgh etc.

**Department of Education and Science**

University Grants Committee

**Department of Employment**

Duchess of Gloucester House  
Employment Appeal Tribunal  
Industrial Tribunals  
Office of Manpower Economics  
Royal Commission on the Distribution of Income and Wealth

**Department of Energy****Department of Health and Social Security**

Attendance Allowance Board  
Central Council for Education and Training in Social Work  
Council for the Education and Training of Health Visitors  
Dental Estimates Board  
Joint Board of Clinical Nursing Studies  
Medical and Dental Referee Service  
Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)  
National Health Service  
National Health Service Authorities  
National Insurance Commissioners  
Occupational Pensions Board  
Prescription Pricing Authority  
Public Health Laboratory Service Board  
Supplementary Benefits Appeal Tribunals  
Supplementary Benefits Commission

**Department of Industry**

Computer-Aided Design Centre  
Laboratory of the Government Chemist  
National Engineering Laboratory  
National Maritime Institute  
National Physical Laboratory  
Warren Spring Laboratory

**Department of Prices and Consumer Protection**

Domestic Coal Consumers' Council  
Electricity Consultative Councils for England and Wales  
Gas Consumers' Councils

## Département de l'agriculture et des pêches d'Ecosse

Service de l'insémination artificielle

Commission des petits fermiers

Commission de la protection des cerfs

Jardin botanique royal, Edimbourg, etc.

## Département de l'éducation et des sciences

Commission des subventions aux universités

## Département de l'emploi

Duchess of Gloucester House

Tribunal de recours en matière d'emploi

Tribunaux du travail

Office de l'économie du travail

Commission royale de la distribution du revenu et de la richesse

## Département de l'énergie

## Département de la santé et de la sécurité sociale

Commission des allocations de garde-malade

Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux

Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé

Commission des devis dentaires

Commission mixte des études d'infirmier clinique

Service d'arbitrage médical et dentaire

Commissions médicales et médecins inspecteurs (pensions de guerre)

Service national de la santé

Administrations du Service national de la santé

Commissaires aux assurances sociales

Commission des pensions du travail

Administration des tarifs des ordonnances médicales

Commission des laboratoires de santé publique

Tribunaux de recours en matière d'allocations complémentaires

Commission des allocations complémentaires

## Département de l'industrie

Centre de dessin industriel informatisé

Laboratoire de pharmacie de l'Etat

Laboratoire national d'ingénierie

Institut maritime national

Laboratoire national de physique

Laboratoire Warren Spring

## Département des prix et de la protection des consommateurs

Conseil des consommateurs de charbon de ménage

Conseils consultatifs de l'électricité d'Angleterre et du Pays de Galles

Conseils des consommateurs de gaz

Metrication Board  
Monopolies and Mergers Commission  
Department of the Environment  
British Urban Development Services Unit  
Building Research Establishment  
Commons Commissioners - (except payment of rates)  
Countryside Commission  
Directorate of Estate Management Overseas  
Fire Research Station/Boreham Wood  
Hydraulics Research Station  
Local Valuation Panels  
Location of Offices Bureau  
Property Services Agency  
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

Department of the Government Actuary  
Department of the Registers of Scotland  
Department of Trade  
Coastguard Services  
British Export Marketing Centre, Tokyo  
Market Entry Guarantee Scheme  
Patent Office

Department of Transport  
Road Construction Units and Sub-Units  
Transport and Road Research Laboratory  
Transport Tribunal - (except payment of rates)  
Transport Users Consultative Committees - (except payment of rates)

Director of Public Prosecutions  
Exchequer and Audit Department  
Exchequer Office Scotland  
Export Credits Guarantee Department  
Foreign and Commonwealth Office  
Government Communications Headquarters  
Middle East Centre for Arab Studies  
Wiston House Conference and European Discussion Centre

Home Office  
Gaming Board for Great Britain  
Immigration Appeals Tribunal  
Inspectors of Constabulary  
Parole Board and Local Review Committees

Commission du système métrique  
Commission des monopoles et fusions d'entreprises  
Département de l'environnement  
Section des services d'urbanisation de Grande-Bretagne  
Service de recherches du bâtiment  
Commissaires aux terres communales (sauf paiement des redevances)  
Commission du cadre rural  
Direction du patrimoine immobilier d'outre-mer  
Station de recherches sur les incendies/Boreham Wood  
Station de recherches hydrauliques  
Comités paritaires d'établissement des taxes locales  
Service de répartition des bureaux  
Administration des services généraux  
Tribunaux du contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers  
Département de l'Actuaire public  
Département de l'état civil d'Ecosse  
Département du commerce  
Service des garde-côtes  
Centre britannique de marketing à l'exportation, Tokyo  
Organisme de garantie de l'accès aux marchés  
Bureau des brevets  
Département des transports  
Sections et sous-sections de la construction routière  
Laboratoire d'étude des transports et du système routier  
Tribunal des transports (sauf paiement des redevances)  
Commissions consultatives des usagers des transports (sauf paiement des redevances)  
Direction des poursuites pénales  
Département des finances et de la vérification des comptes  
Administration des finances, Ecosse  
Département de garantie du crédit à l'exportation  
Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth  
Bureau central des communications  
Centre d'études arabes du Moyen-Orient  
Centre de conférences et de rencontres européennes de Wiston House  
Ministère de l'intérieur  
Conseil des jeux pour la Grande-Bretagne  
Tribunal de recours en matière d'immigration  
Inspection générale des forces de police  
Commission des libérations conditionnelles et commissions locales de revision des peines

House of Commons  
House of Lords  
Imperial War Museum  
Intervention Board for Agricultural Produce  
Legal Aid Funds  
Lord Chancellor's Department  
    Council on Tribunals  
    County Courts  
    Courts Martial Appeal Court  
    Crown Courts  
    Judge Advocate General and Judge Advocate of the Fleet  
  
Lands Tribunal  
Law Commission  
Pensions Appeal Tribunals  
Supreme Court  
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
    Advisory Services  
    Agricultural Development and Advisory Service  
    Agricultural Dwelling House Advisory Committees  
    Agricultural Land Tribunals  
    Agricultural Wages Board and Committees  
    Artificial Insemination Research Centres  
    Central Council for Agricultural and Horticultural Co-operation  
    Plant Pathology Laboratory  
    Plant Variety Rights Office  
    Royal Botanic Gardens, Kew  
Ministry of Defence\*  
    Procurement Executive  
Meteorological Office  
Ministry of Overseas Development  
    Centre for Overseas Pest Research  
    Directorate of Overseas Surveys  
    Land Resources Division  
    Tropical Products Institute  
National Debt Office and Pensions Commutation Board  
National Gallery  
National Galleries of Scotland  
National Library of Scotland

---

\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).

Chambre des Communes  
Chambre des Lords  
Musée impérial de la guerre  
Commission d'intervention pour les produits agricoles  
Caisse d'assistance judiciaire  
Département du Lord Chancelier  
  Conseil des tribunaux administratifs  
  Tribunaux de comté  
  Cour d'appel des décisions des tribunaux militaires  
  Cours de la Couronne  
  Président-rapporteur des tribunaux militaires et président-rapporteur des tribunaux de la Marine  
  Tribunal foncier  
  Commission des lois  
  Tribunaux de recours en matière de pensions  
  Cour suprême  
Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation  
  Services de vulgarisation  
  Service d'orientation et de développement agricole  
  Commissions consultatives du logement agricole  
  Tribunaux fonciers agricoles  
  Commission et comités des salaires agricoles  
  Centres de recherches sur l'insémination artificielle  
  Conseil central de la coopération agricole et horticole  
  Laboratoire de phytopathologie  
  Bureau de protection des droits sur les obtentions végétales  
  Jardin botanique royal, Kew  
Ministère de la défense\*  
  Direction des achats  
Office météorologique  
Ministère du développement d'outre-mer  
  Centre de recherches sur les parasites d'outre-mer  
  Direction des études d'outre-mer  
  Division des ressources foncières  
  Institut des produits tropicaux  
Office de la dette nationale et Commission de commutation des pensions  
National Gallery  
Musées nationaux d'art d'Ecosse  
Bibliothèque nationale d'Ecosse

---

\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

National Maritime Museum  
National Museum of Antiquities of Scotland  
National Portrait Gallery  
Northern Ireland Government Departments and Public Authorities  
    Department of the Civil Service  
    Department of Agriculture  
    Department of Commerce  
    Department of Education  
    Department of the Environment  
    Department of Finance  
    Department of Health and Social Services  
    Department of Manpower Services  
    Northern Ireland Police Authority  
Northern Ireland Office  
    Coroners Courts  
    County Courts  
    Crown Solicitor's Office  
    Department of the Director of Public Prosecutions  
    Enforcement of Judgements Office  
    Forensic Science Service  
    Magistrates Courts  
    Pensions Appeal Tribunals  
    Probation Service  
    Registration of Electors and Conduct of Elections  
    State Pathologist Service  
    Supreme Court of Judicature and Court of Criminal Appeal of Northern Ireland  
Office of Fair Trading  
Office of Population Censuses and Surveys  
    National Health Service Central Register  
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and  
    Health Service Commissioners  
Paymaster General's Office  
Postal Business of the Post Office  
Privy Council Office  
Public Record Office  
Public Trustee Office  
Public Works Loan Commission  
Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer  
    Crown Office  
    Department of Procurators Fiscal  
    Lord Advocate's Department



Musée national de la Marine  
Musée national d'antiquités d'Ecosse  
Musée national des Portraits  
Départements officiels et administrations publiques d'Irlande du Nord  
  Département de l'administration publique  
  Département de l'agriculture  
  Département du commerce  
  Département de l'éducation  
  Département de l'environnement  
  Département des finances  
  Département de la santé et des services sociaux  
  Département de la main-d'oeuvre  
  Administration de la police d'Irlande du Nord  
Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord  
  Tribunaux d'instruction  
  Tribunaux de comté  
  Bureau du Conseil juridique de la Couronne  
  Direction des poursuites pénales  
  Bureau de l'exécution des jugements  
  Service de médecine légale  
  Tribunaux d'instance  
  Tribunaux de recours en matière de pensions  
  Service de la liberté surveillée  
  Service de tenue des listes électorales et organisation des élections  
  Service du Pathologiste de l'Etat  
  Cour souveraine de justice et cour d'appels criminels d'Irlande du Nord  
Office de surveillance de la concurrence  
Office des recensements et enquêtes démographiques  
  Registre central du Service national de la santé  
Bureau du Commissaire parlementaire à l'Administration et des Commissaires  
du Service de la santé  
Bureau du Trésorier-payeur général  
Service postal de l'Administration des Postes  
Secrétariat du Conseil privé  
Archives nationales  
Bureau du Curateur de l'Etat  
Commission des emprunts pour les travaux publics  
Service de recouvrement des créances de la Reine et du Trésor  
  Office des poursuites judiciaires  
  Département des procureurs généraux  
  Département du Procureur de la Reine

Lands Tribunal  
Registrar General's Office, Scotland  
National Health Service Central Register  
Registry of Friendly Societies  
Royal Commission, etc. (see references under Civil Service Department)  
Commission on the Constitution  
Royal Commission on the National Health Service  
Royal Commission on Gambling  
Royal Hospital, Chelsea  
Royal Mint  
Royal Scottish Museum  
Science Museum  
Scottish Courts Administration  
Court of Session  
Court of Justiciary  
Accountant of Court's Office  
Sheriff Courts  
Scottish Land Court  
Scottish Law Commission  
Pensions Appeal Tribunals  
Scottish Development Department  
Local Government Reorganisation Commissions etc.  
Rent Assessment Panel and Committees, etc.  
Scottish Economic Planning Department  
Scottish Electricity Consultative Councils  
Scottish Education Department  
Royal Scottish Museum  
Scottish Home and Health Department  
Common Services Agency  
Council for the Education and Training of Health Visitors  
Fire Service Training School  
Inspectors of Constabulary  
Local Health Councils  
Mental Welfare Commission for Scotland  
National Health Service  
National Health Service authorities  
Parole Board for Scotland and Local Review Committees  
  
Planning Council  
Scottish Antibody Production Unit  
Scottish Crime Squad

Tribunal foncier  
Office central de l'état civil, Ecosse  
Registre central du Service national de la santé  
Registre des sociétés amicales  
Commissions royales, etc. (voir sous Département de l'administration publique)  
Commission de la Constitution  
Commission royale du Service national de la santé  
Commission royale des jeux  
Hôpital royal, Chelsea  
Hôtel royal de la monnaie  
Musée royal d'Ecosse  
Musée des sciences  
Administration des tribunaux d'Ecosse  
Tribunal de grande instance  
Tribunal criminel  
Greffe  
Tribunaux correctionnels et d'instance  
Tribunal foncier d'Ecosse  
Commission écossaise des lois  
Tribunaux de recours en matière de pensions  
Département écossais du développement  
Commissions de réorganisation des collectivités locales, etc.  
Comité paritaire et commissions d'établissement des loyers, etc.  
Département écossais de la planification économique  
Conseils consultatifs de l'électricité d'Ecosse  
Département écossais de l'éducation  
Musée royal d'Ecosse  
Département écossais de l'intérieur et de la santé  
Administration des services généraux  
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé  
Ecole de formation du personnel du feu  
Inspection générale des forces de police  
Conseils locaux de la santé  
Commission de la protection de la santé mentale pour l'Ecosse  
Service national de la santé  
Administrations du Service national de la santé  
Commission des libérations conditionnelles pour l'Ecosse et comités locaux de révision des peines  
Conseil de la planification  
Laboratoire écossais de production des sérums  
Brigade criminelle écossaise

Scottish Criminal Record Office  
Scottish Council for Post-Graduate Medical Education and Training  
Scottish Police College  
Scottish Land Court  
Scottish Office  
Scottish Record Office  
Stationery Office  
Tate Gallery  
Treasury  
    Exchequer Office, Scotland  
    National Economic Development Council  
    Rating of Government Property Department  
Treasury Solicitor's Department  
    Department of the Director of Public Prosecutions  
    Law Officers' Department  
    Department of the Procurator-General and Treasury Solicitor  
Victoria and Albert Museum  
Wallace Collection  
Welsh Office  
    Central Council for Education and Training in Social Work  
    Commons Commissioners  
    Council for the Education and Training of Health Visitors  
Dental Estimates Board  
Local Government Boundary Commission  
Local Valuation Panels and Courts  
National Health Service  
National Health Service authorities  
Public Health Laboratory Service Board  
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

Bureau écossais du Sommier de police  
Conseil écossais des études médicales avancées  
Ecole écossaise de police  
Tribunal foncier d'Ecosse  
Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse  
Archives d'Ecosse  
Office des publications  
Tate Gallery  
Trésor  
Administration des finances, Ecosse  
Conseil national du développement économique  
Département des redevances sur les biens de l'Etat  
Département du Conseiller juridique du Trésor  
Direction des poursuites pénales  
Service des Conseillers juridiques de la Couronne  
Cabinet du Conseiller juridique du Trésor  
Victoria and Albert Museum  
Collection Wallace  
Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles  
Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux  
Commissaires aux terres communales  
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé  
Commission des devis dentaires  
Commission du découpage des circonscriptions électorales (collectivités locales)  
Comités paritaires et tribunaux d'établissement des taxes locales  
Service national de la santé  
Administrations du Service national de la santé  
Commission des laboratoires de santé publique  
Tribunaux de contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers

REINO UNIDO

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Lista de entidades

Administración de Contribuciones  
Museo Británico  
Museo Británico (Historia Natural)  
Servicios del Gabinete  
Oficina Central de Información  
Comisión de Obras de Beneficencia  
Departamento de la Función Pública  
    Comisión de Monumentos Antiguos (Escocia)  
    Comisión de Monumentos Antiguos (País de Gales).  
    Comisión de Distritos Electorales de Inglaterra y el País de Gales  
    Comisión de Distritos Electorales de Irlanda del Norte  
    Oficina Central de Informática  
    Centro de Proceso de Datos de Chessington  
    Organismo de Servicios de Cantina para los Funcionarios Públicos  
    Escuela Superior de la Función Pública  
    Comisión de la Función Pública  
    Grupo de Estudio de las Remuneraciones de la Función Pública  
    Comisión de Manuscritos Históricos  
    Comisión de Monumentos Históricos (Inglaterra)  
    Servicio Consultivo de Cuestiones Médicas  
    Comisión Permanente de Museos y Galerías de Arte  
    Despacho del Consejero Jurídico del Parlamento  
    Consejo de Verificación de los Contratos de Compras del Sector Público  
    Real Comisión de Enjuiciamiento Penal  
    Real Comisión sobre Contaminación del Medio Ambiente  
    Real Comisión de Regulación del Juego  
    Real Comisión de Servicios Jurídicos (Inglaterra, País de Gales e Irlanda del Norte)  
    Real Comisión de Servicios Jurídicos (Escocia)  
    Real Comisión de Bellas Artes (Inglaterra)  
    Real Comisión de Bellas Artes (Escocia)  
Administración del Patrimonio Real (solamente servicios con cargo a créditos especiales)  
Oficina de Actuaciones Judiciales, Escocia  
Departamento de Aduanas  
Departamento del Ahorro Nacional  
Departamento de Agricultura y Pesca de Escocia  
    Servicio de Inseminación Artificial

- Comisión de Arrendatarios de la Tierra  
Comisión para la Protección del Venado  
Real Jardín Botánico, Edimburgo, etc.
- Departamento de Educación y Ciencia  
Comisión de Subvenciones a las Universidades
- Departamento de Empleo  
Duchess of Gloucester House  
Tribunal de Apelación para Asuntos de Empleo  
Tribunales del Trabajo  
Oficina de Racionalización del Trabajo  
Real Comisión sobre la Distribución de Ingresos y Riqueza
- Departamento de Energía
- Departamento de Salud y Seguridad Social  
Comisión de Prestaciones Asistenciales para el Cuidado de Enfermos  
Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales  
Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Médicos  
Comisión de Presupuesto Odontológico  
Consejo Mixto de Estudios de Enfermería Clínica  
Servicio de Arbitraje Médico y Odontológico  
Comisiones Médicas y Médicos Inspectores (Pensiones de guerra)  
Servicio Nacional de Sanidad  
Administración del Servicio Nacional de Sanidad  
Inspección Nacional de Seguros Sociales  
Comisión de Pensiones del Trabajo  
Administración de Tarifas de las Recetas Médicas  
Comisión de Laboratorios de Sanidad  
Tribunales de Apelación sobre Prestaciones Sociales Complementarias  
Comisión de Prestaciones Sociales Complementarias
- Departamento de Industria  
Centro de Diseño Industrial mediante Ordenador  
Laboratorio Farmacológico del Estado  
Laboratorio Nacional de Ingeniería  
Instituto Marítimo Nacional  
Laboratorio Nacional de Física  
Laboratorio de Warren Spring
- Departamento de Precios y Protección del Consumidor  
Consejo de Consumidores de Carbón para Usos Domésticos  
Consejos Consultivos sobre Electricidad, para Inglaterra y el País de Gales  
Consejos de Consumidores de Gas  
Comisión de Conversión al Sistema Métrico  
Comisión de Monopolios y Fusiones de Sociedades

**Departamento del Medio Ambiente**

Unidad Británica de Servicios de Desarrollo Urbano  
Servicio de Investigaciones sobre Construcción  
Comisarios de Tierras Comunes (excepto pago de cánones)  
Comisión de Ordenamiento Rural  
Dirección General del Patrimonio Inmobiliario en el Extranjero  
Estación de Investigaciones sobre Incendios (Boreham Wood)  
Estación de Investigaciones Hidráulicas  
Comités Paritarios de Valoración de Impuestos Locales  
Servicio de Distribución de Locales de Oficina  
Administración de Servicios Generales  
Tribunales de Control de Alquileres y Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

**Departamento del Actuario Público****Departamento del Registro Civil de Escocia****Departamento de Comercio**

Servicios de Guardacostas  
Centro Británico de Comercialización de las Exportaciones, Tokio  
Sistema de Garantía de Acceso al Mercado  
Oficina de Patentes

**Departamento de Transportes**

Secciones y Dependencias de la Construcción de Carreteras  
Laboratorio de Investigación Viaria y sobre el Transporte  
Tribunal de Transportes - (excepto pago de tasas)  
Comisiones Consultivas de Usuarios de Transportes - (excepto pago de tasas)

**Dirección de Actuaciones Judiciales****Departamento de Hacienda y de Verificación de Cuentas****Oficina de Hacienda, Escocia****Departamento de Garantía del Crédito a la Exportación****Ministerio de Asuntos Exteriores y del Commonwealth**

Oficina Central de Comunicaciones  
Centro de Estudios Arabes de Oriente Medio  
Centro Wiston House de Conferencias y Debates sobre Europa

**Ministerio del Interior**

Comisión de Regulación del Juego para Gran Bretaña  
Tribunal de Apelación para Asuntos de Inmigración  
Inspección de las Fuerzas de Policía  
Comisión de Libertad Condicionada y Comisiones Locales de Revisión de Penas

**Cámara de los Comunes****Cámara de los Lores****Museo Imperial de la Guerra**



Comisión de Intervención sobre Productos Agrícolas  
Fondo de Asistencia Judicial  
Ministerio de Justicia  
  Consejo de Tribunales  
  Audiencias territoriales (County Courts)  
  Tribunal de Apelación sobre Sentencias dictadas por Tribunales Militares  
  Tribunales de la Corona  
  Auditor General de Tribunales Militares y Auditor General de Tribunales de la Marina  
  Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria  
  Comisión Jurídica  
  Tribunales de Apelación en materia de Pensiones  
  Tribunal Supremo  
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación  
  Servicios Consultivos  
  Servicio Consultivo y de Desarrollo Agropecuario  
  Comisiones Consultivas sobre Vivienda Rural  
  Tribunales de la Propiedad Agrícola  
  Comisión y Comités de Salarios de la Agricultura  
  Centros de Investigación sobre Inseminación Artificial  
  Consejo Central de Cooperación Agropecuaria y Hortícola  
  Laboratorio de Fitopatología  
  Oficina de Protección de los Derechos sobre Obtenciones Vegetales  
  Real Jardín Botánico, Kew  
Ministerio de Defensa\*  
  Dirección de Compras  
Oficina Meteorológica  
Ministerio de Desarrollo Exterior  
  Centro de Investigación de Plagas de Ultramar  
  Dirección General de Estudios de Ultramar  
  División de Recursos de la Tierra  
  Instituto de Productos Tropicales

---

\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente Lista (see p. 462 of this volume — voir p. 462 du présent volume).

Oficina de la Deuda Nacional y Comisión de Conmutación de Pensiones  
National Gallery  
Museos Nacionales de Escocia  
Biblioteca Nacional de Escocia  
Museo Nacional de la Marina  
Museo Nacional de Antigüedades de Escocia  
National Portrait Gallery  
Departamentos Gubernamentales y Poderes Públicos de Irlanda del Norte  
  Departamento de la Función Pública  
  Departamento de Agricultura  
  Departamento de Comercio  
  Departamento de Educación  
  Departamento del Medio Ambiente  
  Departamento de Hacienda  
  Departamento de Salud y Servicios Sociales  
  Departamento de la Mano de Obra  
  Administración de Policía de Irlanda del Norte  
Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte  
  Tribunales de Instrucción  
  Audiencias Territoriales (County Courts)  
  Oficina del Procurador de la Corona  
  Departamento del Fiscal General  
  Oficina de Ejecución de Sentencias  
  Servicio de Medicina Legal  
  Tribunales Correccionales  
  Tribunales de Apelación en materia de Pensiones  
  Servicio de Libertad Vigilada  
  Censo de Electores y Organización de Elecciones  
  Servicio Estatal de Patología  
  Tribunal Supremo de Justicia y Tribunal de Apelación sobre Asuntos  
  Criminales, de Irlanda del Norte

Oficina de Vigilancia de la Competencia  
Oficina de Censos y Estudios Demográficos  
    Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad  
Oficina del Comisario del Parlamento para la Administración y de los  
Comisarios del Servicio de Sanidad  
Oficina del Tesorero-Pagador General  
Servicios Postales de la Administración de Correos  
Secretaría del Consejo Privado  
Archivos Nacionales  
Oficina del Fideicomisario Público  
Comisión de Préstamos para Obras Públicas  
Servicio de Garantías de los Créditos de la Reina y del Tesoro Real  
    Oficina de Actuaciones Judiciales  
    Departamento de los Procuradores Generales  
    Departamento del Procurador de la Reina  
    Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria  
Oficina Central del Registro Civil, Escocia  
    Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad  
Registro de Sociedades de Amigos  
Real Comisión, etc. (véanse referencias bajo Departamento de la Función Pública)  
    Comisión de la Constitución  
    Real Comisión del Servicio Nacional de Sanidad  
    Real Comisión de Regulación del Juego  
Hospital Real, Chelsea  
Real Casa de la Moneda  
Museo Real de Escocia  
Museo de Ciencias  
Administración de Tribunales de Escocia  
    Tribunal de Primera Instancia  
    Tribunal de Asuntos Criminales

Secretaría de Tribunales  
Tribunales Correccionales y de Instancia  
Tribunal Escocés de la Propiedad Inmobiliaria  
Comisión Jurídica Escocesa  
Tribunales de Apelación en materia de Pensiones  
Departamento Escocés de Desarrollo  
Comisiones de Reorganización de las Colectividades Locales, etc.  
Comité Paritario y Comisiones de Fijación de Alquileres, etc.  
Departamento Escocés de Planificación Económica  
Consejos Consultivos de la Electricidad de Escocia  
Departamento Escocés de Educación  
Museo Real de Escocia  
Departamento Escocés del Interior y de Salud  
Administración de Servicios Generales  
Consejo para la Formación y Capacitación de Visitadores Sanitarios  
Escuela de Capacitación de los Servicios de Extinción de Incendios  
Inspección General de las Fuerzas de Policía  
Consejos Locales de Sanidad  
Comisión de Protección de la Salud Mental para Escocia  
Servicio Nacional de Sanidad  
Administración del Servicio Nacional de Sanidad  
Comisión Escocesa de Libertad Condicionada y Comités Locales de Revisión de Penas  
Consejo de Planificación  
Laboratorio Escocés de Producción de Anticuerpos  
Brigada Criminal Escocesa  
Oficina Escocesa del Registro Central de Antecedentes Penales  
Consejo Escocés de Estudios y Especializaciones Médicas  
Escuela Escocesa de Policía  
Tribunal Escocés de la Propiedad Inmobiliaria  
Departamento del Secretario de Estado para Escocia  
Oficina de Registros y Archivos de Escocia  
Oficina de Publicaciones  
Tate Gallery  
Hacienda  
Administración de Hacienda, Escocia  
Consejo Nacional de Desarrollo Económico  
Departamento de Fiscalidad sobre el Patrimonio del Estado

Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda

Departamento del Fiscal General

Departamento de Consejeros Jurídicos de la Corona

Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda

Victoria and Albert Museum

Colección Wallace

Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales

Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales

Comisarios de las Tierras Comunes

Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Sanitarios

Comisión de Presupuestos Odontológicos

Comisión de Distritos Electorales (Colectividades Locales)

Comités Paritarios y Tribunales Locales de Valoración de Impuestos

Servicio Nacional de Sanidad

Administración del Servicio Nacional de Sanidad

Comisión de los Laboratorios de Sanidad Pública

Tribunales de Control de Alquileres, Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITYPART IILIST OF SUPPLIES AND EQUIPMENT PURCHASED BY MINISTRIES OF DEFENCE  
THAT ARE COVERED BY THE AGREEMENT

This List is authentic in the English and French languages

- Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement
- Chapter 26: Metallic ores, slag and ash
- Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes
- except:
- ex 27.10 special engine fuels
- Chapter 28: Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes
- except:
- ex 28.09 explosives  
ex 28.13 explosives  
ex 28.14 tear gas  
ex 28.28 explosives  
ex 28.32 explosives  
ex 28.39 explosives  
ex 28.50 toxic products  
ex 28.51 toxic products  
ex 28.54 explosives
- Chapter 29: Organic chemicals
- except:
- ex 29.03 explosives  
ex 29.04 explosives  
ex 29.07 explosives  
ex 29.08 explosives  
ex 29.11 explosives  
ex 29.12 explosives  
ex 29.13 toxic products  
ex 29.14 toxic products  
ex 29.15 toxic products  
ex 29.21 toxic products  
ex 29.22 toxic products  
ex 29.23 toxic products  
ex 29.26 explosives  
ex 29.27 toxic products  
ex 29.29 explosives
- Chapter 30: Pharmaceutical products
- Chapter 31: Fertilizers
- Chapter 32: Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNEPARTIE IILISTE DES MATÉRIELS ACHETÉS PAR LES MINISTÈRES DE  
LA DÉFENSE ET SOUMIS À L'ACCORD

Les versions française et anglaise de cette liste font foi

Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments

Chapitre 26: Minerais métallurgiques, scories et cendres

Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

à l'exception de:

ex 27.10 carburants spéciaux

Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes

à l'exception de:

ex 28.09 explosifs  
ex 28.13 explosifs  
ex 28.14 gaz lacrymogènes  
ex 28.28 explosifs  
ex 28.32 explosifs  
ex 28.39 explosifs  
ex 28.50 produits toxicologiques  
ex 28.51 produits toxicologiques  
ex 28.54 explosifs

Chapitre 29: Produits chimiques organiques

à l'exception de:

ex 29.03 explosifs  
ex 29.04 explosifs  
ex 29.07 explosifs  
ex 29.08 explosifs  
ex 29.11 explosifs  
ex 29.12 explosifs  
ex 29.13 produits toxicologiques  
ex 29.14 produits toxicologiques  
ex 29.15 produits toxicologiques  
ex 29.21 produits toxicologiques  
ex 29.22 produits toxicologiques  
ex 29.23 produits toxicologiques  
ex 29.26 explosifs  
ex 29.27 produits toxicologiques  
ex 29.29 explosifs

Chapitre 30: Produits pharmaceutiques

Chapitre 31: Engrais

Chapitre 32: Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres

- Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations
- Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"
- Chapter 35: Albuminoidal substances; glues; enzymes
- Chapter 37: Photographic and cinematographic goods
- Chapter 38: Miscellaneous chemical products  
except:  
ex 38.19: toxic products
- Chapter 39: Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof  
except:  
ex 39.03: explosives
- Chapter 40: Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof  
except:  
ex 40.11: bullet-proof tyres
- Chapter 41: Raw hides and skins (other than furskins) and leather
- Chapter 42: Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silk-worm gut)
- Chapter 43: Furskins and artificial fur; manufactures thereof
- Chapter 44: Wood and articles of wood; wood charcoal
- Chapter 45: Cork and articles of cork
- Chapter 46: Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork
- Chapter 47: Paper-making material
- Chapter 48: Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard
- Chapter 49: Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans
- Chapter 65: Headgear and parts thereof
- Chapter 66: Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
- Chapter 67: Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair
- Chapter 68: Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials



- Chapitre 33: Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques
- Chapitre 34: Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et "cires pour l'art dentaire"
- Chapitre 35: Matières albuminoïdes; colles; enzymes
- Chapitre 37: Produits photographiques et cinématographiques
- Chapitre 38: Produits divers des industries chimiques  
à l'exclusion de:  
ex 38.19: produits toxicologiques
- Chapitre 39: Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières  
à l'exception de:  
ex 39.03: explosifs
- Chapitre 40: Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc  
à l'exception de:  
ex 40.11: pneus à l'épreuve des balles
- Chapitre 41: Peaux et cuirs
- Chapitre 42: Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie et de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux
- Chapitre 43: Pelleteries et fourrures; pelleteries factices
- Chapitre 44: Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
- Chapitre 45: Liège et ouvrages en liège
- Chapitre 46: Ouvrages de sparterie et de vannerie
- Chapitre 47: Matières servant à la fabrication du papier
- Chapitre 48: Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton
- Chapitre 49: Articles de librairie et produits des arts graphiques
- Chapitre 65: Coiffures et parties de coiffures
- Chapitre 66: Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties
- Chapitre 67: Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux
- Chapitre 68: Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues

- Chapter 69: Ceramic products
- Chapter 70: Glass and glassware
- Chapter 71: Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
- Chapter 73: Iron and steel and articles thereof
- Chapter 74: Copper and articles thereof
- Chapter 75: Nickel and articles thereof
- Chapter 76: Aluminium and articles thereof
- Chapter 77: Magnesium and beryllium and articles thereof
- Chapter 78: Lead and articles thereof
- Chapter 79: Zinc and articles thereof
- Chapter 80: Tin and articles thereof
- Chapter 81: Other base metals employed in metallurgy and articles thereof
- Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof  
except:  
ex 82.05: tools  
ex 82.07: tools, parts
- Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal
- Chapter 84: Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof  
except:  
ex 84.06: engines  
ex 84.08: other engines  
ex 84.45: machinery  
ex 84.53: automatic data-processing machines  
ex 84.55: parts of machines under heading No. 84.53  
ex 84.59: nuclear reactors
- Chapter 85: Electrical machinery and equipment; parts thereof  
except:  
ex 85.13: telecommunication equipment  
ex 85.15: transmission apparatus
- Chapter 86: Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway tracks fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)  
except:  
ex 86.02: armoured locomotives, electric  
ex 86.03: other armoured locomotives  
ex 86.05: armoured wagons  
ex 86.06: repair wagons  
ex 86.07: wagons

- Chapitre 69: Produits céramiques
- Chapitre 70: Verre et ouvrages en verre
- Chapitre 71: Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie
- Chapitre 73: Fonte, fer et acier
- Chapitre 74: Cuivre
- Chapitre 75: Nickel
- Chapitre 76: Aluminium
- Chapitre 77: Magnésium, béryllium (glucinium)
- Chapitre 78: Plomb
- Chapitre 79: Zinc
- Chapitre 80: Etain
- Chapitre 81: Autres métaux communs
- Chapitre 82: Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs  
à l'exception de:  
ex 82.05: outillage  
ex 82.07: pièces d'outillage
- Chapitre 83: Ouvrages divers en métaux communs
- Chapitre 84: Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques  
à l'exception de:  
ex 84.06: moteurs  
ex 84.08: autres propulseurs  
ex 84.45: machines  
ex 84.53: machines automatiques de traitement de l'information  
ex 84.55: pièces du 84.53  
ex 84.59: réacteurs nucléaires
- Chapitre 85: Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques  
à l'exception de:  
ex 85.13: télécommunications  
ex 85.15: appareils de transmission
- Chapitre 86: Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication  
à l'exception de:  
ex 86.02: locomotives blindées  
ex 86.03: autres locoblindés  
ex 86.05: wagons blindés  
ex 86.06: wagons ateliers  
ex 86.07: wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof

except:

87.08: tanks and other armoured vehicles  
ex 87.01: tractors  
ex 87.02: military vehicles  
ex 87.03: breakdown lorries  
ex 87.09: motorcycles  
ex 87.14: trailers

Chapter 89: Ships, boats and floating structures

except:

89.01A: warships

Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof

except:

ex 90.05: binoculars  
ex 90.13: miscellaneous instruments, lasers  
ex 90.14: telemeters  
ex 90.28: electrical and electronic measuring instruments  
ex 90.11: microscopes  
ex 90.17: medical instruments  
ex 90.18: mechano-therapy appliances  
ex 90.19: orthopaedic appliances  
ex 90.20: X-ray apparatus

Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof

Chapter 92: Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts and accessories of such articles

Chapter 94: Furniture and parts thereof; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings

except:

ex 94.01A: aircraft seats

Chapter 95: Articles and manufactures of carving or moulding material

Chapter 96: Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves

Chapter 98: Miscellaneous manufactured articles

- Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres  
à l'exception de:  
87.08: chars et automobiles blindées  
ex 87.01: tracteurs  
ex 87.02: véhicules militaires  
ex 87.03: voitures de dépannage  
ex 87.09: motocycles  
ex 87.14: remorques
- Chapitre 89: Navigation maritime et fluviale  
à l'exception de:  
89.01A: bateaux de guerre
- Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux;  
à l'exception de:  
ex 90.05: jumelles  
ex 90.13: instruments divers, lasers  
ex 90.14: télémètres  
ex 90.28: instruments de mesure électriques ou électroniques  
ex 90.11: microscopes  
ex 90.17: instruments médicaux  
ex 90.18: appareils de mécano-thérapie  
ex 90.19: appareils d'orthopédie  
ex 90.20: appareils rayon X
- Chapitre 91: Horlogerie
- Chapitre 92: Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils
- Chapitre 94: Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires  
à l'exception de:  
ex 94.01A: sièges d'aérodynes
- Chapitre 95: Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)
- Chapitre 96: Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie
- Chapitre 98: Ouvrages divers

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEAPARTE IILISTA DE MATERIALES COMPRADOS POR LOS MINISTERIOS DE  
DEFENSA Y SUJETOS AL ACUERDO

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

Capítulo 25: Sal; azufre; tierras y piedras; yesos; cales y cementos

Capítulo 26: Minerales metalúrgicos, escorias y cenizas

Capítulo 27: Combustibles minerales, aceites minerales y productos de su destilación; materias bituminosas; ceras minerales

excepto:

ex 27.10 carburantes especiales

Capítulo 28: Productos químicos inorgánicos; compuestos inorgánicos u orgánicos de metales preciosos; de elementos radiactivos, de metales de las tierras raras y de isótopos

excepto:

ex 28.09 explosivos  
ex 28.13 explosivos  
ex 28.14 gases lacrimógenos  
ex 28.28 explosivos  
ex 28.32 explosivos  
ex 28.39 explosivos  
ex 28.50 productos tóxicos  
ex 28.51 productos tóxicos  
ex 28.54 explosivos

Capítulo 29: Productos químicos orgánicos

excepto:

ex 29.03 explosivos  
ex 29.04 explosivos  
ex 29.07 explosivos  
ex 29.08 explosivos  
ex 29.11 explosivos  
ex 29.12 explosivos  
ex 29.13 productos tóxicos  
ex 29.14 productos tóxicos  
ex 29.15 productos tóxicos  
ex 29.21 productos tóxicos  
ex 29.22 productos tóxicos  
ex 29.23 productos tóxicos  
ex 29.26 explosivos  
ex 29.27 productos tóxicos  
ex 29.29 explosivos

Capítulo 30: Productos farmacéuticos

Capítulo 31: Abonos

Capítulo 32: Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; materias colorantes, colores, pinturas, barnices y tintes; mástiques; tintas

- Capítulo 33: Aceites esenciales y resinoides; productos de perfumería o de tocador y cosméticos
- Capítulo 34: Jabones, productos orgánicos tensoactivos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas; productos para lustrar y pulir, bujías y artículos análogos, pastas para modelar y "ceras para el arte dental"
- Capítulo 35: Materias albuminoides y colas; enzimas
- Capítulo 37: Productos fotográficos y cinematográficos
- Capítulo 38: Productos diversos de las industrias químicas  
excepto:  
ex 38.19: productos tóxicos
- Capítulo 39: Materias plásticas artificiales, éteres y ésteres de la celulosa, resinas artificiales y manufacturas de estas materias  
excepto:  
ex 39.03: explosivos
- Capítulo 40: Caucho natural o sintético, caucho facticio y manufacturas de caucho  
excepto:  
ex 40.11: neumáticos a prueba de bala
- Capítulo 41: Pieles y cueros
- Capítulo 42: Manufacturas de cuero; artículos de guarnicionería y talabartería; artículos de viaje; bolsos de mano y continentes similares; manufacturas de tripas
- Capítulo 43: Peletería y confecciones de peletería; peletería facticia
- Capítulo 44: Madera, carbón vegetal y manufacturas de madera
- Capítulo 45: Corcho y sus manufacturas
- Capítulo 46: Manufacturas de espartería y cestería
- Capítulo 47: Materias utilizadas en la fabricación del papel
- Capítulo 48: Papel y cartón; manufacturas de pasta de celulosa, de papel y de cartón
- Capítulo 49: Artículos de librería y productos de las artes gráficas
- Capítulo 65: Sombreros y demás tocados y sus partes componentes
- Capítulo 66: Paraguas, quitasoles, bastones, látigos, fustas y sus partes componentes
- Capítulo 67: Plumas y plumón preparados y artículos de pluma o de plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos
- Capítulo 68: Manufacturas de piedra, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas

- Capítulo 69: Productos cerámicos
- Capítulo 70: Vidrio y manufacturas de vidrio
- Capítulo 71: Perlas finas, piedras preciosas y semipreciosas y similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias; bisutería de fantasía
- Capítulo 73: Fundición, hierro y acero
- Capítulo 74: Cobre
- Capítulo 75: Níquel
- Capítulo 76: Aluminio
- Capítulo 77: Magnesio, berilio (glucinio)
- Capítulo 78: Plomo
- Capítulo 79: Zinc
- Capítulo 80: Estaño
- Capítulo 81: Otros metales comunes
- Capítulo 82: Herramientas, artículos de cuchillería y cubiertos de mesa, de metales comunes  
excepto:  
ex 82.05: herramientas  
ex 82.07: piezas de herramientas
- Capítulo 83: Manufacturas diversas de metales comunes
- Capítulo 84: Calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos  
excepto:  
ex 84.06: motores  
ex 84.08: otros propulsores  
ex 84.45: máquinas  
ex 84.53: máquinas automáticas para tratamiento de la información  
ex 84.55: piezas de las máquinas de la partida 84.53  
ex 84.59: reactores nucleares
- Capítulo 85: Máquinas y aparatos eléctricos y objetos destinados a usos electrotécnicos  
excepto:  
ex 85.13: telecomunicaciones  
ex 85.15: aparatos transmisores
- Capítulo 86: Vehículos y material para vías férreas; aparatos no eléctricos de señalización para vías de comunicación  
excepto:  
ex 86.02: locomotoras blindadas  
ex 86.03: las demás locomotoras de maniobra blindadas  
ex 86.05: vagones blindados  
ex 86.06: vagones talleres  
ex 86.07: vagones



Capítulo 87: Vehículos automóviles, tractores, velocípedos y otros vehículos terrestres

excepto:

- 87.08: carros y automóviles blindados
- ex 87.01: tractores
- ex 87.02: vehículos militares
- ex 87.03: coches para arreglo de averías
- ex 87.09: motocicletas
- ex 87.14: remolques

Capítulo 89: Navegación marítima y fluvial

excepto:

- 89.01A: buques de guerra

Capítulo 90: Instrumentos y aparatos de óptica, de fotografía y de cinematografía, de medida, de comprobación y de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos;

excepto:

- ex 90.05: gemelos
- ex 90.13: instrumentos diversos, lasers
- ex 90.14: telémetros
- ex 90.28: instrumentos de medida eléctricos o electrónicos
- ex 90.11: microscopios
- ex 90.17: instrumentos de medicina
- ex 90.18: aparatos de mecanoterapia
- ex 90.19: aparatos de ortopedia
- ex 90.20: aparatos de rayos X

Capítulo 91: Relojería

Capítulo 92: Instrumentos de música; aparatos para el registro y la reproducción del sonido o para el registro y reproducción en televisión de imágenes y sonido; partes y accesorios de esos instrumentos y aparatos

Capítulo 94: Muebles; mobiliario médico-quirúrgico; artículos de cama y similares

excepto:

- ex 94.01A: asientos para aeronaves

Capítulo 95: Materias para talla y moldeo, labradas (incluidas las manufacturas)

Capítulo 96: Manufacturas de cepillería, pinceles, escobas, plumeros, borlas y cedazos

Capítulo 98: Manufacturas diversas

FINLAND

This List is authentic in the English language

1. Agricultural Research Centre
2. National Board of Navigation
3. Institute of Meteorology
4. Government Printing Centre
5. Ministry of Justice
6. Finnish Mint
7. National Board of Aviation
8. National Board of Forestry
9. National Water Administration Board
10. National Board of Vocational Education
11. Government Fuel Centre
12. Government Margarine Factory
13. Government Nutrition Centre
14. Government Purchasing Centre
15. Government Technical Research Centre
16. General Headquarters\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Finnish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Finnish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Motor vehicles

- delivery cars
- light trucks
- motorcycles
- buses
- ambulances

FINLANDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Centre de la recherche agronomique
2. Direction générale de la navigation
3. Institut météorologique de Finlande
4. Centre national de l'Imprimerie
5. Ministère de la justice
6. La Monnaie
7. Direction générale de la navigation aérienne
8. Direction générale des forêts
9. Direction générale des eaux
10. Direction générale de la formation professionnelle
11. Centre national des combustibles
12. Société nationale pour la fabrication de margarine
13. Centre d'alimentation de l'Etat
14. Centre d'approvisionnements de l'Etat
15. Centre national de recherches techniques
16. Etat-major des Armées\*

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement finlandais pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement finlandais.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits suivants:

Véhicules automobiles

- voitures de livraison
- chariots
- motocycles
- autobus
- ambulances

Spare partsFoodstuffs

- coffee, tea
- rice
- frozen fish
- dried fruits
- spices

Machines

- office machines
- laundry machines

Miscellaneous

Pièces détachéesDenrées alimentaires

- café, thé
- riz
- poisson congelé
- fruits secs
- épices

Machines

- machines de bureau
- machines à lessiver le linge

Divers

FINLANDIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Centro de Investigaciones Agronómicas
2. Dirección General de Navegación
3. Instituto Meteorológico de Finlandia
4. Centro de Ediciones Oficiales
5. Ministerio de Justicia
6. Casa de la Moneda
7. Dirección General de Aviación
8. Dirección General del Patrimonio Forestal
9. Dirección General de Recursos Hidráulicos
10. Dirección General de Formación Profesional
11. Centro Nacional de Combustibles
12. Compañía Nacional de Margarina
13. Centro Estatal de Alimentación
14. Centro de Compras del Estado
15. Centro Nacional de Investigaciones Técnicas
16. Estado Mayor de las Fuerzas Armadas\*

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno finlandés podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos siguientes:

Vehículos automóviles

- coches de reparto
- camiones ligeros
- motocicletas
- autobuses
- ambulancias

Piezas de repuesto

Productos alimenticios

- café, té
- arroz
- pescado congelado
- frutas desecadas
- especias

Máquinas

- máquinas de oficina
- máquinas para lavar ropa

Artículos varios

FINLAND

This List is authentic in the English language

1. Maatalouden tutkimuskeskus
2. Merenkulkuhallitus
3. Ilmatieteen laitos
4. Valtion Painatuskeskus
5. Oikeusministeriö
6. Suomen Rahapaja
7. Ilmailuhallitus
8. Metsähallitus
9. Vesihallitus
10. Ammattikasvatusthallitus
11. Valtion Polttoainekeskus
12. Valtion margariinitehdas
13. Valtion ravitsemuskeskus
14. Valtion hankintakeskus
15. Valtion tekninen tutkimuskeskus
16. Pääesikunta\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Finnish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Finnish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Motor vehicles

- delivery cars
- light trucks
- motorcycles
- buses
- ambulances

Spare partsFoodstuffs

- coffee, tea
- rice
- frozen fish
- dried fruits
- spices

Machines

- office machines
- laundry machines

Miscellaneous



HONG KONG

This List is authentic in the English language

Entity

Hong Kong Government Supplies Department

HONG-KONG

La version anglaise fait foi

Entité

Service des approvisionnements des services publics de Hong-kong.

HONG-KONG

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidad

Departamento de Suministros de los Servicios Públicos de Hong-Kong

INDIA

This List is authentic in the English language

<u>No.</u>	<u>Purchasing entity</u>	<u>Categories of goods</u>
1.	Oil and Natural Gas Commission	Offshore oil well drilling rigs and spares thereof and seamless steel casing pipes in the sizes above 5½" O.D. for onshore and offshore drilling.
2.	All India Radio	Medium-wave transmitters above 300 KW, short-wave transmitters above 250 KW, special type of short-wave reversible broad band arrays for very high power transmitters. 16 mm. cine cameras and video tapes.
3.	Doordarshan	
4.	Ministry of Railways	Wheels and axles for rolling stock.

I. This Agreement is limited to the categories of goods stated in column 3.

II. Purchases on behalf of All India Radio and Doordarshan are made by the Director General of Supplies and Disposal.

III. This Agreement does not apply to procurement by entities otherwise falling under this Agreement made under the specific procedure of credit from the International Development Association.

IV. This Agreement does not extend to purchases in the context of bilateral arrangements that provide for balanced trade through a clearing system.

INDE

La version anglaise de cette liste fait foi

<u>No.</u>	<u>Entité acheteuse</u>	<u>Catégories de produits</u>
1.	Commission du pétrole et du gaz naturel	Installations de forage des puits de pétrole situés au large des côtes, ainsi que leurs parties et pièces détachées, et tubes de revêtement, en acier, sans soudure, de plus de 5 pouces et demi de diamètre extérieur pour le forage à terre et au large des côtes.
2.	All India Radio	Émetteurs d'ondes moyennes d'une puissance supérieure à 300 kW, émetteurs d'ondes courtes d'une puissance supérieure à 250 kW, systèmes d'antennes réversibles à larges bandes, de type spécial, pour ondes courtes, destinées à des émetteurs de très grande puissance, appareils de prise de vues cinématographiques en 16 mm et bandes magnétiques TV.
3.	Doordarshan	
4.	Ministère des chemins de fer	Roues et essieux pour matériel roulant de chemin de fer.

I. Le présent accord est limité aux catégories de marchandises indiquées dans la troisième colonne.

II. Les achats de All India Radio et de Doordarshan sont effectués par le Directeur général des approvisionnements et de la distribution.

III. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés, pour le compte de l'Association internationale de développement et selon la procédure spécifique de crédit de cette Association, par des entités visées à tous autres égards par les dispositions du présent accord.

IV. Le présent accord ne couvre pas les achats effectués dans le cadre d'arrangements bilatéraux prévoyant la réalisation d'un équilibre des échanges au moyen d'un système de clearing.

INDIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

<u>Número</u>	<u>Entidad de compra</u>	<u>Tipos de mercancías</u>
1.	Comisión del Petróleo y del Gas Natural	Trenes de sondeos petrolíferos marinos y repuestos para los mismos; tuberías de entubación enterizas de acero, de más de 5 1/2 pulgadas de diámetro exterior para sondeos en tierra o marinos.
2.	All India Radio	Aparatos transmisores de onda media de más de 300 kW; aparatos transmisores de onda corta de más de 250 kW; sistemas de antenas reversibles de bandas anchas, de tipo especial, para ondas cortas, destinado a aparatos transmisores de potencia muy elevada; cámaras cinematográficas de 16 mm y cintas magnetoscópicas.
3.	Doordarshan	
4.	Ministerio de Ferrocarriles	Ruedas y ejes para material rodante.

I. El presente Acuerdo sólo se aplica a las categorías de bienes que figuran en la columna 3.

II. El Director General de suministros y colocación de materiales realiza las compras en nombre de All India Radio y de Doordarshan.

III. El presente Acuerdo no se aplica a las adquisiciones realizadas por entidades que en otros respectos están sujetas al Acuerdo, cuando las adquisiciones se efectúan mediante el procedimiento concreto de la obtención de crédito de la Asociación Internacional de Fomento.

IV. El presente Acuerdo no se aplica a las compras realizadas en el marco de acuerdos bilaterales en los que se prevén intercambios equilibrados mediante un sistema de cuentas de compensación.

JAMAICA

This List is authentic in the English language

Jamaica Building Materials

(Division of the Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAMAÏQUE

La version anglaise fait foi

Matériaux de construction de la Jamaïque

(Service de la Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAMAICA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Materiales de Construcción de Jamaica

(División de la Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAPAN

This List is authentic in the English language

Entities covered by the Accounts Law.

House of Representatives  
House of Councillors  
Supreme Court  
Board of Audit  
Cabinet  
Prime Minister's Office

Fair Trade Commission  
National Public Safety Commission  
(National Police Agency)  
Environmental Disputes Coordination Commission  
Imperial Household Agency  
Administrative Management Agency  
Hokkaido Development Agency  
Defense Agency  
Economic Planning Agency  
Science and Technology Agency  
Environment Agency  
Okinawa Development Agency  
National Land Agency

Ministry of Justice  
Ministry of Foreign Affairs  
Ministry of Finance  
Ministry of Education  
Ministry of Health and Welfare  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Ministry of International Trade and Industry  
Ministry of Transport  
Ministry of Posts and Telecommunications  
Ministry of Labour  
Ministry of Construction  
Ministry of Home Affairs

Japanese National Railways\*  
Japan Tobacco and Salt Public Corporation  
Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation\*

People's Finance Corporation  
Housing Loan Corporation  
Agriculture, Forestry and Fisheries Finance Corporation  
Small Business Finance Corporation  
Finance Corporation of Local Public Enterprise

Hokkaido and Tohoku Development Corporation  
Medical Care Facilities Financing Corporation  
Small Business Credit Insurance Corporation

Environmental Sanitation Business Financing Corporation  
Okinawa Development Finance Corporation

Japan Development Bank  
Export-Import Bank of Japan

JAPON

La version anglaise de cette liste fait foi

Entités visées par la Loi sur les comptes de la nation.

Chambre des Représentants  
Chambre des Conseillers  
Cour suprême  
Cour des Comptes  
Conseil des Ministres  
Services du Premier Ministre

Commission de Contrôle des Monopoles  
Commission nationale de Sécurité publique  
(Police nationale)  
Commission de Coordination des Contentieux sur l'Environnement  
Maison Impériale  
Agence de la Gestion administrative  
Agence du Développement de Hokkaido  
Agence de la Défense  
Agence de la Planification économique  
Agence des Sciences et de la Technologie  
Agence de l'Environnement  
Agence du Développement d'Okinawa  
Agence de l'Aménagement du Territoire

Ministère de la Justice  
Ministère des Affaires étrangères  
Ministère des Finances  
Ministère de l'Éducation  
Ministère de la Santé et du Bien-être public  
Ministère de l'Agriculture, des Forêts et des Pêches  
Ministère du Commerce extérieur et de l'Industrie  
Ministère des Transports  
Ministère des Postes et Télécommunications  
Ministère du Travail  
Ministère de la Construction  
Ministère de l'Autonomie locale

Chemins de fer Nationaux du Japon\*  
Régie japonaise des Tabacs et du Sel  
Société Nationale Nippone des Télégraphes et Téléphones\*

Société de Crédit populaire  
Société de Crédit pour le Logement  
Société de Crédit pour l'Agriculture, l'Exploitation forestière et la Pêche  
Société de Crédit pour les petites et moyennes Entreprises  
Société de Crédit pour les Entreprises publiques locales

Société pour le Développement de Hokkaido et de Tohoku  
Société de Crédit médical  
Société d'Assurance du Crédit pour  
les petites et moyennes Entreprises  
Société de Crédit pour l'Hygiène publique  
Société de Crédit pour le Développement d'Okinawa

Banque japonaise de Développement  
Banque Export-Import du Japon

Notes

1. Entities covered by the Accounts Law include all their internal subdivisions, independent organs, attached organizations and other organizations and local branch offices provided for in the National Government Organization Law.
2. Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.
3. Where it is so provided under the laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan, entities contained in this list may award contracts to specific co-operatives or associations thereof in accordance with the special procedures.
4. This Agreement will generally apply to procurement by the Defense Agency of the following Federal Supply Classification (FSC) categories subject to the Japanese Government determinations under the provisions of Article VIII, paragraph 1:

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
22	Railway Equipment
24	Tractors
32	Woodworking Machinery and Equipment
34	Metalworking Machinery
35	Service and Trade Equipment
36	Special Industry Machinery
37	Agricultural Machinery and Equipment
38	Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39	Materials Handling Equipment
40	Rope, Cable, Chain, and Fittings
41	Refrigeration, Air Conditioning, and Air Circulating Equipment
43	Pumps and Compressors
45	Plumbing, Heating, and Sanitation Equipment
46	Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47	Pipe, Tubing, Hose, and Fittings
48	Valves
51	Hand Tools



Notes

1. La Loi sur les comptes de la nation vise les entités qui y sont mentionnées, y compris toutes leurs subdivisions internes, leurs organismes autonomes, les organisations qui leur sont alliées et leurs autres organisations et agences locales visées par la Loi d'organisation des pouvoirs publics.
2. Non compris les produits destinés à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.
3. Si les lois et règlements existants au moment de l'entrée en vigueur du présent accord pour le Japon le prévoient, les entités figurant dans la présente liste peuvent adjudger des marchés à certaines coopératives ou à leurs associations, conformément aux procédures spéciales.
4. Cet accord s'appliquera de façon générale aux achats, effectués par l'Agence de la Défense, qui relèvent des catégories ci-après de la Federal Supply Classification (FSC), sous réserve des décisions à prendre par le gouvernement japonais au titre des dispositions de l'article VIII, paragraphe 1:

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
22	Matériel ferroviaire
24	Tracteurs
32	Machines et matériel pour le travail du bois
34	Machines pour le travail des métaux
35	Matériel de service et de commerce
36	Machines industrielles spéciales
37	Machines et matériel agricoles
38	Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39	Matériel de manutention des matériaux
40	Cordages, câbles, chaînes et accessoires
41	Matériel de réfrigération, de climatisation et de circulation de l'air
43	Pompes et compresseurs
45	Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
46	Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
47	Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires
48	Robinets-vannes
51	Outils à main

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
52	Measuring Tools
55	Lumber, Millwork, Plywood, and Veneer
61	Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62	Lighting Fixtures and Lamps
65	Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
6630	Chemical Analysis Instruments
6635	Physical Properties Testing Equipment
6640	Laboratory Equipment and Supplies
6645	Time Measuring Instruments
6650	Optical Instruments
6655	Geophysical and Astronomical Instruments
6660	Meteorological Instruments and Apparatus
6670	Scales and Balances
6675	Drafting, Surveying, and Mapping Instruments
6680	Liquid and Gas Flow, Liquid Level, and Mechanical Motion Measuring Instruments
6685	Pressure, Temperature, and Humidity Measuring and Controlling Instruments
6695	Combination and Miscellaneous Instruments
67	Photographic Equipment
68	Chemicals and Chemical Products
71	Furniture
72	Household and Commercial Furnishings and Appliances
73	Food Preparation and Serving Equipment
74	Office Machines and Visible Record Equipment
75	Office Supplies and Devices
76	Books, Maps, and Other Publications
77	Musical Instruments, Phonographs, and Home-type Radios
79	Cleaning Equipment and Supplies

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
52	Instruments de mesure
55	Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
61	Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
62	Lampes et accessoires d'éclairage
65	Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
6630	Instruments d'analyse chimique
6635	Matériel de contrôle des propriétés physiques
6640	Matériel et fournitures de laboratoire
6645	Instruments de mesure du temps
6650	Instruments d'optique
6655	Instruments de géophysique et d'astronomie
6660	Instruments et appareils de météorologie
6670	Balances
6675	Instruments de dessin, de levé et de cartographie
6680	Débitmètres à liquides et à gaz, instruments de mesure des niveaux des liquides et des mouvements mécaniques
6685	Instruments de mesure et de commande de la pression, de la température et de l'humidité
6695	Instruments mixtes et divers
67	Matériel photographique
68	Substances et produits chimiques
71	Meubles
72	Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73	Matériel de cuisine et de table
74	Machines de bureau et matériel de bureautique
75	Fournitures et appareils de bureau
76	Livres, cartes et publications diverses
77	Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
79	Matériel et fournitures de nettoyage

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
80	Brushes, Paints, Sealers, and Adhesives
8110	Drums and Cans
8115	Boxes, Cartons, and Crates
8125	Bottles and Jars
8130	Reels and Spools
8135	Packaging and Packing Bulk Materials
85	Toiletries
87	Agricultural Supplies
93	Non-metallic Fabricated Materials
94	Non-metallic Crude Materials
99	Miscellaneous

5. The application of this Agreement to the entities marked with asterisk (\*) is subject to the following terms and conditions specified by the Japanese Government:
- (a) Japanese National Railways

Materials connected with operational safety of transportation is not included.
  - (b) Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation
    - (i) Public telecommunications equipment is not included.
    - (ii) Procurement by local branch offices is not included.
    - (iii) If agreement on the coverage in the field of telecommunications under this Agreement is reached by 31 December 1980 in the light of l. (A) of the Joint Statement by the negotiators of the Governments of Japan and the United States issued on 2 June 1979, this Agreement shall apply to the procurement subject to the above agreement.

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
80	Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
8110	Fûts et boîtes métalliques
8115	Boîtes, cartons, caisses
8125	Bouteilles, bocaux
8130	Dévidoirs, bobines
8135	Emballages et matériaux d'emballage
85	Articles de toilette
87	Fournitures pour l'agriculture
93	Fabrications non-métalliques
94	Matières brutes non-métalliques
99	Divers

5. L'application du présent accord aux entités signalées par un astérisque (\*) est subordonnée aux conditions ci-après spécifiées par le gouvernement japonais:
- a) Chemins de fer Nationaux du Japon  
Non compris les matériels liés à la sécurité d'exploitation des transports.
  - b) Société Nationale Nipponne des Télégraphes et Téléphones.
    - i) Non compris l'équipement de télécommunications publiques.
    - ii) Non compris les achats des agences locales.
    - iii) Si les négociateurs ont pu s'entendre au sujet du champ d'application de l'accord dans le domaine des télécommunications pour le 31 décembre 1980 à la lumière du point 1.(A) de la déclaration commune publiée le 2 juin 1979 par les négociateurs des gouvernements du Japon et des Etats-Unis, le présent accord s'appliquera aux achats faisant l'objet de cette entente.

JAPÓN

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidades sujetas a la Ley de Cuentas del Estado.

Cámara de Representantes  
Cámara de Consejeros  
Tribunal Supremo  
Tribunal de Cuentas  
Consejo de Ministros  
Oficina del Primer Ministro

Comisión para el Control de Fraudes Comerciales  
Comisión Nacional de Seguridad Pública  
(Secretaría de Policía Nacional)  
Comisión Coordinadora de Asuntos Contenciosos en  
Materias Ecológicas  
Casa Imperial  
Secretaría de Gestión Administrativa  
Secretaría para el Desarrollo de Hokkaido  
Secretaría de Defensa  
Secretaría de Planificación Económica  
Secretaría de Ciencia y Tecnología  
Secretaría del Medio Ambiente  
Secretaría para el Desarrollo de Okinawa  
Secretaría para la Ordenación del Territorio

Ministerio de Justicia  
Ministerio de Asuntos Extranjeros  
Ministerio de Hacienda  
Ministerio de Educación  
Ministerio de Salud y Bienestar  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca  
Ministerio de Comercio Exterior y de Industria  
Ministerio de Transportes  
Ministerio de Correos y Telecomunicaciones  
Ministerio de Trabajo  
Ministerio de Construcción  
Ministerio de Autonomía Local

Ferrocarriles Nacionales del Japón\*  
Empresa Nacional de Tabaco y Sal del Japón  
Empresa Nacional Nipona de Telégrafos y Teléfonos\*

Corporación del Crédito Popular  
Corporación de Préstamos para Vivienda  
Corporación del Crédito Agrícola, Forestal y Pesquero  
Corporación del Crédito para las Empresas Pequeñas y Medianas  
Corporación del Crédito para las Empresas Públicas Locales

Corporación del Crédito para el Desarrollo de Hokkaido y  
de Tohoku  
Corporación del Crédito para Asistencia Médica  
Corporación Aseguradora del Crédito para las Empresas  
Pequeñas y Medianas  
Corporación del Crédito para las Empresas de Saneamiento del  
Medio Ambiente  
Corporación del Crédito para el Desarrollo de Okinawa

Banco de Desarrollo del Japón  
Banco de Exportación e Importación del Japón

Notas

1. En las entidades sujetas a la Ley de Cuentas del Estado se incluyen todos sus departamentos internos, órganos autónomos, organizaciones afiliadas y demás organizaciones y oficinas locales que se mencionan en la Ley Orgánica del Gobierno Nacional.
2. No se incluyen productos destinados a ser revendidos o utilizados en la producción de mercancías destinadas a la venta.
3. En los casos en que así se disponga en las leyes y reglamentos existentes en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo para el Japón, las entidades que figuran en la presente lista podrán adjudicar contratos a determinadas cooperativas o asociaciones de cooperativas de conformidad con los procedimientos especiales.
4. El presente Acuerdo se aplicará en general a las compras realizadas por la Secretaría de Defensa, que afecten a las siguientes categorías de productos de la Federal Supply Classification (FSC), bajo reserva de las decisiones que pueda adoptar el Gobierno japonés al amparo del párrafo 1 del artículo VIII:

<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
22	Equipos para ferrocarriles
24	Tractores
32	Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
34	Maquinaria para el trabajo del metal
35	Equipos de comercios y servicios
36	Maquinaria para industrias especiales
37	Maquinaria y equipos para la agricultura
38	Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39	Equipos para el manejo de materiales
40	Cordajes, cables, cadenas y accesorios
41	Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
43	Bombas y compresores
45	Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
46	Equipos de purificación de aguas y tratamiento de aguas residuales
47	Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
48	Válvulas
51	Herramientas manuales

<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
52	Instrumentos de medida
55	Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
61	Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
62	Accesorios de iluminación y lámparas
65	Equipos y materiales para medicina, odontología y veterinaria
6630	Instrumentos para análisis químicos
6635	Equipos de pruebas de propiedades físicas
6640	Equipos y materiales de laboratorios
6645	Instrumentos de medida del tiempo
6650	Instrumentos ópticos
6655	Instrumentos geofísicos y astronómicos
6660	Instrumentos y aparatos meteorológicos
6670	Balanzas
6675	Instrumentos de trazado, de agrimensura y de cartografía
6680	Instrumentos de medida de flujos de líquidos y gases, de niveles de líquidos, y de movimientos mecánicos
6685	Instrumentos de medida y control de la presión, temperatura y humedad
6695	Instrumentos varios y combinados
67	Equipos fotográficos
68	Productos químicos
71	Muebles
72	Mobiliarios y accesorios domésticos y comerciales
73	Equipos de preparación de alimentos y de servicios
74	Máquinas de oficina y equipos de registro de imágenes
75	Materiales y aparatos de oficina
76	Libros, mapas y otras publicaciones
77	Instrumentos musicales, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
79	Equipos y materiales de limpieza



<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
80	Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
8110	Tambores y latas
8115	Cajas, cartones y envases
8125	Botellas y tarros
8130	Carretes y bovinas
8135	Materiales de empaque y embalaje a granel
85	Artículos de aseo
87	Materiales para la agricultura
93	Materiales fabricados no metálicos
94	Materias no metálicas en bruto
99	Varios

5. La aplicación del presente Acuerdo a las entidades señaladas con un asterisco queda sujeta a las siguientes condiciones dictadas por el Gobierno japonés:
- a) Ferrocarriles Nacionales del Japón

Quedan excluidos los materiales relacionados con la seguridad del funcionamiento de los transportes.
  - b) Empresa Nacional Nipona de Telégrafos y Teléfonos
    - i) Quedan excluidos los equipos de telecomunicaciones públicas.
    - ii) Quedan excluidas las compras realizadas por las oficinas locales.
    - iii) Si para el 31 de diciembre de 1980 se ha llegado a una avenencia acerca del ámbito de aplicación del presente Acuerdo en el sector de las telecomunicaciones, sobre la base del punto 1. A) de la Declaración Conjunta de las delegaciones negociadoras de los Gobiernos del Japón y de los Estados Unidos, hecha pública el 2 de junio de 1979, el presente Acuerdo se aplicará a las compras en dicho sector con sujeción a los términos de la mencionada avenencia.

JAPAN

This List is authentic in the English language

会計法の適用を受ける機関

- 衆議院
- 参議院
- 最高裁判所
- 会計検査院
- 内閣
- 総理府
- 公正取引委員会
- 国家公安委員会 (警察庁)
- 公書等調整委員会
- 宮内省
- 行政管理局
- 北海道庁
- 防衛庁
- 経済企画庁
- 科学技術庁
- 環境庁
- 沖縄県庁
- 国土庁
- 法務省
- 外務省
- 大蔵省
- 文部省
- 厚生省
- 農林省
- 通商産業省
- 運輸省
- 郵政省
- 労働省
- 建設省
- 自治省
- 日本国有鉄道\*
- 日本専売公社\*
- 日本電信電話公社\*
- 国民金融公庫
- 住宅金融公庫
- 農林漁業金融公庫
- 中小企業金融公庫
- 北海道庁
- 医療公庫
- 中小企業信用保証公庫
- 環境衛生開発公庫
- 沖縄開発銀行
- 日本郵船
- 日本出入銀行

Notes

1. Entities covered by the Accounts Law include all their internal subdivisions, independent organs, attached organizations and other organizations and local branch offices provided for in the National Government Organization Law.
2. Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.
3. Where it is so provided under the laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan, entities contained in this list may award contracts to specific co-operatives or associations thereof in accordance with the special procedures.
4. This Agreement will generally apply to procurement by the Defense Agency of the following Federal Supply Classification (FSC) categories subject to the Japanese Government determinations under the provisions of Article VIII paragraph 1:

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
22	Railway Equipment
24	Tractors
32	Woodworking Machinery and Equipment
34	Metalworking Machinery
35	Service and Trade Equipment
36	Special Industry Machinery
37	Agricultural Machinery and Equipment
38	Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39	Materials Handling Equipment
40	Rope, Cable, Chain, and Fittings
41	Refrigeration, Air Conditioning, and Air Circulating Equipment
43	Pumps and Compressors
45	Plumbing, Heating, and Sanitation Equipment
46	Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47	Pipe, Tubing, Hose, and Fittings
48	Valves
51	Hand Tools
52	Measuring Tools
55	Lumber, Millwork, Plywood, and Veneer

---

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
61	Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62	Lighting Fixtures and Lamps
65	Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
6630	Chemical Analysis Instruments
6635	Physical Properties Testing Equipment
6640	Laboratory Equipment and Supplies
6645	Time Measuring Instruments
6650	Optical Instruments
6655	Geophysical and Astronomical Instruments
6660	Meteorological Instruments and Apparatus
6670	Scales and Balances
6675	Drafting, Surveying, and Mapping Instruments
6680	Liquid and Gas Flow, Liquid Level, and Mechanical Motion Measuring Instruments
6685	Pressure, Temperature, and Humidity Measuring and Controlling Instruments
6695	Combination and Miscellaneous Instruments
67	Photographic Equipment
68	Chemicals and Chemical Products
71	Furniture
72	Household and Commercial Furnishings and Appliances
73	Food Preparation and Serving Equipment
74	Office Machines and Visible Record Equipment
75	Office Supplies and Devices
76	Books, Maps, and Other Publications
77	Musical Instruments, Phonographs, and Home-type Radios
79	Cleaning Equipment and Supplies
80	Brushes, Paints, Sealers, and Adhesives
8110	Drums and Cans
8115	Boxes, Cartons, and Crates
8125	Bottles and Jars

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
8130	Reels and Spools
8135	Packaging and Packing Bulk Materials
85	Toiletries
87	Agricultural Supplies
93	Non-metallic Fabricated Materials
94	Non-metallic Crude Materials
99	Miscellaneous

5. The application of this Agreement to the entities marked with asterisk (\*) is subject to the following terms and conditions specified by the Japanese Government:

(a) Japanese National Railways

Materials connected with operational safety of transportation is not included.

(b) Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation

(i) Public telecommunications equipment is not included.

(ii) Procurement by local branch offices is not included.

(iii) If agreement on the coverage in the field of telecommunications under this Agreement is reached by 31 December 1980 in the light of 1. (A) of the Joint Statement by the negotiators of the Governments of Japan and the United States issued on 2 June 1979, this Agreement shall apply to the procurement subject to the above agreement.

REPUBLIC OF KOREA

This List is authentic in the English language

1. Purchasing Entity

Office of Supply

2. Classification of Purchases

CCCN EX 6902 Silicon carbide refractory bricks

CCCN EX 7316 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: switch blades, crossing (or frogs), crossing pieces, point rods, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialised for joining or fixing rails.

CCCN EX 8509 Lighting lamp, signalling lamp, sound signalling equipment, windscreen wipers, defrosters and demisters

CCCN 8607 Railway and tramway goods vans, goods wagons and trucks

CCCN 8609 Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock

CCCN EX 9028

0101 Automatic voltage regulators

0200 Electronic instruments and apparatus for measuring or detecting ionising radiations

0302 Circuit testers

0303 Oscilloscopes

0304 Frequency measuring apparatus

0305 Frequency or period counters

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Entité acheteuse

Office des approvisionnements

2. Classification des achats

NCCD EX 6902 Briques réfractaires au carbure de silicium

NCCD EX 7316 Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier:  
aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies,  
tringles d'aiguillage, traverses, éclisses, coussinets et coins,  
selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement  
et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou  
la fixation des rails.

NCCD EX 8509 Phares, lampes de signalisation, avertisseurs sonores,  
essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs anti-buée

NCCD 8607 Wagons et wagonnets pour le transport sur rail des marchandises

NCCD 8609 Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées

NCCD EX 9028

0101 Régulateurs automatiques de voltage

0200 Instruments et appareils électroniques pour la mesure ou la  
détection de radiations ionisantes

0302 Appareils pour l'essai des circuits

0303 Oscilloscopes

0304 Appareils pour la mesure des fréquences

0305 Compteurs de fréquences ou de périodes

REPÚBLICA DE COREA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Entidad de compra

Oficina de Suministros

2. Clasificación de las compras

NCCA EX 6902 Ladrillos refractarios de carburo de silicio

NCCA EX 7316 Materiales de hierro y acero para la construcción de vías férreas: agujas de cambio, cruzamientos, piezas de cruzamientos, puntas de cruzamientos; traviesas, cubrejuntas, cojinetes para carriles, cuñas de cojinetes, placas de asiento, sujetacarriles, bancadas, tirantes y otras piezas especialmente concebidas para la colocación, la unión o la fijación de carriles.

NCCA EX 8509 Lámparas de alumbrado y de señalización, aparatos de señalización sonora, limpiacristales, dispositivos eliminadores de escarcha y vaho

NCCA 8607 Vagones y vagonetas para el transporte de mercancías sobre carriles

NCCA 8609 Partes y piezas sueltas de vehículos para vías férreas



NCCA EX 9028

0101 Reguladores automáticos de voltaje

0200 Instrumentos y aparatos electrónicos para la medición o  
detección de radiaciones ionizantes

0302 Aparatos para el ensayo de circuitos

0303 Osciloscopios

0304 Frecuencímetros

0305 Contadores de frecuencias o períodos

NIGERIA

This List is authentic in the English language

1. Nigeria National Supplies Company

For purchases of the following products:

- (a) Power generating equipment
- (b) Telecommunications equipment
- (c) Railway and structural parts and equipment
- (d) Public clearing equipment
- (e) Contractors plant
- (f) Drilling equipment for water, oil and geological surveys
  
- (g) Scientific instruments for survey
- (h) Aircraft and equipment
- (i) Fire fighting vehicles and equipment
- (j) Petrol industrial engines

NIGÉRIA

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Société nationale des approvisionnements du Nigeria

pour l'achat des produits ci-après:

- a) Matériel de production d'énergie
- b) Matériel de télécommunications
- c) Matériel et pièces pour voies ferrées
- d) Matériel de voirie
- e) Equipement de travaux publics
- f) Matériel de forage pour recherches hydrographiques, pétrolières et géologiques
- g) Instruments scientifiques de recherche
- h) Aéronefs et matériel de navigation aérienne
- i) Motopompes et matériel de lutte contre l'incendie
- j) Moteurs industriels à essence

NIGERIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Compañía Nacional de Suministros de Nigeria

para las compras de los siguientes productos:

- a) Equipos generadores de fuerza
- b) Equipos de telecomunicaciones
- c) Piezas y equipo de ferrocarriles y estructuras
- d) Equipos de limpieza pública
- e) Equipos de obras públicas
- f) Equipos perforadores para prospecciones hidráulicas, petrolíferas y geológicas

- g) Instrumentos científicos de investigación
- h) Aeronaves y equipos de navegación aérea
- i) Vehículos y equipos de extinción de incendios
- j) Motores industriales de gasolina

NORWAY

This List is authentic in the English language

1. National Road Services
2. Central Government Purchasing Office
3. Postal Services Administration
4. State Hospital
5. University of Oslo
6. Police Services
7. Norwegian Broadcasting Corporation
8. University of Trondheim
9. University of Bergen
10. Coastal Directorate
11. University of Tromsø
12. State Pollution Control Authority
13. National Civil Aviation Administration
14. Ministry of Defence\*
15. Norwegian Defence Medical Service\*
16. Airforce Material Command\*
17. Army Material Command\*
18. Navy Material Command\*
19. Defence Combined Material Agency\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Norwegian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Norwegian cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Replenishment material

- office machines and equipment, furniture, material for education, sport, welfare, and other non-technical material

Running supplies

- technical consumption material
- medical and dental supplies and dressings

NORVEGE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Services nationaux des routes
2. Bureau central des achats du gouvernement
3. Administration des services postaux
4. Hôpital public
5. Université d'Oslo
6. Services de police
7. Office de la radiodiffusion-télévision norvégienne
8. Université de Trondheim
9. Université de Bergen
10. Direction des affaires côtières
11. Université de Tromsø
12. Direction nationale du contrôle de la pollution
13. Administration centrale de l'aviation civile
14. Ministère de la défense\*
15. Services de santé des armées norvégiennes\*
16. Direction du matériel de l'armée de l'air\*
17. Direction du matériel de l'armée de terre\*
18. Direction du matériel de l'armée de mer\*
19. Direction du matériel interarmes\*

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement norvégien pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement norvégien.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits suivants:

Matériel de remplacement

- machines et matériel de bureau, meubles, matériel pédagogique, équipements sportifs, matériels de services sociaux et autres matériels non techniques

Fournitures

- fournitures techniques
- fournitures et pansements médicaux et dentaires

- kitchen and mess inventory
- stationery and office supply
- publications
- musical instruments

#### Fuels

- fuels, lubricants and other oil products

#### Motor vehicles

- passenger cars and transport vehicles
- ambulances
- fire engines
- aircraft service vehicles
- special purpose vehicles

#### Other technical equipment

- pilot equipment
- parachute equipment
- rescue equipment
- photo equipment
- pyrotechnical equipment
- emergency electricity aggregate
- base, workshop, hangar and store equipment
- chemical/radiological equipment
- abc-safety protection equipment, workshops and stores

#### Medical and dental instruments

#### Catering equipment

- permanent operational equipment for kitchens, canteens, conference rooms, catering workshops and stores



- matériel de cuisine et de cantine
- articles de papeterie et fournitures de bureau
- publications
- instruments de musique

#### Combustibles

- combustibles, lubrifiants et autres produits pétroliers

#### Véhicules automobiles

- voitures de tourisme et véhicules de transport
- ambulances
- autos-pompes pour le service du feu
- véhicules de service pour aéronefs
- véhicules à usages spéciaux

#### Autres matériels techniques

- équipement de pilotes
- matériel de parachutage
- matériel de secours
- matériel de photographie
- matériel de pyrotechnie
- dispositifs électriques d'alarme
- matériel de bases, d'ateliers, de hangars et d'entrepôts
- matériel de chimie et de radiologie
- matériel, outillage et fournitures de protection contre les dangers atomiques, bactériologiques et chimiques

#### Instruments médicaux et dentaires

#### Matériel d'intendance

- matériel fixe d'exploitation pour cuisines, cantines, salles de conférence, outillage et fournitures d'intendance

NORUEGA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Servicios Nacionales de Carreteras
2. Oficina Central de Compras del Gobierno
3. Administración de Servicios Postales
4. Hospital del Estado
5. Universidad de Oslo
6. Servicios de Policía
7. Corporación Noruega de Radiodifusión
8. Universidad de Trondheim
9. Universidad de Bergen
10. Dirección General de Costas
11. Universidad de Tromsø
12. Organismo Estatal de Lucha contra la Contaminación
13. Administración Nacional de Aviación Civil
14. Ministerio de Defensa\*
15. Servicio Médico Militar de Noruega\*
16. Dirección de Material de la Fuerza Aérea\*
17. Dirección de Material del Ejército\*
18. Dirección de Material de la Armada\*
19. Dirección Conjunta de Material de Defensa\*

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno noruego podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos siguientes:

Material de complemento

- material y máquinas de oficina, mobiliario, material pedagógico, deportivo, de servicios sociales, y otros materiales que no sean de carácter técnico

Accesorios

- material técnico
- suministros y vendajes médicos y odontológicos
- material de cocina y cantina
- material de escritorio y oficina
- publicaciones
- instrumentos musicales

Combustibles

- combustibles, lubricantes y otros productos del petróleo

Vehículos automóbiles

- automóviles de turismo y vehículos de transporte
- ambulancias
- vehículos para extinción de incendios
- vehículos para el servicio de las aeronaves
- vehículos especiales

Otros equipos de carácter técnico

- equipos para pilotos
- equipos de paracaidismo
- equipos de rescate
- equipos fotográficos
- equipos pirotécnicos
- dispositivos eléctricos de alarma
- equipos para bases, talleres, hangares y almacenes
- equipos químicos/radiológicos
- material, equipos y suministros de protección antiatómica, antibacteriológica y antiquímica

Instrumentos de medicina y odontologíaMaterial de intendencia

- material de utilización permanente para cocinas, cantinas, salas de conferencias, depósitos y almacenes de intendencia

NORWAY

This List is authentic in the English language

1. Statens vegvesen
2. Statens Innkjøpssentral
3. Postverket
4. Rikshospitalet
5. Universitetet i Oslo
6. Politiet
7. Norsk Rikskringkasting
8. Universitetet i Trondheim
9. Universitetet i Bergen
10. Kystdirektoratet
11. Universitetet i Tromsø
12. Statens forurensningstilsyn
13. Luftfartsverket
14. Forsvarsdepartementet\*
15. Forsvarets Sanitet\*
16. Luftforsvarets Forsyningskommando\*
17. Hærens Forsyningskommando\*
18. Sjøforsvarets Forsyningskommando\*
19. Forsvarets Felles Materieltjeneste\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Norwegian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Norwegian cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Replenishment material

- office machines and equipment, furniture, material for education, sport, welfare, and other non-technical material

Running supplies

- technical consumption material
- medical and dental supplies and dressings
- kitchen and mess inventory
- stationery and office supply
- publications
- musical instruments

Fuels

- fuels, lubricants and other oil products

Motor vehicles

- passenger cars and transport vehicles
- ambulances
- fire engines
- aircraft service vehicles
- special purpose vehicles

Other technical equipment

- pilot equipment
- parachute equipment
- rescue equipment
- photo equipment
- pyrotechnical equipment
- emergency electricity aggregate
- base, workshop, hangar and store equipment
- chemical/radiological equipment
- abc-safety protection equipment, workshops and stores

Medical and dental instrumentsCatering equipment

- permanent operational equipment for kitchens, canteens, conference rooms, catering workshops and stores

SINGAPORE<sup>1</sup>

This List is authentic in the English language

Purchasing Entities

Central Supplies Department

Public Works Department

NOTE: The offer is conditional on the right of the Singapore Government to grant tenderers from the ASEAN countries a two and a half per cent or US\$ 40,000 preferential margin in accordance with the provisions of the Agreement on ASEAN Preferential Trading Arrangements.

SINGAPOUR<sup>1</sup>

La version anglaise fait foi

Entités acheteuses

Ministère des travaux publics

Service central des approvisionnements

NOTE : Cette offre est subordonnée au droit du Gouvernement de Singapour d'accorder aux soumissionnaires des pays de l'ASEAN une marge préférentielle de deux et demi pour cent, ou de 40 000 dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'Accord sur les arrangements commerciaux préférentiels des pays de l'ASEAN.

SINGAPUR<sup>1</sup>

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidad de compra

Departamento Central de Suministros

Departamento de Obras Públicas

NOTA: La oferta está supeditada al derecho del Gobierno de Singapur a otorgar a los licitadores de los países de la Asociación de Naciones del Sudeste de Asia un margen de preferencia equivalente al dos y medio por ciento del valor o a 40.000 dólares de los Estados Unidos, en cumplimiento de lo estipulado en el Acuerdo sobre los arreglos comerciales preferenciales de la ASEAN.

---

<sup>1</sup> On 30 December 1980, Singapore deposited a declaration indicating that the list of entities contained in annex I to the Agreement was replaced by the agreed list which is published herein — Le Singapour a déposé le 30 décembre 1980 une déclaration indiquant que la liste des entités contenue dans l'annexe I à l'Accord a été remplacée par la liste d'un commun accord qui est publiée ici.

SWEDEN

This List is authentic in the English language

1. Defence Material Administration\*
2. National Road Administration
3. National Board of Public Building
4. National Industries Corporation\*
5. Post Office Administration
6. Swedish Forest Service
7. National Civil Aviation Administration
8. Royal Fortifications Administration\*
9. National Board of Education
10. National Police Board
11. Agency for Administrative Development
12. National Prison and Probation Administration
13. National Administration of Shipping and Navigation
14. National Tax Board
15. National Board of Forestry
16. Medical Board of the Armed Forces\*
17. National Road Safety Office
18. Royal Civil Defence Board\*
19. National Industrial Board
20. National Board of Health and Welfare
21. Central Bureau of Statistics

Note 1

The listed entities include regional and local sub-divisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Swedish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swedish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with a \*) covers products falling under the following CCCN chapters:

CCCN chapters	Exceptions
25 - 26	
27	ex 27.10 special fuels
28	ex 28.09 explosives



SUEDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Administration du matériel des armées\*
2. Direction nationale des routes
3. Direction nationale des bâtiments
4. Société des industries nationales\*
5. Administration des postes
6. Administration nationale des domaines forestiers et agricoles
7. Direction générale de l'aviation civile
8. Administration des fortifications royales\*
9. Direction nationale de l'enseignement
10. Direction nationale de la police
11. Direction nationale d'organisation administrative
12. Direction des organes de traitement criminel
13. Administration nationale de la navigation maritime
14. Office national des contributions générales
15. Inspection nationale des forêts
16. Direction centrale du service de santé des armées\*
17. Administration nationale de la sécurité routière
18. Direction nationale de la défense civile\*
19. Administration nationale de l'industrie
20. Direction nationale de la santé publique et de la prévoyance sociale
21. Office central de statistique

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement suédois pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement suédois.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits repris dans les positions suivantes de la NCCD:

Chapitres de la NCCD	Exceptions
25 - 26	
27	ex 27.10 carburants spéciaux
28	ex 28.09 explosifs

CCCN chapters	Exceptions	
	ex 28.13	explosives
	ex 28.14	tear gas
	ex 28.28	explosives
	ex 28.32	explosives
	ex 28.39	explosives
	ex 28.50	toxic products
	ex 28.51	toxic products
	ex 28.54	explosives
29	ex 29.03	explosives
	ex 29.04	explosives
	ex 29.07	explosives
	ex 29.08	explosives
	ex 29.11	explosives
	ex 29.12	explosives
	ex 29.13	toxic products
	ex 29.14	toxic products
	ex 29.15	toxic products
	ex 29.21	toxic products
	ex 29.22	toxic products
	ex 29.23	toxic products
	ex 29.26	explosives
	ex 29.27	toxic products
	ex 29.29	explosives
30 - 49		
65 - 81		
82	ex 82.05	tools
	ex 82.07	tools, parts
83		
84	ex 84.06	engines
	ex 84.08	other engines
	ex 84.45	machinery
	ex 84.53	ADP-machines
85	ex 85.13	telecommunication equipment
	ex 85.15	transmission apparatus
86	ex 86.02	armoured locomotives, electric
	86.03	other armoured locomotives
	86.05	armoured wagons
	86.06	repair wagons

Chapitres de la NCCD	Exceptions
	ex 28.13 explosifs
	ex 28.14 gaz lacrymogènes
	ex 28.28 explosifs
	ex 28.32 explosifs
	ex 28.39 explosifs
	ex 28.50 produits toxicologiques
	ex 28.51 produits toxicologiques
	ex 28.54 explosifs
29	ex 29.03 explosifs
	ex 29.04 explosifs
	ex 29.07 explosifs
	ex 29.08 explosifs
	ex 29.11 explosifs
	ex 29.12 explosifs
	ex 29.13 produits toxicologiques
	ex 29.14 produits toxicologiques
	ex 29.15 produits toxicologiques
	ex 29.21 produits toxicologiques
	ex 29.22 produits toxicologiques
	ex 29.23 produits toxicologiques
	ex 29.26 explosifs
	ex 29.27 produits toxicologiques
	ex 29.29 explosifs
30 - 49	
65 - 81	
82	ex 82.05 outillage
	ex 82.07 pièces d'outillage
83	
84	ex 84.06 moteurs
	ex 84.08 autres propulseurs
	ex 84.45 machines
	ex 84.53 machines automatiques de traitement de l'information
85	ex 85.13 matériel de télécommunications
	ex 85.15 appareils de transmission
86	ex 86.02 locomotives blindées, électriques
	86.03 autres locomotives blindées
	86.05 wagons blindés
	86.06 wagons-ateliers

CCCN chapters	Exceptions
	86.07 wagons
87	87.08 tanks and armoured vehicles
	ex 87.01 tractors
	ex 87.02 military vehicles
	ex 87.03 breakdown lorries
	ex 87.09 motor cycles
	ex 87.14 trailers
89	ex 89.01 warships
90	ex 90.05 binoculars
	ex 90.13 miscellaneous instruments, lasers
	ex 90.14 telemeters
	ex 90.28 electric and electronic measurement instruments
91 - 92	
94	ex 94.01 aerodynamic seats
95 - 98	

Chapitres de la NCCD	Exceptions
	86.07 wagons
87	87.08 chars et automobiles blindées
	ex 87.01 tracteurs
	ex 87.02 véhicules militaires
	ex 87.03 voitures de dépannage
	ex 87.09 motocycles
	ex 87.14 remorques
89	ex 89.01 bateaux de guerre
90	ex 90.05 jumelles
	ex 90.13 instruments divers, lasers
	ex 90.14 télémètres
	ex 90.28 instruments de mesure élec- triques ou électroniques
91 - 92	
94	ex 94.01 sièges d'aérodynes
95 - 98	

SUECIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Administración del Material de Guerra\*
2. Dirección de la Red Nacional de Carreteras
3. Dirección Nacional de Construcción
4. Asociación de Industrias Nacionales\*
5. Dirección General de Correos
6. Administración del Patrimonio Nacional Forestal y Rural de Suecia
7. Dirección General de Aviación Civil
8. Administración de Fortificaciones\*
9. Dirección Nacional de Enseñanza Primaria y Media
10. Dirección Nacional de Seguridad
11. Dirección Nacional de Desarrollo Administrativo
12. Dirección de Instituciones Penales
13. Administración Nacional de Navegación Marítima
14. Oficina Nacional de Impuestos Fiscales
15. Inspección Nacional Forestal
16. Dirección Central de Sanidad para las Fuerzas Armadas\*
17. Administración Nacional de Seguridad en los Transportes por Carretera
18. Dirección Nacional de la Defensa Civil\*
19. Consejo Nacional de Industria
20. Dirección Nacional de Previsión Social
21. Oficina Central de Estadística

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno sueco podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos comprendidos en los siguientes capítulos de la NCCA:

Capítulos de la NCCA	Excepciones
25 - 26	
27	ex 27.10 combustibles especiales
28	ex 28.09 explosivos

Capítulos de la NCCA	Excepciones	
	ex 28.13	explosivos
	ex 28.14	gases lacrimógenos
	ex 28.28	explosivos
	ex 28.32	explosivos
	ex 28.39	explosivos
	ex 28.50	productos tóxicos
	ex 28.51	productos tóxicos
	ex 28.54	explosivos
29	ex 29.03	explosivos
	ex 29.04	explosivos
	ex 29.07	explosivos
	ex 29.08	explosivos
	ex 29.11	explosivos
	ex 29.12	explosivos
	ex 29.13	productos tóxicos
	ex 29.14	productos tóxicos
	ex 29.15	productos tóxicos
	ex 29.21	productos tóxicos
	ex 29.22	productos tóxicos
	ex 29.23	productos tóxicos
	ex 29.26	explosivos
	ex 29.27	productos tóxicos
	ex 29.29	explosivos
30 - 49		
65 - 81		
82	ex 82.05	herramientas
	ex 82.07	piezas para herramientas
83		
84	ex 84.06	motores
	ex 84.08	otros motores
	ex 84.45	maquinaria
	ex 84.53	máquinas automáticas para el tratamiento de datos
85	ex 85.13	equipos de telecomunicación
	ex 85.15	aparatos transmisores
86	ex 86.02	locomotoras blindadas, eléctricas
	86.03	otras locomotoras de maniobra blindadas
	86.05	vagones blindados
	86.06	vagones talleres

Capítulos de la NCCA	Excepciones	
	86.07	vagones
87	87.08	carros de combate y vehículos blindados
	ex 87.01	tractores
	ex 87.02	vehículos militares
	ex 87.03	coches para arreglo de averías
	ex 87.09	motociclos
	ex 87.14	remolques
89	ex 89.01	barcos de guerra
90	ex 90.05	gemelos
	ex 90.13	instrumentos diversos, lasers
	ex 90.14	telémetros
	ex 90.28	instrumentos de medida eléctricos o electrónicos
91 - 92		
94	ex 94.01	asientos para aeronaves
95 - 98		



SWEDEN

This list is authentic in the English language

1. Försvarets materialverk\*
2. Statens vägverk
3. Byggnadsstyrelsen
4. Förenade fabriksverken\*
5. Postverket
6. Domänverket
7. Luftfartsverket
8. Fortifikationsförvaltningen\*
9. Skolöverstyrelsen
10. Rikspolisstyrelsen
11. Statskontoret
12. Kriminalvårdsstyrelsen
13. Sjöfartsverket
14. Riksskatteverket
15. Skogsstyrelsen
16. Försvarets sjukvårdsstyrelse\*
17. Statens trafiksäkerhetsverk
18. Civilförsvarsstyrelsen\*
19. Statens industriverk
20. Socialstyrelsen
21. Statistiska centralbyrån

Note 1

The listed entities include regional and local sub-divisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Swedish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swedish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with a \*) covers products falling under the following CCCN chapters:

<u>CCCN chapters</u>	<u>Exceptions</u>
25-26	
27	ex 27.10 special fuels
28	ex 28.09 explosives
	ex 28.13 explosives
	ex 28.14 tear gas
	ex 28.28 explosives
	ex 28.32 explosives
	ex 28.39 explosives
	ex 28.50 toxic products
	ex 28.51 toxic products
	ex 28.54 explosives
29	ex 29.03 explosives
	ex 29.04 explosives
	ex 29.07 explosives
	ex 29.08 explosives
	ex 29.11 explosives
	ex 29.12 explosives
	ex 29.13 toxic products
	ex 29.14 toxic products
	ex 29.15 toxic products
	ex 29.21 toxic products
	ex 29.22 toxic products
	ex 29.23 toxic products
29	ex 29.26 explosives
	ex 29.27 toxic products
	ex 29.29 explosives
30-49	
65-81	
82	ex 82.05 tools
	ex 82.07 tools, parts
83	
84	ex 84.06 engines
	ex 84.08 other engines
	ex 84.45 machinery
	ex 84.53 ADP-machines
85	ex 85.13 telecommunication equipment
	ex 85.15 transmission apparatus

<u>CCCN chapters</u>	<u>Exceptions</u>
86	ex 86.02 armoured locomotives, electric 86.03 other armoured locomotives 86.05 armoured wagons 86.06 repair wagons 86.07 wagons
87	87.08 tanks and armoured vehicles ex 87.01 tractors ex 87.02 military vehicles ex 87.03 breakdown lorries ex 87.09 motor cycles ex 87.14 trailers
89	ex 89.01 warships
90	ex 90.05 binoculars ex 90.13 miscellaneous instruments, lasers ex 90.14 telemeters ex 90.28 electric and electronic measurement instruments
91-92	
94	ex 94.01 aerodynamic seats
95-98	

SWITZERLAND

This List is authentic in the French language

- (1) Federal Central Agency for Printing, Supplies and Equipment
- (2) Central Library of Parliament and the Federal Administration
- (3) Federal Constructions Agency
- (4) Federal Polytechnic School, Zurich
- (5) Federal Polytechnic School, Lausanne
- (6) Federal Reactor Research Institute
- (7) Federal Forestry Research Institute
- (8) Institute for the Study of Snow and Avalanches
- (9) Swiss Nuclear Research Institute
- (10) Swiss Meteorological Institute
- (11) Federal Institute for Water Planning, Purification and Protection
- (12) Federal Public Health Agency
- (13) Swiss National Library
- (14) Federal Civil Defence Agency\*
- (15) Federal Customs Administration\*\*
- (16) Federal Alcohol Monopoly
- (17) Mint
- (18) Federal Metrology Agency
- (19) Federal Agriculture Agency
- (20) Federal Civil Aviation Agency
- (21) Federal Water-Economy Agency
- (22) Armaments Group\*
- (23) Postal Administration

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives, the Swiss Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swiss Government level.

LIST OF NON-WARLIKE SUPPLIES AND EQUIPMENT USED FOR DEFENCE AND  
CIVIL DEFENCE COVERED BY THE AGREEMENT

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement

---

\* For products, see the list of non-warlike supplies and equipment used for defence and civil defence.

\*\* For border guards and customs officers, see the list of non-warlike materials used for defence and civil defence.

SUISSE

La version française de cette liste fait foi

- 1) Office central fédéral des imprimés et du matériel
- 2) Bibliothèque centrale du Parlement et de l'administration fédérale
- 3) Office des constructions fédérales
- 4) Ecole polytechnique fédérale Zurich
- 5) Ecole polytechnique fédérale Lausanne
- 6) Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs
- 7) Institut fédéral de recherches forestières
- 8) Institut pour l'étude de la neige et des avalanches
- 9) Institut suisse de recherches nucléaires
- 10) Institut suisse de météorologie
- 11) Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux
- 12) Office fédéral de la santé publique
- 13) Bibliothèque nationale suisse
- 14) Office fédéral de la protection civile\*
- 15) Administration fédérale des douanes\*\*
- 16) Régie fédérale des alcools
- 17) Monnaie
- 18) Office fédéral de métrologie
- 19) Office fédéral de l'agriculture
- 20) Office fédéral de l'aviation civile
- 21) Office fédéral de l'économie des eaux
- 22) Groupement de l'armement\*
- 23) Entreprise des postes

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement suisse pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement suisse.

LISTE DES MATÉRIELS CIVILS DE LA DÉFENSE ET DE  
LA PROTECTION CIVILE SOUMIS À L'ACCORD

Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments

\* Pour les produits, voir la liste des matériels civils de la défense et de la protection civile.

\*\* Pour le corps des gardes frontières et les douaniers, voir la liste des matériels civils de la défense et de la protection civile.

Chapter 26: Metallic ores, slag and ash

Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

Chapter 28: Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes.

except:

ex 28.09. explosives  
ex 28.13: explosives  
ex 28.14: tear gas  
ex 28.28: explosives  
ex 28.32: explosives  
ex 28.39: explosives  
ex 28.50: toxic products  
ex 28.51: toxic products  
ex 28.54: explosives

Chapter 29: Organic chemicals

except:

ex 29.03: explosives  
ex 29.04: explosives  
ex 29.07: explosives  
ex 29.08: explosives  
ex 29.11: explosives  
ex 29.12: explosives  
ex 29.13: toxic products  
ex 29.14: toxic products  
ex 29.15: toxic products  
ex 29.21: toxic products  
ex 29.22: toxic products  
ex 29.23: toxic products  
ex 29.26: explosives  
ex 29.27: toxic products  
ex 29.29: explosives

Chapter 30: Pharmaceutical products

Chapter 31: Fertilizers

Chapter 32: Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks

Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations

Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"

Chapter 35: Albuminoidal substances; glues; enzymes

Chapitre 26: Minerais métallurgiques, scories et cendres

Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares et d'isotopes.

à l'exception de:

ex 28.09 : explosifs  
ex 28.13 : explosifs  
ex 28.14 : gaz lacrymogènes  
ex 28.28 : explosifs  
ex 28.32 : explosifs  
ex 28.39 : explosifs  
ex 28.50 : produits toxicologiques  
ex 28.51 : produits toxicologiques  
ex 28.54 : explosifs

Chapitre 29: Produits chimiques organiques

à l'exception de:

ex 29.03 : explosifs  
ex 29.04 : explosifs  
ex 29.07 : explosifs  
ex 29.08 : explosifs  
ex 29.11 : explosifs  
ex 29.12 : explosifs  
ex 29.13 : produits toxicologiques  
ex 29.14 : produits toxicologiques  
ex 29.15 : produits toxicologiques  
ex 29.21 : produits toxicologiques  
ex 29.22 : produits toxicologiques  
ex 29.23 : produits toxicologiques  
ex 29.26 : explosifs  
ex 29.27 : produits toxicologiques  
ex 29.29 : explosifs

Chapitre 30: Produits pharmaceutiques

Chapitre 31: Engrais

Chapitre 32: Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres

Chapitre 33: Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques

Chapitre 34: Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et "cires pour l'art dentaire"

Chapitre 35: Matières albuminoïdes; colles; enzymes

Chapter 36: Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations

except:

- ex 36.01: propellant powders
- ex 36.02: prepared explosives
- ex 36.04: detonators
- ex 36.08: explosives

Chapter 37: Photographic and cinematographic goods

Chapter 38: Miscellaneous chemical products

except:

- ex 38.19: toxic products

Chapter 39: Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof

except:

- ex 39.03: explosives

Chapter 40: Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof

except:

- ex 40.11: tyres

Chapter 43: Furskins and artificial fur; manufactures thereof

Chapter 45: Cork and articles of cork

Chapter 46: Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork

Chapter 47: Paper-making material

Chapter 65: Headgear and parts thereof

Chapter 66: Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof

Chapter 67: Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair

Chapter 68: Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials

Chapter 69: Ceramic products

Chapter 70: Glass and glassware



Chapitre 36: Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables

à l'exception de:

ex 36.01: poudres  
ex 36.02: explosifs préparés  
ex 36.04: détonants  
ex 36.08: explosifs

Chapitre 37: Produits photographiques et cinématographiques

Chapitre 38: Produits divers des industries chimiques

à l'exception de:

ex 38.19: produits toxicologiques

Chapitre 39: Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières

à l'exception de:

ex 39.03: explosifs

Chapitre 40: Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc

à l'exception de:

ex 40.11: pneus

Chapitre 43: Pelleteries et fourrures; pelleteries factices

Chapitre 45: Liège et ouvrages en liège

Chapitre 46: Ouvrages de sparterie et de vannerie

Chapitre 47: Matières servant à la fabrication du papier

Chapitre 65: Coiffures et parties de coiffures

Chapitre 66: Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties

Chapitre 67: Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux

Chapitre 68: Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues

Chapitre 69: Produits céramiques

Chapitre 70: Verre et ouvrages en verre

Chapter 71: Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery

Chapter 73: Iron, steel and articles thereof

Chapter 74: Copper and articles thereof

Chapter 75: Nickel and articles thereof

Chapter 76: Aluminium and articles thereof

Chapter 77: Magnesium and beryllium and articles thereof

Chapter 78: Lead and articles thereof

Chapter 79: Zinc and articles thereof

Chapter 80: Tin and articles thereof

Chapter 81: Other base metals employed in metallurgy and articles thereof

Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof

Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal

Chapter 84: Boilers, machinery, and mechanical appliances; parts thereof

Chapter 85: Electrical machinery and equipment; parts thereof

except:

- ex 85.03: primary cells and primary batteries
- ex 85.13: telecommunication equipment
- ex 85.15: transmission apparatus

Chapter 86: Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)

except:

- ex 86.02: armoured locomotives, electric
- ex 86.03: other armoured locomotives
- ex 86.05: armoured wagons
- ex 86.06: repair wagons
- ex 86.07: wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof

except:

- 87.08: tanks and other armoured vehicles
- ex 87.02: heavy lorries
- ex 87.09: motorcycles
- ex 87.14: trailers

- Chapitre 71: Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie
- Chapitre 73: Fonte, fer et acier
- Chapitre 74: Cuivre
- Chapitre 75: Nickel
- Chapitre 76: Aluminium
- Chapitre 77: Magnésium, beryllium (glucinium)
- Chapitre 78: Plomb
- Chapitre 79: Zinc
- Chapitre 80: Etain
- Chapitre 81: Autres métaux communs
- Chapitre 82: Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs
- Chapitre 83: Ouvrages divers en métaux communs
- Chapitre 84: Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques
- Chapitre 85: Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques  
à l'exception de:  
ex 85.03: Piles électriques  
ex 85.13: Télécommunications  
ex 85.15: Appareils de transmission
- Chapitre 86: Véhicules et matériel fixe pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication  
à l'exception de:  
ex 86.02: Locomotives blindées  
ex 86.03: Autres locoblindés  
ex 86.05: Wagons blindés  
ex 86.06: Wagons ateliers  
ex 86.07: Wagons
- Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres  
à l'exception de:  
87.08: Chars et automobiles blindés  
ex 87.02: Camions lourds  
ex 87.09: Motocycles  
ex 87.14: Remorques

- Chapter 88: Aircraft and parts thereof  
except:  
ex 88.02: aircraft
- Chapter 89: Ships, boats and floating structures
- Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof  
except:  
ex 90.05: binoculars  
ex 90.13: miscellaneous instruments, lasers  
ex 90.14: telemeters  
ex 90.28: electrical and electronic measuring instruments
- Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof
- Chapter 92: Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts and accessories of such articles
- Chapter 93: Arms and ammunition; parts thereof  
except:  
ex 93.01: side-arms  
ex 93.02: pistols  
ex 93.03: military firearms and projectors  
ex 93.04: other firearms  
ex 93.05: arms of other descriptions  
ex 93.07: bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war
- Chapter 95: Articles and manufactures of carving or moulding material
- Chapter 96: Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves
- Chapter 98: Miscellaneous manufactured articles

Chapitre 88: Navigation aérienne

à l'exception de:

ex 88.02: Avions

Chapitre 89: Navigation maritime et fluviale

Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux;

à l'exception de:

ex 90.05: Jumelles

ex 90.13: Instruments divers, lasers

ex 90.14: Télémètres

ex 90.28: Instruments de mesure électriques ou électroniques

Chapitre 91: Horlogerie

Chapitre 92: Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils

Chapitre 93: Armes et munitions

à l'exception de:

ex 93.01: Armes blanches

ex 93.02: Pistolets

ex 93.03: Armes de guerre

ex 93.04: Armes à feu

ex 93.05: Autres armes

ex 93.07: Projectiles et munitions

Chapitre 95: Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)

Chapitre 96: Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie

Chapitre 98: Ouvrages divers

SUIZA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

- 1) Oficina Central Federal de Impresiones y Material
- 2) Biblioteca Central del Parlamento y de la Administración Federal
- 3) Oficina de Construcciones Federales
- 4) Escuela Politécnica Federal Zurich
- 5) Escuela Politécnica Federal Lausana
- 6) Instituto Federal de Investigaciones en Materia de Reactores
- 7) Instituto Federal de Investigaciones Forestales
- 8) Instituto para el Estudio de la Nieve y de las Avalanchas
- 9) Instituto Suizo de Investigaciones Nucleares
- 10) Instituto Suizo de Meteorología
- 11) Instituto Federal de Ordenación, Depuración y Protección de las Aguas
- 12) Oficina Federal de Salud Pública
- 13) Biblioteca Nacional Suiza
- 14) Oficina Federal de Protección Civil\*
- 15) Administración Federal de Aduanas\*\*
- 16) Administración Federal de Alcoholes
- 17) Casa de la Moneda
- 18) Oficina Federal de Metrología
- 19) Oficina Federal de Agricultura
- 20) Oficina Federal de Aviación Civil
- 21) Oficina Federal de la Economía de las Aguas
- 22) Agrupación del Armamento\*
- 23) Empresa de Correos

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno suizo podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

---

\* Para los productos, véase la lista de los materiales civiles de la defensa y de la protección civil.

\*\* Para los cuerpos de guardias fronterizos y aduaneros, véase la lista de los materiales civiles de la defensa y de la protección civil.

LISTA DE LOS MATERIALES CIVILES DE LA DEFENSA Y DE LA PROTECCIÓN  
CIVIL SUJETOS AL ACUERDO

Capítulo 25: Sal; azufre; tierras y piedras; yesos; cales y cementos

Capítulo 26: Minerales metalúrgicos, escorias y cenizas

Capítulo 25: Combustibles minerales, aceites minerales y productos de su destilación; materias bituminosas; ceras minerales

Capítulo 28: Productos químicos inorgánicos; productos inorgánicos u orgánicos de metales preciosos, de elementos radiactivos, de metales de las tierras raras y de isótopos

excepto:

ex 28.09: explosivos  
ex 28.13: explosivos  
ex 28.14: gases lacrimógenos  
ex 28.28: explosivos  
ex 28.32: explosivos  
ex 28.39: explosivos  
ex 28.50: productos tóxicos  
ex 28.51: productos tóxicos  
ex 28.54: explosivos

Capítulo 29: Productos químicos orgánicos

excepto:

ex 29.03: explosivos  
ex 29.04: explosivos  
ex 29.07: explosivos  
ex 29.08: explosivos  
ex 29.11: explosivos  
ex 29.12: explosivos  
ex 29.13: productos tóxicos  
ex 29.14: productos tóxicos  
ex 29.15: productos tóxicos  
ex 29.21: productos tóxicos  
ex 29.22: productos tóxicos  
ex 29.23: productos tóxicos  
ex 29.26: explosivos  
ex 29.27: productos tóxicos  
ex 29.29: explosivos

Capítulo 30: Productos farmacéuticos

Capítulo 31: Abonos

Capítulo 32: Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; materias colorantes, colores, pinturas, barnices y tintes; mástiques; tintas

Capítulo 33: Aceites esenciales y resinoides; productos de perfumería o de tocador y cosméticos

- Capítulo 34: Jabones, productos orgánicos tensoactivos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas, productos para lustrar y pulir, bujías y artículos análogos, pastas para modelar y "ceras para el arte dental"
- Capítulo 35: Materias albuminoides y colas; enzimas
- Capítulo 36: Pólvoras y explosivos; artículos de pirotecnia, fósforos; aleaciones pirofóricas; materias inflamables
- excepto:
- ex 36.01: polvoras
  - ex 36.02: explosivos preparados
  - ex 36.04: detonantes
  - ex 36.08: explosivos
- Capítulo 37: Productos fotográficos y cinematográficos
- Capítulo 38: Productos diversos de las industrias químicas
- excepto:
- ex 38.19: productos tóxicos
- Capítulo 39: Materias plásticas artificiales, éteres y ésteres de la celulosa, resinas artificiales y manufacturas de estas materias
- excepto:
- ex 39.03: explosivos
- Capítulo 40: Caucho natural o sintético, caucho facticio y manufacturas de caucho
- excepto:
- ex 40.11: neumáticos
- Capítulo 43: Peletería y confecciones de peletería; peletería facticia
- Capítulo 45: Corcho y sus manufacturas
- Capítulo 46: Manufacturas de espartería y cestería
- Capítulo 47: Materias utilizadas en la fabricación del papel
- Capítulo 65: Sombreros y demás tocados y sus partes componentes
- Capítulo 66: Paraguas, quitasoles, bastones, látigos, fustas y sus partes componentes



- Capítulo 67: Plumas y plumón preparados y artículos de pluma y de plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos
- Capítulo 68: Manufacturas de piedras, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas
- Capítulo 69: Productos cerámicos
- Capítulo 70: Vidrio y manufacturas de vidrio
- Capítulo 71: Perlas finas, piedras preciosas y semipreciosas y similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias; bisutería de fantasía
- Capítulo 73: Fundición, hierro y acero
- Capítulo 74: Cobre
- Capítulo 75: Níquel
- Capítulo 76: Aluminio
- Capítulo 77: Magnesio, berilio (glutinio)
- Capítulo 78: Plomo
- Capítulo 79: Zinc
- Capítulo 80: Estaño
- Capítulo 81: Otros metales comunes
- Capítulo 82: Herramientas, artículos de cuchillería y cubiertos de mesa, de metales comunes
- Capítulo 83: Manufacturas diversas de metales comunes
- Capítulo 84: Calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos
- Capítulo 85: Máquinas y aparatos eléctricos y objetos destinados a usos electrotécnicos
- excepto:
- ex 85.03: pilas eléctricas
- ex 85.13: telecomunicaciones
- ex 85.15: aparatos transmisores

- Capítulo 86: Vehículos y material fijo para vías férreas; aparatos no eléctricos de señalización para vías de comunicación
- excepto:
- ex 86.02: locomotoras blindadas
  - ex 86.03: las demás locomotoras de maniobra blindadas
  - ex 86.05: vagones blindados
  - ex 86.06: vagones talleres
  - ex 86.07: vagones
- Capítulo 87: Vehículos automóviles, tractores, velocípedos y otros vehículos terrestres
- excepto:
- 87.08: carros y automóviles blindados
  - ex 87.02: camiones pesados
  - ex 87.09: motocicletas
  - ex 87.14: remolques
- Capítulo 88: Navegación aérea
- excepto:
- ex 88.02: aeronaves
- Capítulo 89: Navegación marítima y fluvial
- Capítulo 90: Instrumentos y aparatos de óptica, de fotografía y de cinematografía, de medida, de comprobación y de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos;
- excepto:
- ex 90.05: gemelos
  - ex 90.13: instrumentos diversos, lasers
  - ex 90.14: telémetros
  - ex 90.28: instrumentos de medida eléctricos o electrónicos
- Capítulo 91: Relojería
- Capítulo 92: Instrumentos de música; aparatos para el registro y la reproducción del sonido o para el registro y reproducción en televisión de imágenes y sonido; partes y accesorios de esos instrumentos y aparatos
- Capítulo 93: Armas y municiones
- excepto:
- ex 93.01: armas blancas
  - ex 93.02: pistolas
  - ex 93.03: armas de guerra
  - ex 93.04: armas de fuego
  - ex 93.05: otras armas
  - ex 93.07: proyectiles y municiones

Capítulo 95: Materias para talla y moldeo, labradas (incluidas las manufacturas)

Capítulo 96: Manufacturas de cepillería, pinceles, escobas, plumeros, borlas y cedazos

Capítulo 98: Manufacturas diversas

UNITED STATES

This List is authentic in the English language

The following entities are included in the coverage of this Agreement by the United States:

1. Department of Agriculture (This Agreement does not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes or human feeding programmes)
2. Department of Commerce
3. Department of Health, Education and Welfare
4. Department of Housing and Urban Development
5. Department of the Interior (excluding the Bureau of Reclamation)
6. Department of Justice
7. Department of Labour
8. Department of State
9. Department of the Treasury
10. General Services Administration (Purchases by the Automated Data and Telecommunications Service are not included; purchases by the National Tool Centre are not included; purchases by the Regional 9 Office of San Francisco, California are not included)
11. National Aeronautics and Space Administration
12. Veterans Administration
13. Environmental Protection Agency
14. United States International Communication Agency
15. National Science Foundation
16. Panama Canal Company and Canal Zone Government
17. Executive Office of the President
18. Farm Credit Administration
19. National Credit Union Administration
20. Merit Systems Protection Board
21. ACTION
22. United States Arms Control and Disarmament Agency
23. Civil Aeronautics Board
24. Federal Home Loan Bank Board
25. National Labour Relations Board
26. National Mediation Board
27. Railroad Retirement Board
28. American Battle Monuments Commission
29. Federal Communications Commission
30. Federal Trade Commission
31. Indian Claims Commission
32. Inter-State Commerce Commission

ÉTATS-UNIS

La version anglaise de cette liste fait foi

Les Etats-Unis appliqueront le présent accord aux entités suivantes:

1. Département de l'agriculture (Le présent accord ne s'applique pas aux acquisitions de produits agricoles effectuées en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire)
2. Département du commerce
3. Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales
4. Département du logement et de l'urbanisation
5. Département de l'intérieur (sauf le Commissariat à l'aménagement hydrologique du territoire)
6. Département de la justice
7. Département du travail
8. Département d'Etat
9. Département des finances
10. Administration des services généraux (sauf les achats du Service de l'informatique et des télécommunications, ceux du Centre national de l'outillage et ceux du Bureau régional 9 de San Francisco, Californie)
11. Administration nationale de l'aérospatiale
12. Administration des anciens combattants
13. Agence pour la protection de l'environnement
14. Agence des Etats-Unis pour les communications internationales
15. Fondation nationale des sciences
16. Société du Canal de Panama et Administration de la Zone du Canal
17. Services de la Présidence
18. Administration du crédit agricole
19. Administration nationale des mutuelles de crédit
20. Conseil des promotions dans la fonction publique
21. ACTION
22. Agence fédérale pour le contrôle des armements et le désarmement
23. Conseil de l'aéronautique civile
24. Conseil de la Banque fédérale de crédit au logement
25. Conseil national des relations du travail
26. Conseil national d'arbitrage
27. Conseil des retraites des chemins de fer
28. Commission des monuments de guerre américains
29. Commission fédérale des communications
30. Commission fédérale du commerce extérieur
31. Commission des affaires indiennes
32. Commission de coordination du commerce entre Etats

33. Securities and Exchange Commission
34. Office of Personnel Management
35. United States International Trade Commission
36. Export-Import Bank of the United States
37. Federal Mediation and Conciliation Service
38. Selective Service System
39. Smithsonian Institution
40. Federal Deposit Insurance Corporation
41. Consumer Product Safety Commission
42. Equal Employment Opportunity Commission
43. Federal Maritime Commission
44. National Transportation Safety Board
45. Nuclear Regulatory Commission
46. Overseas Private Investment Corporation
47. Renegotiation Board
48. Administrative Conference of the United States
49. Board for International Broadcasting
50. Commission on Civil Rights
51. Commodity Futures Trading Commission
52. Community Services Administration
53. Department of Defence (excluding Corps of Engineers)

This Agreement will not apply to the following purchases of the DOD:

- (a) Federal Supply Classification (FSC) 83 - all elements of this classification other than pins, needles, sewing kits, flagstuffs, flagpoles, and flagstaff trucks;
- (b) FSC 84 - all elements other than sub-class 8460 (luggage);
- (c) FSC 89 - all elements other than sub-class 8975 (tobacco products);
- (d) FSC 2310 - (buses only);
- (e) Specialty metals, defined as steels melted in steel manufacturing facilities located in the United States or its possessions, where the maximum alloy content exceeds one or more of the following limits, must be used in products purchased by DOD: (1) manganese, 1.65 per cent; silicon, 0.60 per cent; or copper, 0.06 per cent; or which contains more than 0.25 per cent of any of the following elements: aluminium, chromium, cobalt, columbium, molybdenum, nickel, titanium,

33. Commission des valeurs et devises
34. Office de l'administration du personnel
35. Commission des Etats-Unis pour le commerce international
36. Banque d'import-export des Etats-Unis
37. Service fédéral d'arbitrage et de conciliation
38. Service de recrutement des forces armées
39. Smithsonian Institution
40. Compagnie fédérale d'assurance des dépôts bancaires
41. Commission de surveillance des produits de consommation
42. Commission de l'égalité des chances devant l'emploi
43. Commission maritime fédérale
44. Conseil national de la sécurité des transports
45. Commission de réglementation nucléaire
46. Régie pour les investissements privés à l'étranger
47. Conseil de vérification des marchés publics
48. Conférence administrative des Etats-Unis
49. Conseil de la téléradiodiffusion internationale
50. Commission des droits civiques
51. Commission du commerce à terme des marchandises
52. Administration de financement des collectivités
53. Département de la défense (sauf le Génie militaire)

Le présent accord ne s'appliquera pas aux achats ci-après du Département de la défense:

- a) Federal Supply Classification (Classification fédérale des approvisionnements) (FSC) 83 - tous les produits de cette catégorie, sauf les épingles, aiguilles, nécessaires de couture, hampes, mâts et poulies de drapeaux;
- b) FSC 84 - tous les produits autres que ceux de la sous-catégorie 8460 (articles de voyage);
- c) FSC 89 - tous les produits autres que ceux de la sous-catégorie 8975 (produits du tabac);
- d) FSC 2310 - (autobus seulement);
- e) Les produits achetés par le Département de la défense doivent contenir des métaux spéciaux, c'est-à-dire des aciers fondus dans des aciéries des Etats-Unis ou de leurs possessions, dont la teneur maximum en matières alliées dépasse une ou plusieurs des limites suivantes:
  - 1) manganèse: 1,65 pour cent; silicium: 0,60 pour cent; ou cuivre: 0,06 pour cent; ou qui contiennent plus de 0,25 pour cent de l'un quelconque des éléments suivants: aluminium, chrome, cobalt,

tungsten, or vanadium; (2) metal alloys consisting of nickel, iron-nickel and cobalt base alloys containing a total of other alloying metals (except iron) in excess of 10 per cent; (3) titanium and titanium alloys; or, (4) zirconium base alloys;

(f) FSC 19 and 20 - that part of these classifications defined as naval vessels or major components of the hull or superstructure thereof;

(g) FSC 51;

(h) Following FSC categories are not generally covered due to application of Article VIII, paragraph 1:

10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95.

This Agreement will generally apply to purchases of the following FSC categories subject to United States Government determinations under the provisions of Article VIII, paragraph 1:

22. Railway Equipment
23. Motor Vehicles, Trailers, and Cycles (except buses in 2310)
24. Tractors
25. Vehicular Equipment Components
26. Tyres and Tubes
29. Engine Accessories
30. Mechanical Power Transmission Equipment
32. Woodworking Machinery and Equipment
34. Metalworking Machinery
35. Service and Trade Equipment
36. Special Industry Machinery
37. Agricultural Machinery and Equipment
38. Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39. Materials Handling Equipment
40. Rope, Cable, Chain and Fittings
41. Refrigeration and Air Conditioning Equipment
42. Fire Fighting, Rescue and Safety Equipment
43. Pumps and Compressors
44. Furnace, Steam Plant, Drying Equipment and Nuclear Reactors
45. Plumbing, Heating and Sanitation Equipment
46. Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47. Pipe, Tubing, Hose and Fittings



- colombium, molybdène, nickel, titane, tungstène ou vanadium;
- 2) alliages métalliques composés à base de nickel, de ferro-nickel ou de cobalt contenant au total plus de 10 pour cent d'autres métaux alliés (sauf le fer); 3) titane et alliages de titane; ou
- 4) alliages à base de zirconium;
- f) FSC 19 et 20 - la partie de ces catégories qui reprend les bâtiments de la Flotte, ainsi que les éléments principaux de leurs coques ou de leurs superstructures;
- g) FSC 51;
- h) Les catégories suivantes de la FSC sont exclues d'une manière générale, en application des dispositions de l'article VIII, paragraphe 1: 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95.
- Le présent accord s'appliquera, d'une manière générale, aux achats de produits repris aux catégories suivantes de la FSC, à moins que le gouvernement des Etats-Unis n'en décide autrement conformément aux dispositions de l'article VIII, paragraphe 1:
22. Matériel ferroviaire
  23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus sous 2310)
  24. Tracteurs
  25. Pièces de véhicules
  26. Enveloppes et chambres à air
  29. Accessoires de moteurs
  30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
  32. Machines et matériel pour le travail du bois
  34. Machines pour le travail des métaux
  35. Matériel de service et de commerce
  36. Machines industrielles spéciales
  37. Machines et matériel agricoles
  38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
  39. Matériel de manutention des matériaux
  40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
  41. Matériel de réfrigération et de climatisation
  42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité
  43. Pompes et compresseurs
  44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
  45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
  46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
  47. Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires

48. Valves
49. Maintenance and Repair Shop Equipment
52. Measuring Tools
53. Hardware and Abrasives
54. Prefabricated Structures and Scaffolding
55. Lumber, Millwork, Plywood and Veneer
56. Construction and Building Materials
61. Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62. Lighting Fixtures and Lamps
63. Alarm and Signal Systems
65. Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
66. Instruments and Laboratory Equipment
67. Photographic Equipment
68. Chemicals and Chemical Products
69. Training Aids and Devices
70. General Purpose ADPE, Software, Supplies and Support Equipment
  
71. Furniture
72. Household and Commercial Furnishings and Appliances
73. Food Preparation and Serving Equipment
74. Office Machines, Visible Record Equipment and ADP Equipment
  
75. Office Supplies and Devices
76. Books, Maps and Other Publications
77. Musical Instruments, Phonographs, and Home Type Radios
  
78. Recreational and Athletic Equipment
79. Cleaning Equipment and Supplies
80. Brushes, Paints, Sealers and Adhesives
81. Containers, Packaging and Packing Supplies
85. Toiletries
87. Agricultural Supplies
88. Live Animals
91. Fuels, Lubricants, Oils and Waxes
93. Non-metallic Fabricated Materials
94. Non-metallic Crude Materials
96. Ores, Minerals and their Primary Products
99. Miscellaneous

#### General Notes

1. Notwithstanding the above, this Agreement will not apply to set asides on behalf of small and minority businesses.

48. Robinets-vannes
49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
52. Instruments de mesure
53. Articles de quincaillerie et abrasifs
54. Eléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
56. Matériaux de construction
61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
62. Lampes et accessoires d'éclairage
63. Systèmes d'alarme et de signalisation
65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
66. Instruments, matériel de laboratoire
67. Matériel photographique
68. Substances et produits chimiques
69. Matériels et appareils d'enseignement
70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire
71. Meubles
72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73. Matériel de cuisine et de table
74. Machines de bureau, matériel de bureautique et d'informatique de bureau
75. Fournitures et appareils de bureau
76. Livres, cartes et publications diverses
77. Instruments de musique, phonographes, et récepteurs radiophoniques domestiques
78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
79. Matériel et fournitures de nettoyage
80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
81. Conteneurs, matériaux et fournitures d'emballage
85. Articles de toilette
87. Fournitures pour l'agriculture
88. Animaux vivants
91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
93. Fabrications non-métalliques
94. Matières brutes non-métalliques
96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires
99. Divers

#### Notes générales

1. Nonobstant ce qui précède, le présent accord ne s'appliquera pas aux marchés réservés aux petites entreprises et entreprises d'artisanat des minorités.

2. Pursuant to Article I, paragraph 1(a), transportation is not included in services incidental to procurement contracts.

2. Par référence aux dispositions de l'article premier, paragraphe 1 a), le transport n'est pas inclus dans les services accessoires à la fourniture des produits.

ESTADOS UNIDOS

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Los Estados Unidos someten al ámbito de aplicación del presente Acuerdo las siguientes entidades:

1. Departamento de Agricultura (el presente Acuerdo no es de aplicación a las compras de productos agropecuarios realizadas en aplicación de programas de apoyo a la agricultura o de programas de alimentación humana)
2. Departamento de Comercio
3. Departamento de Salud, Educación y Asuntos Sociales
4. Departamento de Vivienda y Urbanismo
5. Departamento del Interior (con exclusión de la Oficina de Ordenación Hidrológica del Territorio)
6. Departamento de Justicia
7. Departamento de Trabajo
8. Departamento de Estado
9. Departamento del Tesoro
10. Administración de Servicios Generales (excepto las compras realizadas por el Servicio de Informática y de Telecomunicaciones; las compras realizadas por el Centro Nacional de Herramientas; y las compras realizadas por la Oficina Regional 9 de San Francisco, California)
11. Administración Nacional de Aeronáutica Espacial
12. Administración de Excombatientes
13. Agencia de Protección del Medio Ambiente
14. Agencia de Comunicaciones Internacionales de los Estados Unidos
15. Fundación Nacional para las Ciencias
16. Compañía del Canal de Panamá y Administración de la Zona del Canal
17. Secretaría Ejecutiva de la Presidencia
18. Administración del Crédito Agrícola
19. Administración Nacional de las Mutualidades de Crédito
20. Comisión de Ascensos en la Función Pública
21. ACTION
22. Agencia Federal para el Control de los Armamentos y el Desarme
23. Consejo de Aeronáutica Civil
24. Consejo de la Banca Federal del Crédito de Vivienda
25. Consejo Nacional de Relaciones Laborales
26. Consejo Nacional de Arbitraje
27. Consejo de Jubilaciones del Personal Ferroviario
28. Comisión de Monumentos Norteamericanos Conmemorativos de Batallas
29. Comisión Federal de Comunicaciones
30. Comisión Federal de Comercio Exterior
31. Comisión de Asuntos Indios
32. Comisión Coordinadora del Comercio entre los Estados

33. Comisión de Valores y Divisas
34. Oficina de Administración de Personal
35. Comisión de Comercio Internacional de los Estados Unidos
36. Banco de Importaciones y Exportaciones de los Estados Unidos
37. Servicio Federal de Arbitraje y Conciliación
38. Servicio de Reclutamiento de las Fuerzas Armadas
39. Smithsonian Institution
40. Compañía Federal de Seguros de los Depósitos Bancarios
41. Comisión para la Vigilancia de la Inocuidad de los Productos de Consumo
42. Comisión de Igualdad de Oportunidades de Empleo
43. Comisión Marítima Federal
44. Consejo Nacional de Seguridad de los Transportes
45. Comisión de Reglamentación Nuclear
46. Corporación de Inversiones Privadas en el Extranjero
47. Consejo de Verificación en materia de Compras del Sector Público
48. Conferencia Administrativa de los Estados Unidos
49. Dirección de Radiodifusión y Teledifusión Internacional
50. Comisión de Derechos Civiles
51. Comisión del Comercio de Mercancías en el Mercado de Futuros
52. Administración de Financiación de Colectividades
53. Departamento de Defensa (excepto el Cuerpo de Ingenieros)

El presente Acuerdo no se aplicará a las siguientes compras realizadas por el Departamento de Defensa:

- a) Federal Supply Classification (Clasificación Federal de Suministros) (FSC) 83 - todos los productos de esta categoría, excepto los alfileres, agujas, artículos de costura, astas y mástiles de banderas, y sombreretes para astas y mástiles;
- b) FSC 84 - todos los productos distintos de la subcategoría 8460 (artículos de viaje);
- c) FSC 89 - todos los productos distintos de la subcategoría 8975 (manufacturas de tabaco);
- d) FSC 2310 - (solamente autobuses);
- e) En la fabricación de los productos comprados por el Departamento de Defensa deben emplearse metales especiales que se definen como aceros fundidos en acerías situadas en los Estados Unidos o en sus posesiones, cuyo contenido máximo de aleación supera uno o más de los siguientes límites: 1) manganeso: 1,65 por ciento; silicio: 0,60 por ciento; o cobre: 0,06 por ciento; o que contengan más del 0,25 por ciento de cualquiera de los elementos siguientes: aluminio, cromo,

cobalto, niobio, molybdeno, níquel, titanio, tungsteno, o vanadio;  
 2) aleaciones metálicas compuestas por aleaciones básicas de níquel, ferroníquel o cobalto, que contengan más del 10 por ciento de otros metales de aleación (a excepción del hierro); 3) titanio y aleaciones de titanio; o, 4) aleaciones básicas de circonio;

f) FSC 19 y 20 - la parte de estas categorías referente a navíos de la flota o partes componentes importantes del casco o superestructura de los mismos;

g) FSC 51;

h) Las siguientes categorías de la FSC quedan en general excluidas del ámbito del Acuerdo, en razón de la aplicación del párrafo 1 del artículo VIII:

10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95

El presente Acuerdo se aplicará normalmente a las compras de las siguientes categorías de la FSC, con sujeción a las decisiones del Gobierno de los Estados Unidos en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del artículo VIII:

22. Equipos para ferrocarriles
23. Vehículos automóviles, remolques y velocípedos (excepto los autobuses comprendidos en la categoría 2310)
24. Tractores
25. Piezas de vehículos
26. Cubiertas y neumáticos
29. Accesorios para motores
30. Material de transmisión de la energía mecánica
32. Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
34. Maquinaria para el trabajo del metal
35. Equipos de comercio y servicios
36. Maquinaria para industrias especiales
37. Maquinaria y equipos para la agricultura
38. Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39. Equipos para el manejo de materiales
40. Cordajes, cables, cadenas y accesorios
41. Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
42. Equipos de seguridad, de salvamento y de extinción de incendios
43. Bombas y compresores
44. Equipos para hornos, para generadores de vapor, de secado, y reactores nucleares



45. Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
46. Equipos de purificación de aguas y de tratamiento de aguas residuales
47. Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
48. Válvulas
49. Material para talleres de mantenimiento y reparación
52. Instrumentos de medida
53. Artículos de ferretería y abrasivos
54. Elementos prefabricados para la construcción y elementos de andamiajes
55. Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
56. Materiales de construcción
61. Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
62. Accesorios de iluminación y lámparas
63. Sistemas de alarma y de señalización
65. Equipos y materiales para medicina, odontología y veterinaria
66. Instrumentos y material de laboratorio
67. Equipos fotográficos
68. Productos químicos
69. Instrumentos y material pedagógico
70. Material de informática general, soporte lógico, suministros y equipo auxiliar
71. Muebles
72. Mobiliarios y accesorios domésticos y comerciales
73. Equipos de preparación de alimentos y de servicios
74. Máquinas de oficina, equipos de registro de imágenes
75. Materiales y aparatos de oficina
76. Libros, mapas y otras publicaciones
77. Instrumentos musicales, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
78. Material de recreo y atletismo
79. Equipos y materiales de limpieza
80. Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
81. Contenedores y materiales y suministros para embalaje
85. Artículos de aseo
87. Materiales para la agricultura
88. Animales vivos
91. Combustibles, lubricantes, aceites y ceras
93. Materiales fabricados no metálicos
94. Materias no metálicas en bruto
96. Menas, minerales y sus derivados primarios
99. Varios

Notas generales

1. Sin perjuicio de lo que antecede, el presente Acuerdo no se aplicará a los contratos reservados a las empresas pequeñas y minoritarias.
2. Por referencia al apartado a) del párrafo 1 del artículo I, no se incluye el transporte en los servicios inherentes a los contratos de compra.

## ANNEX II

*Publications utilized by Parties for the publication of notices  
of proposed purchases—article V, paragraph 3*

## ANNEXE II

*Publications utilisées par les Parties en vue de la publication  
des avis de projets d'achat — article V, paragraphe 3*

## ANEXO II

*Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación de avisos  
de las compras proyectadas — párrafo 3 del artículo V*

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

The Canada Gazette

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

- Belgium - Official Journal of the European Communities  
- Le Bulletin des Adjudications  
- Other publications in the specialized press
- Denmark - Official Journal of the European Communities
- France - Official Journal of the European Communities  
- Bulletin officiel des annonces des marchés publics
- Germany, Federal Republic of - Official Journal of the European Communities
- Ireland - Official Journal of the European Communities  
- Daily Press: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
- Italy - Official Journal of the European Communities
- Luxembourg - Official Journal of the European Communities  
- Daily Press
- Netherlands - Official Journal of the European Communities
- United Kingdom - Official Journal of the European Communities  
- The London Gazette

FINLAND

Virallinen Lehti (Official Gazette of Finland)

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal

JAPAN

Kanpō

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Gazette du Canada

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

- Belgique - Journal officiel des Communautés européennes  
- Le Bulletin des Adjudications  
- Autres publications de la presse spécialisée
- Danemark - Journal officiel des Communautés européennes
- France - Journal officiel des Communautés européennes  
- Bulletin officiel des annonces des marchés publics
- Allemagne, République fédérale - Journal officiel des Communautés européennes
- Irlande - Journal officiel des Communautés européennes  
- Presse quotidienne: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
- Italie - Journal officiel des Communautés européennes
- Luxembourg - Journal officiel des Communautés européennes  
- Presse quotidienne
- Pays-Bas - Journal officiel des Communautés européennes
- Royaume-Uni - Journal officiel des Communautés européennes  
- The London Gazette

FINLANDE

Virallinen Lehti (Journal officiel de Finlande)

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDE

Indian Trade Journal

JAPON

Kanpō

KOREA, REPUBLIC OF

Daily English Newspapers (Korea Herald and Korea Times alternatively)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORWAY

Norsk Lysningsblad (Official Gazette of Norway)

SINGAPORE

Government Gazette

SWEDEN

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och Inrikes Tidningar) (Gazette of Government Contracts (Supplement to the Official Gazette))

SWITZERLAND

Feuille officielle suisse du commerce

UNITED STATES

Commerce Business Daily

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Quotidiens en langue anglaise (Korea Herald ou Korea Times)

NIGÉRIA

Federal Government Gazette

NORVÈGE

Norsk Lysningsblad (Journal officiel de Norvège)

SINGAPOUR

Government Gazette

SUÈDE

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och Inrikes Tidningar) (Journal des marchés publics (Supplément au Journal officiel))

SUISSE

Feuille officielle suisse du commerce

ÉTATS-UNIS

Commerce Business Daily

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADÁ

The Canada Gazette

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <u>Bélgica</u>                       | - Journal officiel des Communautés européennes<br>- Le Bulletin des Adjudications<br>- Otras publicaciones de la prensa especializada |
| <u>Dinamarca</u>                     | - Journal officiel des Communautés européennes  |
| <u>Francia</u>                       | - Journal officiel des Communautés européennes<br>- Bulletin officiel des annonces des marchés publics                                |
| <u>República Federal de Alemania</u> | - Journal officiel des Communautés européennes  |
| <u>Irlanda</u>                       | - Journal officiel des Communautés européennes<br>- Prensa diaria: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner" |
| <u>Italia</u>                        | - Journal officiel des Communautés européennes  |
| <u>Luxemburgo</u>                    | - Journal officiel des Communautés européennes<br>- Prensa diaria   |
| <u>Países Bajos</u>                  | - Journal officiel des Communautés européennes  |
| <u>Reino Unido</u>                   | - Journal officiel des Communautés européennes<br>- The London Gazette  |



FINLANDIA

Virallinen Lehti (Boletín Oficial de Finlandia)

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal

JAPÓN

Kanpō

COREA, REPÚBLICA DE

Diarios en inglés (Korea Herald o Korea Times)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORUEGA

Norsk Lysningsblad (Boletín Oficial de Noruega)

SINGAPUR

Government Gazette

SUECIA

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och Inrikes Tidningar) (Boletín de Contratos del Gobierno (Suplemento del Boletín Oficial))

SUIZA

Feuille officielle suisse du commerce

ESTADOS UNIDOS

Commerce Business Daily

## ANNEX III

*Publications utilized by Parties for the publication annually of information on permanent lists of suppliers in the case of selective tendering procedures—article V, paragraph 6*

## ANNEXE III

*Publications utilisées par les Parties en vue de la publication annuelle de renseignements sur les listes permanentes de fournisseurs dans le cas des procédures sélectives — article V, paragraphe 6*

## ANEXO III

*Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación anual de información sobre listas permanentes de proveedores para las licitaciones selectivas — párrafo 6 del artículo V*

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (at present, however, no such lists exist)

CANADA

The Canada Gazette

FINLAND

No list existing

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal where applicable

JAPAN

Kanpō

KOREA, REPUBLIC OF

Daily English Newspapers (Korea Herald and Korea Times, alternatively)

NORWAY

No list existing

SINGAPORE

CSD mainly open tendering

SWEDEN

No list existing

SWITZERLAND

Feuille officielle suisse du commerce

UNITED STATES

Commerce Business Daily

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (mais pas de liste actuellement)

CANADA

Gazette du Canada

FINLANDE

Pas de liste

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDE

Indian Trade Journal dans les cas appropriés

JAPON

Kanpō

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Quotidiens en langue anglaise (Korea Herald ou Korea Times)

NORVÈGE

Pas de liste

SINGAPOUR

CSD, principalement procédures ouvertes

SUÈDE

Pas de liste

SUISSE

Feuille officielle suisse du commerce

ÉTATS-UNIS

Commerce Business Daily

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (esta lista no existe por el momento)

CANADA

The Canada Gazette

FINLANDIA

No existe lista

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal, cuando corresponda

JAPÓN

Kanpō

COREA, REPÚBLICA DE

Diarios en inglés (Korea Herald o Korea Times)

NORUEGA

No existe lista

SINGAPUR

CSD, principalmente licitaciones públicas

SUECIA

No existe lista

SUIZA

Feuille officielle suisse du commerce

ESTADOS UNIDOS

Commerce Business Daily

## ANNEX IV

*Publications utilized by Parties for the prompt publication of laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings of general application and any procedure regarding Government procurement covered by this Agreement—article VI, paragraph 1*

-

## ANNEXE IV

*Publications utilisées par les Parties en vue de la publication, dans les moindres délais, des lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures, relatifs aux marchés publics visés par le présent Accord — article VI, paragraphe 1*

## ANEXO IV

*Publicaciones utilizadas por las Partes para la pronta publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos relativos a las compras del sector público que abarca el presente Acuerdo — párrafo 1 del artículo VI*

2

AUSTRIA

- Oesterreichisches Bundesgesetzblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudence - no official publication

CANADA

- The Canada Gazette
- Contracting
- The Federal Government: Your Client

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITYBelgium

- Laws, royal regulations, ministerial regulations, ministerial circulars - Le Moniteur Belge
- Jurisprudence - Pasicrisie

Denmark

- Laws and regulations - Lovtidende
- Judicial decisions - Ugeskrift for Retsvaesen
- Administrative rulings and procedures - Ministerialtidende

France

- Legislation - Bulletin officiel
- Jurisprudence - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

Germany,  
Federal  
Republic of

- Legislation and regulations - Bundesgesetzblatt
  - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz
  - Verlag: Bundesanzeiger
  - Bundesanzeiger
  - Postfach 108006
  - 5000 Köln 1
- Judicial decisions:
  - Entscheidungsammlungen des
    - Bundesverfassungsgerichts
    - Bundesgerichtshofs
    - Bundesverwaltungsgerichts
    - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

Ireland

- Legislation and regulations - Iris Oifigiuil (official Gazette of the Irish Government)

Italy

- Legislation - Gazzetta Ufficiale
- Jurisprudence - no official publication



AUTRICHE

- Oesterreichisches Bundesgesetzblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudence - pas de publication officielle

CANADA

- Gazette du Canada
- Marchés
- Votre client - Le Gouvernement fédéral

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNEBelgique

- Lois, arrêtés royaux, arrêtés ministériels, circulaires ministérielles - Le Moniteur Belge
- Jurisprudence - Pasicrisis

Danemark

- Lois et arrêtés - Lovtidende
- Décisions judiciaires - Ugeskrift for Retsvaesen
- Décisions et procédures administratives - Ministerialtidende

France

- Législation - Bulletin officiel
- Jurisprudence - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

Allemagne,  
République  
fédérale

- Législation et règlements - Bundesgesetzblatt
  - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz
  - Verlag: Bundesanzeiger
  - Bundesanzeiger
  - Postfach 108006
  - 5000 Köln 1
- Décisions judiciaires:
  - Entscheidungsammlungen des
    - Bundesverfassungsgerichts
    - Bundesgerichtshofs
    - Bundesverwaltungsgerichts
    - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

Irlande

- Législation et règlements - Iris Oifigiuil  
(Journal officiel du Gouvernement irlandais)

Italie

- Législation - Gazzetta Ufficiale
- Jurisprudence - pas de publication officielle

- Luxembourg - Legislation - Memorial  
- Jurisprudence - Pasicrisie
- Netherlands - Legislation - Nederlandse Staatscourant and/or Staatsblad  
- Jurisprudence - no official publication
- United Kingdom - Legislation - no such legislation  
- Jurisprudence - Law Reports  
- Standard Contract conditions  
Document GC/Stores/1 obtainable from the Ministry of Defence. It should be noted that special conditions may apply to some contracts: details may be obtained from the department concerned.

FINLAND

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Författningsamling  
(The Collection of the Statutes of Finland)

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

- (a) "Gazette of India" in respect of procurement by Ministry of Railways;
- (b) "Indian Trade Journal" in respect of procurement by Oil and Natural Gas Commission and the Director General of Supplies and Disposal.
- (c) "Conditions of Contract" (a priced publication available with Controller of Publications, Delhi 110006), contains the laws, regulations, etc. in respect of purchases by the Director General of Supplies and Disposal. Any amendments hereto will be published in the Indian Trade Journal.

JAPAN

Kanpō and/or Hōreizensho

KOREA, REPUBLIC OF

Kwanpo (Official Gazette)

NIGERIA

Federal Government Gazette

- Luxembourg - Législation - Memorial  
- Jurisprudence - Pasicrisie
- Pays-Bas - Législation - Nederlandse Staatscourant ou Staatsblad  
- Jurisprudence - pas de publication officielle
- Royaume-Uni - Législation - pas de législation  
- Jurisprudence - Law Reports  
- Clauses contractuelles types  
Document GC/Stores/1 disponible au Ministère de la  
défense. Certains contrats peuvent contenir des  
clauses particulières: s'adresser aux départements  
intéressés.

FINLANDE

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Författningssamling  
(Bulletin national des lois finlandaises)

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDE

- a) "Gazette of India" pour les achats du Ministère des chemins de fer;
- b) "Indian Trade Journal" pour les achats effectués par la Commission du pétrole et du gaz naturel et par le Directeur général des approvisionnements et de la distribution.
- c) "Conditions of Contract" (publication vendue par le Controller of Publications, Delhi 11 0006) reproduit les lois, règlements etc. applicables aux achats du Directeur général des approvisionnements et de la distribution. Les amendements à ces textes sont publiés dans l'Indian Trade Journal.

JAPON

Kanpō ou Hōreizensho

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Kwanpo (Journal officiel)

NIGÉRIA

Federal Government Gazette

NORWAY

Norsk Lovtidend (Norwegian Law Gazette)

SINGAPORE

Laws/Regulations and judicial decisions - Government Gazette  
 Administrative rulings - Ministry of Finance Circulars and Instruction  
 Manual No. 3

SWEDEN

1. Svensk författningssamling, SFS (The Swedish Code of Statutes)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen  
 (Instructions to the Royal Proclamations on Government Procurement,  
 issued by the National Audit Bureau)

SWITZERLAND

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)  
 Arrêts du Tribunal fédéral suisse  
 Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération

UNITED STATES

All U.S. laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings and procedures regarding government procurement covered by this Agreement are codified in the Defense Acquisitions Regulation (DAR) and the Federal Procurement Regulations (FPR), both of which are published as a part of the United States Code of Federal Regulations (CFR). The DAR is published in Title 32 of CFR and the FPR is in Title 41, Chapter 1 (CFR). Copies may be purchased from the Government Printing Office. These regulations are also published in loose leaf versions which are available by subscription from the Government Printing Office. Changes are provided to subscribers as they are issued.

For those who wish to consult original sources, the following published sources are provided:

<u>Material</u>	<u>Publication Name</u>
U.S. Laws	U.S. Statutes at Large
Decisions:	
- U.S. Supreme Court	U.S. Reports
- Circuit Court of Appeals	Federal Reporter - 2nd Series
- District Courts	Federal Supplement Reporter

NORVÈGE

Norsk Lovtidend (Bulletin officiel des lois norvégiennes)

SINGAPOUR

Lois, règlements et décisions judiciaires - Government Gazette  
 Décisions administratives - Ministry of Finance Circulars et Instruction  
 Manual No 3

SUEDE

1. Svensk författningssamling, SFS (Bulletin national des lois suédoises)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen)  
 (Instructions annexes aux ordonnances royales relatives aux marchés  
 publics, publiées par l'Inspection nationale des finances)

SUISSE

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)  
 Arrêts du Tribunal fédéral suisse  
 Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération

ÉTATS-UNIS

Les lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives et procédures relatives aux marchés publics visés par le présent accord sont tous codifiés dans la Defense Acquisitions Regulation (DAR) et dans les Federal Procurement Regulations (FPR), qui font partie intégrante du U.S. Code of Federal Regulations (CFR). La DAR figure au Titre 32 des CFR et les FPR au chapitre 1 du Titre 41 (CFR). Ces recueils sont en vente au Government Printing Office. Ils paraissent aussi sous forme de feuillets mobiles, auxquels on peut s'abonner en s'adressant à l'Office. Les abonnés reçoivent les modifications apportées à ces textes au fur et à mesure de leur parution.

Les intéressés peuvent se procurer les documents originaux suivants:

<u>Documents</u>	<u>Titre de la publication</u>
Lois des Etats-Unis	U.S. Statutes at Large
Décisions:	
- Cour suprême des Etats-Unis	U.S. Reports
- Tribunaux d'appel	Federal Reporter - 2nd Series
- Tribunaux de première instance	Federal Supplement Reporter

- Court of Claims

Court of Claims Reports

Decisions:

- Boards of Contract Appeals

Unofficial publication by Commerce  
Clearing House

Decisions:

- Comptroller General of the U.S.

Those not officially published as  
decisions of the Comptroller General are  
published unofficially by Federal  
Publications, Inc.

- Tribunaux des recours contre  
l'Administration fédérale

Court of Claims Reports

Décisions:

- Commission de recours en  
matière de marchés publics

Publication non officielle de la  
Commerce Clearing House

Décisions:

- Inspection générale des  
comptes des Etats-Unis

Les décisions qui ne font pas l'objet  
d'une publication officielle de  
l'Inspection générale des comptes des  
Etats-Unis sont publiées à titre  
officieux par Federal Publications, Inc.

AUSTRIA

- Oesterreichisches Bundesgesetzblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudencia - no existe publicación oficial

CANADÁ

- The Canada Gazette
- Contracting
- The Federal Government - Your Client

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEABélgica

- Leyes, reglamentos reales, reglamentos ministeriales, principales circulares relativas a compras del Sector Público - Le Moniteur Belge
- Jurisprudencia - Pasicrisie

Dinamarca

- Leyes y reglamentos - Lovtidende
- Decisiones judiciales - Ugeskrift for Retsvaesen
- Resoluciones y procedimientos administrativos.- Ministerialtidende

Francia

- Legislación - Bulletin Officiel
- Jurisprudencia - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

República Federal de Alemania

- Legislación y reglamentos - Bundesgesetzblatt
  - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz
  - Verlag: Bundesanzeiger
  - Bundesanzeiger
  - Postfach 108006
  - 5000 Köln 1
- Decisiones judiciales:
  - Entscheidungssammlungen des
    - Bundesverfassungsgerichts
    - Bundesgerichtshofs
    - Bundesverwaltungsgerichts
    - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

Irlanda

- Legislación y reglamentos - Iris Oifigiuil (Boletín Oficial del Gobierno Irlandés)

Italia

- Legislación - Gazzetta Ufficiale
- Jurisprudencia - no existe publicación oficial



- Luxemburgo
- Legislación - Memorial
  - Jurisprudencia - Pasicrisie
- Países Bajos
- Legislación - Nederlandse Staatscourant y/o Staatsblad
  - Jurisprudencia - no existe publicación oficial
- Reino Unido
- Legislación - no existe tal legislación
  - Jurisprudencia - Law Reports
  - Condiciones normales de contratación
    - Document GC/Stores/1 puede solicitarse del Ministerio de Defensa. Es de observar que para algunos contratos pueden aplicarse condiciones especiales: el departamento de que se trate podrá facilitar pormenores.

FINLANDIA

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Författningssamling  
(Colección de los Estatutos de Finlandia)

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

- a) "Gazette of India", para las compras efectuadas por el Ministerio de Ferrocarriles;
- b) "Indian Trade Journal", para las compras efectuadas por la Comisión de Petróleo y Gas Natural, y el Director General de suministros y colocación de materiales;
- c) "Conditions of Contract" (publicación vendida por Controller of Publications, Delhi 11 0006), contiene leyes, reglamentos, etc., relativos a las compras que realiza el Director General de suministros y colocación de materiales. Todas las modificaciones de esos textos se publican en el Indian Trade Journal.

JAPÓN

Kanpō y/o Hōreizensho

COREA, REPÚBLICA DE

Kwanpo (Boletín Oficial)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORUEGA

Norsk Lovtidend (Boletín Jurídico Noruego)

SINGAPUR

Leyes, reglamentos y decisiones judiciales - Government Gazette  
 Resoluciones administrativas - Ministry of Finance Circulars e Instruction  
 Manual N.º 3

SUECIA

1. Svensk författningssamling, SFS (Código sueco de estatutos)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen (Instrucciones para los reales avisos en materia de compras del sector público, dictadas por la Contaduría General del Reino)

SUIZA

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)  
 Arrêts du Tribunal fédéral suisse  
 Jurisprudencia de las autoridades administrativas de la Confederación

ESTADOS UNIDOS

Todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales, resoluciones y procedimientos administrativos de los Estados Unidos, relativos a las compras del sector público, que abarca el presente Acuerdo se hallan codificados en las series de reglamentos Defense Acquisitions Regulation (DAR) y en Federal Procurement Regulations (FPR), publicaciones que forman parte del Code of Federal Regulations (CFR) de los Estados Unidos. Los DAR se publican en el título 32 del CFR, y los FPR figuran en el título 41, capítulo 1 (CFR). Pueden adquirirse en la Oficina de Publicaciones del Gobierno. Estos reglamentos se publican asimismo en versiones de hojas amovibles que pueden conseguirse por suscripción ante la Oficina de Publicaciones del Gobierno. Las modificaciones se facilitan a los suscriptores a medida que se publican.

Quienes deseen consultar las fuentes originales pueden utilizar las siguientes:

<u>Material</u>	<u>Nombre de la publicación</u>
Legislación de los Estados Unidos	U.S. Statutes at Large

## Decisiones:

- U.S. Supreme Court
- Circuit Court of Appeals
- District Courts
- Court of Claims

U.S. Reports  
Federal Reporter - 2nd Series  
Federal Supplement Reporter  
Court of Claims Reports

## Decisiones:

- Boards of Contract Appeals

Publicación no oficial de la  
Commerce Clearing House

## Decisiones:

- Comptroller General of the U.S.

Las decisiones que no se publican oficialmente como decisiones del Comptroller General se publican de manera no oficial por Federal Publications, Inc.

For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche : [R. WILLENPART 17 December 1979 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por la República de Austria:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Canada:	Pour le Canada : [D. MCPHAIL 30 December 1980] <sup>1</sup>	Por el Canadá:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [PAAVO KAARLEHTO 17 December 1979 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:

<sup>1</sup> See p. 584 of this volume for the text of the declarations made upon definitive signature — Voir p. 584 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive.

For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [MASAO SAWAKI 17 December 1979 Subject to completion of constitutional pro- cedures — Sous réserve de l'accomplis- sement des procédures constitution- nelles]	Por el Japón:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:

For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège : [JOHAN CAPPELEN 17 December 1979 Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]	Por el Reino de Noruega:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour : [GEORGE SEOW 30 December 1980] <sup>1</sup>	Por la República de Singapur:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède : [M. LEMMEL 17 December 1979 Subject to ratification — Sous réserve de ratification]	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse : [A. DUNKEL 17 December 1979 Without prejudice to the acceptance of lists not yet approved — Sans préjudice de l'acceptation des listes non encore agréées]	Por la Confederación Suiza:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

<sup>1</sup> See p. 584 of this volume for the text of the declarations made upon definitive signature — Voir p. 584 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive.

For the United States  
of America:

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

Por los Estados Unidos  
de América:

[MICHAEL SMITH  
17 December 1979

Subject to satisfactory completion of negotia-  
tions on entity coverage — Sous réserve  
de l'issue favorable des négociations sur  
la couverture des entités]

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne :

Por la Comunidad  
Económica Europea:

[P. LUYTEN  
17 December 1979<sup>1</sup>

Subject to satisfactory completion of negotia-  
tions on entity coverage — Sous réserve  
de l'issue favorable des négociations sur  
la couverture des entités]

<sup>1</sup> On 22 December 1980, the European Community deposited a declaration in which it was stated that the signature of the Community constitutes acceptance of the Agreement in regard to those signatories to whose lists of entities the Community has indicated its agreement.

In regard to Canada and Japan, the declaration states:

"The Communities can also provisionally accept the list of entities submitted by Canada which includes the Post Office but cannot agree to the footnote relating to the Post Office stating that the "Department of the Post Office is on this list of entities on the understanding that, should it cease to be a government department, the provisions of Article IX, paragraph 5(b), would not apply". In terms of this declaration there is no agreed list between the EC and Canada. Nevertheless, the Communities are ready to apply the Agreement to Canada on a provisional basis and will wish to negotiate compensatory adjustments, with a view to maintaining a comparable level of coverage in accordance with the procedures set out in Article IX, paragraph 5(b), if Canada withdraws the Department of the Post Office and in any event reserves the right to withdraw equivalent concessions if no compensatory adjustments are made by Canada or if additional withdrawals are made.

"The European Communities can provisionally agree to the final list of entities and products submitted by Japan and will apply the Agreement to Japan on a provisional basis. The European Communities will consider the question of *de jure* application of the Agreement to Japan when the Japanese Government provides assurances that the Communities will receive the same treatment as other signatories of the Code in respect of all procedures (including release of information and arbitration of disputes) relating to all contracts for procurement awarded by the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation."

La Communauté européenne a déposé le 22 décembre 1980 une déclaration par laquelle elle a fait savoir que la signature de ladite Communauté constituera une acceptation de l'Accord à l'égard des signataires figurant sur les listes d'entités pour lesquelles la Communauté a indiqué son agrément.

A l'égard du Canada et du Japon, la déclaration précise :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Les Communautés peuvent aussi accepter provisoirement la liste des entités soumise par le Canada qui comprend la Direction des postes, mais ne peuvent accepter la note en bas de page à ce sujet déclarant que « la Direction des postes figure dans cette liste des entités, étant entendu que, s'il cessait de faire partie du gouvernement, les stipulations de l'article IX, paragraphe 5, b, ne s'appliqueraient pas ». Aux termes de cette déclaration, il n'y a pas de liste ayant rencontré l'agrément à la fois des Communautés européennes et du Canada. Néanmoins, les Communautés sont disposées à appliquer l'Accord au Canada à titre provisoire et désirent négocier des ajustements compensatoires en vue de maintenir un niveau comparable de couverture, conformément aux procédures énoncées dans l'article IX, paragraphe 5, b, si le Canada retire la Direction des postes et, de toute façon, se réservent le droit de supprimer des concessions équivalentes si le Canada ne procède pas à des ajustements compensatoires ou si d'autres suppressions sont faites.

Les Communautés européennes peuvent accepter provisoirement la liste finale des entités et de produits soumise par le Japon et appliqueront l'Accord au Japon à titre provisoire. Les Communautés européennes envisageront la question de l'application *de jure* au Japon quand le Gouvernement japonais fournira l'assurance que les Communautés auront droit au même traitement que les autres signataires du Code pour toutes les procédures (y compris la diffusion d'informations et l'arbitrage de conflits) pour tous les contrats concernant des marchés publics avec la Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation.

## DECLARATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE (s) OR ACCEPTANCE (A)

## CANADA (s)

“(a) The Department of the Post Office is included in the Canadian list of entities on the understanding that, should it cease to be a Government Department, the provisions of article IX, paragraph 5B, of the Agreement on Government Procurement would not apply. The Government of Canada does not, therefore, accept the declarations of the European Economic Community concerning the Canadian Post Office.

“(b) The Government of Canada will apply the Agreement to the European Economic Community on a provisional basis until such time as the European Economic Community applies the Agreement definitively with respect to Canada.

“(c) In accordance with article IX.9 of the Agreement on Government Procurement, Canada hereby declares that the provisions of the Agreement do not apply and are not in force between Canada and Greece until such time as Greece files a list of entities to which Canada indicates its agreement.”

## SINGAPORE (s)

[For the text of the declaration, see note I on p. 511 of this volume.]

UNITED STATES  
OF AMERICA (A)

“The United States does not consider itself bound to apply the provisions of the Agreement on Government Procurement to Greece by virtue of the acceptance by the European Communities of Greece as a member state in the European Communities. Should it be considered that the Agreement on Government Procurement otherwise would apply as between the United States and Greece, I am also instructed to inform you that, until such time as I inform you to

## DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE (s) OU DE L'ACCEPTATION (A)

## CANADA (s)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) La Direction des postes figure dans la liste canadienne d'entités, étant entendu que, si elle cessait d'être un établissement dépendant du Gouvernement, les stipulations de l'article IX, paragraphe 5B, de l'Accord relatif aux marchés publics ne s'appliqueraient plus. En conséquence, le Gouvernement du Canada n'accepte pas la déclaration de la Communauté économique européenne concernant la Direction des postes canadienne.

b) Le Gouvernement du Canada appliquera l'Accord à la Communauté économique européenne, à titre provisoire, jusqu'à ce que cette Communauté applique l'Accord définitivement en ce qui concerne le Canada.

c) Conformément à l'article IX.9 de l'Accord relatif aux marchés publics, le Canada déclare par la présente que les stipulations de cet Accord ne sont pas en vigueur entre le Canada et la Grèce et ne le seront pas tant que la Grèce n'aura pas fourni une liste d'entités rencontrant l'agrément du Canada.

## SINGAPOUR (s)

[Pour le texte de la déclaration, voir note I à la page 511 du présent volume.]

ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE (A)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats-Unis ne se considèrent pas comme obligés d'appliquer à la Grèce les dispositions de l'Accord sur les marchés publics du seul fait que les Communautés européennes ont accepté la Grèce comme membre de ces Communautés. Si l'on estimait que l'Accord sur les marchés publics s'appliquerait entre les Etats-Unis et la Grèce, j'ai aussi reçu comme instructions de vous informer que, tant que je ne vous aurai pas informé du contraire, les Etats-



the contrary, the United States, pursuant to article IX.9 of the Agreement, does not consent to such application between the United States and the European Communities with respect to Greece.\*<sup>1</sup>

#### DECLARATION

*Received on:*

31 December 1980

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Switzerland has ratified the Agreement on Government Procurement "without prejudice to the acceptance of lists not yet approved". Switzerland accordingly will apply the Agreement to the signatories whose lists of entities in annex I to the Agreement are approved in the future, namely, Austria, Canada, European Economic Community, Finland, Hong Kong, Japan, Norway, Singapore, Sweden, United States.

2. With regard to Canada, Switzerland will apply the Agreement without prejudice to the interpretation of the footnote on page 352 of the Canadian list.

3. Switzerland will apply article IX, paragraph 9, of the Agreement to any country which has invoked it with respect to itself.

DECLARATION in respect of paragraph 2 of the declaration made by Switzerland on 31 December 1980<sup>1</sup>

*Received on:*

31 December 1980

CANADA

"I have the honour to inform you that the Department of the Post Office is included in the Canadian list of entities on the understanding that, should it cease to be a government department, the provisions of arti-

\* This declaration was disinvoked by the representative of the United States in the meeting of the Committee on Government Procurement on 15 January 1981.

<sup>1</sup> See text above.

Unis, conformément à l'article IX.9 de l'Accord, ne consentent pas à cette application entre les Etats-Unis et les Communautés européennes concernant la Grèce\*.

#### DÉCLARATION

*Reçue le :*

31 décembre 1980

SUISSE

« 1. La Suisse a ratifié l'Accord relatif aux marchés publics « sans préjudice de l'acceptation des listes non encore agréées ». La Suisse entend dès lors appliquer l'Accord à l'égard des signataires dont les listes d'offres à l'annexe I de l'Accord sont désormais agréées, à savoir : Autriche, Canada, Communauté Economique Européenne, Etats-Unis, Finlande, Hong Kong, Norvège, Japon, Singapour, Suède.

« 2. S'agissant du Canada, la Suisse entend appliquer l'Accord sans préjudice de l'interprétation de la note de la page 353 de la liste canadienne.

« 3. La Suisse appliquera l'article IX.9 de l'Accord à l'égard de tout pays qui l'aurait invoqué à son égard. »

DÉCLARATION à l'égard du paragraphe 2 de la déclaration faite par la Suisse le 31 décembre 1980<sup>1</sup>

*Reçue le :*

31 décembre 1980

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de vous informer que la Direction des postes figure dans la liste canadienne des entités, étant entendu que, s'il cessait de faire partie du gouvernement, les dispositions de l'article IX, paragra-

\* Le représentant des Etats-Unis, lors de la séance du Comité sur les marchés publics du 15 janvier 1981, a fait savoir que les Etats-Unis renonçaient à invoquer la présente déclaration.

<sup>1</sup> Voir le texte ci-dessus.

cle IX, paragraph 5(b), of the Agreement on Government Procurement would not apply. The Government of Canada does not therefore accept the declaration of Switzerland concerning the Canadian Post Office.”

**WITHDRAWAL of a declaration made upon definitive signature<sup>1</sup>**

*Notification received on:*

23 January 1981

CANADA

“I have the honour to inform you that, by this letter, Canada is withdrawing paragraph (c) of its declaration of 30 December 1980 concerning its acceptance of the Agreement on Government Procurement with respect to the European Economic Community, in light of the decision taken at the 15 January 1981 meeting of the Committee on Government Procurement concerning application of the Agreement to Greece.”

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

phe 5, b, de l'Accord sur les marchés publics ne s'appliqueraient plus. Le Gouvernement du Canada n'accepte donc pas la déclaration de la Suisse concernant la Direction des postes canadiennes.

**RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature définitive<sup>1</sup>**

*Notification reçue le :*

23 janvier 1981

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de vous informer que, par la présente lettre, le Canada retire le paragraphe c de sa déclaration du 30 décembre 1980 concernant son acceptation de l'Accord relatif aux marchés publics au sujet de la Communauté économique européenne, compte tenu de la décision prise lors de la réunion du 15 janvier 1981 du Comité des marchés publics, concernant l'application de l'Accord à la Grèce.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1981.*

<sup>1</sup> See p. 584 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 584 du présent volume.

**RECTIFICATIONS and AMENDMENTS**  
relating to annexes I-IV to the Agreement  
on Government Procurement of 12 April  
1979<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 14 January 1981, with effect from 13 February 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

**RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS**  
relatives aux annexes I à IV de l'Accord  
relatif aux marchés publics du 12 avril  
1979<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 14 janvier 1981, avec effet au 13 février 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

**ANNEX I**

<i>Party</i>	<i>New text</i>
<i>Canada</i>	<p><i>Page 352</i></p> <p>The entry under item 7 now reading "Department of Fisheries and Environment (except Fisheries and Marine Service) including: Fisheries Price Support Board" should read "Department of the Environment".</p> <p><i>Page 354</i></p> <p>Under item 18, "Department of Secretary of State of Canada", the "Office of the Representation Commissioner" should be deleted, as this office has been merged with the Office of the Chief Electoral Officer (entity 28).</p> <p>Under item 19, "Department of Solicitor General", the "Canadian Penitentiary Service" should be replaced by "Correctional Service of Canada".</p> <p><i>Page 354</i></p> <p>Add new item 33: "Fisheries Price Support Board".</p>
<i>European Economic Community</i>	
<i>Denmark</i>	<p><i>Pages 378 and 380</i></p> <p>Should be redrafted as follows:</p>
<i>Danish Government procurement entities</i>	
1. Prime Minister's Office	
2. Ministry of Labour	—4 directorates and institutions
3. Ministry of Foreign Affairs (2 departments)	
4. Ministry of Housing	—4 directorates and institutions
5. Ministry of Energy	—1 directorate and Research Establishment "Riso"
6. Ministry of Finance (3 departments)	—4 directorates and institutions, including the Directorate for Government Procurement

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

<i>Party</i>	<i>New text</i>
7. Ministry of Taxes and Duties (2 departments)	—5 directorates and institutions
8. Ministry of Fisheries	—4 institutions
9. Ministry of Industry (Full name: Ministry of Industry, Trade, Handicraft and Shipping)	—19 directorates and institutions
10. Ministry of the Interior	—State Serum Institute —Danish National Civil Defence Directorate —2 other directorates and institutions
11. Ministry of Justice	—Office of the Chief of Danish Police —3 other directorates and institutions
12. Ministry of Religious Affairs	
13. Ministry of Agriculture	—19 directorates and institutions
14. Ministry of Environment	—5 directorates
15. Ministry of Greenland	—Royal Greenland Trade Department* —Greenland Technical Organization —2 other institutions
16. Ministry of Cultural Affairs	—2 directorates and several State-owned museums and higher educational institutions
17. Ministry of Social Affairs	—5 directorates
18. Ministry of Education	—University Hospital of Copenhagen —6 directorates —12 universities and research institutions
19. Ministry of Economic Affairs (3 departments)	
20. Ministry of Public Works**	—State harbours and State airports —4 directorates and several institutions
21. Ministry of Defence***	

*Ireland**Page 410*

“Department of Economic Planning and Development” should be deleted as this Department has been amalgamated with the Department of Finance.

“Department of Industry, Commerce and Energy” should be replaced by “Department of Industry, Commerce and Tourism”.

*Page 410*

“Department of Tourism and Transport” should be replaced by “Department of Transport”.

Add to list “Department of Energy”.

\* Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.

\*\* With the exception of Danish State Railways and the telecommunication services of the P&T.

\*\*\* Non-warlike materials contained in Part II of this list (see p. 454 of this volume).

*Party**New text**Luxembourg**Page 420*

The entry under item 10, "Ministry of Transport and Energy: electric power stations of the Upper and Lower Saar" should read: "Ministry of Transport and Energy: electric power stations of the Upper and Lower Sûre".

*Netherlands**Page 424*

Should be redrafted as follows:

*List of entities:**Ministries and central government bodies*

1. .... }  
 — ..... } Unchanged  
 9. .... }

10. Ministry of Transport and Public Works\*\*, including postal, telephone and telegraph services.

11. .... }  
 — ..... } Unchanged  
 17. .... }

## 18. Higher Assemblies of State

Some of the entities listed above make their own specific purchases: the major part of the purchases of the ministries and central governmental bodies however are effected through the central procurement offices listed below:

1. .... }  
 — ..... } Unchanged  
 11. .... }

Footnotes: unchanged.

*Japan**Page 486*

"Ministerio de Asuntos Extranjeros" should read: "Ministerio de Relaciones Exteriores".\*

*The United States**Page 540*

The entry under item 3 now reading "Department of Health, Education and Welfare" should be replaced with two entries reading "Department of Education" and "Department of Health and Human Services".

The entry under item 8 now reading "Department of State" should be replaced with two entries reading "Department of State" and "United States International Development Co-operation Agency".

\* This rectification applies to the Spanish text only.

*Party**New text*

The entry under item 10 should be modified to read "General Services Administration (purchases by the National Tool Center are not included; purchases by the Regional 9 Office of San Francisco, California are not included)."

*Page 540*

Item 31 (i.e. Indian Claims Commission) and item 47 (i.e. Renegotiation Board) should be deleted as both entities have ceased to exist.

## ANNEX II

No changes

## ANNEX III

No changes

## ANNEX IV

*Austria*

The entry on page 568 should read:

"Oesterreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung Jurisprudence—official and non-official publications:

"—Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes;

"—Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes, administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil;

"—Amtliche Sammlung der Entscheidungen des Obersten Gerichtshofes in Zivilsachen (Sammlung Zivilsachen)."

*Canada*

*Page 568*

"Contracting" should read "Treasury Board Administrative Policy Manual Chapter 310 (Contracting)".

*European Economic Community**Federal Republic of Germany*

*Page 568*

Replace "— Bundesgesetzblatt" by "— Bundesanzeiger".

## ANNEXE I

<i>Partie</i>	<i>Nouveau texte</i>
<i>Canada</i>	<p><i>Page 353</i></p> <p>Numéro 7, remplacer la désignation actuelle « Ministère des pêches et de l'environnement (sauf le Service des pêches et de la mer) y inclus : Office des prix des produits de la pêche » par la désignation « Ministère de l'environnement ».</p> <p><i>Page 355</i></p> <p>Numéro 18, « Secrétariat d'Etat »; supprimer « Bureau du commissaire à la représentation » car ce bureau a été fusionné avec le Bureau du directeur général des élections (entité 28).</p> <p>Numéro 19, « Ministère du Solliciteur général », remplacer « Service canadien des pénitenciers » par « Service correctionnel du Canada ».</p> <p><i>Page 355</i></p> <p>Ajouter un nouveau numéro 33 : « Office des prix des produits de la pêche ».</p>
<i>Communauté économique européenne</i>	
<i>Danemark</i>	<p><i>Pages 379 et 381</i></p> <p>La liste doit être libellée comme suit :</p>
<i>Entités danoises habilitées à passer des marchés publics</i>	
1. Services du Premier Ministre	
2. Ministère du travail	— 4 directions et institutions
3. Ministère des affaires étrangères (2 départements)	
4. Ministère du logement	— 4 directions et institutions
5. Ministère de l'énergie	— 1 direction et le Centre de recherche de Risø
6. Ministère des finances (3 départements)	— 4 directions et institutions, y compris la Direction des marchés publics
7. Ministère des impôts et taxes (2 départements)	— 5 directions et institutions
8. Ministère des pêches	— 4 institutions
9. Ministère de l'industrie (Appellation complète : Ministère de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports maritimes)	— 19 directions et institutions
10. Ministère de l'intérieur	<p>— Institut national des sérums</p> <p>— Direction nationale danoise de la défense civile</p> <p>— 2 autres directions et institutions</p>
11. Ministère de la justice	<p>— Services du Chef de la police danoise</p> <p>— 3 autres directions et institutions</p>

<i>Partie</i>	<i>Nouveau texte</i>
12. Ministère des affaires religieuses	
13. Ministère de l'agriculture	— 19 directions et institutions
14. Ministère de l'environnement	— 5 directions
15. Ministère du Groenland	— Département royal du commerce du Groenland*
	— Organisation technique du Groenland
	— 2 autres institutions
16. Ministère des affaires culturelles	— 2 directions, plusieurs musées nationaux et instituts d'enseignement supérieur
17. Ministère des affaires sociales	— 5 directions
18. Ministère de l'éducation	— Hôpital universitaire de Copenhague
	— 6 directions
	— 12 universités et instituts de recherche
19. Ministère des affaires économiques (3 départements)	
20. Ministère des travaux publics**	— Ports et aéroports nationaux
	— 4 directions et plusieurs institutions
21. Ministère de la défense***	

*Irlande**Page 411*

Supprimer « Département de la planification et du développement économique », car ce Département a été fusionné avec le Département des finances.

Remplacer « Département de l'industrie, du commerce et de l'énergie » par « Département de l'industrie, du commerce et du tourisme ».

*Page 411*

Remplacer « Département du tourisme et des transports » par « Département des transports ».

Ajouter à la liste « Département de l'énergie ».

*Luxembourg**Page 421*

Numéro 10, la désignation « Ministère des Transports et de l'Energie : Centrales électriques de la Haute et Basse Sarre » doit se lire « Ministère des Transports et de l'Energie : Centrales électriques de la Haute et Basse Sûre ».

\* Non compris les produits destinés à être revendus ou à servir à la production de marchandises destinées à la vente.

\*\* A l'exception de la Société nationale des chemins de fer danois et des services de télécommunication des P et T.

\*\*\* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).



*Partie**Nouveau texte**Pays-Bas**Page 425*

Cette page doit être libellée comme suit :

*Liste d'entités :**Ministères et organismes du gouvernement central*

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. ....  | } Sans changement |
| — .....  |                   |
| 17. .... |                   |
18. Les grands corps de l'Etat

Quelques-unes des entités énumérées ci-dessus se chargent généralement elles-mêmes de leurs achats; toutefois, la majeure partie des achats des ministères et organismes du gouvernement central sont effectués par l'intermédiaire des bureaux centraux d'achat repris ci-après :

- |          |                   |
|----------|-------------------|
| 1. ....  | } Sans changement |
| — .....  |                   |
| 11. .... |                   |

Notes de bas de page : sans changement.

*Japon**Page 486*

Remplacer « Ministerio de Asuntos Extranjeros » par « Ministerio de Relaciones exteriores ».\*

*Etats-Unis**Page 541*

Numéro 3, remplacer « Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales » par les deux désignations suivantes : « Département de l'éducation » et « Département de la santé et des services humains ».

Numéro 8, remplacer « Département d'Etat » par les deux désignations suivantes : « Département d'Etat » et « Agence des Etats-Unis pour la coopération internationale au développement ».

Numéro 10, la désignation doit se lire comme suit : « Administration des services généraux (sauf les achats du Centre national de l'outillage et ceux du Bureau régional 9 de San Francisco, Californie) ».

*Page 541*

Supprimer les numéros 31 (Commission des affaires indiennes) et 47 (Conseil de vérification des marchés publics), les deux entités ayant cessé d'exister.

\* Cette rectification ne concerne que le texte espagnol.

## ANNEXE II

Sans changement

## ANNEXE III

Sans changement

## ANNEXE IV

<i>Partie</i>	<i>Nouveau texte</i>
<i>Autriche</i>	<p><i>Page 569</i> : le texte doit se lire comme suit :</p> <p>« Oesterreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung Jurisprudence — publications officielles et non officielles :</p> <p>« — Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes;</p> <p>« — Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes, administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil;</p> <p>« — Amtliche Sammlung der Entscheidungen des Obersten Gerichtshofes in Zivilsachen (Sammlung Zivilsachen). »</p>
<i>Canada</i>	<p><i>Page 569</i></p> <p>Remplacer « Marchés » par « Manuel de la politique administrative, chapitre 310 (marchés) ».</p>
<i>Communauté économique européenne</i>	
<i>République fédérale d'Allemagne</i>	<p><i>Page 569</i></p> <p>Remplacer « - Bundesgesetzblatt » par « - Bundesanzeiger ».</p>

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

<i>Parte</i>	<i>Nuevo texto</i>
<i>Canadá</i>	<p><i>Página 362</i></p> <p>En el punto 7, que actualmente dice « Ministerio de Pesca y del Medio Ambiente » (exceptuado el Servicio Pesquero y Marítimo) con inclusión de: Oficina de Precios de los Productos Pesqueros », debe decir: « Ministerio del Medio Ambiente ».</p>

*Parte**Nuevo texto**Página 363*

En el punto 18, « Secretaría de Estado del Canadá », suprimase « Oficina del Comisario para la Representación », por cuanto dicha oficina ha sido incorporada a la Oficina del Director General de Elecciones (entidad N.º 28). gina (24a)).

En el N.º 19, « Ministerio del Procurador General », sustitúyase « Servicios Penitenciarios Canadienses » por « Servicios Correccionales del Canadá ».

*Página 363*

Añádase, con el N.º 33, la entidad siguiente: « Oficina de Precios de los Productos Pesqueros ».

*Comunidad Económica Europea**Dinamarca**Páginas 382 y 383*

Modifíquese la lista de modo que diga lo siguiente:

*Entidades danesas de compras del sector público*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Servicios del Primer Ministro  |  |
| 2. Ministerio de Trabajo  | — 4 direcciones generales e instituciones  |
| 3. Ministerio de Relaciones Exteriores (2 departamentos)  |  |
| 4. Ministerio de Vivienda   | — 4 direcciones generales e instituciones  |
| 5. Ministerio de Energía  | — 1 dirección general y Centro de Investigaciones « Risoe »  |
| 6. Ministerio de Hacienda (3 departamentos)   | — 4 direcciones generales e instituciones, entre ellas la Dirección General de Compras del Sector Público                              |
| 7. Ministerio de Derechos e Impuestos (2 departamentos)   | — 5 direcciones generales e instituciones  |
| 8. Ministerio de Pesca  | — 4 instituciones  |
| 9. Ministerio de Industria (denominación completa: Ministerio de Industria, Comercio, Artesanía y Navegación) | — 19 direcciones generales e instituciones   |
| 10. Ministerio de Asuntos Interiores  | — Instituto Nacional de Seroterapia<br>— Dirección Nacional Danesa de Defensa Civil<br>— Otras 2 direcciones generales e instituciones |
| 11. Ministerio de Justicia  | — Servicios del Jefe de la Policía Danesa<br>— Otras 3 direcciones generales e instituciones   |
| 12. Ministerio de Asuntos Religiosos  |  |
| 13. Ministerio de Agricultura   | — 19 direcciones generales e instituciones   |

<i>Parte</i>	<i>Nuevo texto</i>
14. Ministerio del Medio Ambiente	— 5 direcciones generales
15. Ministerio de Groenlandia	— Real Departamento del Comercio de Groenlandia* — Organismo Técnico de Groenlandia — 2 instituciones más
16. Ministerio de Asuntos Culturales	— 2 direcciones generales y varios museos nacionales e instituciones de enseñanza superior
17. Ministerio de Asuntos Sociales	— 5 direcciones generales
18. Ministerio de Instrucción Pública	— Hospital de la Universidad de Copenhague — 6 direcciones generales — 12 universidades e institutos de investigación
19. Ministerio de Economía (3 departamentos)	
20. Ministerio de Obras Públicas**	— Puertos y aeropuertos nacionales — 4 direcciones generales y varias instituciones
21. Ministerio de Defensa***	

*Irlanda**Página 414*

Suprímase « Departamento de Planificación y Desarrollo Económicos ». Dicho Departamento se ha unido al Departamento de Hacienda.

Sustitúyase « Departamento de Industria, Comercio y Energía » por « Departamento de Industria, Comercio y Turismo ».

*Página 414*

Sustitúyase « Departamento de Turismo y Transporte » por « Departamento de Transporte ».

Añádase a la lista « Departamento de Energía ».

*Luxemburgo**Página 423*

En el N.º 10, donde dice « Ministerio de Transporte y Energía: Centrales eléctricas del Alto y del Bajo Sarre », debe decir: « Ministerio de Transporte y Energía: Centrales eléctricas del Alto y del Bajo Sure ».

\* No se incluyen los productos destinados a ser revendidos o utilizados en la producción de mercancías destinadas a la venta.

\*\* A excepción de los Ferrocarriles del Estado daneses y de los servicios de telecomunicación de Correos y Telégrafos.

\*\*\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista (págs. 462 a 465).

## Parte

## Países Bajos

## Nuevo texto

## Página 428

Modifíquese del modo siguiente:

## Lista de entidades:

## Ministerios y organismos del gobierno central

- |          |                    |
|----------|--------------------|
| 1. ....  | } Sin modificación |
| — .....  |                    |
| 17. .... |                    |

## 18. Cuerpos superiores del Estado

Algunas de las entidades enumeradas realizan sus propias compras: sin embargo, la mayor parte de las compras de los ministerios y organismos del gobierno central se efectúan a través de las oficinas centrales de compra que se enumeran a continuación:

- |          |                    |
|----------|--------------------|
| 1. ....  | } Sin modificación |
| — .....  |                    |
| 11. .... |                    |

Notas: sin modificación.

## Japón

## Página 486

Donde dice « Ministerio de Asuntos Extranjeros » debe decir: « Ministerio de Relaciones Exteriores ».\*

## Estados Unidos

## Página 550

En lugar de la entidad que figura en el punto 3, « Departamento de Salud, Educación y Asuntos Sociales », insértese dos entidades: « Departamento de Educación » y « Departamento de Salud y Servicios Humanos ».

En lugar de la entidad que figura en el punto 8, « Departamento de Estado », insértese dos entidades: « Departamento de Estado » y « Organismo Estadounidense de Cooperación Internacional para el Desarrollo ».

Modifíquese el punto 10 para que diga « Administración de Servicios Generales (excepto las compras realizadas por el Centro Nacional de Herramientas y las realizadas por la Oficina Regional 9 de San Francisco, California) ».

## Página 550

Suprimanse los puntos 31 (Comisión de Asuntos Indios) y 47 (Consejo de Verificación en materia de Compras del Sector Público), por cuanto estas dos entidades han dejado de existir.

\* Esta rectificación se aplica únicamente al texto español.

## ANEXO II

Sin modificación

## ANEXO III

Sin modificación

## ANEXO IV

*Parte**Nuevo texto**Austria*

El texto correspondiente a Austria en la página 576 debe decir así:

« Oesterreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung Jurisprudencia — publicaciones oficiales y no oficiales:

« — Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes

« — Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes, administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil

« — Amtliche Sammlung der Entscheidungen des Obersten Gerichtshofes in Zivilsachen (Sammlung Zivilsachen). »

*Canadá**Página 576*

Donde dice « Contracting », debe decir « Treasury Board Administrative Policy Manual, Chapter 310 (Contracting) ».

*Comunidad Económica Europea**República Federal de Alemania**Página 576*

Sustitúyase « - Bundesgesetzblatt » por « - Bundesanzeiger ».

RECTIFICATIONS and AMENDMENTS relating to annexes I-IV to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979<sup>1</sup>.

Notified to the Committee on Government Procurement on 3 February 1981, with effect from 5 March 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS relatives aux annexes I à IV de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979<sup>1</sup>.

Notifiées au Comité des marchés publics le 3 février 1981, avec effet au 5 mars 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

## ANNEX I

*Party*  
*European Economic Community*

*Belgium*

*New text*

*Page 368*

Delete item 16 "Postal Administration"\*\*\* and footnote\*\* "Postal business only".

*Pages 368 and 370*

Should be redrafted as follows:

- II. *List of actual Ministries, purchasing through entities listed under No. 1*
  1. *Primer Minister*
  2. *Vice-Premier and Minister for Communications*
  3. *Vice-Premier and Minister for Economic Affairs*
  4. *Vice-Premier and Minister for the Middle Classes, Planning and attached to the Minister for the French-language Community*
  5. *Minister for Public Works and Institutional Reforms*
  6. *Minister for Foreign Affairs*
  7. *Minister for National Education*
  8. *Minister for Agriculture*
  9. *Minister for Social Welfare and Public Health*
  10. *Minister for the Flemish-language Community and attached to the Minister for National Education*
  11. *Minister for the Walloon Region*
  12. *Minister for the Interior and the Budget*
  13. *Minister for External Trade*
  14. *Minister for Finance*
  15. *Minister for Employment and Labour*
  16. *Minister for the Flemish-language Community*
  17. *Minister for the French-language Community*
  18. *Minister for Justice and Institutional Reforms*
  19. *Minister for Co-operation for Development*
  20. *Minister for the Civil Service and for Scientific Policy, with responsibility for Co-ordination of Environmental Policy*
  21. *Minister for the Brussels Region*

*Party**New Text*

22. Minister for Pensions
23. Minister for Postal, Telegraph and Telephone Services\*
24. Minister for National Defence\*\*
25. Minister for National Education
26. Secretary of State for the Flemish-language Community, attached to the Minister for the Flemish-language Community
27. Secretary of State for the Brussels Region, attached to the Minister for the Brussels Region
28. Secretary of State for the Walloon Region, attached to the Minister for the Walloon Region
29. Secretary of State for the Flemish-language Community, attached to the Minister for the Flemish-language Community
30. Secretary of State for the Flemish-language Community, attached to the Minister for the Flemish-language Community
31. Secretary of State for the Brussels Region, attached to the Minister for the Brussels Region
32. Secretary of State for the Walloon Region, attached to the Minister for the Walloon Region

*Page 372*

Under III, add as item 18 "Postal Administration\*" with footnote\* "Postal business only".

*United Kingdom**Page 444*

The final seven entities in the United Kingdom List are covered by the Welsh Office and should therefore be indented. The entry for the Welsh Office should thus read:

*Welsh Office*

- Central Council for Education and Training in Social Work
- Commons Commissioners
- Council for the Education and Training of Health Visitors
- Dental Estimates Board
- Local Government Boundary Commission

\* Postal business only.

\*\* Non-warlike materials contained in part II of this List (see p. 454 of this volume).



*Party**New text*

- Local Valuation Panels and Courts
- National Health Service
- National Health Service authorities
- Public Health Laboratory Service Board
- Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

*Page 460*

Chapter 92 should read: "Musical instruments; sound recorders or reproducers; television image and sound recorders or reproducers; parts and accessories of such articles".

Chapter 96 should read: "Brooms, brushes, powder-puffs and sieves".

## ANNEX II

No changes

## ANNEX III

No changes

## ANNEX IV

*France**Page 568*

Replace "Législation—Bulletin Officiel" by "Législation—Journal officiel de la République française".

## ANNEXE I

*Partie**Nouveau texte**Communauté économique européenne**Belgique**Page 369*

Supprimer le numéro 16 « Régie des postes\*\* » et la note de bas de page\*\* « Postes seulement ».

*Pages 369 et 371*

Modifier le texte comme suit :

- II. *Liste des Ministères et Secrétariats d'Etat dont les marchés sont passés par l'intermédiaire des entités énumérées sous I*

- I. Premier Ministre

\* Concerns only the English text.

*Partie**Nouveau texte*

2. Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications
3. Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques
4. Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes, du Plan et Adjoint à la Communauté française
5. Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles
6. Ministre des Affaires étrangères
7. Ministre de l'Education nationale
8. Ministre de l'Agriculture
9. Ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique
10. Ministre de la Communauté flamande et Adjoint à l'Education nationale
11. Ministre de la Région wallonne
12. Ministre de l'Intérieur et du Budget
13. Ministre du Commerce extérieur
14. Ministre des Finances
15. Ministre de l'Emploi et du Travail
16. Ministre de la Communauté flamande
17. Ministre de la Communauté française
18. Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles
19. Ministre de la Coopération au Développement
20. Ministre de la Fonction publique et de la Politique scientifique, chargé de la Coordination de la Politique de l'environnement
21. Ministre de la Région bruxelloise
22. Ministre des Pensions
23. Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones\*
24. Ministre de la Défense nationale\*\*
25. Ministre de l'Education nationale
26. Secrétaire d'Etat à la Communauté flamande, adjoint au Ministre de la Communauté flamande
27. Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au Ministre de la Région bruxelloise

---

\* Postes seulement.

\*\* Achats civils repris dans la partie II de la présente liste (voir p. 455 du présent volume).

*Partie**Nouveau texte*

28. Secrétaire d'Etat à la Région wallonne, adjoint au Ministre de la Région wallonne
29. Secrétaire d'Etat à la Communauté flamande, adjoint au Ministre de la Communauté flamande
30. Secrétaire d'Etat à la Communauté flamande, adjoint au Ministre de la Communauté flamande
31. Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au Ministre de la Région bruxelloise
32. Secrétaire d'Etat à la Région wallonne, adjoint au Ministre de la Région wallonne

*Page 373*

Sous III, ajouter un numéro 18 « Régie des postes » et une note de bas de page « Postes seulement ».

*Royaume-Uni**Page 445*

Les sept dernières entités de la liste du Royaume-Uni relèvent du Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles et doivent donc être mises également en retrait. L'entrée correspondant à ce département doit donc se présenter comme suit :

*Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles*

- Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux
- Commissaire aux terres communales
- Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé
- Commission des devis dentaires
- Commission du découpage des circonscriptions électorales (collectivités locales)
- Comités paritaires et tribunaux d'établissement des taxes locales
- Service national de la santé
- Administrations du Service national de la santé
- Commission des laboratoires de santé publique
- Tribunaux de contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers

## ANNEXE II

Sans changement

## ANNEXE III

Sans changement

## ANNEXE IV

*France**Page 569*

Remplacer « Législation — Bulletin officiel » par « Législation — Journal officiel de la République française ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

*Parte**Nuevo texto**Comunidad Económica Europea**Bélgica**Página 374*

Suprimase el punto 16 « Administración de Correos\*\* y la nota\*\* « Únicamente Correos ».

*Páginas 375 y 376*

Modifíquese la lista de modo que diga lo siguiente:

- II. *Lista de los Ministerios y Secretarías de Estado que realizan sus compras a través de las entidades enumeradas bajo el epígrafe I*
  1. Primer Ministro
  2. Viceprimer Ministro y Ministro de Comunicaciones
  3. Viceprimer Ministro y Ministro de Asuntos Económicos
  4. Viceprimer Ministro y Ministro de las Clases Medias, del Plan y Adjunto de la Comunidad Francesa
  5. Ministro de Obras Públicas y de Reformas Institucionales
  6. Ministro de Asuntos Exteriores
  7. Ministro de Educación Nacional
  8. Ministro de Agricultura
  9. Ministro de Previsión Social y Salud Pública

*Parte**Nuevo texto*

10. Ministro de la Comunidad Flamenca y Adjunto de Educación Nacional
11. Ministro de la Región Valona
12. Ministro del Interior y del Presupuesto
13. Ministro de Comercio Exterior
14. Ministro de Hacienda
15. Ministro de Empleo y Trabajo
16. Ministro de la Comunidad Flamenca
17. Ministro de la Comunidad Francesa
18. Ministro de Justicia y de Reformas Institucionales
19. Ministro de Cooperación para el Desarrollo
20. Ministro de la Función Pública y de la Política Científica, encargado de la Coordinación de la Política del Medio Ambiente
21. Ministro de la Región de Bruselas
22. Ministro de Pensiones
23. Ministro de Correos, Telégrafos y Teléfonos\*
24. Ministro de Defensa Nacional\*\*
25. Ministro de Educación Nacional
26. Secretario de Estado de la Comunidad Flamenca, Adjunto del Ministro de la Comunidad Flamenca
27. Secretario de Estado de la Región de Bruselas, Adjunto del Ministro de la Región de Bruselas
28. Secretario de Estado de la Región Valona, Adjunto del Ministro de la Región Valona
29. Secretario de Estado de la Comunidad Flamenca, Adjunto del Ministro de la Comunidad Flamenca
30. Secretario de Estado de la Comunidad Flamenca, Adjunto del Ministro de la Comunidad Flamenca
31. Secretario de Estado de la Región de Bruselas, Adjunto del Ministro de la Región de Bruselas
32. Secretario de Estado de la Región Valona, Adjunto del Ministro de la Región Valona

\* Únicamente correos.

\*\* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista (págs. 462 a 465).

*Parte**Nuevo texto**Reino Unido**Página 377*

Bajo el epígrafe III, añádase, como punto 18, « Administración de Correos\* » y, al pie de página, como nota\*, « Únicamente Correos ».

*Página 453*

Las siete últimas entidades de la Lista del Reino Unido dependen del Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales y, por consiguiente, deben aparecer en sangrado. La mención de dicho Departamento debe, pues, decir así:

*Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales*

- Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales
- Comisarios de las Tierras Comunes
- Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Sanitarios
- Comisión de Presupuestos Odontológicos
- Comisión de Distritos Electorales (Colectividades Locales)
- Comités Paritarios y Tribunales Locales de Valoración de Impuestos
- Servicio Nacional de Sanidad
- Administración del Servicio Nacional de Sanidad
- Comisión de los Laboratorios de Sanidad Pública
- Tribunales de Control de Alquileres, Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

## ANEXO II

Sin modificación

## ANEXO III

Sin modificación

## ANEXO IV

*Francia**Página 576*

Sustitúyase « Legislación — Bulletin officiel » por « Legislación — Journal officiel de la République française ».

RECTIFICATIONS and AMENDMENTS  
relating to annexes I and II to the Agree-  
ment on Government Procurement of  
12 April 1979<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government  
Procurement on 23 March 1981, with effect  
from 22 April 1981, no objections having  
been made within 30 days, in accordance  
with paragraph 5 (a) of article IX.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS  
relatives aux annexes I et II de l'Accord  
relatif aux marchés publics du 12 avril  
1979<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics  
le 23 mars 1981, avec effet au 22 avril 1981,  
aucune objection n'ayant été formulée dans  
un délai de 30 jours, conformément au para-  
graphe 5, a, de l'article IX.

## ANNEX I

<i>Party</i>	<i>New text</i>
<i>Canada</i>	<p><i>Item 6.</i> The "Anti-Inflation Board" should be deleted as the agency has been disbanded.</p> <p><i>Item 20.</i> The "Canadian Government Specifications Board" should be replaced with the "Canadian General Standards Board" to reflect the change of name of this entity. (The French name is the "Office des Normes Générales du Canada".)</p> <p><i>Item 24.</i> The "Task Force on Canadian Unity" has been disbanded and accordingly should be deleted from the Canadian entity list.</p>
<i>Sweden*</i>	<p><i>Item 17.</i> "Statens trafiksäkerhetsverk" should read "Trafiksäkerhetsverket".</p>

## ANNEX II

<i>Party</i>	<i>New text</i>
<i>European Economic Community</i>	
<i>Ireland</i>	<p>"Irish Independant" should read "Irish Independent".</p>

## ANNEXE I

<i>Partie</i>	<i>Nouveau texte</i>
<i>Canada</i>	<p><i>Numéro 6.</i> Supprimer « Commission de lutte contre l'inflation », car cette entité a été dissoute.</p> <p><i>Numéro 20.</i> Remplacer « Office des normes du gouvernement canadien » par « Office des normes générales du Canada », cette entité ayant changé de nom. (Nouveau nom anglais : « Canadian General Standards Board ».)</p>

\* Applies to the text in Swedish only.

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

*Partie**Nouveau texte*

*Numéro 24.* La « Commission sur l'unité canadienne » a été dissoute, son nom doit donc être rayé de la liste des entités canadiennes.

*Suède\**

*Numéro 17.* Remplacer « Statens trafik-säkerhetsverk » par « Trafiksäkerhetsverket ».

## ANNEXE II

*Partie**Nouveau texte**Communauté économique européenne**Irlande*

Remplacer « Irish Independant » par « Irish Independent ».

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

*Parte**Nuevo texto**Canadá*

*Punto 6.* Suprimase la mención a la « Comisión de Lucha contra la Inflación », por cuanto este organismo ha sido disuelto.

*Punto 20.* Sustitúyase « Oficina de Normas del Gobierno Canadiense » por el nuevo nombre de esta entidad, que es « Oficina General de Normas del Canadá » (en francés, « Office des Normes Générales du Canada »).

*Punto 24.* La « Comisión para la Unidad Canadiense » ha sido disuelta, y por consiguiente no debe figurar ya en la lista de entidades del Canadá.

*Suecia\*\**

*Punto 17.* Donde dice « Statens trafik-säkerhetsverk », debe decir, « Trafiksäkerhetsverket ».

## ANEXO II

*Parte**Nuevo texto**Comunidad Económica Europea**Irlanda*

Donde dice « Irish Independant » debe decir « Irish Independent ».

\* Concerne seulement le texte en langue suédoise.

\*\* Rige únicamente para el texto en sueco.



**RECTIFICATIONS and AMENDMENTS**  
relating to annex I to the Agreement on  
Government Procurement of 12 April  
1979<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 6 April 1981, with effect from 6 May 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

**RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS**  
relatives à l'annexe I de l'Accord relatif  
aux marchés publics du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 6 avril 1981, avec effet au 6 mai 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

**ANNEX I**

The following rectification should be made to the Danish list of entities:

Footnote \* on p. 380 which at present only relates to the Ministry of Public Works should also refer to the Ministry of Greenland. Footnote \* itself should be revised to read "(\*) with the exception of Danish State Railways and the telecommunications services of the P&T and the G.T.O." (P&T and G.T.O. stand for Posts and Telegraphs and the Greenland Technical Organisation, respectively).

The Greenland Technical Organisation carries out the functions of the P&T in Greenland and the footnote relating to the Ministry of Public Works (of which the P&T is a part) has to be understood therefore as applying also to the G.T.O.

**ANNEXE I**

Rectifier comme suit la liste des entités danoises :

La note de bas de page 381 qui, sous sa forme actuelle, concerne uniquement le Ministère des travaux publics vise aussi, désormais, le Ministère du Groenland. Il y a lieu d'en modifier comme suit le libellé « \* à l'exception de la Société nationale des chemins de fer danois, et des services de télécommunication des P&T et de l'O.T.G. » (postes et télégraphes et Organisation technique du Groenland, respectivement).

L'Organisation technique du Groenland assure, au Groenland, les fonctions relatives aux Postes et télégraphes, et la note de bas de page relative au Ministère des travaux publics (dont relèvent les P&T) doit donc être considérée comme se rapportant aussi à cette organisation.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ANEXO I**

Debe hacerse la siguiente rectificación en la lista danesa de entidades:

La nota (\* on page 383 — \* à la page 383) al pie de página sólo se refiere en la actualidad al Ministerio de Obras Públicas, pero debe también concernir al Ministerio de Groenlandia. El texto mismo de dicha nota ha de revisarse de manera que diga « \* A excepción de los Ferrocarriles del Estado daneses y de los servicios de telecomunicación de Correos y Telégrafos y del Organismo Técnico de Groenlandia ».

El Organismo Técnico de Groenlandia desempeña las funciones de Correos y Telégrafos en esa isla, y la nota al pie de página referente al Ministerio de Obras Públicas (del que forman parte los Correos y Telégrafos) debe entenderse por tanto que es también de aplicación al mencionado Organismo Técnico.

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

RECTIFICATIONS and AMENDMENTS  
relating to annex IV to the Agreement  
on Government Procurement of 12 April  
1979<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 15 April 1981, with effect from 15 May 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS  
relatives à l'annexe IV de l'Accord relatif  
aux marchés publics du 12 avril 1979<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 15 avril 1981, avec effet au 15 mai 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

#### ANNEX IV

Replace the first paragraph under the section on the United States in annex IV with the following paragraph:

"All United States laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings and procedures regarding government procurement covered by this Agreement (including Executive Orders but excluding Determinations by the United States Trade Representative) are codified in the Defense Acquisitions Regulations (DAR), the Federal Procurement Regulations (FPR), and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) procurement regulations. The DAR, FPR, and NASA procurement regulations are all published as a part of the United States Code of Federal Regulations (CFR). The DAR is published in title 32 of the CFR, the FPR is in title 41, chapter 1, of the CFR and the NASA procurement regulations are in title 41, chapter 18, of the CFR. Copies of the CFR, which is updated annually, may be purchased from the Government Printing Office (GPO). The DAR, the FPR, and the NASA procurement regulations are also published in loose-leaf versions, which are available by subscription from the GPO. Changes are provided to subscribers as they are issued.

"Determinations by the United States Trade Representative are published only in the Federal Register. Executive Orders and changes in the DAR, the FPR, and the NASA procurement regulations, in addition to being published in the manner noted above, also appear promptly in the Federal Register."

#### ANNEXE IV

Remplacer le premier paragraphe de la partie de l'annexe IV consacrée aux Etats-Unis par le paragraphe suivant :

« Les lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives et procédures relatives aux marchés publics visés par le présent accord (y compris les décrets-lois), mais non compris les décisions interprétatives du *US Trade Representative*) sont tous codifiés dans les *Defense Acquisitions Regulations* (DAR), les *Federal Procurement Regulations* (FPR) et les règlements applicables aux marchés de l'Administration nationale de l'aérospatiale (NASA). Les DAR, FPR et les règlements applicables aux marchés de la NASA font partie intégrante du *US Code of Federal Regulations* (CFR). Les DAR figurent au titre 32 des CFR; les FPR figurent au titre 41 du chapitre premier des CFR; les règlements applicables aux marchés de la NASA figurent au titre 41 du chapitre 18 des CFR. Les CFR, qui sont actualisés tous les

<sup>1</sup> See p. 258 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 259 du présent volume.

ans, sont en vente au Government Printing Office (GPO). Les DAR, les CFR et les règlements applicables aux marchés de la NASA paraissent aussi sous forme de feuillets mobiles, auxquels on peut s'abonner en s'adressant au GPO. Les abonnés reçoivent les modifications apportées à ces textes au fur et à mesure de leur parution.

« Les décisions interprétatives du *US Trade Representative* ne sont publiées que dans le *Federal Register*. Les décrets-lois et les changements apportés aux DAR, aux FPR et aux règlements relatifs aux marchés de la NASA, qui sont publiés comme indiqué ci-dessus, sont aussi consignés immédiatement dans le *Federal Register*. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO IV

Sustitúyase el primer párrafo de la sección dedicada a los Estados Unidos en el anexo IV por el párrafo siguiente:

« Todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales, resoluciones y procedimientos administrativos de los Estados Unidos, relativos a las compras del sector público, que abarca el presente Acuerdo (con inclusión de las *Executive Orders*, pero excluidas las *Determinations* del Representante de los Estados Unidos para los asuntos comerciales) se hallan codificados en las series de reglamentos *Defense Acquisitions Regulations* (DAR) y *Federal Procurement Regulations* (FPR), así como en los reglamentos de compras de la Administración Nacional de Aeronáutica Espacial (NASA). Los DAR, los FPR y los reglamentos de compras de la NASA se publican como parte del *Code of Federal Regulations* (CFR) de los Estados Unidos. Los DAR se publican en el título 32 del CFR, los FPR figuran en el título 41, capítulo 1, del CFR, y los reglamentos de compras de la NASA en el título 41, capítulo 18, del CFR. El CFR, que se actualiza todos los años, puede adquirirse en la Oficina de Publicaciones del Gobierno (GPO). Los DAR, los FPR y los reglamentos de compras de la NASA se publican asimismo en versiones de hojas amovibles, que pueden conseguirse por suscripción ante la Oficina de Publicaciones del Gobierno. Las modificaciones se facilitan a los suscriptores a medida que se publican.

« Las *Determinations* (resoluciones) del Representante de los Estados Unidos para los asuntos comerciales sólo se publican en el *Federal Register*. Las *Executive Orders* (decretos) y las modificaciones de los DAR, los FPR y los reglamentos de compras de la NASA aparecen también prontamente en el *Federal Register*, además de publicarse en la forma antes indicada. »

*Authentic texts of the rectifications and amendments: English, French and Spanish.*

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1981.*

*Textes authentiques des rectifications et des modifications: anglais, français et espagnol.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des parties, le 12 juin 1981.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 43<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

19 June 1981

SWEDEN

(With effect from 18 August 1981.)

*Registered ex officio on 19 June 1981.*

APPLICATION du Règlement n° 43<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

19 juin 1981

SUÈDE

(Avec effet au 18 août 1981.)

*Enregistré d'office le 19 juin 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224 and 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224 et 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1214, n° A-4789.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annexes A.1,<sup>2</sup> A.2,<sup>3</sup> D.1,<sup>4</sup> D.2,<sup>5</sup> E.1,<sup>6</sup> E.6,<sup>7</sup> E.8<sup>8</sup> and F.1<sup>9</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

22 April 1981

IRELAND

(With effect from 22 July 1981.)

With the following reservations:

*In respect of annex A.1*

*Standards 11 and 21*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>10</sup>

*In respect of annex A.2*

*Recommended Practices 10, 13 and 21*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>10</sup>

*In respect of annex D.1*

*Standards 7 and 8*

*Recommended Practice 10*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>11</sup>

*In respect of annex D.2*

*Recommended Practices 3, 10 and 12*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>12</sup>

*In respect of annex E.6*

*Recommended Practices 5, 16, 18 and 27*

*Standards 19 and 34*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224 and 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 423.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 343.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 362.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

<sup>10</sup> For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1102, No. A-13561.

<sup>11</sup> For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1081, p. 342.

<sup>12</sup> For the texts of the reservations, see *ibid.*, p. 350.

<sup>13</sup> For the texts of the reservations, see *ibid.*, p. 360.

*In respect of annex E.8*

*Recommended Practices 3, 9 and 10*

*Standard 20*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>1</sup>

*In respect of annex F.1*

*Standard 21*

The reservation entered by the European Economic Community.<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

22 April 1981

#### RWANDA

(With effect from 22 July 1981. Accepting annexes A.1<sup>3</sup> and C.1,<sup>4</sup> with a reservation in respect of standard 14, E.1,<sup>5</sup> E.3,<sup>6</sup> and E.5,<sup>7</sup> with a reservation in respect of recommended practice 13, F.4,<sup>8</sup> with reservations in respect of recommended practices 23 and 24, and F.6.<sup>9</sup>)

The reservations read as follows:

*In respect of annex C.1*

*Standard 14*

Where a person frequently exports goods, a declaration is required for each consignment.

*In respect of annex E.5*

*Recommended Practice 13*

The amount of the security to be provided on temporary admission is equal to the amount of the duties and taxes chargeable in the event of outright importation, uplifted by a flat rate of 25% to cover any fines.

*In respect of annex F.4*

*Recommended Practice 23*

A system of flat-rate assessment is applied to goods imported for home use in postal items, provided that the importation is of a non-commercial nature, and that the aggregate value does not exceed 6,000 Rwandese francs (approximately US\$ 65).

*Recommended Practice 24*

Admission free of import duties and taxes is granted in respect of consignments containing only personal gifts (excluding alcohol, alcoholic beverages and tobacco goods) the aggregate value of which, determined on the basis of the retail prices in the country of despatch, does not exceed 1,500 Rwandese francs (approximately US\$ 17).

<sup>1</sup> For the texts of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 370.

<sup>2</sup> For the text of the reservation, see *ibid.*, vol. 1130, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1212, No. A-13561.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 269, and vol. 987, p. 457.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1215, No. A-13561.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

ACCEPTANCE of annexes A.1,<sup>1</sup> A.2<sup>2</sup> and F.1<sup>3</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

4 May 1981

## BELGIUM

(With effect from 4 August 1981.)

With the following reservations:

*In respect of annex A.1*

*Standards 11 and 21*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>4</sup>

*In respect of annex A.2*

*Recommended Practices 10, 13 and 21*

The reservations entered by the European Economic Community.<sup>4</sup>

*In respect of annex F.1*

*Standard 21*

The reservation entered by the European Economic Community.<sup>5</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

19 May 1981

## SOUTH AFRICA

(With effect from 19 August 1981. Accepting annex A.1<sup>1</sup> with reservations in respect of standard 21, notes (b), (c) and (d).)

The reservations read as follows:

*In respect of annex A.1*

*Standard 21*

*Notes (b), (c) and (d)*

The South African Customs Administration does not undertake to grant permission that remnants of damaged goods be re-exported or rendered commercially valueless in all instances nor does South African Customs legislation provide for the acceptance of abandonment of goods prior to the lodgement of the Goods declaration.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 June 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 418.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

<sup>4</sup> For the texts of the reservations, see *ibid.*, vol. 1102, No. A-13561.

<sup>5</sup> For the text of the reservation, see *ibid.*, vol. 1130, p. 340.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION des annexes A.1<sup>2</sup>, A.2<sup>3</sup>, D.1<sup>4</sup>, D.2<sup>5</sup>, E.1<sup>6</sup>, E.6<sup>7</sup>, E.8<sup>8</sup> et F.1<sup>9</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*  
22 avril 1981

IRLANDE

(Avec effet au 22 juillet 1981.)

Avec les réserves suivantes :

*A l'égard de l'annexe A.1*

*Normes 11 et 21*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>10</sup>.

*A l'égard de l'annexe A.2*

*Pratiques recommandées 10, 13 et 21*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>10</sup>.

*A l'égard de l'annexe D.1*

*Normes 7 et 8*

*Pratique recommandée 10*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>11</sup>.

*A l'égard de l'annexe D.2*

*Pratiques recommandées 3, 10 et 12*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224 et 1225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 434.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 380.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 400.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

<sup>10</sup> Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1102, n° A-13561.

<sup>11</sup> Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1081, p. 378.

<sup>12</sup> Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, p. 387.



*A l'égard de l'annexe E.6**Pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27**Normes 19 et 34*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

*A l'égard de l'annexe E.8**Pratiques recommandées 3, 9 et 10**Norme 20*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>2</sup>.

*A l'égard de l'annexe F.1**Norme 21*

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne<sup>3</sup>.

**ADHÉSION**

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

22 avril 1981

**RWANDA**

(Avec effet au 22 juillet 1981. Avec acceptation des annexes A.1<sup>4</sup>, C.1<sup>5</sup>, avec réserve à l'égard de la norme 14, E.1<sup>6</sup>, E.3<sup>7</sup>, et E.5<sup>8</sup>, avec réserve à l'égard de la pratique recommandée 13, F.4<sup>9</sup>, avec réserves à l'égard des pratiques recommandées 23 et 24, et F.6<sup>10</sup>.)

Les réserves se lisent comme suit :

*A l'égard de l'annexe C.1**Norme 14*

Dans les cas d'exportations fréquentes de marchandises par une même personne, il est exigé une déclaration par expédition.

*A l'égard de l'annexe E.5**Pratique recommandée 13*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en admission temporaire est égal au montant des droits et taxes exigibles en cas d'importation définitive, augmenté d'un forfait représentant 25% de ces mêmes droits et taxes destiné à couvrir des amendes éventuelles.

<sup>1</sup> Pour les textes des réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 398.

<sup>2</sup> Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, p. 408.

<sup>3</sup> Pour le texte de la réserve, voir *ibid.*, vol. 1130, p. 348.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1212, n° A-13561.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 269, et vol. 987, p. 458.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1215, n° A-13561.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

*A l'égard de l'annexe F.4**Pratique recommandée 23*

Un système de taxation forfaitaire est appliqué aux marchandises, importées pour la mise à la consommation dans des envois postaux, pour autant qu'il s'agisse d'une importation de nature non commerciale dont la valeur globale ne dépasse pas 6 000 francs rwandais soit environ 65 \$US.

*Pratique recommandée 24*

L'admission en franchise de droits et taxes à l'importation est accordée aux envois constituant uniquement des cadeaux personnels (à l'exclusion de l'alcool, des boissons alcoolisées et des tabacs) dont la valeur globale, déterminée sur la base des prix de détail pratiqués dans le pays d'expédition ne dépasse pas 1 500 francs rwandais (environ 17 \$US).

ACCEPTATION des annexes A.1<sup>1</sup>, A.2<sup>2</sup> et F.1<sup>3</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*  
4 mai 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 4 août 1981.)

Avec les réserves suivantes :

*A l'égard de l'annexe A.1**Normes 11 et 21*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>4</sup>.

*A l'égard de l'annexe A.2**Pratiques recommandées 10, 13 et 21*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>4</sup>.

*A l'égard de l'annexe F.1**Norme 21*

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 429.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 434.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

<sup>4</sup> Pour les textes des réserves, voir *ibid.*, vol. 1102, n° A-13561.

<sup>5</sup> Pour le texte de la réserve, voir *ibid.*, vol. 1130, p. 348.

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

19 mai 1981

### AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 19 août 1981. Avec acceptation de l'annexe A.1<sup>1</sup> avec réserves à l'égard de la norme 21, notes *b*, *c* et *d*.)

Les réserves se lisent comme suit :

*A l'égard de l'annexe A.1*

*Norme 21*

*Notes b, c et d*

L'Administration sud-africaine des douanes n'est pas prête à autoriser dans tous les cas que les parties résiduelles des marchandises endommagées soient réexportées<sup>1</sup> ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale et la législation douanière sud-africaine ne prévoit pas non plus que les marchandises puissent être abandonnées avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des parties, le 18 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 429.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 17090. ACCORD DE DON — VOIES D'ACCÈS, PLAINE DES GONAÏVES — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LES 14 ET 20 SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

No. 17090. GRANT AGREEMENT— GONAÏVES PLAIN ACCESS ROUTES— BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 14 AND 20 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 12 JUIN 1981

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 12 JUNE 1981

*Texte authentique : français.*

*Authentic text: French.*

*Enregistré d'office le 12 juin 1981.*

*Registered ex officio on 12 June 1981.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1981 par la signature.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1981 by signature.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

19 June 1981

SOLOMON ISLANDS

*Registered ex officio on 19 June 1981.*

---

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

19 juin 1981

ILES SALOMON

*Enregistré d'office le 19 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202 and 1234.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202 et 1234.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 June 1981

NIGERIA

(With provisional effect from 18 June 1981.)

*Registered ex officio on 18 June 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 juin 1981

NIGÉRIA

(Avec effet à titre provisoire à compter du 18 juin 1981.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225 and 1226.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225 et 1226.